

# ARTE

DE LA LENGUA JAPONA,  
DIVIDIDO EN QUATRO LIBROS

SEGUN EL ARTE DE NEBRIXA,

Con algunas voces proprias de la escritura, y otras de los lenguages de Ximo, y del Cami, y con algunas perifrases, y figuras:

A MAYOR HONRA, Y GLORIA DE DIOS,

Y DE LA INMACULADA CONCEPCION DE NRA. SRA. Patrona con este Titulo del Japon, y para con mayor facilidad divulgar Nra. Sta. Fe Catholica en aquellos Reynos dilatados:

COMPUESTO

POR EL HERMANO PR. FR. MELCHOR  
OYANGUREN DE SANTA INES,

Religioso Descalzo de Nro. S. P. San Francisco, ex Misionero Apostolico nombrado para los Reynos de Cochinchina, ex Guardian de los Conventos de la Inmaculada Concepcion de Aguas Santas, y de Nro. P. S. Francisco de Sariaya en las Islas Philippinas, y Ministro en el Idioma Tagalog.

IMPRESSO EN MEXICO CON LICENCIA

POR JOSEPH BERNARDO DE HOGAL,

Ministro, é Impressor del Real, y Apostolico Tribunal de la Santa Cruzada en todo este Reyno,

Año de 1738.

\*\*

\*\* 1

173186

CE  
495.65  
Aug 9 83

# DEDICATORIA

AL Sr. Dr. D. ALONSO FRANCISCO MORENO, Y CASTRO, Colegial en el mayor de Cuenca de la Universidad de Salamanca, Canonigo Lectoral, y Magistral de las Santas Iglesias de Oviedo, y Leon, Gobernador, Provisor, y Vicario General, Visitador, y Examinador Synodâl de su Obispado, Sede plena: Theforero, Chantre, y Arcediano de la Santa Iglesia Metropolitana de Mexico.

Plin.  
Gemin.

**S**enor, que aya Ave, que sea padrastro de sus Hijos, ô polluelos, es voz comun ( â que no me persuado, por lo mesmo, que se nota entre los naturalistas ) antes bien en esta AVECILLA se registra la hermosura de la providencia Divina en conservar las naturalezas expecificas con el peculiar manifestativo de sus instintos, y con este perfecciona esta Ave sus indivi-

S. Paul:

dividuos Hijuelos en la conservacion, y fomento de su mesma especie, y esto segun el Apostol, para nuestro exemplo, y enseñanza.

Calepin:

Para fomentar este Librito, ô hijuelo, ( que de su mesma etymologia se deduce: LIBRUM A LIBERO, QUASI FILIO ) rezeloso de mi corto calor nativo, fundado en la privacion del uso de derecho, con la renuncia de una Regla Apostolica, y Seraphica, discurria mi corto talento trasladar el uso de hecho (natural en las Aves, y proprio de Franciscanos ) á manos de V. S. poniendo, y anidando este libero debajo de su proteccion, y amparo, para que prohijado, y animado con el calor natural de V. S. llegara, y se conservara en su perfeccion.

Martin de San Joseph.

Esto reflectaba algunas veces, y me parecia [ hablando con voces logicas ] inferir de los motivos, ô antecedentes, un discurso SECUNDUM CAUSALITATEM; porque la fama, y voz comun  
con

con visos de Soberana: VOX POPULI VOX DEI, principiaba por mayor del sylogismo aclamando, y predicando las prendas, y virtudes de V. S. la menor incluida en la mayor, demostraba en voces propias la compassion, benignidad, y charidad, señalando con el Indice muchos favores en pobres desvalidos, y de aqui se inferia la conclusion; que siendo este libro mendicante, avia de hallar su dicha, y amparo en sus manos

Estas conclusiones, ô deducciones las reconocia por universales, y transcendentales, cifradas en las prendas generales de V. S. que qual el Divino Pablo: OMNIBUS OMNIA FACTUS, (no obstante mi rendimiento â su precepto en no enrubecer sus modestas mexillas ) no me aseguraban la ilacion genuina de mi afecto, que aunque V. S. intente abyfmarse en el profundo, lo ha de manifestar la luz clara de sus acciones; que aun en pro-

nostico nos aclarò esta verdad nuestro Marcial, aludiendo al origen del Apellido de V. S. en el epigramma 77.

Quæ natat in Siculo grandis murena profundo,  
Non valet exultam mergere Sole cutem.

Lib. 17.

Señor, vino â pelo la etymologia de su nombre; y de Murena se dixo Morenas, y Moreno; descendencia es [ segun algunos historiadores, de los primitivos Romanos, Lucio Murena: quien triunfò de Mitridates, fuè de esta familia, y su tronco Burgalès: en el Valle de Trasmiera se dividiò en dilatadas ramas por diversos Reynos, como en el de Granada, de donde V. S. es natural, sin continuar mas en elogios de su familia porque fuè precepto expreso de no correr la pluma en su aplauso, ni en el de su persona, modestia, que sirve de Remora â mi pluma: no obstante, dirè.

Rivaola fol.  
20. 2.

Moreno de  
Burg. dist. 15.

Rupert.

Aqui llamaba el texto del Capitulo primero de los Cantares, texto, que en sentir de Ruperto, por la locucion plural

Alapid. in 1.  
Cant.

rallo entiende de los Amigos, y Compañeros del Esposo, y en èl como inmediatos se incluyen los Missionarios Apostolicos: NON DICAM VOS SERVOS, SED AMICOS: y aunque V. S. tenga su sentimiento, no puedo dexar de explicarme, manifestandole mis designios en la composicion de este Arte del Dialecto Japon, y probando ser V. S. el unico objeto à quien se debia dedicar esta obra, pues de la mesma etymologia de su nombre, y de las circunstancias, q̄ concurren se deduce, dandome el fundamento el Doctissimo Alapide.

En agradecimiento à aver recuperado la vista por los meritos de la Inmaculada Concepcion, trabaxè, y coadunè este librito à mayor gloria de este portentoso Mysterio, con el motivo de ayudar à mis Hermanos los Missionarios, y facilitarles este medio, para estender à nuestra Santa Madre, publicando los verdaderos Mysterios de nuestra Sta. Fè Catholica en aquellos Reynos. Es

Floresta 3.  
tom.

Chronic.

Lucero de  
Concep.

Es este Milagroso Myfterio el Titular, y Patrono del Imperio del Japòn, como se colige de la Floresta Franciscana, que manuescrita nos dexò la Sierva de Dios Sor Magdalena de la Cruz, Religiosa de Santa Clara en Manila, y se comprueba con el caso, que refieren las Chronicas de los Descalzos de San Gregorio, haber sucedido â Nro. Glorioso Martyr S. Pedro Baptista, en ocasion en que pedia â Dios por la conversion del Imperio â Nra. Sta. Fè. en que vio gravado sobre el lintel de la puerta el texto de los Cantares: **NE SUSCITETIS DILECTĀ, QUOADUSQUE IPSA VELIT:** Bien pueden entrar aqui los hijos dichosos del felicissimo Reyno de Granada, q̄ como hereditarios de aquellas dos lapides, en que se depositan tantos secretos mysteriosos, les toca como de derecho patrocinar, y publicar este Myfterio.

Insinuemos ya, y desmenuzemos el texto: **MURENULAS AUREAS FACIEMUS**

MUS TIBI VERMICULATAS ARGENTO:  
en la comun inteligencia se aplica, se-  
gun Alapide, â la Inmaculada MARIA  
Señora Nuestra, y â Nuestra Ma-  
dre la Iglesia: en este sentido lla-  
mò Casiodoro â las Murenulas or-  
namento del Cuello Virginal: MU-  
RENULÆ SUNT ORNAMENTUM COL-  
LI VIRGINALIS: y Aponio en lugar  
de MURENULAS leyò CATENULAS  
AUREAS, Cadenas de oro para el adorno  
de los oïdos, segun las exposicio-  
nes de S. Anselmo, y el Melifluo Ber-  
nardo: Hallase V. S. encadenado por  
ornamento en gloria de Nra. Madre la  
Iglesia, con el fruto, que por medio de  
este Arte se espera conseguir en aquel  
Imperio idolatra: pues ahora infiero,  
que EREXI MORENUM IN TITULUM, y  
defraudar â este Libro de este honor, es  
quitarle su ser, y equidad. Admitala V.  
S. con la benignidad, que acostumbra,  
pues con esta felicidad quedará copio-  
samente remunerado mi desvelo. Dios  
guar-

S. Anselm.]

guarde â V. S. en su gracia con la felicidad de una vida Nestoria para el bien comun de muchos pobres. De esta Casa de V. S. y Hospicio de S. Augustin de las Cuebas, y Henero 6. de 1738.

B. L. M. de V.S. su seguro  
Servidor, y Capellan,

*Fr. Melchor de Sta. Ines.*

EL COLEGIO DE MEXICO

CE/495.65/0y98a



\*3 905 0341524 D\*

# PARECER

DEL R. P. Fr. FRANCISCO XAVIER,  
Religioso Descalzo de S. Francisco, de la Provincia  
de San Gregorio, ex Guardian de Santa Ana de  
Sapa, y Presidente actual del Hospicio de San  
Augustin de las Cuebas en esta  
Nueva España.

Exc<sup>mo</sup>. é Il<sup>mo</sup>. Sr.

**L**uego, que vi el mandato de V. Excia. me acordé de aquel mysterioso libro de Ezechiél, en el qual se contenian („Scriptæ erant in eo lamentationes, carmen, „ & væ:) lamentos, versos, y interjecciones de exclamaciones, y aunque á otro sentido alusivo leyendo este Arte del Dialecto Japon, fueron viniendo, y llamandose las especies, que en ecos lamentables resonaron por el mundo el siglo pasado, en tan multiplicadas heridas de tantos centenares de Inviçtos, y Gloriosos Martyres de Jesu-Christo assi Españoles, como Japones: no faltaron los versos, canticos de alabanza, Carmen, como se notò en el glorioso Martyrio de los Proto-Martyres Franciscanos, y en los tormentos de otros muchissimos Martyres, (no obstante estas penas, y desconfuelos:) la tyrania de los Emperadores Japones nos conduxo á una conclusion de una larga lamentacion insinuada en el væ del Santo Profeta. Esta dilacion sin comunicacion, sin trafico, ó comercio nos quitò, y destruyò muchos libros; que con gran anhelo, y desseo de la salvacion de las almas, compusieron en el idioma Japon aquellos Santos, y primeros Operarios Apostolicos: y lamentandose de esta perdida el zelo del R. P. Predicador, y Missionario Apostolico Fr. Melchor de Santa Ines, ex Guardian de algunos Conventos, y Ministro de Tagalos, pudo conseguir con sus aplicadas tareas reducirnos el Dialecto Japon á las reglas latinas del Arte de Antonio de Nebrixa, corroborando sus reglas especulativas con

Ezech.  
cap. 2.

los textos prácticos de los Escriptores Vernaculos, ô Japònes, diviendo este membrete con gran claridad, y propiedad en quatro libros, para la mas fácil comprehenlion de los distintos dialectos de la lengua Japòna: y no teniendo cosa contra nuestra Santa Fè Catholica, antes bien esperandose gran consuelo en los Operarios Apostolicos, y mucho fruto en aquella copiosa miès, soy de opinar, el que V. Excia. conceda su beneplacito para la impressiõ, que con su licencia, se expondran los Hijos del Seraphico Jacob â navegar, y exercer, lo que nos infinua su Divina Magestad al cap. 13. de Tobias: „ Quoniam ideo disperfit vos inter gentes, quæ ignorant eum, ut vos enarretis mirabilia ejus; & faciatis scire eos, quia non est alius Deus Omnipotens præter eum. Este es mi sentir, salvo meliori: en este Hospicio de S. Augustin de las Cuebas, y Noviembre 10. de 1737. años.

B. L. M. de V. Excia. su rendido  
y menor Capellan

*Fr. Francisco Xavier.*

APRO-

# APROBACION

DEL R. P. FRANCISCO XAVIER PEREZ,  
Presidente del Hospicio de San Augustin de las  
Cuebas, de Religiosos Descalzos de Nro. Serafico  
P. San Francisco, de la Provincia de San  
Gregorio en las Islas Philippinas.

Sr. Juez Provisor,

**E**N obediencia al mandato de V. S. lei con mucho gusto, y júbilo de mi alma el Arte del Dialecto Japon, ò Vacho, dividido en quatro libros, y coordinados â similitud de la latinidad del Arte de Antonio de Nebrixa, compuestos por mi charissimo Hermano Fr. Melchor de Santa Inês, Predicador, y Missionario Apostolico para los Reynos de Cochinchina, y Camboja, ex Guardian, y Ministro en el idioma Tagalog en las Islas Philippinas: y reflectando sobre las circunstancias assi del tiempo, en que dispuso este Libro con gran trabajo, como sobre la penuria, y carestia de estos libros, que ya no se hallan, ni Europeos inteligentes de este idioma tan copioso, y rhetorico, inferia por legitima consecuencia, seria una obra muy profiqua, charitativa, y necessaria con especialidad para Nros. Hermanos los Missionarios del Reyno de Cochinchina, y Camboja, quienes con el trafico, y comercio de dichos Reynos con el Japon, estan mas proximos â introducir nuestras verdades Catholicas en dicho Imperio, pues Nro. Charissimo Hermano Predicador, y Missionario Apostolico Fr. Francisco Rodriguez de la Concepcion (natural de Rio Seco en Castilla la Vieja, a actual Comissario de la Mission en dichos Reynos) aviendo hecho exactas diligencias sobre inquirir Artes de este Idioma, no los pudo hallar, por cuyo motivo se suspendieron los designios de embarcarse para el Japon: por lo que no teniendo cosa, que desdiga de Nra. Santa Fè Catholica, y sus santissimas Costumbres, soy de dictamen, que V. S. conceda su licencia,

para que falga â luz, y se comuniquè â los Missionarios, pues el Libro està claro, intelìgible, muy copioso, y facil para la comprehension de los dialectos del Japon, y al Author se le empeña con este favor de V. S. para que empleado en nuevas tarèas de este Idioma, nos dè un Vocabulario â manera del de Nebrixa, que enseñe â componer, y construir, que aunque se halla tal qual para la construccion, no se trabajaron Vocabularios para la composicion, ô traduccion Castellana en el Japon. Este es mi parecer, salvo meliori, en este Hospicio, y Casa de V. S. de San Augustin de las Cuebas, y Noviembre 14. de 1737.

B. L. M. de V. S. fu menor, y mas  
afecto Capellan

*Fr. Francisco Xavier Perez.*

# C E N S U R A.

DEL R. P. Fr. FRANCISCO XAVIER,  
Procurador General, y Presidente del Hospicio de  
la Inmaculada Concepcion de N. Sra. de Religiosos  
Descalzos de N. P. S. Francisco de la Provincia  
de San Gregorio de las  
Islas Philippinas.

Rmo. P. Comisario Grál.

**M**Andame V. Rma. censure la composicion de este breve Membrete, reducido â quatro Libros, ò por mejor decir, â Arte del Dialecto Japon, para entender, y hablar con perfeccion la Lengua Japona, y sus distintos Dialectos, compuesto por el Padre Predicador Fr. Melchor Oyanguren de Santa Inès: y aseguro â V. Rma. que sacrificandome en las aras de la obediencia, entrara con mucho gusto, y mas afecto â cumplir las partes de discipulo, que las de Cenfor: lo uno, porque este dialecto, olvidado ya de los Ministros, y Missionarios Evangelicos mas ha de un siglo, desde que fueron desterrados de aquellos Reynos, no se hallan peritos, ni inteligentes de este Idioma ni en las Islas Philippinas, ni en el Balto Imperio de la China, ò Reynos adyacentes, y recibiràn gran jubilo los Predicadores Evangelicos, que dexando sus Provincias, salieron con el designio de ir a los Reynos del Japon â publicar Nra. Santa Fè Catholica, pues años ha dessean un Arte, para comprehender dicha lengua, â causa de averse consumido, y destruido algunas formulas, ó artes, que en breve, y confuso resumen nos dexaron los Antiguos.

Lo otro, porque el Author, aunque mi Hermano, Compañero en la Mision, y contemporaneo en la administracion en las Provincias del Idioma Tagalog, nos dexò en manu escrito el Tagalismo elucidado, regulado â la latinidad, el qual le tienen muchos Ministros trasladado, como me consta, y lo mesmo executa en este Dialecto Nippon, conformandolo

dolo en todo lo posible á la latinidad, valiendose de los mejores Escritores Japoneses, y sus textos para la prueba de la theoretica, y practica de la locucion; previniendo con industriosa cautela, lo que pueda aver caido el vulgo indisciplinado con la introducion de diversas voces, é inflexiones de verbos, y otras anomalias, que cada dia se experimentan en muchissimas lenguas.

Parece aludia á lo contenido en este Libro lo que el Benjamin mas amado escribio al Cap. 20. del Sagrado Apocal. „ Et vidi mortuos magnos, & pusillos stantes in conspectu throni, & libri aperti sunt, & alius liber apertus est, „ qui est vitæ. Están los Japones muertos en su infidelidad, idolatrias, y muchos en el mahometismo: sus libros están llenos de ceguedades, é ignorancias, por lo qual espero ha de venir á ser este el LIBER VITÆ, y el instrumento, por el qual los Missionarios Apostolicos introduzcan el espiritu de vida en aquellas gentes ciegas, publicando nuestra Santa Fè, y dandoles noticia de nuestro verdadero Dios, y por este motivo, no conteniendo error contra nuestra Santa Fè Catholica, ni contra sus Santas costumbres, debemos los de nuestro instituto agradecer al Autor el trabajo en aprender lengua tan abundante, y reducirla á reglas especulativas de la Latinidad, pues cumple con lo que aconsejaba nuestro Seneca, „ Qui succurrere perituro potest, cum non succurrit, occidit. Este es mi sentir, Salvo meliori, en este Hospicio de San Augustin de las Cuebas, y Oétubre 16. de 1737. años.

**B. P. de V. Rma. su mas afecto,  
y rendido Subdito**

***Fr. Francisco Xavier Perez.***

## Licencia del Superior Gobierno.

**E**L Ilustrissimo, y Excelentissimo Señor Dr. D. Juan Antonio de Vizarron, y Eguiarreta, Arcediano de la Santa Iglesia Patriarchal de Sevilla, Sumiller de Cortina de S. M. de su Consejo, dignissimo Arzobispo de Mexico, Virrey Gobernador de esta Nueva España, y Presidente de esta Real Audiencia, y Chancilleria, &c. concedió su licencia para la impressión de este Libro, visto el Parecer del R. P. Fr. Francisco Xavier, Procurador General, y Presidente del Hospicio de San Augustin de las Cuebas, &c. como consta por su Decreto de 22. de Nobiembre, de 1737. Rubricado de su Excia. Ilma.

\*\*\*\*\*

## Licencia del Ordinario.

**E**L Sr. D. Francisco Rodriguez Navarajo, Dr. en ambos Derechos, Abogado de esta Real Audiencia, y de Presos del Santo Officio, Medio Racionero Canonigo Doctoral, y actual Maestro-Escuela de esta Metropolitana Iglesia, Catedratico Jubilado de Visperas de Leyes en la Real Universidad, Juez Provisor, y Vicario General de este Arzobispado, &c. concedió su licencia, vista la Aprobacion del R. P. Fr. Francisco Xavier Perez, Religioso descalzo de N. P. S. Francisco, y Presidente del Hospicio de San Augustin de las Cuebas, &c. como consta por Auto de 23. de Noviembre, de 1737. años. Rubricado de su Señoria.

Li-

## Licencia del Orden.

**F**R. Pedro Navarrete, de la Regular Observancia de N. S. P. S. Francisco, Predicador General Jubilado, Calificador del Santo Oficio, Ex-Ministro Provincial dos veces de esta Provincia del Santo Evangelio, Padre, y Comissario General de todas las de esta Nueva España, Islas adjacentes, y Philippinas, y Siervo, &c. Al P. Fr. Melchor de Santa Inès, Pr. y Misionero Apostolico, Ministro en el Idioma Tagalog, ex Guardian de Sariaia, y de los Baños, &c. salud, y paz en nuestro Sr. Jesu-Christo.

**P**Or quanto V. R. nos pide licencia, para dar á la estampa un Arte del Dialecto Japon distribuido en quatro libros, ó tomos, el qual, segun la relacion que nos hacen las Personas doctas de nuestra Religion, á quienes le remitimos, no tiene cosa contra la piedad Christiana: Por tanto, en virtud de las presentes, firmadas de mi mano, y nombre, selladas con el Sello mayor de nuestro Oficio, y refrendadas de nuestro infrascripto Secretario, damos á V. R. nuestra licencia, para que pueda imprimir dicho Arte, guardando en todo lo que el Santo Concilio de Trento ordena, nuestras Constituciones generales mandan, y las Pragmaticas Reales disponen. Dadas en este nuestro Convento grande de N. S. P. San Francisco de Mexico en 7. de Noviembre de 1737. años.

*Fr. Pedro Navarrete,*  
Comissario General.

Lugar ✕ del Sello.

P.M.D.S.P.M.R.

*Fr. Manuel de Enciso,*  
Secretario General.

PRE-

## PRELUDIO AL LECTOR.

**A**unque de la Torre de Babel salieron tantas lenguas matrices, el dia de oy ay muchas mas por los distintos dialectos, que se han originado de las mesmas matrices, y por la comunicacion de unas lenguas con otras: y para probar esto, no necesitamos recurrir á los dialectos Attico, Jonico, Dorico, Eolico de la lengua griega, quando en el continente del dominio Español, tenemos dialectos del Vascuenze: en la America con la lengua Mexicana, y Peruana; en las Islas de Luzòn con la lengua Malaya, ô Tagala.

Y finalmente lo mesmo podemos decir de los distintos dialectos, que ay en el Imperio de la gran China, sus Provincias, y Reynos adyacentes, en cuyos dialectos tan diversos experimentan los Missionarios Apostolicos el „ hoc opus, hic labor.

El dialecto Nifon, ô Japòn es dialecto, que procediò del Imperio Chinico, como tambien sus habitantes, segun consta de sus historias: es dialecto, que se divide en otros muchos dialectos, segun distintos Reynos, que ay en el Japòn: es mas puro, menos dificil, que los dialectos Chnicos, pues estos con el dominio Tartaro han dejado introducir en sus dialectos distintas voces, tomadas, guturales, &c. O, y permita Dios darme un rayo de su luz, para poder servir á mis Hermanos los Missioneros, que han de pasar allà, á publicar segunda vez los mysterios de N. S. Fè, para cuyo efecto tome este assumpto; por no hallarse ya artes de aquel Idioma, y barruntar yo, q̄ se vaya acercando el tiempo determinado por la Divina providencia, para dar luz á aquellas pobres almas, engañadas por los Demonios en las

figuras de Camies, ô Foteques, à honra del Myfterio immaculado de MARIA Santiffima Nra. Madre, y Protectora de aquel Imperio: Amèn. Y esta obrilla ceda en gloria del Señor San Miguel mi Abogado, en cuyo dia la empecè este año de 1737. año de peste en este Reyno Mexicano. Considerando algunos ratos el poder, que tiene el vulgo indisciplinado para introducir nuevos vocablos, y nuevos usos en su Idioma, me vali de algunos escritores Japones, cuyos exemplos van multiplicados, y firven de apoyo, y reflexion en el arte, pues es muy factible perseveren aun algunos libros, de los muchos, que avia en el Japòn el Siglo pasado, quando cerraron del todo la puerta al comercio Español, y à los Ministros Evangelicos. „ Accipe be- „ nevolo lector este corto obsequio: & ora pro me, ut al- „ ter alterius onera portemus, & sic adimplebimus le- „ gem Christi.

#### FE DE ERRATAS.

Pag. 4. lin. 6. se pronuncia, lee no se pronuncia. Pag. 5. lin. 22. fixogatte, lee fi-rogate de firo. Pag. 5. lin. 24. ayau, cosa peligrosa, lee caxó, cosa prospera. Pag. 13. lin. 18. Fiacuxo, lee Fiacuxó, & sic de aliis. Pag. 22. lin. 9. vanareto, lee varareto. Pag. 25. lin. 12. yauaco, lee yauaca. Pag. 29. lin. 2. domava, lee domoua. Pag. 38. l. 4. Comifori, lee Camifori. Pag. 38. l. 31. vfele, lee fuele. Pag. 41. lin. 1. chicagoro, lee chicagoro. Pag. 41. l. 10. sareta, lee nafareta, uniendo la voz. Pag. 44. l. 23. gobusan de cinco tres: lee Gobuni, de cinco dos. Pag. 50. l. 8. gucuxu, lee gacuxo. Pag. 55. l. 7. en Re, lee en Xe. Pag. 59. l. 7. areno, lee areua, & sic de aliis. Pag. 65. l. 33. Zonjen, lee Zonjenu. Pag. 72. l. 23. voxerarefo, lee navoxerarefo. Pag. 73. l. 23. Mari, lee Nari. Pag. 77. l. 26. areno, lee areua. Pag. 80. l. 20. gazare, lee gozare. Pag. 89. l. 14. fare, lee faxe. Pag. 96. l. 8. cari, lee Caxi. Pag. 98. l. 8. verbos passivos, lee verbos intransitivos. Pag. 106. l. 22. rouofu, lee rouo vofu. Pag. 129. lin. 12. qiogi, lee qeoguni, uniendo la voz. Pag. 132. l. 29. tocoroni. Pag. 143. lin. 25. fonozaimocn, lee fonozaimocu. Pag. 168. Cochi, lee Cachi.

#### ADVERTENCIA AL LECTOR.

¶ El acento largo, que en el Vocabulario se apunta con V de corazon, se acentua en este Arte con el acento largo (´) por ser este acento à lo Español, y porque no se equivoquen los nuevos Ministros con la indigencia de semejantes acentos.



# LIBRO PRIMERO

## DEL DIALECTO JAPON.

### SECCION I.

#### De la pronunciacion de las letras del Japon.



Qui hablamos de las letras gothicas, que fueron las letras, que los Españoles han introducido en diversos Reinos del Mundo; y no de los caractères Chinos, y Japones, porque estos son, y se explican por muchos miles de caractères, y no basta la vida de un hombre para comprehenderlos todos, este arbitrio, discurro fue; conciliabulo de los Demonios para mas confundirlos, y dar mayor molestia â los Ministros del Santo Evangelio.

#### LA LETRA F.

La letra F en algunas provincias se pronuncia como la pronuncian los Españoles en su lengua Castellana, ô en la lengua Latina. En otras Provincias es mas confusa su pronunciacion, y sonido, como entre F y N, no siendo ni uno, ni otro perfectamente. vg. fito, hombre, ô muger.

#### LA LETRA J.

La letra J se pronuncia â la Portuguesa: vg. Joao, Juan. Judeo, Judio, que parece Y consonante. LA

## LA LETRA R.

La letra R se pronuncia suavemente sea en principio, ô en medio de diction: vg. Ranja, cosa olorosa: mini ranjauo cuyurasu, zahumarfe, para oler. Ranguióna fito, persona deshonesto. Bôriacu, engaño, ô ardid: Bôriacuuo megurasu, urdir engaños.

## LA LETRA S.

La letra S tiene algo confusa su pronunciacion, como entre S, y C, de suerte que ni sea una ni otra letra perfectamente: vg. Sufumuru: exortar, incitar, ô persuadir: pro scuseumuru: saqueuo sufumuru, persuadir á beber vino. Sugaru, pasarse el tiempo de alguna cosa; uriga sugaru, pasarse el tiempo de los melones.

## LA LETRA Z.

La letra Z se pronuncia como comunmente la pronunciamos los Españoles Vascongados en la propria lengua vascongada; ô como la pronuncian los Castellanos en su dialecto español, ô Castellano: vg. mizore, nieve mezclada con agua: mizo, conducto, ô caño, que va por debajo.

## LAS LETRAS N, y H.

Las voces Japonas, que tienen N y H juntas antes de vocal, se pronuncian como con tilde sobre la ñ que ponen los Españoles; saña, año: vg. nhôfona fito, hombre manso: nhôbó, muger: nhôbó guruiuo suru, fornicar: nhonin, muger:

## LAS LETRAS T, y C.

En este dialecto Japon ay muchos vocablos que tienen estas dos consonantes juntas, á quienes los latinos llaman mudas, pa-

ra su pronunciacion, que es algo violenta, se han de herir las dos letras, pero con mas fuerza á la C, que á la T: lo qual será mui facil al que es de nacion Vascongada; vg: tçutani, cosa fucia, ô vil: quató tçutanai mono, hombre infeliz, ô sin ventura: tçuro, camino, que se anda: tçúroga tomatta, estan impedidos los caminos.

## DOS CONSONANTES JUNTAS.

En muchas voces Japonas fuele aver dos consonantes juntas como son dos pp: qq: tt: xx: cq: ij: y entonces se han de herir entrambas con violencia, y de no hacerlo así, en muchos vocablos no se entenderá la significacion, porque las voces se equivocan: vg: fazu, con una Z, significa el concierto, ô promessa; fazuuo avafuru, cumplir la promesa: y fazzu con dos zz significa una bebida purgante: cana con una N, cierta letra de los Japones: y con dos NN significa el cepillo: maxó con una X significa estorvo, ô tentacion diabolica; maxo ni sayerururu coto nacare, no seais impedido del diablo: y con dos XX significa nueva glossa, que se añade sobre otras interpretaciones, &c.

## LAS LETRAS C, y H.

Las letras C, y H, quando vienen juntas, su pronunciacion es como la Española; y no como la China, por ser esta pronunciacion mas violenta: vg. focho, cuchillo de trinchar: chitabi, mil veces: chitabi momotabi, cien mil veces: chaxi, el mayorazgo: chatto, de priesa, adverbio, &c.

## LAS LETRAS I, y Y.

Son letras consonantes porque hieren con presteza, no hacen syllaba; y el ya, ye &c. se pronuncian como en Español, aunque en algunas partes del Japon las suelen hacer medio vocales: vg. Iófai, los principales, Iófaiua guefaiuo avaremu, los

4  
grandes se apiadan de los pequeños: Yamabito, hombre rufi-  
tico, ó leñero del monte: umigayé, ramo de ciruelo. Yenni,  
dentro del Jardín: Yexi, pintor.

## LAS LETRAS VOCALES.

Si la letra **U** se sigue inmediatamente á la **G**, y despues se si-  
guen **E** ó **I**, se pronuncia liquida la **U** como en el Vascon-  
gado guizon: guero: ó en el Español guirnalda: vg. guenqi,  
sanar de la enfermedad: guenqini gozaru, estar mejor de la  
enfermedad: guenzai, visitar, ó encontrar á alguno; guenin,  
sirviente, ó siervo, &c. Pero si despues de la **G** se sigue inme-  
diata la **I** se pronuncia á la Italiana como giorno: vg. xita-  
gi, disposicion: xitâgi, trigo: gigió, cosa determinada, y cierta.

El Vocabulario, que se dio á la imprenta el año de  
seiscientos, y treinta. (Siglo, en que se cerrò el Japon,) por no  
confundir las vocales; fuele apartar la **I** de la antecédente,  
dando á entender, que es sylaba: ut, gu-i vorocana cocoro;  
porque no se lea gui: y quando es una sola letra, á quien le  
corresponde el vocablo, como vguysó; ó se escribe con **Y** grie-  
ga, porque no se lea vguifu; ó se aparta un poco la **I** y se ha-  
ce mayor la **V**. ut, tagvi, vogvi: porque no se lea vogui.

## LA U DESPUES DE Q.

La **U** despues de **Q** no es liquida, y asi se debe pronunciar  
como vocal, que hace sylaba: vg. quagió, meterse vivo en el  
fuego, y quemarse: quodai, cosa mui grande: quaco, tiempo  
pasado: quaco, guenzai, mirai: preterito, presente, y futuro.  
Lo mesmo se ha de decir de otras voces, en que se junta la  
**U** con otra vocal, que no hiere, y se queda con el vigor de  
vocal, y no de consonante; vg. vigo, primer hijo: vaquigue,  
pelo del sobaco: vaqegui, cebollas.

## LAS VOCALES I, y U FINALES.

La pronunciacion de algunas vocales, es tan confusa, aguda, y corrida, que al sonido parece no se pronuncia: y así quando oyen esta voz gozaru, que es el verbo substantivo, les parece, que oyen gozar, acabado en ar: y quando oyen decir este nombre famaraqi, que significa armas, les parece que se dice famaraq: mas esto lo vence el uso, y exercicio con los mesmos nacidos en el Japon. „ Rogate Dominum messis, ut mittat ope-  
„ rarios.

## LETRAS CON LAS VIRGULITAS Λ, V.

Si sobre la vocal ay virgulilla Λ con dos rabilos para abajo como Λ alrebès, es señal que aquella O vg. se ha de pronunciar como diptongo de ou: ut buppô, ley de Foroques; y â esta pronunciacion, (la qual se hace, juntando los labios,) llaman de Subatte; tomando la etymologia, de subari, subaru, subatta, verbo, que significa estrecharse: ô pronunciar se con cierto accento lene, y agudo: y de aqui, cuchiga tubaru, fruncir ô estrechar los labios, ô boca, para hablar, como sucede â los chinos, quando quieren hablar en Tagalog.

Quando la diction està acentuada con V los dos rabilos para arriba, ô como nuestra V de corazon se pronuncia como dos OO: ô con dos tiempos, y apartados los labios; como gacuxó, fabio, ô letrado; y â este modo llaman fixogatte, de la raiz, ô verbo fiso, refollar; por ser largo dicho accento, lo mesmo se dice de otras letras así acentuadas, ut ayaú, cosa peligrosa: la qual voz se pronuncia, como si tuviera dos VV. Otros dos acentos ai conocidos en este dialecto, de los quales no hace caso el vocabulario, sino tal vez, y por esso los dejamos.

Quando alguna diction se acaba en vocal, y el vocablo siguiente comienza con B ô con S, ô con G: ay sonido algo  
con-

confuso entre la vocal final, y la inicial siguiente: vg. sino-  
gatoqu, &c.

## C A P I T U L O P R I M E R O

### De las particulas de los Casos.

**L**A lengua Japona es invariable, y no tiene casos, en lo qual imita al dialecto Chino, ó Mandarinó, que no tiene casos, aunque no le imita en las particulas, porque la lengua Japona tiene distintas, y muchas particulas; y la lengua China tiene pocas, ut sieng, feng: feng tien: tie, men, &c. solo se advierte, que la lengua Japona en la mayor parte es sub-juntiva como lo es nuestra lengua Vascongada. „ De qua egi-  
„ mus in sua arte.

#### §. I. Particulas del caso de Nominativo.

Las voces, ó dicciones; que denotan al nominativo, y explican lo que en el Castellano llamamos demonstrativos el, la, lo, son cinco; aunque algunas veces las suelen suprimir, y no ponerlas; y son ga: ~~ca~~ no: ua: ~~ya~~ Pedro Joaou yobareta: Pedro llamó à Juan: en cuyo exemplo el nominativo, Pedro está sin particula; y solo la tiene el acusativo, que es el uo: Iennintachiua Xecaiuo Dios ni voboximexi cayerareta: tachiua es nominativo; los Santos amaron mas à Dios, que al mundo.

#### §. II. Particulas del Genitivo.

Las particulas GA y NO, firven, y son nota de genitivo: la particula NO se suele usar con personas de superior dignidad: vt Padre no vonquiromono; habito, ó vestido de Padre: tal vez despues del NO posponen el TO, pero es en pocas partes: ut Pedro no to de gozaru; es de Pedro: quirino tó: es flor, ó  
pin-

pimpollo de un arbol llamado quiri: De la particula GA se fuele usar con personas medianas; bajas, y á veces humillandose: Pedro ga fumi: la carta de Pedro: Sucoximo magauanu Joseph ga xózocu narito: Gos-2. p. es la tunica de Joseph sin duda alguna: Pedrouafito ayga yoi: Pedro tiene buen modo en el trato: en el primero, y segundo exemplo, el GA es nota de genitivo.

§. III. De las particulas de Dativo.

Para el Dativo sirve la particula NI, aunque tambien es nota de Ablativo: otros ponen á la particula YE, la qual tambien es nota de acusativo con los nombres de lugares, y verbos de movimiento, que van al adverbio quo, segun explican los latinos, aunque en el Vocabulario ay exemplos de uno, y otro pues tal vez se valen de NI por YE: Francisco ni moxita: dije á Francisco: Padre ye aguæ maraxita, ofrecilo al Padre: el æ de aque se fuele escribir en este arte con æ diptongo, no porque le tenga; sino para nota de su pronunciacion, y acento. Amarino ibuxefani meuo fusáide touotta: Feiq. lib. 4. el NI es con, Ablativo. Con el gran miedo pasó con los ojos cerrados.

§. IV Particulas del Acusativo.

Para el caso de acusativo se valen de estas cinco particulas, uo, ua, voba; ga; ye: la ye como se dijo sirve para lugar, ó como lugar: vt, tçutto coreye vogiare; llegad bien acá, ó para acá: Nagasaqui yori Arimaye tçuyô furu; haver trato, y comunicacion desde Nangasaqui á Arima; donde el Yori es nota de Ablativo, perteneciente al Adverbio Unde; y YE, perteneciente al Adverbio Quo.

La particula UO es muy usada; como se puede ver en muchos exemplos del Vocabulario: la particula voba es lo mismo, que vova, convertida la U en B. ut, Nusibitono caxira voba

voba xujin fittçuqete: teniendo el Señor afida la cabeza del ladrón: en el qual exemplo se vee el nominativo sin particula: el accusativo regido del Verbo, con la particula voba; y el genitivo de pofession con la nota, ó particula NO.

La particula GA suele usarse con inferiores, y cosas inanimadas; areye gozare, monoga moxítai; llegate alli, que tengo que decirte: el GA en este exemplo hace tambien officio de relativo, qui, quæ, quod, lo qual no es nuevo, sino antes usado, que las particulas de los casos sirvan como de relativos: ut tanomigaino arufitogia; es hombre de quien se puede confiar. Feiqueno yuraiga qítai; desseo oír el origen de Feique: Feiqueno es Genitivo de pofession; yuraiga es Acusativo con la particula GA;

La uo: vg. Mariauo yobe; llama á Maria: Ien qíouo manabu; imitar el exemplo de los Santos. De la VA; usan, quando reduplican la cosa significada: ut, Nipponguchi vaxiranu; lo que es la lengua del Japon, no la se, &c. Xóxôno togauoba mimi nimo qíqi ire tamauazu; ni un minimo peccado oia, ni admitia; el toga es el Acusativo con la particula voba: la particula Tameni es para, con verbos: ut, Anai quenmino tameni maitta: fue para descubrir: y lo mesmo es gaterani, ut, manabigaterani, para aprender.

### §. V. Particulas del Vocativo.

La particula icani antepuesta sirve para el Vocativo; y significa Ola, O; y es de llamar: como tambien esta voz nóno, significa ola, O como icani: ô con personas honradas suelen usar de moxi: mas en algunos Reinos del Japon ya no le suelen usar: y mas usan del Icani, interrogativo: icani? porque? ô de que manera? icani, icani, ola, ola: icani qimi coreuo goronjerarei, ola; Señor, vea usted esto: el verbo està en imperativo, fale de goronjerare; goronjeraruru, retã; ver persona honrada; y lo mesmo es el verbo goroji, gorozuru, ita, ver persona honrada: suelen usar del Yare; ola, con gente baja.

### §. VI.

## §. VI. Particulas del Ablativo.

Las particulas, que firven para el caso de Ablativo son Yori, Cara, Ni, la particula NI, que es preposicion de Ablativo suele ponerse denotando lugar: ut Iglesia ni de gozaru, está en la Iglesia: Raimundo yori corosareta; fuè muerto de, ó por Raimundo: Miyaco yori macaricudata toqi, &c, quando bajé de la capital de Meaco, donde el Yori tambien puede pertenecer al Adverbio Unde; quando sirve á nombres de lugar: Nusubitouo vxirocara fitato daqi sucumeta: tomò por detras al ladron, abrazandose; y no le dejando menear: vxiro, es la espalda, ó trafera: y de aqui vxiro deni xibararuru, ser amarrado con las manos atras: Cara es preposicion ó por mejor decir posposicion, mas hablamos segun el arte de Antonio de Nebrixa:

La particula DE tiene significacion ó nota de Ablativo: vg. Michide Pedro ni aimaraxita: encontrè con Pedro en el camino; otras veces tiene significacion de POR: ut, vôsacazzuqide nomu; beber por copa grande: otras veces es CON, vg. Vareraga chicaradeua fiqi aguegatai, con mis fuerzas es dificultoso el levantar: Iten A: ut caguede, á la sombra: sirve con algunos verbos, de instrumento: ut, Fiuchide fiuo utçu; sacar fuego con esclavon: yaride cachiúó, &c.

## §. VII. NOTABLES DE LOS USOS DISTINTOS de estas particulas, ó preposiciones.

Porque los nuevos, quando empiezan á construir, y traducir la lengua suelen tener algunas dificultades, pareciendoles, que en viendo algunas dicciones de estas dichas, han de ser solamente de casos, no lo siendo, por haver otras significaciones, y composiciones; por esta razon, y para que no se desojen, ni desojen las ojas del Vocabulario, se ponen algunas significaciones por orden de los siguientes notables.

**Notable 1.** (La particula **Cara** preposicion de Ablativo, ut, corecara aremade; desde aqui hasta aculla: O de Nominativo, ut, tono cara coreuo voxaritçuqeta; el tono, ordenó, ó mandó esto,) Tiene diversas significaciones: cara es el Reino de China, y de aqui salen otros nombres derivativos, y como patronimicos: ut, Carafito, chino, ó hombre de la China: Caraco, niño de China: Caracuni, Reino de China: y otros como Cararo, remo de China; Caraqinu, caraya, lienzos, ó damascos de la China, &c,

**Cara**, es cascara dura; y significa menguante del mar, aunque en este sentido es palabra baja: **Cara** es la nuez de la garganta; y de aqui translatable, carauo caqu; l, fanafu; degollar. vide alia in Vocabul.

**Notable 2.** La voz **NO**, que es particula de Nominativo, Genitivo, y de llamar, ó Vocativo; significa artes, partes, ó habilidades: iten significa meollo; caña de la flecha: campo, y translatable, noni, naru, estar todo destruido: nóuo suru, representar auto, ó tragedia, &c. Tambien sirve esta voz en composicion con muchos nombres Adjetivos. Vide ibi.

**Notable 3.** La particula **UA** significa circulo, ó rueda: iten los puntos de meditacion, que se dan á los Bonzos Ienxus. iten esta voz està junta algunas veces á Verbos; y Participios: Yomiua yome domo, gatten xenu, quanto á leer, leo; pero no entiendo: Fitobitouo tatazu maxeteua bufatagia: hacer esperar en pie á los hombres, es falta.

**Notable 4.** Este vocablo **YORI** puede ser verbo Yori, u, otta, escoger: entallar en madera; ó llegarfe, como aves: ó hilar, y torcer hilos: y tiene distintos compuestos: vide in Vocabul. tambien significa **QUE**, y es particula del comparativo: tambien el Yori sirve de relativo, como las otras particulas: y quando es nota de Ablativo, significa de, desde, &c:

**Notable 5.** La particula, ó voz **NI**: es numeral, y significa dos: puede ser verbo; y significa cozer al fuego: y tambien ni, niru, nita, asemejarfe, ó parecerse: ut, voyani nita co,  
hijo

hijo parecido á su padre: y de aqui niai compuesto de ai, quadrar, ó ser conveniente: niauo, cosa, que quadra, ó es conveniente: tambien es la carga, &c

Notable 6. La voz ó vocablo YE, que significa por, ó para alguna parte; y substituye por la particula NI: significa comida de aves, gusanos, y pescado: ut Yeuocó: Ye es pintura: Ye, es hasta de lanza, payo, &c. Ye, son fiestas; que hacen á los Idolos: ut guiuono ye: Ye, es ramo; ut vmegaye, ramo de ciruelo: Ye es brazo de mar, ó rio: Ye, yuru, yeta, es verbo, que significa recibir, ó alcanzar, y junto á negativos, significa no poder: y tambien, quando el mesmo es negativo significa no poder hacer lo que significa la raiz del adjunto.

Notable 7. La particula UO: no obstante, que sirve comunmente al caso de Acusativo, tiene otros usos, y composiciones. Este vocablo es de honra, y cortesia por lo qual muchos nombres; y verbos se componen con él para hablar cortesmente, sobre que es menester particular reflexion para tratar con Chinos, y Japones.

VO, es cosa grande; como el Adgetivo voquina: y en este sentido se componen con este vocablo algunos nombres, como se componen con DAI, TAI: y tienen la mesma significacion: vg. Vocaji, grande viento: vonami, grandes olas: vo, quando se compone con otros nombres significa al sexo masculino, ó macho sea en hombres, animales, ó plantas: ut voinu, perro macho: VO pospuesto al verbo suele significar empero, ut Sonataye mairózuruvo; hubiera de ir allá, empero; item significa cañamo, & alia vide in vocabul. El NIEs con ó por; ut, cotonofani noxerarenu, no se puede explicar con palabras.

## C A P I T U L O S E G U N D O

### De las particulas Plurales.

**C**omunmente se usan de quatro particulas para los Plurales, aunque ay muchos nombres simples, y otros compuestos, que ellos son Plurales ó por sí, ó por la redu-

plicacion de syllabas, ó por la composicion, de quibus postea.

Las particulas, que sirven para Plural son quatro: **DO**, **RA**, **TACHI**, **XU**: la particula **Domo** sirve para cosas bajas: y humildes, sean animadas, ó inanimadas: ut **Faicuxo domo** los labradores: **Ixi domo**, las piedras: **Uma domo**, los caballos. De la particula **RA** usan con cosas de desprecio, y vileza.

De la particula **TACHI** usan con las personas de mucha honra, ó dignidad, ut **Tono tachi**, los Señores. La particula **XU** sirve para la mediana honra, ó nobleza: ut **Buxixu**, los Soldados: **Samuraixu**, los hidalgos: en los Plurales postponen la particula de los casos del Singular á las mesmas particulas Plurales, como se verá en los exemplos del parrapho siguiente.

Notable 1. Estas particulas Plurales tienen tambien sus usos, y acepciones, como las Singulares: La particula **DO**, **MO**, como se dice en las conjugaciones, significa por tanto, con todo:

La particula **RA** es una de las quarenta, y siete syllabas del Alphabeto Japon: „, & est virga genitilis, y de aqui **Rabió**, es enfermedad de tal miembro.

La particula **XU**, tiene algunas significaciones: **XU**, es bermellon: **XU** es aficion de alguna cosa, que en otros Reinos llaman **Xûgiacu**, este vocablo es de Escritura; **XU** es sake, ó vino: **XU**, ó **Aruji**, es Señor: **XU**, ó **Cuni** es Reino. El vocablo **TACHI** tiene muchas significaciones: **TACHI**, Palacios de personas nobles: **TACHI**, cierto pescado, y cierta catana, que se ciñe como espada de la Europa: **TACHI**, **tatçu**, **atta**, verbo; el qual significa cortar, ó hacer cesár: ut **ixouo tachi nu**: cortar, y coser vestidos: **yanouo tatçu**, cortar cañas para flechas: iten significa levantarse, moverse, aprovechar: y translative tiene otras significaciones, y compuestos, ut **Tachifanare**, apartarse de algun lugar: **tachifari**, apartarse del lugar en que estaba: ut **Sonozaouo tachifari tamó nari**: apartose de esse lugar, donde estaba: **Axiga tatanu**, no poder dar paso, ó moverse. „ Vide alia in Vocabul. §. I.

## §. I. EXEMPLO DE DECLINACIONES

Singular, y Plural.

SINGULAR.	ORDEN SUPREMO.	PLURAL.
Nom. Tonoua---el Señor.	Nom. Tonotachiua---los Señores.	
Gen. Tonono----del Señor.	Gen. Tonotachino--de los Señores.	
Dat. Tonoye--para el Señor.	Dat. Tono tachi ye--para los Sres.	
Ac. Tonouo----al Señor.	Ac. Tono Tachiuo--â los Señores.	
Voc. Icani Tono--ô la Señor.	Voc. Icani Tono tachi---ô la Sres.	
Ab. Tonoyori--por el Señor.	Ab. Tono Tachi Yori--por los Sres.	

SINGULAR.	GRADO MEDIANO.	PLURAL.
Nom. Saburaiua--el Hidalgo.	Nom. Saburaixuua--los Hidalgos.	
Gen. Saburaino---del Hidalgo.	Gen. Saburaixuno--de los Hidalgos.	
Dat. Saburaini--para el Hidalgo	Dat. Saburaixuni--para los Hidalgos.	
Ac. Saburaiuo----al Hidalgo.	Ac. Saburaixuuo---â los Hidalgos.	
Voc. Icani Saburai---ô Hidalgo.	Voc. Icani Saburaixu--ô Hidalgos.	
Ab. Saburai cara--por el Hidalg.	Ab. Saburaixu cara--por los Hidalg.	

SINGULAR.	GRADO MAS INFERIOR.	PLURAL.
Nom. Fiacuxo no--el Labrador.	Nom. Fiacuxo domono-- los Labra.	
Gen. Fiacuxo ga---del Labrad.	Gen. Fiacuxo domoga -de los Lab.	
Dat. Fiacuxo ye-- para el Labra.	Dat. Fiacuxo domoye--para los Lab.	
Ac. Fiacuxouo---- al Labrador.	Ac. Fiacuxo domouo---- â los Lab.	
Voc. Icani fiacuxo--- ô la &c.	Voc. Icani fiacuxo domo-- ô la &c.	
Ab. Fiacuxo cara-- por el Labra.	Ab. Fiacuxo domo cara--por los La.	

SINGULAR.	GRADO INFIMO.	PLURAL.
Nom. Judeo no --- el Judio.	Nom. Judeora no--- los Judios.	
Gen. Judeo ga---- del Judio.	Gen. Judeora ga-- de los Judios.	
Dat. Judeo ni-- para el Judio.	Dat. Judeora ni- para los Judios.	
Ac. Judeo ga-- al Judio.	Ac. Judeora ga-- â los Judios.	
Voc. Icani Judeo-- ô la Judio.	Voc. Icani Judeora-- ô la Judios.	
Ab. Judeo yori- por el Judio.	Ab. Judeora yori-- por los Judios.	

Nota-

Notable 1. Estas particulas no solo sirven para nombres Substantivos, ò Adjetivos, sino tambien para otras raices de Verbos: ut Tatoyeba, vel, tatouaba, haciendo comparacion, ó así como: sale del Verbo Tatoye, comparar. Sonofitoni cátauo naraburu monoua nai; no ai, quien se iguale, ó compare con esse hombre.

## §. II. Significacion Plural de algunos nombres.

En el dialecto Japon ai muchas voces, que por si, significan pluralidad: muchos nombres Substantivos duplicadas las syllabas de su voz son ò como Colectivos, ò Plurales, ut Fito; hombre fito fito, l, fitobito, toda la gente, ò los hombres: esta voz Fito, que se deduce del numeral Fitotzu, tambien significa unus, una unum: y es palabra, conque se cuentan muchas cosas: Cocorogocoro, varios pareceres, ò voluntades: deducese de cocoro el corazon.

Otras voces de su naturaleza son indiferentes para los dos numeros, ut, toiqi, suspiros, mina, todo, vel todos: toita, tablas, de que se hacen puertas: fucuyú, prosperidades, y riquezas: cauara, arenales largos del Rio: algunos nombres compuestos acabados en ta: y otros acabados en ara son Plurales, aunque los acabados en ra se pusieron por collectivos de continencia. Algunos nombres ó voces, que se terminan en IO, son Plurales, aunque no lo son todos los así acabados: Mitguio, obras, ò exercicios en secreto: Rogiú; ancianos, ò principales: ,, vide alia in Vocabul.

La particula XU sea antepuesta, ó pospuesta á los nombres; los hace Plurales, y lo mesmo sucede con la particula MA, juntandola á los numerales, ó nombres; que significan tiempo: ut XU, toda la gente: Xuacu, todos los pecados: xuju, muchas sectas: vel tamon: xuma, todos los Diablos: manguio, todas las obras virtuosas: manja, todos los pecados: manbò, todas las riquezas: fito amata, muchos hombres: Yacara, es Plural, para gente del mesmo genero.

La particula Tomogara es Plural, y significa los, las, los; y es mui usada: Aqui se reducen muchos adgetivos de multitud, y numerales; que hacen Plurales à los Substantivos con quienes se juntan: ut, Suta fito, muchos hombres: Tomangala, los hombres: nanban mono, cosas de Europa: y los que se siguen, son Plurales; y significan muchos: Xonen: tatan; vel tanna; vovoi: la voz moro; todos: es voz poetica, y tambien morotomoni, todos juntos: „ Vide alia in Vocabul.

### §. III. Voces Simples no usadas sino en composicion.

Ai algunas voces simples en el Japonismo, que aunque tienen significacion no se suelen usar sino es compuestas: puede ser sean usadas en algun dialecto, ò entre gente comun de algun Reino: aqui se pondran algunas; y otras se hallaràn en el Vocabulario adonde pertenecen.

Caza, es viento; esta voz no se suele usar por si sola, sino es compuesta: ut cazame, aventar: cazamucai; ponerse enfrente del viento: cazafame, uru, eta: destruir el viento: cazacague, lugar abrigado ó donde no ai viento, &c. Fufagueni, sale del Verbo fufague, uru, eta: que significa ocupar lugar: pero esta palabra Fufagueni no se usa por si sola; sino en estos modos: Zaxiqi fufagueni, vel tocoro fufagueni iru, estar ocupando lugar, sin hacer cosa.

Nen, años: se usa siempre en composicion; ut nannen? quantos años? funen, muchos años.

Catafama, es vando, ó parte: ut Vaga catafamano fito: persona de mi vando, ó mi parte: solo lo usan Personas honradas, ó nobles.

Fan, nones; cho, es pares: ytenfan es la mitad; pero en esta significacion no es usada esta voz sino es con alguna composicion; ó tras de otra palabra; ut fanbun, la mitad: fitotçu fan; uno, y medio.

IEN, es lo mesmo que YOXI; virtud: tambien significa

ca mesa con comida: item significa antes, y es lo mismo, que maye, l, saqi: y en este sentido no se usa, sino con alguna composicion: ut gojen; vel, sonjenni, delante de persona honrada, ò Santa: Iengo delante, detras, ó antes, y despues; l, maye, vxiro; l, ato saqi.

Esta voz IA significa Serpiente; y cosa mala, como Yo coxima; y significa retribucion; en este sentido, siempre se usa con composicion: ut laxite, retribuyendo: y de ai translatiue, foja suru; retribuir.

Este Adgerivo Yona, cosa semejante nunca se usa solo, sino con otros: ut Conoyona coto, cosa semejante á esta: Sonoyona coto, semejante á essa: Sarunoyona fito; hombre semejante al mono: ,, vide alia in Vocabul.

#### §. IV. Distintas voces de significacion diversa.

En este Idioma assi como se componen los verbos unos con otros, assi sucede con muchos nombres que se juntan, y componen sin conjunciones, ó alguna ligazon, como sucede en otras lenguas; y de aqui nace, que pareciendonos un nombre tenga distintos significados, y á veces contrarios, ó bien distantes: ut Tenchi, Cielo, y Tierra: y la colocacion de estas voces en la Oracion es la mesma; que observan fuera de ella sin ligamen, ò conjuncion; y las particulas de los casos se le ponen al nombre, ó voz ultima; porque esta lengua usa mucho de la figura, que los Latinos llaman Asyntheton; hoc est; no usar, ó usar poco de conjunciones, &c. ut Dios Tenchiuo naqitocoro yori tçucuri tamó: Dios crió Cielo, y Tierra de nada: donde el Tenchiuo está en Acusativo con sola una particula, y parece un solo nombre ò voz, siendo assi, que TEN, es voz distinta de CHI: Tenchi mibunno ijen; antes de ser hecho el Cielo, y la Tierra.

A este parrapho se pueden reducir otras muchas voces, ó nombres, que significan diversas cosas: ut Fubo, es lo mismo,

mo, que Chichi, faua, Padre, y Madre: Fúfu, lo mesmo que Votto, me; marido, y muger: vel fusai, significa lo mesmo: tomat; es tiempo presente, y futuro; ô explicado adverbialmente significa ogora, y despues: Cannet, frio, y caliente: aunque canet, es lo mesmo, que natçuno atçusa, calor del Verano: otros muchos de este jaez ai en el Vocabulario.

Aqui se pueden reducir muchas voces, que son compuestas; las quales no tienen particulas de casos; especialmente del genitivo; y explicadas dichas voces por otras Synonimas, admiten la particula NO vg: como nota de genitivo: de que ai muchos en el Vocabulario, ut Caua, es rio, ô ribera; y de aqui: cauafuso, parte inferior del rio: hoc est, cauano fuso: cauatori, pajaro de rio: cauabune, embarcacion, ô barca de rio: cauaiuo, pescado de rio: cauaguiri, neblina ô vapores causados del rio: cauagari, pesqueria de rio: cauafaxi, puente del rio: cauaguchi, boca, ô entrada del rio: cauadachi, nadador: cauadachiua cauade fatçuru, qinoboriua qide fatçuru; los que nadan, vienen â fenecer en el rio; y los que suben â los arboles, caen de ellos, &c.

#### §. V. Distintas terminaciones de las voces, ô nombres.

No se pueden asignar terminaciones fijas; lo uno por los muchos dialectos que tiene el Japon; lo otro por las diversas composiciones, unas veces antepuestas, y otras veces pospuestas; por distintas sylabas, y letras antecedentes, que admiten diversa composicion; y porque ay muchas voces anomalas, ô irregulares:

Las voces primeras de muchos verbos son como raices, y nombres: y con esta disposicion està compuesto el Vocabulario, como se ha dicho en otra ocasion; y solo se advierte, que quando la voz es de jente baja, ô ella por si no usada entre personas nobles, la señalan con una B; si es del Buppo, tambien se indica asi, Bupp: si es palabra de mugeres, ô niños

tambien se manifiesta; y si es de poetas, ponen una P; como si es de escritura, ponen una S; y de esta suerte se entiende el Vocabulario Japon. Las voces, ó nombres de exercicio, officio suelen terminar en ari; gui; xi; ori; qi; te; xa, ja, como se dice en los frequentativos, aunque algunos nombres de pajaros acaban tambien en Ori.

Otros nombres acaban en IN de los de officios, ó exercicios, y esta es composicion tambien de la lengua Chínica; ut, chianjin; xanjin, &c. vide el parrafo 3. muchos de los colectivos en YA, son tambien nombres de officio; vide parrafo 1.

Las voces de coleccion suelen terminar en zo: za: jo: ra; xi; co; bo: y en otras, vide vocabul; pero ai muchas voces asi acabadas, que no son colectivas ni de continencia; ni de multitud: vide in vocabul.

Aqui se reducen otras voces compuestas acabadas en UN, y AN; las de AN, ordinales; de quienes se trata en los numerales ordinales; las de UN, como cobun, ganancia, que se toma por el prestamo; como el tubo de Philipinas, &c. Los acabados en be, como axibe, lugar donde nacen cañizos, son tambien como colectivos, de semillas, y hortaliza, &c.

## §. VI. De algunas voces Synonomas, y equivocas.

La lengua Japona es abundante, y por esto el vocabulario en muchas partes previene, y pone muchos vocablos Japones semejantes á la raiz, ó vocablo, que pone en el Indice de el Alfabeto: vg: lit. I. iqiacu. Chigai fedataru: discrepar, discordar la cosa, y ser diferente de lo que se pensaba: feicai, grillos: y se ponen en el vocabulario; en este mesmo parrafo, te-gaxe, y axigaxe, que significan esposas, ó grillos: y asi de otros muchísimos nombres, y verbos: vide in vocabul.

Ai en el dialecto Japon muchas voces equivocas; que tienen diversas significaciones; y otras se distinguen por los acentos; entre las quales voces se ponen aqui algunas mas necesarias.

cessarias á los principiantes, dejando las otras para el vocabulario, como proprio lugar fuyo: y las largas se apuntan con el acento largo (´) por no haver otros.

Acusó; l, axij cula; yerva nociva.

Acusó; l, axij bózu; ruin bonzo.

Acusó; l, axij catachi; ruin efecta.

Ani; l, conocani; hermano mas viejo.

Ani? particula interrogativa. pues?

Ani musuco; hijo mas viejo.

Anjen; obscuridad.

Anjen; l, yuorino maye; delante de la choza, ó casa de paja.

Anjen; reposo: anjentoxite, quietamente.

Anji; piloto.

Anji; zuru; ita: considerar; discutir.

Anxo; l, sóan; minuta, ó borró.

Anxó; encima del banco.

Arai; cosa grosera; ó mal molida.

Arai; cosa furiosa, ó cruel.

Arai; ó; óta: verbo; lavar.

Araxi; refriega de viento.

Araxi; su; aita: dejar desierto, y deshabitado.

Are; aquel, ó aquello.

Are; ruru, eta; destruirse.

Areno; de aquello; genitivo.

Areno; campo inculto.

Ari; hormiga.

Ari; aru; atta; aver, estar, &c.

Auai; cosa defabrida.

Auai; espacio de lugar, ó tiempo.

Auaini iru; estar entre, &c.

Bancó; l, yorozzuno faiuai, todos los buenos sucesos.

Bancó; todas las flores bermejas.

Banco; antiguamente.

Banji; todas las cosas.

Banji; zuru; ita; anochecer.

Banjó; dignidad real.

Banjó; carpintero.

Bióxó; cama del enfermo. l, yamoino yuca.

Bióxó; señal, ó efecto de la enfermedad; por donde se conoce.

Bióxo; l, facadocoro; sepultura, ó lugar de sepulturas.

Bofú; l, cureno caje, viento de la tarde; ó recio.

Bofu; l, forobitaru chichi; padre muerto.

Bóji; l, bóxu; engañador.

Bóji; uru; ita; destruirse.

Bóji; junta de hombre, y muger.

Bótó; l, bono caxira; cabeza

del baston, ô bordon.  
 Botô; l, fuyuno cure, l, xiuafu,  
 fin del hibierno.  
 Cácu; l, marebito; huesped.  
 Cacú; l, nori; regla, modo,  
 ley, &c.  
 câcu; affi, de esta manera. adv.  
 Cacú; enfermedad de vomitar.  
 Cague; color de caballo castaño.  
 Cague; sombra, rayo de Sol.  
 Cague; regla de las mugeres.  
 Cama; l, cairu; ranas.  
 Cama; horno de sal; caldero de hierro, y hoz de rozar yerba.  
 Cangan; l, fazzucaxij, tener verguenza, iten, luna llena.  
 Cangan; l, famui iua; peñasco frio.  
 Cangiu; en medio del tiempo frio.  
 Dófen; l, michino fotori; orilla del camino: l, cosa del mesmo modo.  
 Dófen; el mesmo capitulo, parrafo, &c.  
 Facuro; l, xirasagui; garza blanca.  
 Facuro; l, xiratçuyu; rocío.  
 Facuró; l, fiacuno xinro; muchos trabajos.

Foqi; lugar alto, ô despeñadero: foqi, vel, fachi vocoru; juntarse con armas mucha gente: fóqi, escoba: yten, lo mesmo, que tacarano vtçuuamono, vasos, ô otras piezas ricas.  
 Guxin; l, vorocana voya; mi padre.  
 Guxin; l, vorocana mi; l, vagami; yo vil; humillandose.  
 Guxi; furu; ita; llevar consigo, ô tener.  
 Igue; y lo demas; se pospone: igueno mono, gente inferior, &c. como to.  
 Igue; espino; en el cami se dice iguí.  
 Igo; otra sentencia.  
 Igo; l, nochi; despues, ô adelante.  
 Iqe: estanque, ô laguna de agua; l, casa de medico: iten, hacer vivir, ô salvar â alguno; fitono inochiuo iquuru.  
 Io; prologo, Ió; l, xiro, fortaleza: l, encima; alto; ô excelente: l, carta; opinion pertinaz, ô tema: Ió; chú; gue; id est; vye; naca; xita: cosa suprema; media; infima: l, encima; en medio; y abaxo, &c.  
 „ Vide alia plurima in vocabul.

## §. VII. De los Pronombres Primitivos.

En esta lengua no ai pronombres possessivos, en lo qual imita la lengua â la Mandarinâ, ò China: pues en esta los hace suplir la particula tié: gò tié, meus: ni tie, tuus; &c. y en el dialecto Japon sirven los mesmos primitivos, y se les fuele añadir la particula ga: ut, miga, yo; vel, mio: miga monogia, es cosa mia: Uaga co, mi hijo: Taga qioca? de quien; ò cuyo es el libro? Uaga chicarauo tanomu; confiar en mis fuerzas, ò poder: Core vagafitorigo nareba, migatanomiqiré de gozaru: Siendo este mi hijo unico; en èl tengo mi amparo.

### Primitivo Ego, Mei.

Para explicar, ò significar esta voz Ego; ò yo en Castellano, tienen varias voces los Japones; unas de mas honra; otras de mediana; y otras de inferior; y entre estas unas son pertenecientes â la Escritura; otras de mugeres, &c.

Los pronombres Soregaxi, vatacuxi, mi, significan Yo; y usan de estos pronombres los nobles en dignidad, ò oficio: Uaga; conata, son pronombres comunes. En lugar de pronombre usan tambien de otros, que explican su dignidad: ut, Maru, I, chin maru, yo el Rey: guxo, yo el Anciano: otros por humildad suelen usar de otros pronombres, vg. Yaso; guso; von; y son lo mesmo; que vorocana fijiri, yo indigno, misero, &c. Iita, es yo, y otros: Iita tomoni yorocobu: nos alegramos. Quando hablan con modestia humilde, suelen usar de estos pronombres, Xesso, hoc est, tçutanaqi fijiri, yo Religioso; es usado entre bonzos: xessu: xexxa: xexxi; xexxin; xeppu, &c. Los rusticos usan de los pronombres Uara; uarara, uare, &c. Las mugeres suelen valerse de los pronombres: Uuaraua; uagami; Iibun: Iico: Iixin: sing: Iiga; Iimon; y muchos de estos son lo mesmo, que, ego met; yo mesmo: Iixin, yo en persona: Iimon, es preguntar asi mesmo, hoc est, mizzucara tô. del  
pro-

pronombre mizzucara usan en la Escritura, &c.

Para hacer plurales estos pronombres, se usa de las dos particulas del plural domo, y ra: los pronombres cochi, conata, conoso, significan yo de mi parte; l, en quanto en mi està; ò â mi pertenece: aunque conata en el cami significa voz, hablando con personas honradas: y conata nombre compuesto significa de esta parte; como cochino, mio, ò de acá, de esta parte.

Estos pronombres vare, vanareto; vareto, significan yo mesmo; tu mesmo; el mesmo; por mi mesmo, por ti mesmo, por si mesmo, &c. Y algunas veces entre los Japones usan de la figura Enalage, poniendo los plurales por singular, como acontece entre Castellanos, Nos en lugar de Yo: ut, mi domo, mi domora; varera; yo, ô mio, &c. vareto fitoxii mono; hombre como yo, ô ami semejante.

De los pronombres Nos; nofter; nostras; no ai que decir cosa alguna; pues puestos los antecedentes en plural, tienen dichas significaciones: Varefitotçuno facuuo iuozu: Mon: yo dirè una sutileza, ô invencion. Coreua miga sacugia; esta es obra mia, ô por mi hecha.

### Primitivo Tu, Tui, Tibi.

Para significar el pronombre Tu; tienen los Japones diversos pronombres, y de distintas graduaciones: ut, para los de primera graduacion suelen servir, Conata; voncata; gofen; gofo; qiden; qifen; qico; qixo; qitono; qiqimi; tato; sonco, foresama, que todos significan vmd, vos, vsted, &c.

Los pronombres Vonoxi; sonata, sonoso; se suelen usar con iguales: con personas inferiores se usan las siguientes: Vare; vagoje; vonogami; vonore; vonorega; nuxi; fochi; y nandachi, que significa vosotros: y posponiendo la particula me, ô mega, son pronombres de mucho abatimiento; como se dijo en la composicion de nombres: Sonoso, tambien significa  
esta

essa parte: Sonata, la de essa parte: Sonata atari, cerca de vos: Sochi, es tu; hablando con gente baja; iten; significa, AI: estos se hacen plurales lo mesmo, que los antecedentes.

Algunas veces se juntan dos pronombres, como se vee en los demonstrativos; ut, Carecore, una cosa, y otra: I, esto, y aquello: catagata, vmds: vel una cosa, y otra: vel, acà, ò allà, catagata moxi nobeozu, declararè una, y otra cosa, &c.

### §. VIII. De los Pronombres demonstrativos.

A los pronombres latinos ,, Hic, Iste, equivalen los pronombres Japones Cono; cocona; core; sono; sore, &c. A los pronombres Ille, illa, illud corresponden en el Japon, Ano; anocata; anoso: are: care; cano; asocana; ut, coreua areno de gozaru; esto es de aquello: el pronombre are, fuele tomarse neutralmente; y su plural es Arera: el plural anata, significa aquellos, ò estos: tomogara, aquellos.

A los pronombres latinos ,, Idem, Ipsemet, hiccine equivalen Sonomi; vonaij; vonaficoto; dojen, que todos significan el mesmo, &c. todos estos pronombres tienen sus adverbios, y algunas vezes unos se componen, y juntan con los otros: ut, Coconafito, este hombre: conobun, de esta manera; sonobun de essa manera; vel sonoyoni; sonofoca de mas de esto: Coconi; aqui: asoco, alli: corefodo; tanto, como esto: anefodo, tanto como aquello: anomuqi; de aquel modo: Estos pronombres Yatçu, yatçubara; y, aitçu, significan, el, ò aquel, hablando de gente baja: y si se les junta el ME, es de abatimiento.

De estos pronombres se forman otros derivativos, que suelen servir para sitios, y lugares, como es patente en los exemplos puestos, y otros: ut, anocata, de aquella parte: Anata conata, de acà para allà: core fodo made; hasta aqui, &c. vide adverbios: algunas voces ai, que tambien sirven de demonstrativos; ut, tó: toba, esta feria, es lo mesmo, que Cocono

ichi:

ichi: tódai, esta; ô la presente edad; vel, imanoyo: tóbucu, hijo de esta muger presente, ô de agora; ut, coreua tobucugia; este es hijo de esta muger de agora: tonen este año; l, ataru toxi, &c. „, vide alia in vocabul. ut, Conofen, aqui; fonofen, ai en esse lugar, &c.

A los pronombres Alius; Alter; corresponden yono; ta; vel, tano; bechi, bechino: tarui: rui, es especie, ô genero; como tagui, tambien significa especie, ô genero; bechino rui; es otra especie: bet; betnofito, otro, l, diferente, ô diverso hombre; y con el BE se componen muchos nombres, que significan otra cosa; ô diversa, vel diferente, &c. ut, betguan, otro desseo, hoc est, bechino negai: betdó, otro camino; hoc est, bechino michi: betgui, l, bermot, otra cosa; hoc est bechino mono. „, vide alia in vocabul.

Al pronombre, ô adgetivo unus, una, unum, le corresponde en el Japon Fito; ut, fitotabane, un manojo, ô un haz: y con este se forjan, y cuentan muchas cosas, y tiene muchos compuestos: ut, fitocari, una salida á caza: fitocata, vel, ippo; una parte: fitocata naranu vomoigia, son varios, y diversos cuidados, ô pensamientos tristes: catafode, una manga.

Icco es uno solo, ut, comono iccono teigia; va acompañado con un solo mozo; y con este vocablo se componen muchos modos de contar, y tiene muchos compuestos; ut, ichó, un pajaró: &c. Ichi, es tambien uno, ô una, como fito, y se componen diversos modos de contar, y tiene muchos; con quienes se junta, y compone: Ichifat, un pelo: icca; usan en la escritura.

### Omnis, y Nullus.

Al signo universal Omnis, et omne le corresponden en el Japon muchos nombres, unos simples, y otros compuestos; y de algunos se tratò ya en el parrafo 2. vide ibi: mina, todo, ô todos: Yorozzu: xicai: izzureno, l, izzuremo: &c. Itcutotemo, nunca, con negativos. Banpan, todo, ô todas las cosas.

Los

Los compuestos con mai á algunos numerales de China: ut, nen, el año; mainen, todos los años: si es el dia; ifigoto, todos los dias: aroru, taremo, significa todos con verbos afirmativos, y con verbos negativos significa ninguno, ó nadie; nanimo cano, es todo: tocacu, con negativos, significa de ninguna manera: y lo mesmo Sarani.

Sococu, todos los Reinos: sodo, toda la tierra: sotai, l, subeteno tai, todo el cuerpo: nanifen, todo, ó por todas las vias: issaino, todos. Nanimo con verbos afirmativos significa todo, nanimo gozaru, todo ai, y con negativos, es nada; ut, nanimo nai, es ninguno, ó nada: mero moronobito, todos los hombres; esta voz es usada de los Poetas: Yauaco, de ninguno modo. -- Issai -- de ninguna manera; quando se junta á negativos. -- Catçute, idem. -- Xoguió, todas las obras morales, hoc est, moro morono vocana: Ningen no xoguióla mujó nari: todas las obras humanas son instables: xojen; todas las virtudes, y bienes: xufai, todos los males: xuruí, todas las especies, y generos, &c. vide in vocabul.

### Compuestos de Quis; vel Qui.

Al pronombre latino ,, Quicumque, quisquis, qualquiera, ó qualquiera que, corresponden en el dialecto Japon los siguientes: Taretotemo, izzure; taredomo are; tarenitomo; nani naritomo; vel tarenari tomo, qualquiera que sea: tomocacumo, de qualquiera manera, que sea: ó en todo caso; itçutotemo, en qualquiera tiempo.

Al aliquis latino, ó alguno en Castellano le corresponden en el Japon taso, tarezo: ut, tarezo maítaraba; si alguno hubiera ido: nanzo; y nanita suelen servir para la terminacion neutra; nijote significa algunos, tambien el taso? sirve de interrogativo, quien? ígue, y lo demas.

Al quilibet latino le corresponden en el Japon, icateino; qualquiera; icayono; l, icayona; icanaru: ut icateino coto nari

naritomo, qualquiera cosa que sea: icayóno sima irutomo, qualquiera ocupacion, que tengais: y estos son tambien interrogativos por la particula ca, que tienen: ut, icanaru coto, que cosa? ó que causa? icayoni? en que manera?

Al quidan latino, le corresponden Nanigaxi; faru; aru: nanigaxi es de honra; y sirve para decir fulano, sin explicar el nombre; como el covan de la lengua Tagala: aru conori, cierto halcon: tomo pospuesto á raices afirmativas, significa qualquiera; y con negativas, ninguno: Nado, lo demas.

Estos pronombres de este parrafo ( 8 ) tienen sus adverbios: yg. Sayoni, assi, ó de essa manera; fale de sayona, l, sayono; cosa tal, ó semejante. Coconi; aqui: fale del pronombre cocona; este, ó esta: dojenni; de la mesma manera; sonoyoni; de essa manera: sonø miguiri, en el mismo punto: afocococo, por diversas partes, &c. vide alia in vocabulario, y en los adverbios lib. 3.

### §. IX. De los Pronombres de Interrogacion,

Ai muchos modos de preguntar; y assi son muchos los interrogativos: y del mesmo modo sus adverbios; y aun las respuestas: Las particulas zo, ca, ya, son interrogativas pospuestas á alguna parte de Oracion como se dice, tratando de los adverbios.

Al interrogativo latino quis? cuia, vel, cuius, le corresponden en el dialecto Japon estos vocablos Taga; tare; tazo; tarega; ut, taga coreuo itaitaca? quien hizo esto? es una Oracion primera de activa: taga qióca? cuio es el libro? tareca maitta? vel, tarega maittaca? quien vió? De aqui es, que los Japoneses, quando llaman en una puerta, dicen, monomo: á de casa, y de dentro le responden, tazo, l, tare, l, taga? quien? otros responden Izzucuno fitoca? de donde sois? vel, tareyano monno? quien?

Hablando con personas inferiores dicen assi: Nani, l, nanimonozo? que? ó que persona? nanino yuyenica? porque causa? nanigoto vosuruca? que haces? Yauaca? como? de que manera? Nanzo? que cosa? de que modo?

Al

Al interrogativo de quanto? ó que cantidad? le corresponde Nambo; I, nando; I, icutari; al interrogativo de qual? le corresponde, Izzureca? aunque los Poetas usan de izzura, por quando: Matamoya? vel mata? toda avia? otro? icouicu? quantos millones?

La particula ICU, es mui usada para preguntar quantos, y quantas, mas no se usa sola, sino es con otra palabra, ut, icutabi? quantas vees? Icuca? quantos dias? icubacu? quantos? Icurani vocaiattaca? por quanto comprasteis? Icutari? quantas personas? Icutzu? quantos, ó quantas? icufamo? de quantas maneras? Nanbofodo? quanto? ó quanto tiempo ha?

La particula ANI es interrogativa: y es usada en la escritura: otras veces interrogan con demonstrativos; ut, Angóuo tçucoca? faiminuo tçucóca? quereis, que os pongan nombre de los que acaban en an, ó en fai? y con personas nobles usan de nanigaxi; ut, nanigaxi donoca? quien fois? otras veces usan adverbialmente; ut, nanito: nani to xita fito? que hombre? nanixini? porque? ó como? nanno? que? ó qual? &c. itçugoro? quando? vide alia en los adverbios.

## §. X. De otros Pronombres Adjetivos.

El pronombre fodo, significa, y es lo mesmo, que talis, qualis; tantus, quantus: tal, qual, tanto, quanto; y se hace adjetivo añadiendole NO: como fodono: lo mesmo sucede con TA, que significa otro, hoc est, bechino; tano; otro, vel, diferente: vocaita fodono togauo yuruxi tamaye, perdonadme quantos pecados he cometido.

Tiene algunos modos; vg. Chicarano voyobu fodo: quanto pudiere; ó alcanzaren las fuerzas: fodo fete: passado algun tiempo: cono fodo; estos dias atras: corefodo; tanto como esto: fodo chicai; ha poco tiempo; ó breve espacio de lugar: nanbófodo? quanto? ó quanto tiempo ha? nambo? significa quantos, ó quanto ha? ima fodo, por agora, ó en este tiempo.

Dore, qual, vel, en donde: dorema, uno, y otro: ó entrambos: varemo varemo, unos, y otros, estos, y aquellos: conoyona coto, cosa semejante á esta: bunbun, cada cosa de por sí, ó separada: vel, bechi bechi, cada uno por sí: cacunogotocuno, cosa tal, ó semejante: -- Sozó icutari fodozo, por todos quantos son: La particula yo antepuesta á algunos nombres, sirve de pronombre, y significa otro, ó otra, como betno; yono: ut, Yogui, otra cosa; yojin; hoc est, betnosito, otro hombre: yojen, otras virtudes: yoji; l, yono coto, otra cosa: lo mesmo sucede con algunos, que se componen, ó juntan con el pronombre ta, ó tano; otro, l, otra: ut, taji, otra cosa; l, tano coto: tajit, otro dia; l, betnosí: gotoqino, tal, ó qual: sófó, entrambas partes: mei mei; cada uno: l, menmen, cada uno.

Itto; tanto como esso, l, fanomi; tiene las mesmas composiciones, que fito; ó ichi: ittan, una mañana; l, fitoasa: itteqi, una flauta, vel, fito fuye: itto, una compañía de jente, ladrones, &c. l, fitotçuno tomogara: iten sirve para contar medidas, &c. ut, nitto veinte medidas, vide in vocabul. La voz dô, junta á otros nombres sirve tambien de pronombre; ut, dôbô, el mesmo ardid: dôcocu, el mesmo Reino, hoc est, vonaji cuni: dofai, l, tofai, compañero, &c.

## §. XI. De los Pronombres Relativos.

Las particulas yori, y yoni significan Que, la particula yori, y yorimo sirven para los nombres comparativos de mas ó menos: La particula yoni, equivale al TO del infinitivo: de yori se usa quando ay accion en la Oración: vg. Dios yori ataye cuda fareta gracia; la gracia, que Dios dió. Otras veces se hace este pronombre relativo posponiendo al verbo el nombre, de quien se hace relacion: v. g. tenni maximafu vareraga vonvoya; Padre nuestro, que estas en los Cielos: Quenjit yori mósu coto de gozaru; es cosa, que dije dos dias antes.

Quando quieren especificar mas la cosa, suelen usar de  
toco-

tocorono, pero esta voz propia mente mas parece pronombre; vareto doxin xita tocoronomono domava mina buguen ni narra: los que consintieron con migo, se hicieron ricos: Otras veces suelen juntarse dos particulas, de las que diferencian los casos, y sirven de relativo: v. g. Manilaye no fune, funea, ó barco, que ba â Manila.

Los relativos comunes de sus Escritores son las mismas particulas de los casos, como se vee en diversos exemplos de las fabulas; de Mon; Feiq; &c. que tiene el vocabulario por exemplos; y aqui se pondrán algunos; recurriendo entre tanto â las particulas, que se pusieron de los casos, que allà explican las terminaciones de ille, illa, illud; y aqui â qui, quæ, cuod, relativo.

Feiq. lib. 4. qínguin xippôuo chiribamete ruriuo no-beta miyano vchiye mairi, &c. Entrando dentro en la Ermita del Cami, que estaba toda dilatada de oro, y plata, y adornada, ó labrada de piedras preciosas: Imamade tçutaye qitat-ta cotoua taitenxita; las cosas, que hasta agora venian por tradicion, cessaron. -- Conosa cujiuo irimeua jicquanmede gozaru; lo que se gastò en estas obras, es mil taes. Connichi Mufaxiga furu icufa cosò tefonyo, yô minaraye. Exempl. Taca. En la baralla, que oy tubo Benquei, es exemplo, viendola, aprended bien.

Feiq. lib. 16. Ióchú tçuua monoua imada ichinin mo teuouazu; ni uno solo fuè herido de los Soldados, que estaban dentro de la fortaleza. Nifonto anatauo cunino voqina chigaiuo gofumbet are; entendi la gran diferencia, que ai entre el Japon, y los Reinos de allà: vogoru monova fixa ficarazu; el que se ensoberbece, dura poco.

Otros exemplos se pueden veer en el vocabulario para otros casos; pues estas particulas son como afijos, y esto sucede en la lengua Hebrea, y Vascongada; y aun en la Tagalá con la ñg. vg. Exempl. Taif. lib. 10. fucuyuno tomogarano tibaino tameni tacu uaye tçumitaru bucocuuo tenquenxite; los

ricos

ricos haciendo cuenta del arroz; que juntaron para dar á usura, &c. Exemp. Mon. Atarino xu massó massóto cuchiguchini móxita: los que estaban allí cerca todos, por si dijeron, que así era. Cudafaretaru monouo fitobitoni fuqeri moxi foro; aquello, que mediste; lo aprecio; mostrandolo á todos.

Iy caqete voita cotouo tanomi zonzoru; lo que comenze á deciros, os lo encomiendo, ó pido mucho. Vatacuxi gacuita fumi; la carta; que yo escribi. Feiq. lib. 1. Coreuo qcójita fitono coi xisa ni tçuqixenu monoua namida nari, &c. con desseos de la persona; que gustaba de esto; y que no se le agotaban las lagrimas, &c. Algunos de los exemplos del vocabulario, aunque en la traduccion Española son relativos; no lo son en el dialecto Japon: vide el vocabulario impresso en el Combeno de N. P. Sto. Domingo de Manila sin nombre de Autor; año de 1630. por Jacinto Magauriva, traducido de Portugues, donde ay algunos.

## S E C C I O N 2.

### De la composicion de los nombres.

**O**Rdinariamente en estas lenguas Asiaticas como no ai preposiciones, de que se compongan los nombres, y verbos como en la lengua Latina; la inventiba de sus dialectos usa de otras particulas verbales, y otras partes de la Oracion en sus composiciones; como sucede en la lengua Tagala; y dialectos Chinos.

## C A P I T U L O III.

### Composicion de nombres Substantivos.

Aunque el dialecto Japon tiene muchos nombres Substantivos, y Adgetivos, como se pueden veer en el vocabulario; el orden de los vocabularios es poner la raiz, ó el verbo, y despues

pues de la raiz, ó verbo; pone en abreviatura, la final del infinitivo, y tras este el preterito; dejando el supino, y otros tiempos, ó porque son compuestos; ó para la explicacion del Arte: vg. faxeri, u, itta: correr; facari; u, atta: medir, ó pesar: facari, es medida; ó balanza; que en China, y Manila se llama dachen: facariya, es casa donde se hacen estas balanzas.

### §. I. Composicion de Nombres Colectivos.

Ay en la lengua Japona diversidad de nombres colectivos: los que se componen del nombre Ye, ó Ya, que significa casa; muchos son colectivos, y otros no segun los nombres, ó verbos con quien se compone, ó á quienes se postpone: vg. Xacuya; caxiyya; casas alquiladas: varaya, casa de paja: Ya vchi, dentro de casa: coya, casa donde se guarda madera: voguiya; donde se hacen abanicos: cauaraya; casa donde se hacen tejas; I, el tejero: hoc est, cauaraxi: de la mesma calidad son los que se figuen: Comeya: naya: jifiya: tabiyya: tainoya: tabiyya: toma-ya: taabiyya: Zaimocuya, &c:

Aqui se reducen los acabados en BA. Caxemba; lugar donde se dan batallas fanaba? surgidero; matoba? donde tiran al blanco: cariba; donde se caza: cambia; ichiba: cacariba: firoba: Iba: fuximba, &c. Otros acaban en an: vg. qoban; tablero de piezas de un juego; que llaman go: qiriban: suguruconoban: caqeban.

La particula CO postpuesta; aunque es particula diminutiva; significa lugar, ó receptaculo de cosas menudas: vg. fubaco, cajuela, donde se llevan las cartas: cobaco, cajuela, donde se mete alguna cosa: ginbaco, donde se meten palos olorosos: zoco, es dispensa donde se meten cosas grandes, arroz; vino, &c. por el zo; dozo; troge, ó cillero; vel, tçuchigura.

Otros de los colectivos acaban en ra, jo; gura: xi: como igueuara, espinal; ó lugar de espinos: facauara, cimiterio donde

de ai sepulturas: mitigura, donde ponen á los Camis: negura, donde duermen pajaros: fayaxi, donde ai cañas, ó arboles: taqueuaiaxi cañaverál: mura; poblacion ó Villa: mura mura; poblaciones, ó Villas; duplicado el nombre plurifica, si es substantivo; y intensa si es adgetibo; gacumonjo, lugar de estudios: curibayaxi, castañal: texiuozara, falero.

Aqui se advierte á los principiantes, que ai muchos nombres, que aunque finalizan como estos colectivos, no pertenecen á aqui: vg. moya, es neblina: qiba, diente de elefante; ó hombre á caballo: fiquan, es criado: xiximura, es carne: fucan, ignorancia. Gizan, fumar, caquezan, multiplicar: fiquizan, disminuir: fassan, dividir; vide alia in vocabul. Otros colectivos acaban en ZA: vg. foza: norinoza: batza: fuyenoza: son de positura; ó asiento.

## §. II. Substantivos en Sa; Xa; y Te.

A los latinos verbales acabados en IO, que se forman de los supinos, y á los acabados en do, corresponden los substantivos Japones acabados en SA: los quales se forman de los nombres adgetivos: v. g. de nagai, cosa larga, y de dura: nagasa, la duracion: aratana, cosa nueva, ó manifesta; aratasa, la renovacion, ó manifestacion: ayauy, cosa peligrosa; ayausa, el peligro: Ayaxij, cosa dudosa; yaxisa, la duda: iamacusa, la cumbre del monte.

La particula SA pospuesta al tiempo de los presentes de verbos los hace substantivos de esta calidad: v. g. migotosa, vista apacible; cayerusa, tornada; sale de cayeri, ru, etta; tornarse; Aqui se reducen las raices simples de los verbos, los quales tienen esta significacion, aunque no se componen con SA; v. g. Cayeri, tornada: cayuqi, comezon; vel caisa: chiriburi, salpicadura de agua; sale del verbo chiriburi, uru, utta; salpicar el agua, & vide alia in vocabul. aunque ex parte modi significandi se distinguen, pues las raizes simples significan active; y los con SA, passive.

Otros

Otros nombres substantivos ay acabados en XA, TE, y son nombres de officio, ó frequentativos de exercicio: v. g. danguixa, predicador: dancoxa, consultor: seifoxa, esgrimidor: fabaqite, administrador: fanaxite, rhetorico, ó buen hablador: cadoxa, poeta: y otros acaban en qi: como, Xiuoyaqi, salinero, que hace sal; fuye fuqi, tañedor de flautá, otros acaban en ya, vide los compuestos de Ya; & alia in Vocabulario, ut: reórixá, cozinero; ó componedor de comida: cumiya, cordonero: tamaya, lapidario, &c.

### §. III. Nombres frequentativos, de officios.

A muchos nombres añadiendoles IN á su final, los hace frequentativos en la accion, ó exercicio; en lo qual imita el dialecto Japon á la lengua Tagala: v. g. feifojin, esgrimidor: baibaijin, mercader: xendacunin, lavandero: qiacujin, huesped: Ribaijin, usurero.

Lo mesmo acaece con otros nombres de virtud, ó vicio, superabundancia, ó defecto, que aunque tengan otras terminaciones, se les puede dar la terminacion dicha: v. g: Zainin, mal hombre: fanqiojin, penitente en desierto, como los de Thebaida: Iifijin, limosnero, ò misericordioso: finin, pobre: vaia-cujin, de ruines mañas: focotjin, inconsiderado: moxin, desordenado, &c. Se advierte, que muchos de estos nombres tienen otras terminaciones: v. g. feifoja, finja, vel finca: iifixima, baibai, &c.

Los frequentativos de officios en diversas partes finalizan en ORI ari; v. g: fudetori, escribano: sunadori, pescador: tayori, portador: tomori, remero junto al timon. Aqui se reducen algunos nombres de enfermedades: como fúbio, enfermedad de viento: fucubio, hinchazon de barriga: ribio, camaras de sangre: raibio enfermedad de lepra: Rabió, infirmitas genitalium; las cuales ojalà no fuessen frequentativas, &c.

Amas del uso dicho, suelen posponer la particula IN á muchos individuos, y familias, ò casas honradas v. g: Dai meo-

jin, camis principales: qenrei mon in: reixin, alma de cami, ó cami milagroso, segun su juicio gentilico, y disparatado: tambien acaban en IN los exercitos: teqinin: dogin.

¶ Para la construccion de libros Japones se advierta, que esta particula IN por si sola es voz, que tiene diversas significaciones: v. g. in; Iglesia hoc est, Cague: innai; dentro del monasterio: iten significa sello, ó señal: iten ceremonia de los bonzos de Xingon: iten significa idem quod sperma: ijinuo mora-su; est se polluere.

#### §. IV. De otros nombres Intensivos.

Para intensar la significacion del nombre sea substantivo, ó sea adjetivo, sirven estas dos voces antepuestas DAI ó TAI; las quales por si solas no son usadas, sino en composicion de otros, como se puede ver en el Vocabulario, y si dichas voces se añaden á los compuestos en IN del parrafo 4. los eleva al grado superlativo: v. g. daicunin, solemne, ó muy grande pecador: cuguen, ó cuxiximo; tormentos: daicuguen, grandes tormentos: daijen, gran virtud: daija gran Serpiente: taifa, gran destruccion; taifei, grandes jarros: taibió, gran enfermedad, taicocu, gran Reyno: taimó, gran desseo: taijó, vel, daijó, fortaleza grande: taiacu, vel, daiacu, es vòquina toga, gran pecado.

Otros nombres ay que empiezan con estas voces, mas no son compuestas, ni pertenecen á este parrafo, como daixa, pardon: daiben, estiercol humano; daibenjo, secretas: daidocoro, cozina: taiyona, cosa de la mesma calidad, faccion, &c. tayona aite, competidores iguales; estas mesmas voces DAI, y TAI, son voces honorificas en algunos vocablos, como la voz VO: taifó; hoc est, vòcatadono, nobles viudas. Vide alia in vocab.

La particula DARAQE junta á muchos nombres intensifica la significacion, ó la multiplica: v. g. qedaraqena mono, cosa muy cabelluda: gacumondaraqe, mucho estudio: gacumon, es el estudio: y gacumonja, es el estudiante.

Otros adverbios ay, con que intensan, y multiplican las significaciones de muchos nombres, ó valiendose de dos synonomos, ó duplicandolas sylabas del nombre, como sucede en la lengua Tagala, y en la Hebrea, de que ay muchos exemplos en este arte.

Aqui pueden entrar dos nombres por ser muy usados entre los Japones: acu significa maldad: axij, es adjetivo, cosa mala: y á estos se puede agregar nama, cosa cruda: de estos dos primeros se componen, ò juntan otros muchos in malam partem: como: acubiçu, es mal bonzo: acubocu, es ruin arbol: axijqi, es ruin arbol, ò palo: acugio, ó axijvonna, es muger fea, ó de ruin vida: acugon, vel, axijcotoba, son ruines palabras, &c.

### §. V. De los nombres Diminutivos.

Entre varios usos, que tienen las particulas CA, y CO, el uno es, q̄ CA antepuesto á algunos nōbres, los hace diminutivos en la significacion, aunque sea de los colectivos, q̄ se hacen posponiendo dicha particula CO, como se dixo en el parrafo de los Colectivos: v. g. tamatabaco, cajuela rica, que usan las mugeres: cabunc, barca pequeña: cacago, cestilla: cafori, pajarito: cabucuro, bolsita, ò faquillo: comixi, botica, ó tiendezueta: cocho, mariposa pequeña. & cuxibaco, cajuela de peines.

Aqui se debe advertir, que ay muchos nombres, que empiezan con CO, y no son diminutivos, ni pertenecen á este parrafo: v. g. cocho es el que está habituado, ò diestro en alguna facultad, ó arte: nufubitono cochogia, es insigne, y consumado ladron: porque esta voz CO significa exercicio, y habito: coga itta, estar habituado, ó exercitado: tocu co narazu, canarazu tornari ari, quien tiene habilidades, no puede estar sin ser conocido.

Las particulas ZO, y CO son contrarias en composicion, porque ZO sirve para colectivos de cosas grandes, ó mayores, y CO para pequeños, ut dictum est supra; aunque carumongura, es despenfa de cosas menudas.

Aunque tienen modos de disminuir, minorar, usando de diversas partes de oracion, &c. aqui se pueden reducir los nombres numerales, que suelen disminuir la significacion general, ó comun de algunos nombres: v. g: manaco, los ojos: fitotzu manaco, vel, ichigan, es un ojo: ichifat, es una flor.

### §. VI. De los nombres Reciprocos.

Aunque el verbo tagai, ó, ota; significa discrepar, estar enemistado; ó no quadrar: v. g: nacauo tagó estar enemistado: con el adgetivo tagai, se hacen nombres reciprocos, tagaino coto; cosa de entre algunos, ò hecha ad invicem; tagaini moxicauasu, hablar entre si, prometiendo hacer alguna cosa.

Aqui se reducen los nombres acabados en AI ò compuestos con dicha particula; que son como reciprocos, relativos, ò de compañía: v. g. qiodai, hermanos: dexi discipulo; dexi qiodai, condiscipulos: fobai compañero: vide verbos reciprocos compuestos con AI, que ay bastantes; aunque no todos los acabados en AI son reciprocos, y de compañía; pues ay otros, que no son compuestos, como riguai, fuera de razon; ribai, usura: qindai, qizai, &c.

Aqui se pueden reducir los nombres de similitud: v. g. taiyo, l, taiyona; cosa de la mesma faccion, ó calidad, ó fuerzas, &c. ut, taiyona aite; competidores iguales: los compuestos de iona, cosa femejante: aixó; condicion, en que algunas convinan: aixócu, dos de un mesmo officio.

### §. VII. De otros nombres Compuestos.

Estos tres nombres mono, coto, gui, significan cosa, y se juntan, y componen con otras diversas raices: el gui no se usa por si solo, aunque se fuele poner en lugar de coto: cane coto, cosa ya dicha antes.

El nombre mono, que de su naturaleza mas parece pasivo

fivo, se hace indiferente, y significa segun la raíz, á que se pone, como se dirà en los participios en el libro segundo: iguemono, gente inferior, ó menor: imono, cosa fundida: iqimi, persona viva: iqimono, vel, iquitamono, cosa viva. Tambien significa lo que la mesma raíz del verbo substantivamente, aunque ex parte modi significandi sea passivo: v. g. caqimono la escriptura: aguemono, la oferta: cuimono la comida: faqimono calzado, &c.

Este nombre antepuesto á algunas raíces de verbos, los hace substantivos, que significan habito, ó exercicio en lo significado de la raíz, y en esta linea se reduce á los frequentativos de arriva: v. g. monocaqi es el escribano, ó escribiente: monoiy, hablador: monoxiri, letrado.

Ay otros nombres compuestos de verbos, y de la composicion resulta otro tercero nombre substantivo: v. g. del verbo caqi, escribir: y de dogu, instrumento: juntando caqi, y dogu: caqi dogu, es la pluma de escribir. Al verbo cai, co, cota, que significa criar, ó apacentar, anteponiendole, y juntandole la cosa, ó nombre de animal, &c. resulta un nombre substantivo, que exerce lo significado por el verbo: v. g. uxi, buey: tori, pajaro: fitçuji; oveja: uxicaí, pastor de bueyes: toricaí, pajarero: fitçujicaí, pastor de ovejas.

La particula ME pospuesta á algunas raíces, significa el termino de la accion de la raíz, ó verbo substantivamente: v. g. nuime, es costura, sale de nui coser: qirime, señal de la herida: cauarime, conjuncion, ó principio de mudanza, Yono cauarime ni, en la mudanza del tiempo, ó edad. Esta particula es tambien de bajaça, y desprecio: como Anoyatçume, aquel es de poca estima.

Aqui se ha de advertir, que ay muchas voces acabadas en ME, y no son de las que aqui hablamos, v. g. irigome, es arroz tostado: irimame, garbanzos tostados: se componen del verbo iri, iru, itta, tostar al fuego: vide alia in vocabulario.

## §. VIII. De Substantivos con Substantivos.

Se suelen juntar, y componer dos substantivos, como qibotoque, es idolo de palo, se compone de qi el palo, y de fotoque, el idolo: comifori, nabaja: camisoribaco, caja de navajas: camicusa, dolor de cabeza: canefori cabador de minas: Biuafiqi, tañedor de viguela: funadaicu, Carpintero de embarcaciones: ganrui, lagryma de los ojos: id est, manacono namida: famagi, camino de la playa, &c. vide alia plurima in Vocabulario.

Adviertese, que suele aver mutaciones de letras en muchos nombres assi compuestos, por lo xeidacu, que llaman los Japones: hoc est, conversion de una letra en otra, la fen b: como qibotoque: otras veces la t en d: ó bi en fi: y en otras ocasiones, si el nombre, que se antepone se acaba en E: la suelen mudar en A: v. g. en estos dos terminos synonomos tçume saqi, se muda en A: tçuma saqi, extremidad, ò punta de uña: la S la convierten en c: la c en g: las tç en zz: la x en j: caribune, embarcacion prestada: Buppô, lei de fotoques: fora jeimon, juramento falso, ó fingido.

A este mesmo parrafo se reducen los nombres substantivos juntos con los nombres adjetivos, ò participios de verbos, pues guardan su significacion genuina de entrambos nombres, y aunque á los principios parecen un nombre, no lo son, sino es un compuesto, ò dos nombres, y de estos ay muchos en el vocabulario: v. g. foxina, es el nabo seco, se compone de foxi, secar al Sol: foxivo, es pescado seco, y tiene la mesma composicion.

## CAPITULO IV.

### De los nombres adjetivos.

**L**OS nombres adjetivos tienen diversas terminaciones; pero á los que acaban en consonante comunmente se les añade NA, ò NO; y el mas usado es NA, aunque el NO suele añadirse despues de la t, como butaixit desamor: butaixetna mono: bet, otro: betnofito, y otros.

## §. I. Terminacion de adjetivos.

Los nombres adjetivos, aunque algunos terminan en consonantes, á los quales comunmente se les añade NA, y tal vez NO, finalizan en diptongos ai, ei, oi, vi, ij, na, no: v. g. curai, cosa obscura: su adverbio es curó, obscuramente: burei, vel, bureina, cosa descortes: su adverbio es bureini descortesmente: curoi, cosa negra: su adverbio es curô: canbaxij, cosa olorosa: su adverbio es canbaxù, olorosamente: monovi, cosa triste, ò penosa: su adverbio es monoú, tristemente: atçui, cosa gruesa, y espesa: su adverbio es atçù, gruesamente: buriocuna, cosa sumamente pobre: su adverbio es buriocuni: niaino, cosa que quadra, ò conviene.

Todos estos adjetivos tienen su nominal, ò verbal, ò abstracto, que llaman otros en SA, v. g. de tattoi, cosa santa, ò loable, su adverbio del positivo es tattô, loablemente: tattosa, laudabilidad, ò laudacion: yuyuxij, cosa lustrosa de fausto: yuyuxú, magníficamente, yuyuxifa, &c.

Los adjetivos acabados en diptongos se suelen anteponer á los substantivos, y entonces siguen su naturaleza de adjetivos, y no suelen mudar letras: pero pospuestos suelen mudar, y siguen la inflexion del verbo: v. g. tacai yama, monte alto: son dos nombres, porque tacayama, es nombre compuesto, y significa casa de volateria: algunas veces en composicion suelen perder la ultima vocal: v. g. tacayagura, baluarte, ò torrecilla. Los adjetivos en xij, son como los verbales en bilis, aunque ay algunos, que significan accion ex parte modi significandi, voto coraxij vonna, muger varonil: voto naxij cotouo yuta, hablo cosas de hombre de feso: vonagoraxij fito, hombre afeminado: tçutçumaxij, cosa que causa verguenza.

## §. II. Composicion de otros nombres.

Este nombre goto pospuesto á muchas raíces, hace adjetivos, y su significacion es como la q̄ llaman los latinos supino en U: v. g. mi,

mi, miru, ver: migoto, cosa vistosa, ô para verse: qiqigoto, cosa digna de oírse: migotofa, vista apacible: moxigoto, dicho, ô habla.

Tambien fuelen posponer á los substantivos esta voz qena, ô guena: y se hacen adjetivos: v. g. gaiqi, catarro: gaiqiqena, estar acatarrado: chubu, perlesia: chubuqena, perlatico: urexi-guenaqixocu, semblante alegre: qenaguena, es adjetivo, y significa cosa de buena disposicion, valentia, ô sanidad, &c. qenagueni gozaru, estar bien dispuesto.

Aqui se reducen algunos nombres juntos, ô compuestos con algunos verbos: v. g. el verbo cari, significa tomar prestado: el verbo uri, vender: cariuma, es caballo prestado, cariyado, cosa prestada: urigofocu, armas de venta: urizaqe, vino puesto en venta: urimono, cosa de venta.

Los participios de los preteritos son adjetivos, y tienen su significacion semejante: v. g. yogoreta te: se compone de yogoreta participio de preterito de yogore, yogoruru, yogoreta, verbo passivo de yogoxi, yogofu, yogoita: y de TE: y significa mano fucia: tomari bune, embarcacion detenida: se compone de bune, y el verbo tomari, ru, atta, detenerse, ô posar: caitaqio, libro escrito: sale del verbo caqi, caqu, escribir, y de qio, q̄ es libro.

Aqui se reducen todos los participios passivos de los verbos, pues todos tienen significacion de adjetivos, aunque los verbos sean compuestos de activo, y passivo, ô de dos activos, como sucede en la composicion de aquellos verbos, que tienen significación como gerundiva, aunque no se compongan realmente de gerundios, pues esto solo se dice por la inventiva del dialecto Japon á explicarse por gerundios, y usar muchas veces de ellos, como se vee por muchos exemplos.

### §. III. Diverfos nombres Anòmalos.

A los adjetivos acabados en consonante se les añade terminacion adjetiva, para colocarlos en la oracion, y lo mesmo acaee con algunos substantivos, á quienes se les añade NA, y se hacen adjetivos: v. g. en esta oracion primera de sum, es, fui: chicago-

çagoro musunbetno fitogia, es hombre muy imprudente: afó, necesidad: aфона, vel, afóguena: vel, aфонa mono, cosa necia.

Algunos nombres ay de otras lenguas: ut, Butda, es el fotoque, y es de la lengua de Sian: el nombre ten, es el Cielo, ô es lo mesmo, que tento, gobierno, ô revolucion del Cielo: de aqui es, que esta palabra tenjo, es sobre el cielo: hoc est, tenno uye: y es nombre: y vuelta al contratio la composicion diciendo joten, puede significar en cima del cielo, ô subir al cielo, porque el verbo lo significa subir, y como nombre significa en cima, parte superior, ô excelente, &c. Iesu-Christo gojótenna fareta: Jesu-Christo subió á los Cielos: Anima tenjó utagai naxi, estar, ô aver subido la alma al Cielo, no ay, que dudar: tenjo furu, vel, noburu, vel, joten furu subir al Cielo.

Estas voces fama: qibo: con otros nombres juntos, son de honor, y reverencia: ut, tono fama: Padre fama, l, qibó Señor tono: Reverendo Padre: y lo mesmo sucede con la palabra dono, Señor.

Este adjetivo gachina, cosa común, ô frecuente: puesto á otras raíces, las hace de frecuencia: v. g. Yudan, es descuido: yudan gachina mono, persona comunmente descuidada: vazzurai gachini gozaru, estar enfermo frequentemente.

#### §. IV. De la mutacion de las Letras.

Ya se dixo arriba, que los adjetivos tenian diversas terminaciones: como, tama tama, cosa rara: y otros se acaban en consonantes, á quienes se les añade NA, y tal vez NO. Otros acaban en diptongos, como se dixo arriba: estos antes del verbo suelen perder la ultima vocal, es verdad, que en otras ocasiones no la pierden, porque á las veces suelen adverbialmente ponerse.

Los acabados en diptongos de EI: v. g. xiguei, cosa espesa: ô cosa frequentada: xigueyama, monte espeso; fitoxiguei tocoro, lugar frequentado de gente: conoyama xiguelo gozaru: los acabados en oi la suelen perder, como caxicoi, cosa prudente, y sagaz: caxico gozaru: los adjetivos acabados en NA la convierten en NI: que es lo mesmo, que hacerlos adverbialmente

v. g. facayana, cosa clara: tçuqiga fayacani gozaru, està la Luna clara, y hermosa: xaxôni gozare domo, xinjo môfu: aunque sea poco, ô cosa leve, la ofrezco â Vmd.

Los acabados en ai, ut, tacai, cosa alta: cono yama vatacai, este monte alto: vel, conoyama vataco de gozaru, este monte es alto: cotoxino tçucuriva yô gozaru: la cosecha de este año es buena: en el qual exemplo, ay una oracion primera de sum, es, fui: tçuriua es el nominativo de parte ante, gozaru es el verbo, y el nominativo de parte post, es yô, vel, yoi: cotoxino està en el caso de genitivo, como de possession, ô nominativo ante y, yô adverb.

Los acabados en i, algunas veces la convierten en xi, cu, qu: v. g. yoi, cosa buena: yoxi, vel, yocu, ô yoqu: yocudan coxite: haciendo buena consulta: algunas voces ay, que aunque se escriben con mas letras, en la practica se pronuncian con menos de las que se escriben: y en el vocabulario ay algunas voces de este genero.

## CAPITULO V.

### De los nombres numerales.

**D**E diez en adelante usan los Japones de los numeros chinos, por lo qual necessita el Ministro Evangelico de tener alguna noticia, no solo en la aritmetica china, sino tambien en la etymologia de su dialecto.

#### §. I. Numerales Cardinales Japones, y Chinos.

JAPONES.		CHINOS.		
Fitotçu	-----	Uno	-----	Chi.
Futatçu	-----	Dos	-----	Ni.
Mitçu	-----	Tres	-----	San.
Iotçu	-----	Quatro	-----	Xi.
Içutçu	-----	Cinco	-----	Co.
Mutçu	-----	Seis	-----	Rocu.
Nanatçu	-----	Siete	-----	Xichi.
Tatçu	-----	Ocho	-----	Fachi.
Conotçu	-----	Nueve	-----	Cu.
Touo	-----	Diez	-----	Ju. De

De diez en adelante usan de los numeros chinos, y cuentan por decenares: v. g. Ju, diez: niju, veinte, es compuesto de ni, y de ju, hoc est, dos diezes: sanju, 30. id est, tres diezes, porque se compone de san, que es tres, y de ju, que es diez, y assi va profiguiendo: y es cuenta semejante á la española, pues treinta es lo mesmo, que treinteno, ó tres diezes, y assi de los demas.

11. -----	juichi.	fachiju	-----	ochenta.
12. -----	juni.	cujo	-----	noventa.
12. -----	jusan.	facu	-----	ciento.
14. -----	juxi.	fiacuchi	-----	ciento, y uno.
15. -----	jugo.	fiacuni, &c.	-----	ciento, y dos.
16. -----	jucoro.	fiacuju	-----	ciento, y diez.
17. -----	juxichi.	fiacujuchi	-----	ciento, y once.
18. -----	jufáchi.	nifiacu	-----	doscientos.
19. -----	jucu.	sanfiacu	-----	trescientos.
20. -----	niju.	fappiacu	-----	ochocientos.
21. -----	nijuichi.	xen	-----	mil.
30. -----	sanju.	xenchi	-----	mil, uno.
40. -----	xiju,	ichiman	-----	diez mil.
50. -----	goju.	nixen	-----	dos mil.
60. -----	rocuju.	xen roppiacu	-----	mil seiscientos,
70. -----	xichiju.	fachi juichi	--- y	ochenta, y uno, &c.

La particula Chi antepuesta á algunos nombres suele servir por xen numeral: v. g. chifato, mil lugares, hoc est, xeno fato: chifusa, mil yerbas, pero esta es locucion metaphorica, y no propria.

## §. II. De los Numerales ordinales.

Vistos en la tabla antecedente los nombres numerales Cardinales, es muy facil sacar por ellos los numerales de orden, pues los cardinales son fundamento, y quicio de estos: y se componen de dos maneras: la primera, anteponiendo esta voz dai á los cardinales Chinos, como daichi, primero, &c. ó posponien-

do à los mefmos numerales chinos eſta palabra BAN: y eſte ſegundo modo es el mas uſado como ſe vee en algunos exemplos de la tabla figuiente:

Ichiban ----- Primero.  
 Niban ----- ſegundo.  
 Sanban ----- tercero.  
 Xiban ----- quarto.  
 Goban ----- quinto.  
 Rocuban ----- ſexto.  
 Xichiban ----- ſeptimo.  
 Fachiban ----- oçtavo.  
 Cuban ----- noveno.  
 Juban ----- decimo.

Juichiban ----- undecimo.  
 Jucuban ----- decimo nono.  
 Nijuban ----- vigefſimo.  
 Nijuichiban ----- 21.  
 Fiacuban ----- centefimo  
 Xemban ----- mileſimo, &c.  
 vel con el dai, daiichi: daini:  
 daifan: daixi: daigo: dairocu:  
 daixichi: daifachi: daicu, &c.

### §. III. De los numerales partitivos.

Para los numerales partitivos uſan los Japones poner primero el numero mayor de donde ſe parte, ó faca, y deſpues poner la particula BU; y tras ella el numero, que ſe parte, ó faca: como nibuichi; de dos uno.

Sanbuni ----- de tres dos.  
 Xibufan ----- de quatro tres.  
 Gobufan ----- de cinco tres.  
 Gobiuchi ----- de cinco uno.  
 Gobufan ----- de cinco tres.

Rocubuni ----- de ſeis dos.  
 Rocubufan ----- de ſeis tres.  
 Jubuxi ----- de diez quatro.  
 Juburocu ----- de diez ſeis.  
 Fachibuxi ----- de ocho quatro, &c.

### §. IV. Numerales Diſtributivos.

Para hablar diſtributivamente, y dezir, uno, ó dos, tres, ó quatro, ſeis, ó ſiete, &c. uſan los japones de juntar dos numerales, como tambien ſucedede lo meſmo en las lenguas Latina, Vaſcongada, Caſtellana, Tagala, y otras muchas, aunque en eſtas ſe liga con alguna conjuncion: v. g. Xigonin; quatro, ó cinco hombres; niſanin; dos ó tres hombres; fachicuin; ocho ó nue-

ó nueve hombres; estos distributivos de hombres tienen la terminacion de in; porque ai otros numerales para otras cosas.

Otros numerales distributivos ay, conque nos solemos explicar; y decir, v. g. de uno en uno; de dos en dos; y son como ordinales distributivos; y estos se numeran; posponiendoles este vocablo zzutçu á los cardinales Japones: v. g.

Fitotçuzzutçu - de uno en uno.	Fitotçuate ----- uno á uno.
Futatçuzzutçu - de dos en dos.	Futatçuate ----- dos á dos.
Mitçuzzutçu -- de tres en tres.	Mitçuate ----- tres á tres.
Iotçuzzutçu -- de quatro en 4.	Iotçuate -- quatro á quatro, &c.

### §. V. De otros Cardinales derivativos.

Para hacer el Simplex, Duplex, triplex, &c. Latinos, lo usan los Japones de dos modos; el primero modo es, quitando á los Cardinales Japones el tçu, y en su lugar añadir este vocablo ye: el segundo modo es añadiendo á los numerales Chinos esta voz bay; ó esta otra zobai; como fiacubai, cien doblados; jubai, diez dobles: v. g. en la tabla siguiente.

Fitoye ---- una cosa sencilla. ---- vel, Ichibay --- cosa sencilla.
Futaye ----- doblada. ----- nibay ----- duplicada. ----
Mitaye ----- triplicada. ----- fanbay ----- triplicada. ----
Iotaye ---- quadriplicada &c. -- xibay ----- quadriplicada.

Para contar, y decir, una vez; dos veces; tres, &c. usan los Japones quitar á sus Cardinales el tzu, y posponerles el vocablo tabi; que significa vez; esto se entiende hasta el numero diez, porque de este en adelante se suele usar de los Cardinales Chinos; otros en lugar de tabi, usan de DO: como todo, diez veces; fiacudo, cien veces: &c. ponese el exemplo siguiente: Icutabi? quantas veces? y se responde, como se sigue.

Fitotabi ----- una vez.	Juichitabi ----- onze veces.
Futatabi ----- dos veces.	Junitabi ----- doce veces.
Mitatabi ----- tres veces, &c.	Jucutabi ----- diez y 9. veces.
Totabi ----- diez veces.	Fiacujutabi ----- 110. veces.

Para

Para los Ordinales de estos, aunque no se trata en el arte de ellos; tienen su particular modo; que se deduce de los Vocabularios; y este es añadir la voz ME á los inmediatamente puestos arriba; v. g. Fitotabime; primera vez: futatabime, segunda vez: junitabime; duodecima vez; &c. y de otra suerte se pueden hacer, y es añadir á los Ordinales la voz ME, quitando el Tabi; v. g.

Ichibanme ----- primera vez.		Rocubanme ----- sexta vez.
Nibanme ----- segunda vez.		Fachibanme ----- octava vez.
Sanbanme ----- tercera vez.		Jucubanme-undevigesima, &c

En los numerales assi como los Japones tienen distintas interrogaciones, del mismo modo se distinguen las respuestas, y estas segun á aquellas, por ser correlativas; v. g. el nombre Sama, que significa modo, manera, ó faccion (á los numerales Japones pospuesta) explica el numero de veces, y lo mismo es Xina pospuesto, y significa lo mismo, que Sama, v. g. á la interrogacion Icusama? quantos modos? ó de quantas maneras? se responde.

Fitofama ---- de una manera.		Fitoxina ---- de una faccion.
Futafama ---- de dos modos.		Futaxina ---- de dos modos.
Mifama ---- de tres maneras.		Mixina ---- de tres maneras.
Nanafama ----- de siete, &c.		Nanaxina ----- de siete, &c.

### §. VI. Numerales Adjetivos, y Compuestos.

Los numerales juntos con otros nombres sirven de Adjetivos, significan el numero del vocablo con quien se juntan; y unas ocasiones mudan letras, otras no mudan; esto lo enseña el Vocabulario, y el uso de cada Reino, que en muchos es distinto: v. g. Fitotçu; quitandoles las ultimas letras T ç U: Fitocotoba, una palabra: fitotodoque, una perseverancia: futa cotovari, dos razones: Yacatague, ocho cargas: tocuca, diez yerbas: &c. Si el numeral se antepone á la cosa numerada, ponese con la particula NO en genitivo; como, Junino Yro; vel, Yrojuni; doce colores.

Quan-

Quando de los numerales, y nombres se compone otro tercero nombre, algunas veces se syncopan algunas letras, y otras no; como Ichigon, que significa una sentencia, compuesto de ichi, y de igo; en el Vocabulario ay muchos nombres de este jaez; ponense algunos ,, Ornatus, & historiae gratia: pero se hade advertir, que muchos, aunque empiecen con numerales, no son compuestos, sino simples, v. g. Rocu en los numerales Chinos es seis; y tambien es lo mesmo que CANOXIXI en otro dialecto; y es el venado: ,, Et sic de aliis plurimis.

Rocufaramit, seis obras de virtud, en que suelen los Japones imponer á sus novicios, segun se refiere en el Bup: y son, Chiye, saber: Iengió, contemplacion: fure, limosna; ninicu, paciencia: xojin, limpieza: forceo, guarda de la ley; ó gicai, observancia de su secta.

Goacuxu, cinco estados de gente, ó infiernos, que imaginan los Japones; es á saber; giacu, gaqi: xura; ninden; chicuxo.

Rocugin, seis objetos, que los Japones ponen de los sentidos; v. g. Xiqi; corazon Xó, voz: Co; olor: Mi; gusto: Socu, objeto de tacto: Fô; objeto del sentido comun.

Rocuchicu; es termino comun logico, y significa seis animales, qualesquiera, como vxi, fitçujini, inu, vma, nivatori, inoco: estos son, Buey, ó Baca, ó Oveja, Perro, Caballo, Gallo, hijo de puerco montès, &c. Sanguéo; tres leyes, ó doctrinas, hoc est, mitzuno voxie; de tres maestros antiguos Coxi, Roxi, y Xaca. vide alia in Vocabulario.

## §. VII. De otros numerales derivativos.

Los Chinos, y Japones son muy prolijos en sus cuentas, necesitaban á Moya, para que fuesen con reglas de la Arifmetica, por lo qual especificandose los numerales por las cosas contadas; de aqui se infiere que los derivativos numerales son muchissimos, y aqui porque no crezca mucho el arte se pondrán

drán tales, quales mas necesarios á los ministros Evangelicos, remitiendonos al Vocabulario.

Para inteligencia de este parrafo se ha de advertir, que en muchos de los modos de contar se toman muchas veces el numero primero syncopado, y el nombre de la cosa, y de los dos se hace un nombre, y á este llamamos modo de contar específico, v. g. fito, es uno: y cama es holla, ó caldero de hierro; de estos dos se compone fitocama, modo de contar madejas, cozeduras de arroz, y agua en la olla: &c, Otro Exemplo: taqe, significa arremeter, y fitotaqe, es contar arremetedoras, que se dan: otro exemplo: carague, es verbo, y significa atar, ó liar; y de aqui compuesto fitocarague, es modo de contar amarrados de alguna cosa.

Los numerales derivados acabados en gon, ó guen, es porque se les añade guen, que significa manifestar, y de aqui, ychiguen una palabra: ninguen, dos palabras: sanguen, tres, &c. y de aqui ichigon, es modo de contar palabras.

Para contar sermones, ó pláticas, se postpone á los numerales Chinos el dan: como ichidan; un sermon, nidan, dos: fadan, tres, &c. La palabra dan significa altar, ó escalon, y de aqui es, que ichidan, es modo de contar escalones.

Para nombres de Cabildos, Comunidades, Congregaciones, Misas, Sermones, &c. se postpone al numeral, ZA: como ichiza, una junta, niza, dos: fanza, tres juntas: Miffa ichiza, una missa: dangui ichiza, un sermon: dangui niza, dos sermones: ,, Vide in Vocabul. alia, & in cap. i. lib. 4. huius artis.

## CAPITULO 6.

### De los Superlativos, y Comparativos.

Los nombres Superlativos, y Comparativos levantan, ó bajan un grado mas ó menos que la raiz del positivo, como se explica en el Arte de Antonio de Nebrixa.

## §. I: Formacion de los nombres Superlativos.

La particula MA, que tiene algunos usos entre los Japones; pues significa espacio; ut, maganai, no aver espacio: significa lo mismo, que tengü, diablo: iten significa camara, iten ma, es lo mismo que mata, mas; mafitotçu, mas uno: iten es particula, que da fuerza, y propiedad á la palabra, que se le junta: ut, manucaye, mui enfrente: massuguni, mui derecho: mauonoqini dôdo vochita, cayò totalmente de espaldas, ó mui vuelto de espaldas: la particula dai, ó tai antepuesta á muchas raizes; ó nombres, y en particular si son de los de defectos, ó frequentativos, de quienes se tratò en el cap. 3. del lib. 1. los levantan un grado mas, y los hacen como superlativos: ut, daijogo, mui bebedor: dairiqixa, mui fuerte.

Otras veces estos superlativos los hacen con adjetivos, que significan, ó conotan, cosa de exceso, ó minoridad, ó bajeza, ó con sus adverbios, ó con verbos, que significan exceder, ó ser excedidos; ut, fugure, fugoxi: ó con adverbios, que significan muy, mas, menos, pues tienen los Japones muchos adverbios de qualidad, cantidad, &c. con quienes levantan, ó bajan un grado de significacion mas, ó menos, que supositivo, ó raiz; poniendo la cosa, ó persona, que excede en nominativo, y la excedida en dativo, ó ablativo, como se dice del nombre comparativo: Nhôbôxu core nauo reora qinxúvò qicatte: vistiendote las mugeres de vestidos mas ricos, y muy lustrosos: en donde el nauo hace officio de superlativo.

Aqui se pueden reducir muchos adjetivos, ó adverbios: ut, daraqe: voqina: danchi; dannet; ataca ataca; atçuaçuto; vye: xita; vuagasa; ut, anositoua sono vuagafagia; aquel hombre es muy aventajado, ó muy supremo: fanafada: fanafadaxu: muy terrible, y iracundamente: xitatocani, en gran manera: nanifodono, quan grande: taiquaini, sobre manera; bacuti, mucho mas: iyam isari, ru, atta, sobrepujar, ó exceder mucho: sucoburu, mucho, ó grandemente: sucoburu fonyuo somuqu, fal-

tar mucho á su obligacion: axitatô, muy demañana: xouô atçú furu, hacer muchos beneficios. &c.

## §. II. De los nombres Comparativos.

La particula MA, arriba puesta, sirve tambien para comparativos: y á mas de dicha particula sirven Yori, Yorimo, nauo, nauomotte, &c. La cosa, que se compara, se pone en nominativo, y á lo que se compara en dativo, ó ablativo: ut, Pedrovo Juan yori gucuxu de gozaru; Pedro es mas docto, que Juan: Nippon ichino cono monova vare yorifocani nai, no ai en Japòn otro mas fuerte, que yo: areuo are yori vye; esto es mas supremo, que aquello: fuitai cogan fana yorimo comayaca inari; rostro mas bello, que las flores, ó rosas, &c.

Tienen otros adgetivos con la mesma graduacion de los comparativos; ut, couot, mejor, y peor, &c. y para decir mas y mas comparando, ó levantando, suelen usar de algunos adgetivos, ó de adverbios, ó reduplican la raiz de los positivos, como se dijo arriba; ó usan de otras raices de exageracion, como se dira en el libro tercero, cap. 1. ut, iyo iyo; mas y mas: iyamaxi, l, iyamaxini, vel iyoiyo masu, mas y mas creciendo: masumafu, nauo nauo:

Para minorar, y bajar superlativos, ó comparativos suelen usar de algunas raices, ó adgetivos: ut, xita cosa baja: iyafu, baratamente: guexeni, á lo menos: massaqi, en vilissimo precio: fucoxi naritomo, apenas: sudeni, taixiacu, por minimo; faijó, cosa mui excelente, ó suprema: quódai mufen, cosa infinita, ó sin medida.

## §. III. De los Adverbios de Qualidad, ó Adjetivos.

Supuestas las terminaciones de los adjetivos (que se explicaron en el cap. 4.) y otras terminaciones assi en consonantes, como en vocales, se notan los siguientes notables.

Nota

### Nota 1. Acabados en ai, ei, oi.

¶ Los acabados en ai, ei, oi, forman el adverbio de su positivo en O: como de facanai, facanó miserablemente: ayenó, lastimosamente: fariguenó, vel, fariguenacu, disimulada, y fingidamente: cotonó, grande, y excesivamente: teido, sin falta, ó ciertamente.

Auoi, cosa de color azul, avò, azul obscuramente: ibuxei, cosa medrosa, ibuxo, medrosamente Yoi, cosa buena, yò, buenamente: vovoi, mucho en cantidad, vouò.

### Nota 2. Acabados en ui, xij, ji.

¶ Los acabados en ui, xij, ji, terminan el adverbio en U: v.g. ayauy, cosa peligrosa, ayaù, peligrosamente: qibui, cosa aspera, y fuerte, qibú, asperamente: ficui, cosa baxa, ficú, baxamente.

Qibixij, cosa aspera, y rigorosa: Yojinuo qibixú furu, velar rigorosamente: voqij, cosa grande, voquí, grandemente: imijij, cosa dichosa, imijú, dichosamente: vonajú, mismísimamente, fale de vonaji, la mesma cosa, pronombre: Sabijú, solitariamente, de sabixij.

### Nota 3. acabados en na, y no.

¶ La terminacion NA, es mas general, y la tienen muchos adjetivos de otras terminaciones: los adjetivos ó substantivos acabados en NA, ó NO: terminan su adverbio en NI: v.g. arauani, claramente: asafanadani, varia, ó mudablemente: sotjini, descortesmente: guretni, baxamente: qeeconi, excelente-mente: Manbinni xeyo, vel cubabe, reparte igualmente.

En el Japonismo hablan mucho adverbialmente, por esso à algunos les parece, que mudan, ó quitan letras, y no es esso sino el usar de adverbios.

Los adverbios de los superlativos siguen la terminacion

de su origen, aunque estos ordinariamente duplican las syllabas, con que se intensifica la significacion: v. g. cototoxu, muy grande: yocuyocu, muy bien: atçuatçuto, muy calientemente: firobiroto xitacoto, cosa muy estendida, y anchamente.

#### §. IV. De los generos de la lengua Nipona.

Esta lengua es como nuestra lengua Vizcaina, ó como la lengua Tagala, ó como la lengua de China, ó dialecto mandarinno, que no tienen generos masculinos, femeninos, &c. para las concordancias, como sucede en la lengua Latina, y su dialecto la castellana, ó en los dialectos de la lengua griega: Por lo qual careciendo de generos grammaticales, algunas de estas lenguas tienen sus generos philosophicos, como sucede en la lengua Vascongada. En la lengua mandarina no obstante ser los adjectivos comunes de tres: distinguen á los machos por la particula kuñg, y á las hembras por la particula mù, y aun tienen otros nombres particulares (hablando de animales) distintos los machos de las hembras: y lo mesmo sucede en esta lengua Japona, en la qual los generos son comunes de tres, ó comunes de dos.

Por lo qual anteponiendo al nombre esta particula VO le hace como masculino, y con la ME: le hace como femenino: v. g. voivo, pescado macho: meivo, pescado hembra: no obstante tienen algunos nombres como masculinos, y otros como femeninos, y que no sirven viceversa los unos para los otros: v. g. para decir Padre, sirven todos los siguientes: chichi, tete, voya, ximo: cada uno de estos significa Padre, y para decirlo con mas honra, posponer la particula go, chichigo, Señor Padre: y estos otros significan tambien cada uno Madre: Bogui, fata, fava: y con mas respecto safago, fauaguini, safauago, Señora Madre: otros suelen ser comunes de dos: v. g. feifü, marido, y muger: faracara, hermano, ó hermana: qeicho, gallo, ó gallina, es de escritura: niuatori, gallina, ó gallo, &c. otros nombres ay para distinguir los unos de los otros, en parentela, en animales, y en arboles, como se deja ver en la tabla siguiente, en que seponen algunos nombres, dejando otros para el Vocabulario.

Dai, Halcon macho.  
 Xó, Halcon hembra.  
 Voinu, Perro macho. es com-  
 Me, hembra. (pueſto de vo.  
 Toqibi, maya, ó gorrion.  
 Tora, Tigre. Neco, gato.  
 Tori, gallina, ó gallo montès.  
 Zoda, caballo bajo de carga.  
 Zairó, lobo. Mió, gato.  
 Qiji, perdiz del Japon.  
 Taca, gavilan, ó halcon.  
 Ubami, serpiente grande.  
 Micó, vel, ſaru, mono, ó mona.  
 Inbocu, arbol hembra.  
 Inco, papagayo. Yacan, rapoſa.  
 Inago, langoſtas.  
 Fenpucu, morcielago, Comuri.  
 Migui, arbol hembra.  
 Miguma, oſſo animal.  
 Cózzu, galapago.  
 Fato, paloma, ó palomo, doſato  
 Tacuda, camello.  
 Iraguſa, hortigas.  
 Vomatchu, pino macho.  
 Uname, baca: meuji.  
 Cacho, vel buta, puerco manſo.  
 Meneco, gata: es compueſto.  
 Sobanhóbo, manceba, mecaqe.  
 Sóbo, vel uba, abuelo.

Fonabara, hijo legitimo.  
 Qiodai, hermano, ó hermana.  
 Voiyome, ſobrino: nhoxi, hija.  
 Uba, vieja. Varóbe, niño.  
 Toyacata, hijo de Yacata,  
 principe.  
 Memixe, manceba, tecaqe.  
 Menoto, ayo, ó ama.  
 Menouaraua, moza de ſervicio.  
 Votogo, hijo ultimo: mago, nie-  
 Sando, mozuelo mótañes. (to.  
 Votto, marido: Xúto, fuegro.  
 Vigo: hijo primero.  
 Yenja, pariente por afinidad.  
 Meco, muger, é hijos.  
 Uba, l, ubaqi, tia. Xútome, fue-  
 Voyaco, padres, y hijos. (gra.  
 Vomoizzama, eſpoſo, ó eſpoſa.  
 Vonago, muger, vel, vonna.  
 Vonnaqiodai, hermana.  
 Goqe, viuda, l, vónayamame.  
 Vonocogo, hijo varon.  
 Vacamiya, principe heredero.  
 Votóto, hermano mas mozo.  
 Vototoyome, cuñada.  
 Voi, ſobrino.  
 Votocoyamame, hóbne viudo.  
 Xenzo, antepaſados: l, xenſo.  
 Yaxivago, hijo del tataranieto.

Los mas de eſtos nombres ſon comunes de dos, como eſtà cla-  
 ro, y algunos compueſtos de ME, y VO: vojica, venado ma-  
 cho: vomatchu, pino macho, &c.



# LIBRO SEGUNDO

## DE LA CONJUGACION DE LOS VERBOS.

**E**N las Conjugaciones Japonas no ay concordancia de nominativo, y verbo como en la lengua Castellana, ó Latina: el plural, y singular se distinguen por las particulas plurales, que se ponen á los casos, como se dixo arriba, aunque en muchas ocasiones fueren quitar las particulas propias de los casos: ut, Feiq. lib. 3. Canefira muchini abumiuo momiauxete voitçuita: canefira dando de espuelas, y con la vara al caballo, lo alcanzo: endonde el canefira, que es el nominativo está sin nota, ó particula.

### SECCION III.

En el dialecto Mandarinó, ó chinico solo se pone una conjugacion para norma de las otras conjugaciones: y en el dialecto Japon la primera conjugacion afirmativa es como norma de las otras conjugaciones, è inflexiones, aunque comunmente se ponen tres conjugaciones afirmativas, tres negativas, y una de nombres adjetivos.

### CAPITULO I.

De la primera Conjugacion afirmativa.

**L**AS raíces, que suelen ir por esta primera conjugacion, fueren terminar en de, ji, ij, &c. Los acabados en de, ó en ji, con-

convierten en zzuru el presente de indicativo, ó infinitivo: ut fagi, tener verguenza: fitouo fazzuru, tener verguenza de alguno: ide, salir, venir, ó cocer cosas de comer, idezzuru: maje, mezclar, mazuru: manji, cumplirse el tiempo, ó edad: uru, ita: ficazuga manjita; cumpliõse el numero de los dias. Anji, considerar, ó discurrir, anzuru, anjita.

Las raices terminadas en RE, la convierten en furu, ut, auaxe, juntar una cosa con otra: auafuru, auaxeta: las raices, que finalizan en TE, la mudan en tçuru: ut, sodate, criar, ó sustentar: sodatçuru: y translative, quio uye sodatçuru, plantar, ó criar arboles: Otras raices acabadas en E la convierten en uru, ut, ague, aguru, dar, ofrecer, &c. Las raices terminadas en XI, convierten la X en S: ut, furemeguraxi, hacer pregonar en muchos lugares, furemegurafu, aita.

### §. I. Formacion de los tiempos del modo de Indicativo.

Supuesta la formacion del infinitivo, y presente de indicativo, por caminar por el orden del Vocabulario; aunque el Padre Collado no dio á la lengua Japona mas que los tres tiempos philosophicos de presente, preterito, y futuro; es cierto, que con algunas particulas se le pueden dar los tiempos imperfectos, ó no philosophicos, como se hace en la lengua Mandarina, ó China: Es verdad, que los Japones usan por la figura Enalage de los preteritos por presentes al contrario de los Tagalos, quienes usan de los presentes por preteritos, como se dixo en el Tagalismo Elucidado: otras veces usan del presente, ó del preterito, para explicar el tiempo imperfecto; como se vee por muchos exemplos de sus mesmos Escritores: Feiq. lib. 4. Noqi chicó fanatachi banano attaga, cajeuana tçucaxu cauotta; estaba un arbol de olorosas flores junto al noqi del tejado; que olia mucho.

Algunas veces es necesario advertir sobre la traduccion,

y propria significacion de las voces, porque la traduccion es dificilima; y no corresponden los modos, ni tiempos, ut, in vocabul. lit. 1. aunque es el exemplo de la escritura, y parece se le avia de dar en el Castellano significacion gerundiva: Miacono tónan yori si ideqitate; levantandose, ó saliendo el fuego de la parte de leste, y Sur de Meaco, &c.

Para formar el preterito perfecto de indicativo le forman con ta; ut, agueta: otros le forman con te, el qual suele servir para los preteritos imperfectos de indicativo, y para los gerundios, como se vio en el exemplo del parrafo antecedente; y esta terminacion suelen tener algunos nombres substantivos, que los latinos llaman Verbales en OR: A mas de esto suelen á los preteritos posponer los verbos substantivos aru; ó gozaru; ut, aguete gozaru; l, aru: ofrecia: agueta aru; l, gozaru, ofrecio. Este tiempo de preterito ( como se dixo ) lo toman muchas veces por el presente, por la Enalage: ut, zenjita: voboyeta: qiqiyeta, qicoyeta: ano couo imamade misodateta, hasta ahora crio, vel criè este niño regaladamente: misodateta, pro misodatçu.

Para el Plusquam perfecto se puede añadir, y anteponer el adverbio faya, que es lo mesmo que ya: como faya aguete gozatta, ya avia ofrecido; aunque fayafaya; fayabaya son adverbios, que significan de priesa: sudenifaya yoga aqegatani natta: ya casi avia amanecido

Los futuros imperfectos tienen distinta formacion: si las raices acaban en TE: se convierten en tatco.

Si las raices finalizan en JI, la mudan, y convierten en JO: como, xenji, xenzuru; xenjita: escoger lo mejor: Ieniuo xenjo, escogere las mejores monedas: si las raices finalizan en XE; ó XI: las mudan en XO: como de Auaxe juntar: teuo auaxo, levantara las manos juntas: de Maraxi; maraxo: si se acababan en YE: las mudan en YO: v. g. voxie, uru; eta; enseñar: fitoni gacumon voxio, enseñare las ciencias á alguno.

Los otros verbos, aunque se acaben en E, ó otra terminacion;

nacion; forman el futuro imperfecto, añadiendo á la raíz alguna de estas terminaciones O; ózu, ózuru: como de ague; agueo; agueozu; agueozuru. Otro futuro imperfecto se puede formar, añadiendo á la raíz, baya: ut, aguebaya.

Para formar el futuro perfecto, suelen añadir la particula Tarazu: ó suelen formarlo, anteponiendo al futuro imperfecto fagaya; vel, faya: ut, aguetarazu: vel, aguite arózu: vel fagaya agueó; vel, faya agueòzu: avre ofrecido.

## §. II. Verbos Anòmalos de otra Inflexion.

Los verbos siguientes, aunque son pertenecientes á esta primera, y no tienen la terminacion dicha; tienen el futuro imperfecto, y le terminan en O; ózu, vel, ózuru.

Carabi, caraburu; carabita; secarse al Sol, ó al Aire: y translative, carabita furumai; combite de poco fausto, y comida. Cori, coruru; ita; quedar escarmentado: el verbo activo cori; coru; cotta, significa cortar leña; ut, qiuo coru; cortar leña en el monte: vel, conjelarse azeite, manteca, &c. Cuchi; cutçuru, ita: pudrirse palos, cañas, madera, &c. y translative, catanaga cuchita; vel, cuchigaitta: averse la catana puesto de herrumbre.

Deqi, dequru; deqita: acabarse de hacer la cosa, y translative, acontecer: ut, coconi nagueqino nacani fitoçuno yorocobiga deqita: aqui entre los cuidados, ó tristezas, aconteció una alegría. Michi; mitçuru; ita; henchar, ó llenar; curani tararauo mitçuru; henchar la troxe de riquezas: y translative, xemino coyega mimini mitçuru; el canto de las zigarras atruena los oidos.

Mochij: iru; ita: estimar, ó apreciar: Proverbio de Xix: michijru toqinba, nezumimo torato nari mochizaru toqinba toramo nezumito naru; quando á uno se estima, de raton se hace tigre; y no estimandolo de tigre, se hace raton. Mochi; motçu, otta; tener, ó llevar algo en las manos: poseer, &c. y

translative, yacu, vel, daiquanuo motçu. tener algun officio, ó substituir por otro.

Sabi; faburu; fabita; tomar herrumbre, orin, &c. ut, catanaga fabita; la catana esta tomada de herrumbre: y translative, fabita tocoro, lugar ya destruido, biejo, ó solitario. Nobi; noburu, nobita; dilatarfe; figa nobita, difiriose el dia determinado. Nobi significa tambien el fuego, que se pone, para quemar la yerba seca de los campos, y esperezarse, ut, nobiuo furu. Ni niru; nita; cozer al fuego. Mi; miru; mita; ver, mirar: mirumega yoi, l, varui: parecer bien, ó mal á la vista.

Qi; qiuru; qita venir: esta raiz qi tiene muchas significaciones, qi, hoc est, uma, caballo: qi, corazon, ó espiritus vitales; ut, qiuo uru, tomar aliento: qina iro, color amarillo, &c. Vide alia in Vocabul. Voqi; voquru; ita: levantarse de dormir: I: iru; ita; estar. Tambien este verbo tiene distintas significaciones: ut, yumiuo iru, tirar con arco: teppouo iru, con arcabuz: caneuo iru, fundir campana, &c. Faga ita; dientes embotados por cosas azedas.

Maraxi; hacer: xi, furu; hacer: sugui; fuguru; suguita: pasarse el tiempo, &c. mexi suguita, acabose de comer: Inochiuo suguru, pasar la vida, ó sustentarse: fi, firu; ita; secarse, enjugarse: y translative, cotobaga finu, vchini fitoga qita, aun no acabe de hablar, quando vino aquel hombre. Vabi, vaburu, vabita: pedir misericordia; ó rogar: este verbo junto con otros, significa hacer con dificultad: machivaburu; esperar con dificultad. Vabitateide gozaru; manera de estar pobre: Iqi, iquru; ita; estar vivo, ut, inochiuo iquru: aunque iqi, vel yuqi significa ir; ut, Arimaye iqu, l, yuqu, ir á Arima: xij; xijru, xijta; persuadir con instancia á beber, &c. Saqeuo xijru. vori, ruru; rita; descender, ó bajar: curuma yori voruru; bajar del carro. Tambien ay otro verbo vori, voru, vatta, y significa estar; y su compuesto voriaru, ru; atta; estar, venir, aver: vori, tambien significa entonces, en esse interin, ut, sono vorini; sono vorimeni, que estan en ablativos de tiempo por la preposicion ni.

§. III. Exemplo de esta Conjugacion en el modo de Indicativo.

PRESENTE.

**SINGULAR.**  
 Vagano aguru: yo ofrezco.  
 Sonatano aguru: tu ofrezces.  
 Areno aguru: aquel ofrece.

**PLURAL.**  
 Vagarava aguru: nosotros ofrecemos.  
 Sonata domova aguru: vosotros ofrezceis.  
 Arerano aguru: aquellos ofrecen.

PRETERITO IMPERFECTO.

**SINGULAR.**  
 Vagano aguete aru; l, atta: yo ofrecia.  
 Sonatano aguete aru, l, atta: tu ofrecias.  
 Areno aguete aru; l, atta: aquel ofrecia.

**PLURAL.**  
 Vagarava aguete aru, l, atta: nosotros ofreciamos.  
 Sonata domova aguete aru, l, atta: vosotros ofreciais.  
 Arerano aguete aru, l, atta: aquellos ofrecian.

En este tiempo lo mesmo es el verbo Aru, que gozaru; y en la Escritura nari, ó foro: â los pronombres muchas veces les quitan las particulas particulares de los casos; como se dixo arriba.

PRETERITO PERFECTO.

**SINGULAR.**  
 Vagano agueta gozata: yo ofreci; hube ofrecido.  
 Sonatano agueta gozata: tu ofreciste, &c.  
 Areno agueta gozata: aquel ofrecio.

**PLURAL.**  
 Vagarava agueta gozata: nosotros ofrecimos.  
 Sonata domova agueta gozata: vosotros ofrecisteis.  
 Arerareno agueta gozata: aquellos ofrecieron.

## PRETERITO PLUSQUAM PERFECTO.

## SINGULAR.

Vagano faya agueta gozata:  
yo avia ofrecido.

Sonatano faya agueta gozata:  
tu avias ofrecido.

Areno faya agueta gozata: el  
avia ofrecido.

## PLURAL.

Vagarava faya agueta gozat-  
ta: nosotros aviamos ofrecido.

Sonata domoua faya agueta  
gozatta: vosotros aviais ofre-  
cido.

Arerano faya agueta gozatta:  
aquellos avian ofrecido.

## FUTURO IMPERFECTO.

## SINGULAR.

Vagano agueó: I, agueózu, I,  
aguezuru: yo ofrecere.

Sonatano agueózu, I, &c. tu  
ofreceras.

Areno agueó; agueózu: vel,  
&c. aquel ofrecera.

## PLURAL.

Vagarava aguezuru: nosotros  
ofreceremos.

Sonata domoua agueózu: vo-  
fotros ofrecereis.

Arerano agueó; I, agueózu; I,  
&c. ellos ofreceran.

## FUTURO IMPERFECTO COMUN.

## SINGULAR.

Vagano aguebaya: Yo ofre-  
ceré.

Sonatano aguebaya: Tu ofre-  
ceras.

Areno aguebaya: Aquel ofre-  
cerà.

## á lastres Conjugaciones.

## PLURAL.

Vagarava aguebaya: Nosotros  
ofreceremos.

Sonata domoua aguebaya: Vo-  
fotros ofrecereis.

Arerano aguebaya: Aquellos  
ofreceran.

## FUTURO PERFECTO.

## SINGULAR.

Vagano aguite arózu, I, tarazu:  
Yo habré ofrecido.

Sonatano fayo agueózu, &c.  
Tu habrás ofrecido.

Areno faya aguezuru, &c.  
Aquel habrá ofrecido.

## PLURAL.

Vagarava aguite arózu, I, &c.  
Nosotros habremos ofrecido.

Sonata domoua faya agueó, I,  
&c. Vosotros habreis ofrecido.

Arerano faya agueózuru: I, &c.  
Aquellos habran ofrecido.

### §. IV. Passivas del modo de Indicativo.

Añadiendo á los verbos, que van por esta primera conjugacion la particula RARE, son passivos, y aunque esta particula rare es particula de mediana honra, quando se junta á algunos verbos, como se dice en el parrafo 9. del capitulo 6. de este libro, se distinguen los passivos por los casos, &c. y este verbo ague, es verbo á quien el uso comun lo tiene entre los honorificos: y su passiva es aguerare, agueraruru, ser ofrecido á persona noble: por lo qual se ponen aqui dos tiempos, para que sirvan de norma á los otros tiempos.

#### PRESENTE DE INDICATIVO.

SINGULAR.	PLURAL.
Vagano agueraruru: Soy ofrecido.	Vagaraua agueraruru: Somos ofrecidos.
Sonatano agueraruru: Tu eres ofrecido.	Sonata domoua agueraruru: Sois ofrecidos.
Areno agueraruru: Aquel es ofrecido.	Arerano agueraruru: Aquellos son ofrecidos.

#### PRETERITO PERFECTO.

SINGULAR.	PLURAL.
Vagano aguerareta: Yo fui ofrecido.	Vagaraua aguerareta: Nosotros fuimos ofrecidos.
Sonatano aguerareta: Tu fuiste ofrecido.	Sonata domoua aguerareta: Vosotros fuisteis ofrecidos.
Areno aguerareta: Aquel fue ofrecido.	Arerano aguerareta: Aquellos fueron ofrecidos.

Muchas veces los verbos sean activos transitivos, intransitivos, y passivos usan de la raiz, en lugar de tiempo, por la figura enalage: ut, cono iyeua cajeni abare, ameni cutçuru, esta casa se deshace con el viento, y se pudre con la lluvia.

### §. V. Formacion del modo Imperativo.

Algunas veces se valen de la raiz sola: como, ague, ofrece: y si el

el modo de mandar se explica por futuro imperfecto, como ofrecerás: en tal caso no se distingue el imperativo Japon de su futuro imperfecto: y el imperativo presente se forma de la raíz. del mesmo presente: y otras veces le posponen esta voz yo: como agueyo.

Otros forman los imperativos, posponiendo á la raíz del verbo faya: ut, ague faya, ofrece tu: Miuo mattó xite qimini tçucayeyo: servid á vuestro Señor, conservando vuestro cuerpo, y vida. Exempl. Xix. coufa maitaca miyo: ved, si por ventura veo, ó miro: animanu casucaru yoni xeyo, haced de suerte, que se salve la alma.

### §. VI. Formacion del Modo de Infinitivo.

De presente de infinitivo sirve el presente de indicativo, y el QUE, que lleva á infinitivo se explica con el TO pospuesto á la raíz, ó al presente de infinitivo: aunque para el que, firven tambien coto, yoni: ut, vosoto yu: dice que es mentira: maitato mosu, dicen que veo: suele por la enalage ponerse el infinitivo en lugar de nombre: como, teqivo vótoco faufoni fuguizu, el ir tras el enemigo, no sea mas de cien pasos: aguru, vel, aguruto, l, aguruyoni, ofrecer, l, aguruteua

Para el preterito, y plusquam perfecto sirve la particula ga: ut curaga yoi, es bueno aver comido: y tambien firven las mesmas particulas antecedentes, ut, aguetato, aguetayoni, aver ofrecido: aguruga, ofrecer: aguetaga, aver ofrecido: otras veces suplen por estos tiempos el perfecto de indicativo, quitandoles los verbos substantivos aru, y gozaru, &c.

Exempl. de Xix: Banguen bantómo ichimocuniva xicazu: mas vale callar, que hablar muchas cosas a proposito: fiacuxen fiacuxomo ichininniua xicaji, mas vale una vez tener paciencia, que alcanzar victorias en la guerra, &c. Xengiódewa caqefiqiga daijina cotogia, en la batalla arremeter, y retirarse á tiempo, es cosa, en que va mucho.

Para formar el futuro no ay que usar mas que las dichas par-

partículas, to, coto, añadiendofelas al mesmo futuro de indicativo: como, agueôto, agueôzucoto, agueozuru yoni, aver de ofrecer: en este Idioma es muy usado el preguntar por modo de infinitivo, por la figura enalage, tempus pro tempore.

Quando al infinitivo se le sigue verbo substantivo, aru, gozaru, nari, &c. no necessita el infinitivo de dichas partículas to, coto, yoni: ut, core cofo aguru de gozaru: esto es ofrecer: vel, aguru yoni, esto, que es ofrecer. La particula VA pospuesta â verbos, ó participios tiene significacion de presente de infinitivo: ut, nufumiua tçucamatçuranu, quanto es hurtar no lo hago: Yomiua yome domo, gatten xenu: quanto â leer, leo; pero no lo entiendo: fitobitouo tarazumaxeteua bufata gia, hacer esperar en pie â los hombres, es falta: fitouo coiteua, varui, amar sensualmente â alguno, es cosa ruin.

Para formar los supinos unas veces posponen â las raices la particula NI, que es nota de dativo, ó ablativo: ut, agueni maitta, â ofrecer vino: otras veces al presente de indicativo le posponen la particula tame: ut, aguru tamemaitta, â ofrecer, ó para ofrecer vino.

La particula tame, y gaterani significan para: ut, manabi gaterani, para aprehender: coreua votame de gozaru, esto es para vos. La particula tameni sirve para las oraciones de estando para, que se explican en las platiquillas de los grammaticos: Agueôzuru cotozoaqini, vel agueôzurutoconi, estando ya para ofrecer: qenbur gaterani, con ocasion de ir, ver.

### §. VII. Formacion de Gerundios, y Participios.

De gerundio de genitivo, ó en di, que llaman los latinos, sirven el presente, ó futuro de Indicativo: y suelen posponer algunas voces, que significan, ó conotan tiempo: ut Jibun fazzureni monouofuru: hacer cosas fuera de tiempo: Agueo Jibun, vel, aguru jibun, vel toqi, es tiempo, ò hora de ofrecer.

Para el gerundio de dativo, ó en do de los latinos, posponen los Japones estas partículas NI, TOTE: â los presentes de  
indi-

indicativo: ut, aguroni, l, agurutote, para ofrecer: Otras veces usan de la raíz, agregandolo á algun verbo, y de estas composiciones está lleno el vocabulario: ut, aguemayo, errar ofreciendo: saqueo sufumete cocorouo mayouaxeta: hoc est, haciendo le beber, lo enagenó, ó lo hizo errar: tomoxibiuo caqitatete, atizando el candil.

Para el gerundio de acusativo, ó llamado en DUN de los latinos, posponen los Japones á los presentes, ó futuros del modo de indicativo estas particulas tame, ó tote: como agurutama, vel, aguetote á ofrecer: xitatameni mairu, voy á comer.

En esta lengua Japona nunca se acuerdan los artes de poner el gerundio en DO de ablativo, que llaman los latinos, y debe ser, porque el dativo japon substituye por nuestro ablativo, mas aunque esto sea así, no hallo repugnancia, en que muchos sean ablativos, y en el castellano les demos la significacion con las mismas notas, ó preposiciones del ablativo: cocoro caqi midarete, turbandose el corazon.

Aqui se pueden reducir otros como gerundios acabados en EBA: por donde los latinos llaman oraciones de estando: ó las hechas por participio: y se les da la misma significacion de gerundio en DO, ó de ablativo: ut, en el exemplo de Xix: zantó. lit. Z. ichigin yabure nareba zantó mattacarazu: rompiendo, ó desbaratando el primer esquadron, la demas gente no aguarda, ó se enflaquece. Vocure saqidatçunarai nareba, siendo costumbre de morir unos delante, y quedar otros atras. Ima vomoi-aufureba vonmíno goxifocuca, itauaxisayo! Confiriendo estas cosas, hallo ser esse nuestro hijo, ó cosa lastimosa! Banfan faru itareba minafanano nixi qiuo qiru: en viniendo la primavera, todos los montes se visten de verdura, y hermosura.

Otras veces á estos así terminados, solemos dar el romance de los preteritos imperfectos de indicativo, ut, safugai-ua qini arazareba: en realidad no era como roca, ó palo insensible. Exempl. de Mon. temo furuiqereba, icadeca tachi uoba mógutorózo? temblandole la mano, como podre quitarle el mon-

montante de las manos? Y el exempl. de Feiq. lib. 4. fonofuia faya curegatani nareba, xobuua qeffumajij: siendo ya tarde, y el Sol casi puesto, no se podia averiguar la victoria de la batalla: y en el lib. 28. Taif. Xisot cotogotocu qifucu xitatematçureba, los Soldados todos riendose, y fugetandose, &c.

Todos los gerundios dichos, y los acabados en DE, de quienes se tratarà abaxo, en el regimen figuen à sus verbos, de que se darà raxon en el libro de la syntaxis: ut, morocatauo nuidè: despojando, ó desnudando entrambos hombros: Vagamiuo comen xite, xindaiuo nauoxe: teniendo cuenta con vos, enmendad la vida: moto deganóte, aqinaiua naranu, no aviendo caudal, no se puede hacer mercancia: y en el exempl. de Taif. lib. 70. Yucatani fiuo caqitareba, mióyen facanni moye agari, curu qemuri tenuo casumetari, poniendo fuego en las casas, y levantandose grande llamarada, el humo escurecia el cielo.

Para participios de presente, preterito, y futuro del modo de Indicativo se les suele añadir fito, ó mono: agurufito, el que ofrece: aguetamono, el que ofreció: agueó fito, el que ofrecera: tambien à los participios de presente se les añade el TE: ut, aguete, el ofreciente, ó ofrecedor: como se dixo en el libro 1. de los substantivos acabados en te.

A los gerundios tal vez se les da la significacion de participios, como se ve en muchos exemplos del Vocabulario: ut, yoni maguirete niguru, huir encubierto con la noche: fitoni maguirete xinobi iru, estar escondido, mezclado con otros hombres: las mas veces tienen significacion gerundiva: ut, sancanga maguirete auanu: las cuentas estando embarazadas, no se aciertan: qioua maguiruru xisai atte sanjenanda, teniendo oy ocupacion, no vine.

Aqui se reduce el adverbio MO, que significa ya, ó basta, ó tambien, y es particula causal, que significa aunque, ó puesto que, y aunque con verbos negativos tiene fuerza de negar: ut yumenimo zonjen, ni aun por sueño lo se: quando se postponen à nombres, ó participios de verbos se les da la significacion

gerundiva: ut, netemo, voqitemo durmiendo, y despierto. Miru yorimo, viendo: vel, mite: qirai qippan, conrai tamen, sintiendo hambre, como: sintiendome cansado, duermo: mirumademo nai, no es necesario ir.

### §. VIII. Formacion del modo Optativo.

Para este modo de Optativo se valen los Japoneses, como los Chinos de algunas particulas, que conotan ó significan deseo: como auare, caxi, gana, negava cuua; coinegava cuua: ut, Auare coreuo xeyocaxi; ojala, ó plega â Dios, hagais esto: caxi, es particula del optativo, y significa ojalâ; pero caxi; casu, aita, es verbo, y significa emprestar; alquilar, arrendar; meter el arroz en agua para ablandarlo: y el verbo caxi; casuru, ita; significa tener copula.

Para formar el presente del optativo, posponen una de las particulas dichas al modo imperativo; como se dijo en el exemplo puesto: ut, agueyo gana; ojalâ ofrezcas; l, ofrecieffes. Para el preterito perfecto sirve el futuro imperfecto terminado en Ozu, y añadir esta voz monouo: otras veces no se dice, mas que, aguetare nova: Para formar el futuro del optativo, se valen del presente.

### §. IX. Formacion del modo Subjuntivo.

De dos maneras suelen formar el presente de subjuntivo: la primera convirtiendo la U final del presente de indicativo en eba: como de aguru, agureba, como ofrezca; vel ofrecieffe: la segunda manera es poniendo el mesmo presente de indicativo enteramente, y añadiendo tocoro, y tras esta voz, añadir alguna de las particulas de los casos, que se dixeron en el Libro primero; es â saber, va, no, ni, vo, ye; segun lo pidiere el regimen del verbo: y este tiempo de presente sirve para los preteritos imperfectos: ut, nhoboni tachi vacarete iru tocoreni; como los casados estuviessen apartados.

Pero

Pero se advierta; que tocorode significa por tanto, ó por quanto, ó por esso; ó siendo assi, y es como particula causal; ut, co aru tocorode, siendo assi de esta manera; ó por quanto assi es, &c. Y la particula tocoroni es como particula de dativo, junta con verbos; ut, mairózuru tocoroni; aviendo de ir; ó estando para ir; y de esta fuerte se hacen, y componen las oraciones de estando para, y aviendo de; que los gramaticos latinos estudian en las platiquillas de oraciones.

Para formar el preterito perfecto, añaden al preterito perfecto de indicativo esta voz reba: ut, aguetareba: como aya ofrecido: otros le forman, quitando el como afixo de gozaru: gozatta: y en su lugar añadir atareba; como aguete atareba: El tercer modo de formar lo es, poner en lugar de atareba; ATTA con alguna de las particulas causales, de las quales se tratará despues: ut, aguette attani, vel, vo, &c. y las mesmas formaciones tiene el preterito plusquam perfecto.

Para formar el futuro tanto, ó de subjuntivo, suelen añadir al futuro de indicativo esta voz toqi; la qual á mas de otras significaciones, significa quando, y assi queda formado este tiempo; ut, agueó toqi; vel, agueóxu toqi; vel, agueózuru toqi; quando ofreciesse, ó huviesse ofrecido, &c.

Aqui se reducen otros modos que ay, como condicional, causal, &c. y de configuiente las oraciones, que llaman condicionales, ó causales, las quales no tienen en la lengua Japona especial dificultad, supuesta la formacion de los modos comunes optativo, y subjuntivo: solo se añaden algunas particulas de causalidad para las causales; y particulas condicionales para las condicionales, y de todas se pondran exemplos de sus mesmos Escritores, por mas seguros para la practica; y por lo que huviere mudado el dialecto Japon en mas de un Siglo, que ha, que cerraron el Japon, y echaron de alli assi á Españoles, como á Portugueses.

Este modo causal, ó permissivo, que llaman, que en la latinidad comunmente los explican con las particulas latinas,

ut cumque, l, quantumcumque, quantumbis, &c. y en el Castellano, aunque, por mas que; dado que; supuesto que; hago cuenta que; y otras de este modo: &c. â todas estas oraciones, que se hacen con sus particulas pospuestas al verbo se les da el tiempo del verbo segun fuere: y las particulas, que les corresponden en el dialecto Japon, son las particulas mo, tomo, mamayo, madeyo, domo, &c. agurutomo, l, aguru mamayo; por mas que ofrezcas; aguredomo, aunque, vel, por mas que ofrezcas: fito nari tomo; aunque sea hombre: tomoca cumo, como quiera que sea, &c.

Para el preterito perfecto de estas oraciones, ó de este modo causal, ó permissivo, se le añaden algunas de dichas particulas al preterito perfecto del modo indicativo, ut, aguetare domo; aunque aya ofrecido; l, por tanto, por mas que, &c. ó añadir al preterito perfecto de subjuntivo ya formado esta voz tote; ut, aguetareba tote; por mas, que ayas ofrecido: toyote mayrotote; diciendo, que iria; el toyote es gerundio; mairotote es preterito imperfecto.

Para formar el futuro tanto suelen posponer la particula mo, que tambien es causal, y se le da las mismas significaciones de las otras particulas; aunque, puesto que, dado que &c. ague ozumo, vel, aguetemo; aunque huvieses ofrecido: ó tambien se pueden añadir las particulas causales arriba dichas: ut, agueozuru madeyo: vel, tatoi aguezutomo; aunque huvieses ofrecido, vel, ofrecieses: ó con la conjuncion tatoi, â quien se le sigue tomo; ut, tatoi toqi vtçuri; coto sarutomo: aunque el tiempo, y todo pase, vel, pasare.

En el mesmo dialecto Japon podemos con facilidad glorficar este tiempo, por ser su locucion general en algunos Reynos, con otras particulas quasi adverbiales pospuestas al verbo: ut, aguete igo; vel, aguete nochi; quando, ó despues que ofreciesse, vel, huviere ofrecido: otros modos de locucion ay semejantes: ut, ague moxeyo caxi: ague moxomadeyo; nanto ague caxi; significan aunque: masque; por mas que ofrezca: ague-

aguetani xeyo, suponga, que ofrecio: agueôzururuni fararei, haga cuenta, que ofrecera: aguru nai taxerarei; haga caso, que ofrece: en los quales exemplos ay algunos imperativos.

Estos, y otros exemplos de estas particulas causales son comunes en sus Escritores; ut, Exempl. Mon: tocumo nai mono naredomo morefayaxeba, tocuno aruyoni miyuru: aunque sea hombre sin partes, y habilidades, todavia estimandolo, y favoreciendolo, hace parecer, que las tiene: y el exemplo de Feiq. lib. 1. atcusamo tayegatani yotte, munimo xeqi aguru cocochixite, axemo namidamo arafôte nagareta: por quanto la calma era infufrible, el pecho estando como oprimido, corria el sudor, y las lagrymas como â porfia. Congó no xôtaito yûua fini ittemo yaqezu mizzuni ittemo voborenu mono nari; la naturaleza de esta substancia es, que aunque entre en el fuego no se quema, ni se ahoga en el agua, y el exemplo de Tac. qimiuo fucó tattomeba, xinuo vyamó dori aruzo: honrando mucho al Señor, ay razon para estimar tambien al criado.

Del modo condicional, ó de las oraciones condicionales, que en la latinidad se explican con la particula SI, ay poco que decir, supuesta la explicacion de las particulas causales; y los gerundios acabados en eba; pues â las oraciones condicionales dan quasi semejantes terminaciones: ut, moximo torimidafu cotomo araba, si por ventura estuviessé ocupado, ó impedido: Xôqua xojezareba; mioquano taifai ari; si no se apaga el pequeño fuego, hacerse ha un grande incendio: vomoi-voqu cotoga araba, tadaima móxe: si tienes alguna cosa por decir, decidla luego, ó ahora.

Y estas locuciones condicionales son generales en los dialectos Japonés; como se colige de sus mesmos Escritores: ut, de aquel texto de xiqimocu: Mongiúno toqi accôuo facaba, xoreóuo moxxuxeraru bexi: moxi xotai naqunba, ruzaini xoxeraru bexi; si alguno estando en juicio, dixere mal de otro, sea luego privado del chiguio; ó de las tierras de rentas; y si no tuviere chiguio, sea desterrado: Misuuo fuqi cayesu cajeuo  
faye

faye fitoyato ito uaxeraretani, &c. Si assi repugnaba al viento, que entraba por la ventana, y levantaba las esteras, dudando si era hombre, que las levantaba, quanto mas, &c. Vide alia en la conjugacion condicional, cap. 9.

Advirtiendo que en los mesmos Escritores suyos la terminacion de EBA, ó BA es gerundio de Ablativo, y corresponde en la traduccion assi á la latinidad, como al Castellano, aunque á estos dialectos Japones los construyan solo con Dativo, y ninguna repugnancia se sigue, de que muchísimos sean Ablativos al similitud de la lengua Latina: Taif. lib. 5. Reóginno inudomouo ichinifiaqizzutçu fanachi auaxetareba; &c. soltando, y haciendo pelear de cada exercito ciento, ó ducientos perros, &c. aunque en la latinidad á este genero de romance llaman oraciones de estando, ó las hechas por participios. Y llamarlas á estas de estando, ó de gerundio, ó hechas por participio, sera question de voces: porque tambien se les da significacion de imperfectos, ut, Feiq. lib. 1. fumiuo aqete mirarureba fudeno atoua namidani caqicurete, foco facatoua miyenu: Abriendo, y leyendo la carta, estaban las letras bañadas en lagrymas, de modo que no se distinguian: Baji imada farazareba, baji tóraifu, aun no estaba acabada una cosa, quando sobreviene otra. Otras veces en la traduccion á los infinitivos se les da la significacion gerundiva: ut, afaguirino fareyuqu mamani; assi como se iba deshaciendo, ó se deshacia la niebla de por la mañana. Giógó fixinari, viniendo la hora de la muerte, &c.

## CAPITULO II.

De la 1. Conjugacion negativa.

**A**SSI como la primera conjugacion afirmativa sirve de norma á las raíces de muchos verbos afirmativos, assi esta conjugacion puede servir á los verbos negativos, aunque no dejan de haver algunas excepciones, como se irán notando por los parrafos.

## §. I. Formacion de la 1. Conjugacion negativa.

Ay algunos verbos negativos sin estar conjugados: ut, fucaxet, fucatotocu, no poder entender, ni explicar: fuchiguio, no tener renta: fufan, no ir: furo, no envejecer: fuqen, no ver, &c. vide negativos compueftos, con bu, fu, mu, &c. otros negativos ay à quienes fe les pofpone la negacion zu, ó nu, y de eftos fe trata en este primer parrafo.

El verbo agueo afirmativo, à quien tomamos por objeto de la conjugacion primera afirmativa, fervirà en esta primera negativa: ague, es ofrecer: aguezu, es no ofrecer: otros en su formacion dejan el zu negativo, y en su lugar ponen el nu, negativo: ut, aguenu, y de esta suerte queda formado el presente de indicativo. En otros dialectos syncopan la U final del negativo, y juntan, y componen el verbo negativo con el sustantivo aru, como de aguezu: aguezaru es el presente de Indicativo: Aguzatta, es el preterito perfecto de indicativo: y aguezarozu, vel, aguezaroni es el futuro imperfecto, y estos mismos tiempos philosophicos sirven para los tiempos no philosophicos.

Para formar el preterito perfecto de indicativo de los formados en nu: convierten el NU presente en NANDA: como de aguenu, aguenanda, no ofreció: Para el preterito plusquamperfecto mudan la final DA del preterito en DE, y le añaden el sustantivo gozaru, como se puede ver en las tablas de la conjugacion Japona, parrafo 13. ut, aguenande gozaru, vel, aguenande gozata: no avia ofrecido: otros la forman poniendo idegozaru.

Para formar el futuro imperfecto, se les pofpone à las raíces, ó presentes afirmativos estas particulas mai, ó maji, y de esta suerte se halla formado el futuro imperfecto negativo: ut, ague mai, vel, ague maji: vel aguru majij no ofrecerà, ó no ha de ofrecer. En otros dialectos suelen anteponer mada: ut, mada ague, vel, mada aguru, no ofrecerà, ó no ha de ofrecer.

Estas particulas de mai, ó maji, majij: sirven en la practi-

tica con los futuros negativos: mas en la escritura sirve majiqi: ut, aguru majiqi. Esta particula mada es indiferente en su significacion: y con verbos afirmativos significa aun, y con verbos negativos, aun no: ut, cono guiuo mada irazu, aun no hice esto: faquea mada aruca? que aun vino?

Para el futuro perfecto (aunque no se le dió el Padre Collado) es facil darfele, atendiendo à la inventiva de la lengua, pues assi como en la lengua española el futuro perfecto se explica por el romance avrà, el qual es dudoso para la verificacion de lo que significa el verbo, assi en la lengua Japona la particula maji lo es, pues su etymologia parece, se deduce de la voz majiri, mezcla: ó del verbo maje, mazuru, eta: mezclar: y de aqui, majemono, cosa confusa, ó mezclada: (arumajij coto no aruva qiquaina cotogia, aver cosa, que parece imposible, es cosa dudosa, y que no se percibe:) y futuros perfectos pueden ser los siguientes, ut, aguei de aro: mada aguru mai: aguetta coto arumai, no avrà ofrecido.

para formar el imperativo negativo usan del NA pospuesto à la raiz, ó al presente de indicativo: ut, aguená: vel, aguruna, no ofrezcas: ó de otra suerte forman otros el imperativo modo: y es anteponer el NA, y posponer SO: ut, na agueso, no ofrezcas: porque la particula NA estambien negativa: Misaina coto uona voxerarefo: no digais menudencias.

Y estas formaciones no solo se entienden con el verbo ague, sino con otros muchos verbos, como consta de muchos exemplos modernos, y de sus escritores antiguos: ut, Feiq. lib. 2. coyeuo tazzunete mucayetora xerareózuru conoguigia fondoni, camayete nenbutuo vocotara xerarena: porque el fotoqe viniendo al encuentro de los que lo llaman, los lleva para si: mirad, que no falseis en invocarlo.

Toxino vacaiuo tanomuna, no confieis, en que sois mancebo: fito tagaye suna, no erreis una persona por otra: conocotouo tagon suruna, no habléis esto con otras personas. Los siguiétes son afirmativos: ut, áno yatçuuo tataqe, dad, ó sacudid aquel

madero: sonofitouo tedorini xite curei, tomadme vivo aquel hombre. Exempl. de Tac.

## §. II. Formacion verbal en la Escritura.

Assi como los Japones usan de muchos terminos, ó de voces en la escriptura, de los quales rara vez usan en sus locuciones, de la mesma fuerte tienen sus mudanzas, reflexiones, inflexiones en las conjugaciones, las quales en practica no suelen usarse en muchas partes, y esto no solo se usa en el Japon, sino tambien en el imperio de la China, por lo qual pondré lo poco, q̄ he advertido.

Algunas veces parece verbo afirmativo el presente negativo, syncopandole la u de su terminacion, v. g. oracio vo tçutomen toquia, quando tengo oracion: y avia de decir tçutomenu, para ser negativo, y su raiz es tçutome, es afirmativa: tçtomeuo nasu, es hacer obras de virtud. Para que el presente afirmativo sea futuro, se le añade la particula beqi, quitando el ru del presente: como, mosubeqi, hablaras.

Para el futuro negativo se añade becaruzu al futuro afirmativo, como Mosubecaruzu, no hablaras: y si la oracion acabare en beqi, se ha de decir bexi: el subjuntivo se hace, posponiendo qereba á las raíces de los verbos: ut, sugure qereba, como exceda, ó sea excelente. El gerundio en DO se hace posponiendo TE á las raíces, v. g. qiqitamaite, viendo.

En la escritura el verbo substantivo es Mari, naru, y qeri, qeru, y si acaba la oracion en el, ha de estar en la raíz: ut sadame noqiyono ixiei nari, es dignidad del mundo, que no tiene estabilidad. Al preterito es pospuesto Ari, aru: ut, sugure ari, excedio, &c. La particula Xicaba es de verbos, y significa, como, assi que, siendo assi.

## §. III. Formacion del Optativo negativo.

Assi como la lengua Mandarinina se vale de los verbos de desseo para hacer este modo optativo, v. g. de pa, po, tẽ, iuin: assi la len-

gua Japona para hacer sus optativos, se vale de algunas voces, ó particulas, que significan, ó aluden á cosa de desseo: la voz *avare*, á quien comunmente se le sigue *caxi*, ó *gana*, puede servir para verbos afirmativos, ó negativos: como *avare coreuo xeyocaxi*, *ojala*, que hagais esto: la particula *negauacuua*, significa *ojala*, y es optativa como las antecedentes, y de aqui *negauaxij*, cosa desseable.

Para formar el presente optativo, se anteponen una de estas particulas *avare*, ó *negauacuua*, y se le posponen al imperativo negativo las optativas de *caxi*, ó *gana*: v. g. *avare aguena gana*: *vel*, *negauacuua aguruna caxi*, *ojalà no ofrezca*, *vel* para el preterito imperfecto, *avare na agueto caxi*, *ojalà no ofreciesse*.

Para formar el preterito perfecto, se le pospone esta palabra monouo al futuro imperfecto negativo de indicativo, v. g. *aguemaimonouo*, *ojalà no ayas ofrecido*: *aguru maji monouo*, si no huviesse ofrecido. Para el futuro, que el Padre Collado lo dejó en el tintero, se forma del imperativo negativo, *pospuestas caxi*, ó *gana*: v. g. *aguena caxi*, *vel*, *agurugana*, *vel*, *naaguefo caxi*, ó si no ofrecieres.

#### §. IV. Formacion del Sujuntivo.

El presente de sujuntivo negativo se forma convirtiendo en *æba* la *u* final del presente negativo del modo indicativo, que queda ya explicado en este capitulo, parrafo 1. como *agueneba*, como no ofrezca, ó no ofreciesse.

Para el preterito perfecto, y plusquam perfecto, posponiendo al preterito de indicativo negativo esta voz *REBA*: v. g. *aguenanda reba*, como no aya, ó no huviesse ofrecido.

Para formar el futuro tanto, ó de sujuntivo, se pospone esta voz *qereba* al futuro negativo de indicativo: v. g. *aguemai qereba*, *aguru mai qereba*, quando ofreciere, &c.

Para formar el presente, que los grammaticos modernos llaman del modo permissivo, se quita la *U* del negativo presente,

te, y convirtiendola en Æ se le pospone aidomo, vel domo solamente: v. g. aguenaidomo, vel aguenædomo, aunque no ofrezcas: tambien añadiendo BATOTE: v. g. aguenabatote, doy que no ofrezcas: ó posponiendo â mamayo, ô madeyo: v. g. aguenamamayo, vel, aguenumadeyo, aunque no ofrezcas, vel, aunque no ofrecieras: tambien añadiendo tomo â la raiz negativa, como aguezutomo, suppon que no ofrezcas: y estos modos sirven al imperfecto.

Para el preterito perfecto permissivo se valen del perfecto de indicativo negativo, posponiendole redomo, retomo, v. g. aguenandaredomo, vel aguenandaretomo, aunque no ayas ofrecido: tambien algunos le forman con el rebatote, v. g. aguenandarebatote, aunque no ayas, ô mas que no huvieras ofrecido.

Para el futuro tanto permissivo, posponiendo al futuro negativo una de estas particulas qeredomo, ô tomo: como, aguru mai qeredomo, vel aguemaitomo, por mas que no, vel, por quanto no huvieras ofrecido.

### §. V. Formacion del Infinitivo negativo.

El presente, preterito, y futuro negativos sirven para el presente, preterito, y futuro del modo infinitivo, con tal que se les añada la particula to, ô coto: aguenuto, no ofrecer: aguenancoto, no haber ofrecido, mada aguecoto, no haber de ofrecer.

El gerundio de genitivo, ô en Di, es el presente de indicativo con el nombre de tiempo, que se le fuele posponer, aguenujibun, vel, aguemaijibun, tiempo es de no ofrecer. Para el gerundio en do, posponerle la particula de dativo al presente negativo, como aguenuni, para no ofrecer: ô posponerle el tote: y lo mesmo son despues de la raiz estas otras particulas, v. g. aguezuni, agueide, aguenaide, aguezuxite.

El gerundio de acusativo, ô en DUM, se forma, posponiendole una de estas particulas tote, ô tame al presente, ô futuro negativos del indicativo: v. g. aguenutame, vel aguru maitote, â no ofrecer.

De participios de presente, preterito, y futuro, firven los mesmos tiempos de indicativo: añadiendoles como se dixo arriba fito, ô mono: v. g. aguenufito, el que no ofrece: aguenandamono, el que no ofreció: aguemaimono, vel, agurumajifito, el que no ha de ofrecer. Para las passivas, vide capit. 1.

### CAPITULO III.

#### De la segunda Conjugacion afirmativa.

**T**ODas las raices de los verbos de esta conjugacion segunda afirmativa acaban en Y, pero debajo de esta unica terminacion ay mucha variedad por las diversas consonantes, que ay antes de la Y, como se verá en los anomalos preteritos.

#### §. I. Verbos Anomalos, é irregulares.

Los verbos acabados en chi, para formar el presente mudan en tçu, como machi, esperar, matçu, matta. Los acabados en XI, la mudan en SU, con S: como coroxi, matar: corofsu, coroita, este verbo coroxi, junto á otras muchas raices significa matar segun la significacion de la raiz, ut, saxicorofsu matar á estocadas: fumi cotofsu á cozes, &c. Los demas verbos como quiera, que acaben, mudan la I en U: como Yomi, leer: Yomu, es el presente de indicativo.

Para formar el preterito perfecto de indicativo ay muchas anomalias: Si las raices acaban en æbi, ô en æmi, las mudan en æoda, v. g. saqebi, dar voces, saqêoda, sonji, dañarse, sonzuru, sonjita: Yomi sonzuru, errarse en leer. Si las raices acaban en ami, ô en omi, ô en obi, la suelen mudar en oda, v. g. cami, morder, ó masticar: camu, caoda: comi, meter dentro, ut, teppôni cufuriuo comu, meter polvora en la escopeta, hace el preterito coda: corobi, caer, coda: sonemi, tener envidia, soneôda.

Si las raices acaban en ubi, umi, uni, la mudan en unda, v. g. musubi atar: musubu, es presente: musunda, es preterito.

Ca-

Casumi, casumu, casunda, anublarfe. Otros acaban en UDA, y en INDA sus preteritos; v. g. megumi, brotar los arboles: meguda, megumi, sustentar, meguda: ximi, penetrar, ó traspasar: xúda, ut, caiega mini xuda, me penetró el viento: caximi, entristecerse, caxinda.

Los acabados en CHI, ô en RI, los mudan en TTA, v. g. mochi, motta, tener: chirí, esparcir, chita, &c. Si acaban en XI, ô en QI, la vuelven en ITA: v. g. coroxi, coroxoita: qiqi, oír, qijita: Si acaban en GUI, la convierten en IDA, ut, fegui, hender, ô despegar, feida: xini, morir, hace xinda: ini, irse, hace in-da: estos dos verbos en quanto á los otros tiempos se colocaron en la primera Conjugacion. Otros anomalos encontrarás en el Vocabulario, y diversos en los dialectos distintos: en el capitulo 7. del libro 4. se trata de los preteritos.

Para formar el futuro imperfecto, se hace convirtiendo la final de la raíz en O: ozu: vel, ozuru: v. g. de Yomi, Yomo, Yomozu, vel, Yomozuru. Sacanse los acabados en chi, que la mudan en to, como de machi, mato: y los acabados en xi, que la mudan en SO, como de moxi, moxo.

## §. II. Exemplo de Indicativo de la 2. Conjugacion.

**PRESENTE.** --- Soregaxiga Yomu: Yo leo.  
 Sorefaman● Yomu. Vmd. lee.  
 Nandachi Yomu: Vosotros leeis.

**PRETERITO.** --- Vagan● Yoda atta: Yo huve leído.  
 Sonata domova Yoda: Vosotros leisteis.  
 Aren● Yoda gozatta: El huvo leído.

**FUTURO.** ----- Sonatan● Yomo: Tu leeras.  
 Vagarava Yomozu: Nosotros leeremos.  
 Arerano Yomozuru: Ellos leeràn, &c.

El verbo Yome, Yomuru, etta, mas parece verbo deponente á distincion de Yomi, Yomu, Yoda, que es activo transitivo: v. g. anofitono teua yo yomuru, la letra, que hace aquel hombre

bre es legible. Los otros tiempos imperfectos, ó no philosophicos no se ponen, lo uno, porque consta del parrafo 3. del capitulo 1. lib. 2. como se han de formar, lo otro porque en sus mismos libros Japones sirven unos tiempos por otros, v. g. Feiq. l. 2. Miyaconi qicoye vatatta meibaga atta, avia, ó hubo en Meaco un caballo muy nombrado: niuacani yuqigafuricunde, tani, mineuo vaqemo miyezu: lloviendo mucha nieve de repente, no se distinguian los valles de los montes: Fabul.

### §. III. Modo Imperativo de esta Conjugacion.

De imperativo futuro sirve el futuro de indicativo: Yomo, leeras tu: aunque esto solo se usa con gente humilde, y baja. De imperativo presente sirve la misma raiz, mudando la I final en E, como Yome, ó quitando la E, añadirle ay, como â los de la tercera Conjugacion afirmativa, v. g. Yomai: Los acabados en CHI, mudan en TE: como de machi, esperar, mate, &c.

Aqui resta tratar de algunas locuciones confusas, que tienen ordinarias, y no son imperativos, v. g. fagaraba, quedad, ó id en buena hora: fate, vel fate fate, palabras de saludar, y agasajo: camayete, vel camaite, mirad por vos, ó guardaos, imperativo de rezelo, como timeo, metu sale de camai, ó, ota, tener que ver: ut fitoni camauanu, no tener que ver con alguno, y de aqui tener copula animales, y aves, y lo mismo es aicamayete, de rezelo: otros, imperativos, Toqirio tabe, dadme de comer, assi dicen los Bonzos de limosna: gomen are, perdonadme: xenxu, vel, xenxû banjei, id est, vivais millares de años, &c-

### §. IV. Significacion de algunos gerundios.

Ya se ha dicho, que los Japones usan mucho del gerundio, y las oraciones por gerundio, son como oraciones de estando, ut patet in exemplo Tog: Foguan yamabuxino fugatani fenji focco cuuo saite cudaraxe aruru, Foguan vi. tiendose en forma de diabolico, bajó para el norte. La

La particula MO poſpuesta à los verbos, y en particular à los gerundios ſignifica aunque, ò pueſto que, &c. v. g. fomo-xittemo, aunque digas eſto: ſoiu ai demo, aunque no digas eſto: maittemo, aunque venga, y vaya.

Quando en la oracion ay dos verbos, que ſe han per modum unius, ſe pone el primero en el gerundio, v. g. mizzu vo mottecoi, ven trayendo agua: la locucion del gerundio tal vez es enfatica, y perfecta, ò completa en ſu ſignificacion: v. g. mexicutte coi, ven, en comiendo, ò aviendo ya comido, por lo qual ſirva eſta explicacion para las oraciones de eſtando, y aviendo, que ſe eſtudian en las platiquillas: la particula TOTÉ es gerundiva, ò participio con voces de futuro.

Anteponiendo el gerundio à los verbos de dar, rogar, &c. es enfatica la locucion algunas veces, v. g. Niſon guchivo voxite coreyo, ruegote me enſeñes la lengua Japona: La particula negara, que ſignifica aunque, poſpuesta à las raices de los verbos, quando ſe ſigue verbo de accion repugnante va para gerundio, v. g. Jeſu-Chriſto Dios de gozari, nagara ſito natai xite, ſiendo Chriſto Dios, fue crucificado por el hombre. Poſponiendo al gerundio en do afirmativo el nombre, ò adverbio coſo, ſi en el acaba la oracion, lo hace negativo: y ſi no acaba en coſo, es afirmativo, v. g. mittecoſo, no lo vi, attecoſo, no es aſſi: mittecoſo gozare, es verdad, &c.

### §. V. Verbo Subſtantivo afirmativo.

Dos verbos ſubſtantivos ſon los mas uſados en eſte Idioma, que ſon ari, aru, y gozari, gozaru, el ari, aru lo acomodan para gente comun, el gozaru es de mas hidalguia, y ſe le ſuele añadir, ò anteponer la particula de, ornatus cauſa: de ari, de aru, de gozari, de gozaru: en quanto à ſu conjugacion afirmativa, vide la primera conjugacion: En la eſcritura en lugar de gozaru, uſan de nari, y del verbo ſoro, y algunas veces por cauſa de ornato, y elegancia: ut, Yomi qeru nari, leo.

Los verbos gozaru, y aru significan ir, venir, estar, ser, tener, y translativo, ó metaphoricamente significan hablar de persona noble, y otras veces admiten la significacion de las raíces, ó voces, que se les juntan: ut, nomen are, perdonad, &c. Otros verbos sustantivos ay en los dialectos Japones, como voaxi, y otros, que se pueden ver en el Vocabulario: en los parrafos siguientes se ponen algunos exemplos de sum, es fui, por los quales se pueden cotejar los tiempos.

### Presente, y Preterito imperfecto.

Aru monoua vare nari, Yo soy, quien soy: coreua vo tame de gozaru, esto es para vos. Cocoro tayo tayoto naru, el corazon va enflaqueciendo. Qiono mappajimeni atta, estaba en el principio del libro: urauo caita yameua itçutocoro de atta: Feiq. lib. 2.

### Preterito perfecto, y Futuro.

Cono yumiyano xidara faji mecara vouari made core degozata: este fue el processo de esta guerra desde el principio hasta el cabo: Naninataru cotoga aroca? que cosa avrà? Icaga arozuru? como, ó de que manera ferà.

### Imperativo, y Gerundio.

Yozatò gazare, estad alerta, ó velad: Yuruzito gozare, estad á vuestro descanso, ó gusto: nochini gozatte fanasa xerarei, viniendo Vmd. despues hable. Yapparacai de gozare, estaos quedos: Icuramo aru, aver mucho en cantidad, es infinitivo el aru.

Para formar las causales, añadir mo, tomo, xiritomo, &c. como se dixo en el parraso nono del cap. 1. isafaca nari tomo, aunque sea cosa poca, ó cosa leve, y el exempl. de Taif. lib. 26. qimino tameniua fuchuno mito nari, chichino tameniua fucono cotonaru beqinite foro aida, &c. Por quanto para con el Señor era desleal, y para con el padre desobediente, &c. vide alia en la Conjugacion negativa.

Algunas veces estos verbos substantivos, aunque son negativos con el zu, ó nu, como los otros verbos, se hacen negativos, juntandose con nai: ut, conofoni ixxet bechiguina gozanai; en mi no ay otra cosa, ó no ay mudanza; y lo mesmo sucede, quando se juntan con otras raices negativas, ut, mufit de gozaru, no se escribir.

En las oraciones del verbo substantivo muchas veces se pone el verbo, otras veces no se pone por la figura Eclipsis: ut, Nantobaxi gozaruca? como es? nanitomo meiuacuni gozaru; por todas vias tengo pena: chano gomi iroga yoi; l, chano gomí iroga yo de gozaru: el color de la espuma de la cha es bueno.

Assi como el verbo nai es negativo, y defectivo, que significa no aver: esta voz gia es verbo afirmativo defectivo, que significa es; y solo se usa en la tercera persona pospuesta á qualquiera raiz, ó parte de oracion, y substituye por los verbos substantivos aru, ó gozaru: ut, cocorono yuruyuruto xita fitogia: es hombre descansado, y pacifico: Neiribana gia fondoni, vocofuna: por quanto está en la fuerza del sueño, no lo despertéis: Issai yori tçucanu monogia, hoc est, translativo, no se quiere domesticar, ni ablandar. Ricon daiichino fito gia, es hombre muy agudo, ó muy sagaz: vel, chiyeno faxitta monogia.

Estos verbos substantivos, aunque significan aver, en el regimen las mas veces se juntan á los casos de dativo, ó ablativo: ut, micata cachi ironi gozaru: los de nuestra parte parece, ó tienen modo, ó manera de vencer: y en los tiempos, y modos observan las mesmas figuras de los otros verbos; pues muchas veces sirven las mesmas raices por tiempos, como se ha notado en este arte; ut, tequiuo mi, vmauo caqe noqeôto xita; viendo los enemigos, hizo apartarlos: en donde el mi se pone en lugar de mite.

Y estos verbos substantivos tienen distintos modos de significaciones segun las raices, á que se juntan: ut, Iogiuno

chafan de gozaru, es cosa, que no se escusa de hacer siempre: chacuxendegozaru; llegar al puerto el navio: Muxino nemo caregareni naru; las voces de los animalejos se van secando, ó enronqueciendo: caqega aru; dever el comprador la paga de lo fiado.

## C A P I T U L O IV.

### De la tercera Conjugacion Afirmativa.

A esta tercera conjugacion afirmativa se reducen los verbos acabados en sus diptongos Japones, en ai, oi, vi, &c.

#### §. I. Formacion del Indicativo.

Para formar el presente de indicativo las raices, que acaban en ai, la mudan en ó, con el acento assi apuntado; de lo qual se dió alguna noticia en la Seccion I. del lib. I. letra O con virgulilla; vide ibi. v. g. del verbo narai, aprender; naró, presente. Los acabados en OI, la mudan en O: como de vomoi, pensar, ó tener desseos; vomô: Los acabados en UI, la mudan en U: como cui, comer, ó morder, cu es presente de indicativo, ó infinitivo.

Para formar el preterito perfecto, no ay mas que añadir TA á los pasados verbos, naraóta; vomôta; cuta. Para formar el futuro imperfecto, no ay otra cosa, como mudar la final en vo, vel, ozu; vel, vozuru; v. g. narai; narauô; vel, naravozu; l, naravozuru. Para el futuro de los acabados en Oi, se debe atender tambien al acento, que no se acentua como en los demas verbos, v. g. vomovô, l, vomouozu, vel, vomovozuru.

#### §. II. Formacion del Imperativo modo.

El Imperativo se forma poniendo una E á todas las raices, como, naraie, vomoie, cuie; para hablar con gente mas humilde,  
y ba-

y baja, le forman del negativo de la tercera conjugacion negativa acabado en NU, y convirtiendole en AI, v. g. de naravanu, presente de indicativo negativo, el imperativo afirmativo es naruai, aprende tu: vomovai, cuvai, que es lo mesmo, que introducir una U entre la raiz, y el AI para imperativo: los otros modos se pueden ver en la primera conjugacion afirmativa.

Aqui se advierte, que en las oraciones de los modos subjuntivo absoluto, permisivo, infinitivo, condicional, ó causal suelen anteponerse á las oraciones del modo de indicativo, y imperativo, v. g. ichicara tomeraruru tomo tomaruna, no te quedas, aunque te detengan: aquel TOMARUNA, es imperativo, y la antecedente es modo permisivo con la particula tomo pospuesta, que significa aunque, ut, fitonari tomo, aunque sea hombre. Aunque tomo, significa compañía, ut, votomoni mairo, irè con vmd.

### §. III. Conjugacion tercera Negativa.

Mudando la final I de las raices de esta tercera conjugacion en VAZU queda formada esta tercera conjugacion, v. g. narai, raiz afirmativa, naravazu, raiz negativa, toi, preguntar, tovazu: cui, cuvazu.

A mas de la raiz dicha, formase el presente, mudando la final de las raices afirmativas en VANU, v. g. narai, naravanu: vomoi, vomovanu, cui, cuvanu. Para el preterito perfecto de indicativo mudar la I final de las raices afirmativas en VANANDA, v. g. de narai, naravananda, no aprendi, vomovananda; no pense: el plusquam perfecto vide supra. Para el futuro imperfecto vide lo dicho en la 1. conjugacion negativa, servatis servandis, y lo mesmo con los otros modos, y tiempos.

### §. IV. Conjugacion del Substantivo negativo.

Ya queda arriba conjugado por Exemplos el verbo substantivo, y nos resta de formar sus tiempos, quando es negativo.

La raíz negativa de gozari, gozaru, es gozanzu, y la raíz negativa de ari, aru, es naqu: para el presente de gozanzu, gozanai, no foy: y el presente de aru, quando negativo es nai, no foy.

Para formar los preteritos, convirtiendo la final I del presente en C ó en Q: y posponiendo el preterito afirmativo de ari, aru: v. g. gozana catta: el futuro se forma, posponiendo mai, ó maji á las raíces, ó presentes afirmativos, v. g. gozari mai, vel, gozaru maji: ari mai, vel, aru maji: no sere. El imperativo de ari, aru, negativo es nacare; vel, naina, l, nanaiso, no seas. Todo lo demas se infiere de la formacion de la segunda negativa.

Para formar el subjuntivo, y en primer lugar su presente, se forma, convirtiendo la final del indicativo en qereba; gozanaqereba, naqereba; como no sea, ó no fuese: el preterito se forma, añadiendo reba al preterito perfecto de indicativo negativo, v. g. gozana cattareba, nacattareba; como no aya, ó huviese sido. El futuro tanto es, añadiendo quereba al futuro de indicativo negativo, v. g. gozaru maiqereba; como no huviese sido: arumai qereba, &c.

Para el optativo, ó permisivo vide supra; para el presente: gozana qeredomo, naqeredomo; aunque no seas: para formar el preterito, puedes posponer al preterito de indicativo negativo REDOMO, v. g. gozana catta redomo; nacatta redomo; doy, que ayas, ó huvieras sido: para el futuro sirve tambien el de indicativo con la mesma posposicion, v. g. gozaru mai qeredomo; arumai qeredomo, &c. El gerundio en DO es note, l, nocuxlte, vel, nacatte, y el de gozari; gozanacatte, gozanacuxite, gozanote:

## C A P I T U L O V.

De Algunos Verbos defectivos, é Irregulares.

Verbos defectivos son aquellos, que no se han usado en algunos modos, ó tiempos, ó por olvido, ó porque no suena bien,  
ó por

ó por nueva introducion: irregulares son los que no guardan la regla, ut, Abare, destruírse la casa por sí, no es ya usado en esta significacion: el verbo vomoyaxe, furu, eta: éstar flaco el rostro.

Cui, cuiuru, arrepentirse; no tiene mas, que cuite, participio, ó gerundio en do: el verbo voi, voita, envegecer.

Furi, envegecerse, tiene â furita preterito, y â furite gerundio, ut, coto furita cotogia, es cosa ya vieja.

Fe, furu, vel, feru, pasar, su preterito feta, no tiene, ni es usado en otros tiempos: toxi, tçuqi, si, jidaiuo furu, pasar los años, meses, dias, y edades. Qi, curu, qita, venir: su futuro es cozu; su imperativo es coi, vel, coio: cochiye coi, ven acà: el preterito de subjuntivo es qitareba: el permissivo es qitaritomo: la raíz negativa es cozu: el verbo sagui, acabarse, ó pasarse el tiempo: su preterito es saguita: el gerundio es saguite. Uri saguita, passaron ya los melones.

Fari, faru: fatta: éstar la cosa perfecta, ó cabal: su futuro es farai, maraxo: la raíz negativa es farazu, significa fallar, ó no éstar cabal: el presente negativo faranu: el preterito farauanda: el presente de subjuntivo es farauaneba: el permissivo es farauanedomo: el infinitivo es faravanucoto: el gerundio en DO es faravide, vel, faravaixuxite. Taguye: tagu: taguyete, comparar.

Taxi, tasu, taita, perfeccionar, ó rehacer el numero, que falta, ó otra cosa: su futuro es taxi maraxo: su gerundio en DO taxi, l, taxini; la raíz negativa tafazu, el presente tafanu, juntase el verbo general xi, furu, hacer, &c. El verbo tomi, tomu, ser rico, ó prospero: su presente es tomu, vel, tomeru: su preterito es tonda: su gerundio en DO, es tonde. Vomonexi, agafajar: ru, ette.

El verbo Vrei, ureôru, ureeta; entristecerse: su imperativo es vreio: su infinitivo es vreorucoto: el gerundio en DO, es ureite. El verbo iru; azedarse, ó embotarse los dientes: su preterito es itta: ut, faga itta, se embotaron los dientes. El verbo qita-

qitanamu, tener á alguno por fuyo, se usa en presente: el verbo yemi, yemu son reirse, ó alegrarse; su participio es yende, no es usado en preterito.

El verbo tari, quasi como taxi, significa estar la cosa perfecta, y cabal, ó justa: su presente es taru, su preterito es tatta: cazuni tatta, estuvo, ó está el numero cabal: su negativo es taranu; significa faltar, ut, nijúni futatçu naranu; faltan dos para veinte. Amarazu tarazuxite totonoyeyo: aparejad de modo, que ni sobre, ni falte. El verbo mede, deleitarse, ó complacerse; mezzuru; es infinitivo, ó presente: su preterito medeta; el gerundio en DO es medete.

El verbo faxeru, faxitaru, faxeranu se usan con negativos: v, pro aru, umu; lo mesmo, vide alia in Vocabul.

## C A P I T U L O VI.

### Conjugacion transcendente Condicional.

Esta conjugacion no es distinta de las antecedentes, antes es universal, y transcende por todas ellas, pues en todas ellas se pueden formar oraciones condicionales, que llama el gramatico, ó proposiciones hypoteticas, que llama el logico por medio de algunas particulas condicionales, que significan SI, &c. y estas son RABA, NARABA, NI, NIUA, NIUITEUA, SAIE, CAUA, BANA, YARA, UA, &c.

Posponiendo una de estas dos Naraba, ó Nivoiteba á qualquiera verbo de qualquiera conjugacion en presente, preterito, ó futuro, es la significacion condicional, y tal vez dudosa, v. g. Aguru naraba, si ofrezco: Agueta nivoiteva, si ofreciste, agueo naraba, vel, agueozu, vel, agueozuru nivoiteua, si ofreceras: y lo mesmo sucede en otras locuciones: v. g. Só, sonivoiteva vqetoro; si fuere excelente, lo tomaré; goyó araba vqetamoro, si ay necesidad, dadme noticia. La particula RABA sirve para los preteritos: v. g. AGUETARABA.

La particula VA se junta â las raices negativas de los verbos de las tres conjugaciones: v. g. aguezuva; si no ofrezco: Yomozuva, si no leo: Naravazuva, si no aprendo, tambien esta particula VA â las raices de los adjetivos conjugados, como se dira al parrafo ultimo de este Capitulo: v. g. fucaicuva; si està profundo: de esta locucion usan los Japones en su modo de pedir cortès, no molestando; lo que en Español solemos decir, si no os es de trabajo, ó molestia: tenotçuideni, coreuo xite cudafarei; ya que estais con la mano en la masa pidoos, que, &c. gocró atte cudafarei; aunque sea trabajo, os pido, que, &c.

La particula BA pospuesta â las raices negativas de las conjugaciones de arriba, tiene la mesma significacion, que VA: v. g. aguezuba; si no ofreces: yomazuba; si no lees: naravazuba, si no aprendes: pero si â dichos verbos le quitas el ZU negativo, y en su lugar pones el BA; no fera verbo negativo, sino afirmativo: v. g. aguezu, es negativo; agueba, si ofreces, es afirmativo: tambien se dice ague maie cuva, si no ha de ofrecer, &c.

Las particulas NI, y NIBA son syncopadas de NIVOITEVA: v. g. AGUEONI; vel, AGUEONIVA, si has de ofrecer: como, MAIRONI COSO NENGORO NIMOSOZURE. Si acaso fuessè assi, lo dira amigablemente.

La particula SAIE, quando se pone en la Oracion con alguna particula condicional, le da mas eficacia, è intension en la significacion: v. g. FUNESAIE MAIRUNARAVA, quiere decir lo mesmo, que, FUNE MAIRU NARABA, si viniere alguna embarcacion, pero la primera oracion es como una enunciacion hypotetica, muy usitada entre los Japones: Feiq. lib. 2. Fazzumaba tazzunauo cutte voyogaxei; si fuere muy apresurado, tirandole las riendas, hacedle nadar.

### §. I. Conjugacion Potencial, ó Casual.

Esta conjugacion potencial no es como la potencial de maca en la lengua Tagala, sino una expressiõn de algunas particu-  
las,

las, que se suelen explicar con estos romances, podra ser que, quizàs vendra, acafo estara, & Similia hujusmodi.

El presente, y futuro se hacen potenciales, ó casuales, posponiendoles esta particula RO: v. g. agueru, es presente: agueruro es tambien presente, y significa acafo ofrece, vel, puede ser que estè ofreciendo. Aguoro; l, aguozuro; l, agueozururo; quizàs estara ofreciendo. Tambien se hace el presente potencial posponiendole AROZU, ó otro futuro al presente de infinitivo: v. g. aguru cotomo arozu; quizàs està ofreciendo, y para los negativos aguenu, cotonu, arozu, quizàs no ofrece, &c.

El preterito potencial, ó casual se hace en las raices afirmativas, posponiendoles TEURO; y quitando la final del preterito afirmativo, como de agueta; agujeteuro, quizàs ofrecio. En los negativos se hace convirtiendo el DA, en que acaban, en Zzuro, v. g. de aguenanda, aguenanzzuro, puede ser no haya ofrecido: tambien se hace potencial el preterito, posponiendo arozu al preterito de infinitivo, ( del mismo, que se dixo arriba en el presente ) v. g. aguetta cotomo arozu; acafo ofrecio: Aguenanda cotomo arozu; quizàs no ha ofrecido.

Para formar el futuro, se puede de dos maneras, ó posponiendo Ro, como se dixo en el presente, ò posponiendo AROZU al futuro de infinitivo, assi afirmativo, como negativo: v. g. agueó cotomo arozu; acafo ha de ofrecer: agurumai cotomo arozu; possible es que no ofrecera. De aqui resulta, que quando han de decir, ó significar, si serà, ó no serà, ó semejantes dudas, ponen en lugar de coto la palabra mono: v. g. moxenanda mono de arozu, no lo embarcarian, &c.

Estos verbos, ó particulas potenciales, ó casuales transcienden todas las conjugaciones; y las conjugaciones de los adjetivos, de que se tratarà en el parrafo ultimo de este capitulo. A los quales adjetivos conjugados, para hacer los potenciales, les posponen à AROZU, ó otro tiempo de futuricion à los infinitivos: v. g. fuco fuco arumai cotomo arozu; acafo esta-

estara hondo: fuco nacatta cotomo arozu, quizá estuvo hondo, &c. antepuesta la particula YE á los negativos, significa no poder: v. g. Yeyomanu; no poder leer, vel, yomiyenu, no poder leer.

## §. II. De los Verbos de Mandar, ó Facere.

Las oraciones de jubeo, jubes en latin, ó de obligacion, y mandamiento en lengua Castellana, ó de facere facere, que explican los Tagalos en su idioma Tagalo con la particula pa, es singular tambien en la lengua Nifa, ó Japona, en la qual ay muchos verbos, que significan hacer, que se haga, aya, lea alguna cosa, y esta conjugacion aunque no es distinta de las antecedentes, por quanto las mas de estas particulas son sujuntivas, ó pospositivas, podria equivocarse alguno en dicha conjugacion.

Las particulas fare, y xe son los que componen estos verbos de facere facere, ó de hacer, que se haga algo: la particula faxe sirve comunmente para los verbos de la primera Conjugacion, y la particula xe para los verbos de la segunda, y tercera Conjugacion: En la primera Conjugacion, v. g. aguefaxe, convirtiendo la ultima E en uru, aguefaxuru, que es el presente, hago ofrecer: y para formar el preterito perfecto, añadiendo á la raíz TE, ó TA está ya formado el preterito perfecto: v. g. aguefaxeta, hice ofrecer.

Lo mismo, que se dice de los de la primera Conjugacion, se dice de los de la segunda, y tercera Conjugacion, v. g. Yomanu, es presente negativo del verbo, que se conjugó en la segunda Conjugacion: Yomaxe, es la raíz de este que hablamos, del qual convirtiendo su E en URU: dirá Yomaxuru, hago leer, &c.

Aquí se debe advertir, que los verbos de este modo facere facere se conjugan por la primera, porque ambas particulas pospuestas acaban en E; SAXE, XE: aunque tal vez á los verbos de la segunda, y tercera se suele posponer la particula SAXE: y entonces se les añade la particula RARE de passiva, v. g. Yomafaxerare, Yomofaxeraru, hago leer, &c.

Algunos verbos tienen esta significacion, como se puede ver en el Vocabulario: v. g. araxe, furu eta, mandar que aya, ó sea, ó hacer que aya: corobacaxi, fu, aita, vel, corobaxi fu, aita, hacer caer, ó derribar: mesareuaxi, fu, aita, hacer que acontezca, ó suceda alguna cosa: Inaxe, furu eta: hacer ir, ó tornar: ut, chachatto uchiye inaxete tamóre, Mon: pidoos, que lo hagais tornar de priesa para casa, &c.

### §. III. Del Verbo Volo, Vis, Velle, &c.

La voz TAI significa desseo, ó afficion, y pospuesta á las raices de los verbos resulta un tercero, ó verbo compuesto, el qual significa querer hacer, lo que significa la raiz, á quien se pospuso dicha particula ó voz TAI, y estas llama el latino grammatico oraciones de Volo, vis: v. g. Yomi, leer: Yomitai, querer leer: vel con mas honra: Yomito gozaru, quiero leer: Nizzu yo nomitai, no quiero beber agua: este verbo assi pospuesto se conjuga como se conjugan los nombres adjetivos, de quibus infra: anofitono narerufateuo mitai, desseo saber el fin, ó paradero de aquel hombre.

De aqui es, que dicha particula TAI tiene sus mutaciones con raices de adjetivos, ó verbos, y se ha de reflectar en las locuciones la mayor, ó menor honra, por ser esta inventiva de las lenguas de China, y Japon: v. g. NEMUI TAGARU xeraruru? tiene Vmd. sueño, ó desseos de dormir? En esta composicion, nemui, es tener sueño: TAGARU, es TAI ARU: vuelta la I en G: y es presente de aru, aunque de mas honra, xeraruru, es tambien de honra.

No obstante, que esta Conjugacion es transcendental, tienen los Japones otros verbos de querer, dessear, v. g. el verbo negai, o, negota, v. g. goxõuo nego, dessear la salvacion: nenguan, desseo: ut, nenneno nenguan nari, es desseo de muchos años. Conomi, u, oda, dessear. Conomi, el desseo: Zonmó, dessear, ó querer: Xugiacu, aficion de alguna cosa: coinegai, o, ota, dessear mucho: musabori, dessear mucho: xiqiyocu, apeteer cosas de luxuria.

## §. IV. Conjugacion de Adjetivos.

Lós nombres adjetivos tienen tambien su conjugacion como el verbo sustantivo: Los adjetivos acabados en ai, ei, ij, ui, ne, na, (de los cuales tratamos en el libro primero) si se anteponen á verbos, vide ibi: pero quando no preceden á verbos, se pueden conjugar, y su conjugacion afirmativa es como la conjugacion del sustantivo negativo: v. g. fucai, es adjetivo, y significa cosa honda, ó profunda: vuelta la final I, en CU, ó en QU: dirà, fucacu, vel, fucaqu, que es la raiz, y significa estar hondo.

El presente de indicativo es la mesma raiz del adjetivo fucai, està hondo: de aqui procede, que en oraciones de sustantivo, y adjetivo, ó de sum, es, fui, se entiende como tacito el verbo sustantivo ari, ó gozari. El preterito se forma, convirtiendo la I final en C, ó Q: y posponiendole el preterito perfecto del sustantivo ari, aru, que es atta: v. g. fucatta, estuvo hondo. El futuro imperfecto es, posponiendo mai, ó maji: á la raiz, ó al presente, v. g. fucumai, vel fucaimaji, estará hondo.

El permissivo es fucaitomo, vel fucacutomo, aunque està hondo. El gerundio en DO es fucute, vel, fucoxite, vel, fucacate, estando hondo: todos los demás adjetivos acabados en I, se conjugan por esta. La conjugacion negativa de estos adjetivos se forma convirtiendo la final I en C: y añadiendo el verbo aru, conjugarle por la segunda negativa: fucacarazu es la raiz negativa, fucacaranu, no està hondo: es presente; fucacarananda, no estuvo hondo: es preterito.

Los adjetivos acabados en NA, no se suelen conjugar: v. g. aqiracana, cosa clara: y con todo effo suelen tener sus gerundios en do: como aqiracade, vel aqiranxite, estando claro. Los adjetivos acabados en NO, no se conjugan: quando estos adjetivos son como inchoactivos, ó se explican por el verbo fio, fis: ó hacerse, se conjugan con nari, naru: el gerundio xette se pone adverbialmente, como se dirà.

## §. V. De Verbos Inchoativos.

Verbos inchoativos llama Nebrixa aquellos verbos acabados en io, que significan empezar á hacer, como parturio, cænaturio, y otros semejantes, que tiene la lengua Latina: tambien en la lengua Nifona ay verbos, que corresponden á los dichos, v. g. tçucuricaqe, tçucuricaquru, eta, significa comenzar á hacer: fatçtu, vel fatçumono, primicia, ó la primera vez, que se hace la cosa. Moye ide, zzuru, comenzar á nacer, encenderse, &c El verbo cacari con sus cõpuestos significa comenzar: xica catta: xini cacaru.

Otros verbos ay perfectivos, porque significan su accion ya acabada, ó perfecta, v. g. el verbo fataxi, su, aita, junto á raices de otros: Como, Yomifatafu, acabar de leer: Caqi farafu, acabar de escribir, &c. El verbo sumaxi, sumafu, aclarar: junto á las raices de otros verbos significa acabarse, ó estar la cosa en perfeccion: v. g. qiqi sumafu, oir enteramente.

El verbo tadaracaxi, su, aitta: junto á las raices de otros verbos significa dañar, ó hacer mal: ut, caqita daracafu, rascar la farna, maltratandose: como el adjetivo nama, cosa cruda, tiene la mesma propiedad, nama arai, nama aro, labar mal, &c.

## §. VI. Verbos Determinantes, y determinados.

Aqui se reducen las oraciones, que en las platiquillas llaman de infinitivo los Grammaticos Latinos, y son los verbos, q̄ determinan, los de entendimiento, lengua, pensar, parecer, &c. y aunque se ha tratado del modo infinitivo en las Conjugaciones, no obstante por haver algunas particularidades, se notan aqui de passõ.

La particula TO, de que hablamos en la formacion del infinitivo, significa QUE, y es lo mesmo que yoni: fito to zõnjita, pensè, que era hombre: en su lugar vice versa se usan to, y yoni, v. g. agueta yoni gozaru, dicen, que ofreció: vel agueto gozaru. Tonosama sonatano cataye gozaroto atta, el tono dice,

ce, que iria â vuestra casa. Mappira yuruite curerare yoto yû, Dice, que del todo punto le perdonasse. Padre mesarurua yagate sonata yemairoto mesaruru, el Padre dixo, q̄ luego avia de venir.

Estas oraciones, que se siguen, parecen de infinitivo segun nuestra traduccion Castellana, y no son infinitivos en el language Japon: v. g. Umauo xacuyo mori foro, quisiera, que me emprestasseis un caballo: en el qual exemplo el verbo determinado està en el modo imperativo sin las particulas to, toua, coto, yori, yoni, que son las que corresponden â nuestro QUE español: y este modo de hablar sin ir al infinitivo, es muy usual en sus escritores, Benqueiuo voni, camino yónifito Iynarauaita, es comun decir de la gente, que Benquei era como diablo, ó Cami, endonde el yoni es adverbio de yona, y no particula correspondiente al QUE español.

A este modo de hablar se pueden reducir las voces guena, sona, las quales juntas â otras partes de la oracion, parecen ser de infinitivo, y en realidad no lo son, como, maitta guena, parece, que veo: xacai guena parece, que es mancebo: deqifona, parece se acaba: Ano vmaua faya sona, aquel caballo parece ligero: fune de soni, vel, gueni gozaru.

A la particula NI (de quien tratando en el 1. lib. y en el 4. de este arte dexamos dicho, que equivale â nuestras particulas, ó preposiciones. A, En, Por, De, Con, Para) suelen juntar con elegancia â los infinitivos, ó por mejor decir, con adjetivos, los ponen adverbialmente: como, guexet nicó yu, assi se cuenta entre gente popular, ó baja, mairuni voyobanu, no es necesario, ir, ó venir: Yúni voyobanu, no ay para que hablar: Iitaini voyobanu, no ay para que recusar: xixifitouo camuni qibauo arattafazu, exempl. Xix. El Leon, comiendo al hombre, no muestra los dientes. Pero estos modos llaman los Latinos participiales.

Otras veces al verbo determinado ponen los Japones en el modo de infinitivo: como se vee en este exemplo de Yax: Co-reua mizzucaraga mochiauxetato atte, maqiguinu sanjippiqi  
Mu-

Mufaxiga mayeni tçumaxe, Diciendo, que esto acertara â tener, puse delante de Benquei treinta piezas de seda del Japòn: y en exempl. de Taif. lib. 16. Fito tamarimo corayejito zonzuru, pareceme, que no podrè sufrir, ó detenerme un poquito: Feiq. lib. 3. Feique no samurai coreuo mexittote xizaini voconauóto yute, los Soldados de Feique prendiendo â este, y diciendole, que le avian de condenar â muerte. Exempl. de Voi, Xemete tamaz-zufauo naritomo cotozzuqe ô zuruto voxerareta: Dixe, que por lo menos queria encomendarle una carta, para llevarle.

Otras veces usan de alguna de las particulas arriba dichas, como gozatta yoni vomoinate mataxareai, haciendo cuenta, que vino, esperad. En otras ocasiones se valen de la mesma raiz sencilla, sin ponerla en el modo infinitivo, ó otro alguno, y algunas veces mudan el modo por sus figuras, particularmente quando se juntan con otros determinantes, v. g. Yuqi canuru, no poder ir adelante: fuxegui canuru, resistir con dificultad: Yomi yenu, no poder leer: Chicarani voyobu, tener fuerzas, ó poder: Chicarani voyobanu, no poder, ó no bastar las fuerzas: Vochiçucann tei de gozaru, no parece que tiene señor: Feiq. lib. 1. Fitozzuteni mosumajij cotogiato yúte, diciendo, que era cosa, que no avia de decir: Otros exemplos ay en varias partes de este arte, de quienes se puede deducir la varia locucion.

### §. VII. De la composicion de algunos Verbos, y de su honra.

Como la lengua Japona no tiene preposiciones, se vale de otros verbos para su composicion, y algunos de estos verbos son como comunes en la significacion, y se contrahen, y modifican con los compuestos, quedando invariable sin modos, y tiempos el verbo antepuesto: pongo el exemplar en dos verbos, para sacar por ellos la pratica de otros.

El verbo moxi, mosu, moxita, significa hablar honrando â la persona, con quien se habla, como ay diversos modos de ha-

hablar, v. g. hablar refueltamente, totalmente, parcialmente, defendiendo, intercediendo, &c. de aqui es, que este verbo comun se contrahe ó por gerundios, ó por raíces de otros verbos peculiares â significar de este modo, ó del otro, como se vee en muchos compuestos, que tiene dicho verbo en el Vocab. vide ibi.

Moxiai, ó, ota: hablar entre si: moxi atçume, uru, eta, hablar, ó decir muchas cosas de una vez: moxicacari, u, atta, comenzar â decir: es verbo inchoactivo. Moxicaqe, uru, eta, imponer falso testimonio. Moxicaye, uru, eta, desdecirse: moxicoxi, mandar decir: moxichigui, prometer de palabra: moxifure, pregonar: moxi sonji, errar en el hablar: moxitçume, vencer con palabras: moxitogame, reprehender: moxi midaxi, perturbar, ó paliar con palabras, &c.

El verbo Yomi, leer: Yomiague, uru, eta, leer alto: Yomiarauaxi, yomiarauasu, aita, leyendo declarar: Yomiayamari, errar en el leer: yomiatari, cotejar un escrito con otro: yomicayexi, volver â leer: yomivouari, acabar de leer: yomiuoxe, leer bien, y perfectamente: yomiuoboye, acordarse de lo que lee: yominare, uru, eta, verbo passivo, acostumbrarse â leer: Yomigoto, cosa, que dà gusto el leerla, &c. vide in Vocabul.

Assi como otras lenguas inventaron sus palabras honorificas, y sus modos, hablando por terceras personas â los superiores, assi la lengua Japona tiene su invencion en muchos verbos, que el mundo los ha hecho hidalgos, y verbos de honra: y â otros los compone, para que lo sean, y parezcan: otros ay indiferentes, y otros finalmente baxos, y humildes.

Tatematçuri, ofrecer: ó dar â persona noble, y este mesmo verbo humilla â la persona, que hace, ó ofrece, y por esso lo usamos los Ecclesiasticos: v. g. Dios ni inochiuo tatematçuru, ofrecer la vida â Dios. El verbo curai, ó, óta, comer, ó morder: el vulgo, y la invencion lo hizo verbo de baja esfera, y por esto solo se usa con animales: Inuni teuo curauaruru, ser mordido de algun perro.

Algunos de estos verbos, que se siguen, aunque tier en su

significacion comun, es especifica, respecto de las personas, ó sujetos, quienes las hacen, ó de quienes se dice, pues significan hacer algun exercicio congruente à persona noble: v. g. leer, escribir, tirar con arco, componer versos, &c. y son Afobafare, Afobaxi, Mexi, mesare, mesaruru, nazare, nazaruru: faxerare, &c. Fino curenu faqini ya douo mesareyo, antes que anochezca, tomad posada.

Para llamar à alguno, se usa de los imperativos de los verbos: ola señor, se dice moxi: para llamar à alguno de baja esphera, se dice coi, ven aca, vel, coreye coi: y si quiere decirlo con mas cortesia, Yorai, venga: y si aun con mas cortesia, diga vaxei: y si aun con mas honra, dirà vogiare: para decir, venga aca V. S. se explicará con gozare: y no usando del modo imperativo, es mayor honra, diciendo gozaro, porque en estos modillos de honor son muy menudos Japones, y Chinos.

De este mesmo jaez son otros modos de hablar, v. g. Voi de nazarei, Venga Vmd. ô su Señoria: voi de nafareo, sirvase Usia, &c. vel, voi de nafarei cari, pluguiesse, vel ojalà Usia, &c. Los verbos de los cinco imperativos dichos, son qi, quru: Yori, Yru: vaxe, vaxuru: vogiari, vogiaru: gozari, gozaru.

Los verbos, que se figuen: goran, goran aru: goranji, goranzuru, significan, ver persona noble: y lo mesmo significan goranjerare, goranjeraruru goranjiuo curaruru: este otro verbo, goranji vocurare, significa ir acompañando con la vista persona honrada al que se va. Uqeta mauari, oir honrando à quien se habla, y del que habla. Uqetamori, uqetamuru: qicoximezire, iruru, ita, oir, y percibir noticias personas honradas: qicoximefare, mesaruru, eta, oir, comer, ó beber persona noble. Chomoxi, chomonfuru, oir la palabra de Dios, y de la mesma nobleza son algunos compuestos de otros de los dichos, v. g. uqeta moxi, &c.

Coximexi, coximesu, comer, ó beber persona noble: y lo mesmo son tabe, taburu; agaraxerare, agaraxeraru; coximexi, qicoximexi, mairi, mairu; mairiaki, voagariari; el verbo mairi,

fig-

significa ir con reverencia al lugar honrado, ut, Iglesia yemairi, anda, ó ve à la Iglesia. El verbo moxiague, moxiaguru, es, y significa hablar à persona noble: el verbo voxerare, voxeraruru, es hablar persona honrada: el verbo voxerare, voxerareruru, es conferir entre si personas honradas: el verbo moxi, mosu, es hablar honrando, con quien se habla, y si reflectas sobre las composiciones, con facilidad conoceras en què consisten las hidalguias de estos verbos, atentis circumstantiis dictis, & dicendis.

Los verbos vomaraxi, vomaraxaru, vomaraxiari, vomaraxiaru significan dar persona noble, y lo mesmo es ague, como se dixo arriba, dar, ó ofrecer à persona noble: el verbo maraixi significa dar, honrando, à quien se da. Los verbos siguientes son indiferentes, y significan dar persona alta, ó baja, y son famóri, famavari, cure, cudesare, &c.

El verbo macari, u, atta; significa ir, venir, estar, y quando se junta à verbos los hace mas corteses, y mas elegantes la locucion, v. g. junto con el NARI, (el exemplo de Mon) connen gojuni macari naru; este año cumplo, ó hago cinquenta. Dios no gabatuo macari cómururu; recibir de Dios el pago por el delito, macaritouoru sô cono vonfudauo sijte maitta, mon; un Bonzo peregrino, que pasaba, tomando la tabla escrita, vino: vide otros derivativos suyos in Vocabul.

El verbo ari, aru, à mas de lo que se dixo en su conjugacion tiene officio de honrar medianamente à otros verbos, à quienes se les postpone, conjugado segun el tiempo, de que se habla: v. g. el verbo modori significa volver, ó tornar, modori aroca? quiere decir, volverá vmd? aro es futuro de ari, aru, y el CA es particula interrogativa, y para decirlo con mas cortesia, ponerfela al verbo, v. g. vomodori aroca? tornará Usia?

Aqui se reducen algunos verbos usados en la Iglesia, como tonaye, uru, eta, invocar: cruzno monuo tonayuru, hacer la señal de la cruz: minauo tonayuru; invocar el nombre Santo. Jesuchristono miquam; Santo Sepulchro de Jesu-Christo: el

MI es particula de estima, y se usa en la Iglesia.

§. IIX. Particulas de mucha honra.

El verbo defectivo tamai, tamó; pertenece á la tercera conjugacion, y se pospone á las raices de otros verbos, los cuales no son conjugados, sino el tamai, dandoles suprema honra; y por esto muy usada entre los catholicos: Dios tenchivo teucuri tamota: Dios hizo el Cielo, y la Tierra: tambien se pospone á los verbos passivos: v. g. Deifilius umare tamo toqi; quando nació el Hijo de Dios. Dios tenni tçuqi, fi, foxiuo sonaye tamo: Dios puso en los Cielos la Luna, Sol, y Estrellas. Angel tenuo meguraxi tamó.

El verbo nafare, nasaruru, nafareta significa hacer persona noble: y con palabras cobitas, las hace honradas, como guio xinaru, dormir persona honrada: guioxin nasaruru: se pospone este verbo, como el antecedente, y hace honradas á las raices en su significacion; y si á dichas raices antepuestas, se les añade alguna particula honorifica, será mucho mas cortés la locucion: v. g. Dios conoxe cai vogo sacu nafareta; Dios crió este mundo: el verbo tacutai, encarnar: los Japones lo usan con los Camis, en quienes creen mil necedades gentilicas; no obstante con la particula go lo podemos usar los Catholicos: ut, Jesu-Christo Santa Mariano gotainaini gotacutai nafareta; Christo encarnó en el Vientre de Santa Maria.

Las dos particulas Saxerare, yxerare son de mucha honra; la primera suele servir á los verbos de la primera conjugacion, y la segunda, que es xerare, suele servir á los verbos de la segunda, y tercera conjugacion: v. g. en el verbo, que se conjugó, ague, aguru; aguefaxerare, es la raiz: y el presente de indicativo es aguefaxeraruru, ofrecer honradamente, aunque el que ofrece, sea bajo, y no honrado: lo mesmo es de la particula pospositiva Xerare.

§. IX. De otras particulas de mediana honra:

Son los Japones nimios, como los Chinos, en materias de boàto,

to, y cortesía, por lo qual la inventiva de sus dialectos mira como á objeto á la cortesía en las voces, y palabras, en las quales debe el Ministro Evangelico esmerarse.

El verbo maraxi, marazuru, significa hacer, y se pospone á las raíces de otros verbos, y los ha de hacer de la primera, por ser el perteneciente á la primera conjugacion, y da su honor á la persona con quien se habla: v. g. Nezumiga cuta; comieron los ratones: está bien dicho hablando iguales entre sí; pero para decirlo á persona de maior honra, ó dignidad, dirán: Nezumiga cui maraxitta: ya este modo usan los Japones sus locuciones cortesés.

Quando hablan de alguna nacion, tienen el estílo referido; y comunmente atienden á la persona presente, con quien hablan: si se le debe honor, ponen verbos, ó composiciones honoríficas en su locucion: v. g. Nanbanjinua corevo cuvanu: los de la Europa no comen esto; esto, como se dijo arriba, lo hablan entre iguales, pero ante persona condecorada dirán assi: Nanbanjiniua corévo cui maraxenu: cui es raíz de comer; má-raxenu es negativo de maraxi, como se dijo en la conjugacion.

Rare, y RE pospuestas á los verbos, dan alguna honra, particularmente hablando de ausentes: posponese despues de la raíz, ó segun otros despues del negativo convertido el NU en que finaliza en rare en los de la primera conjugacion: v. g. ague, vel, aguenu, aguerare, agueraruru, ofrecer con honra: la particula RE sirve para los de la segunda, y tercera conjugacion del modo dicho: v. g. Yomare, yomaruru; leer persona honrada, de este modo hablan los criados de sus amos en ausencia, y delante de otras personas nobles, ó estrañas, &c.

Las particulas Saxemaxi; y xemaxi son, y dan la mesma honra, que las antecedentes; saxemaxi fuele servir para los verbos de la primera, y xemaxi para los de la segunda, y tercera conjugacion.

El verbo voboximexi, su, ita; pensar, ó amar, es verbo de honra, y será mas honrado, si se compone con RARE pos-

puesto: como voboximefare: uru: el verbo vboximexicaye, significa trocar el amor, ó amar una cosa mas que otra; porque se compone de caye, cayuru, eta; trocar, ó mudar, y assi ay muchos verbos compuestos de otros verbos, ó nombres, que mantienen la significacion de entrambos, ó del compuesto: v. g. Iennintachiua xecaiuo Dios ni voboximexi cayerareta; los Santos amaron mas á Dios, que al mundo. Otros verbos particulares ay de honra, vide in Vocabul.

A más de lo arriba dicho, ay otras voces, ó particulas de honra, que se suelen componer con algunas raíces de nombres, ó verbos; para hablar con mas honor, y estas son mi, go, vo, von, v. g. qibun, es disposicion: goqibun nanto gozaruzo? como está vmd? qiji, es casa, ó templo, y para decirlo con mas cortesia: Padre samano goqijiuo mochi marasuru; espero la vuelta del Padre á casa. Men, vel, xamen, vel, yuruxi; todos significan perdon: goxamen natarei, perdone vmd. Gomenno rinxiuo cudafare xicaba: dandole carta de perdon. Taif. lib. 39. midexi tachi, los Santos discipulos: mi dexi qiódai, los Santos condiscipulos.

A los antecedentes se reducen los que se figuen: el verbo vqeauaxe, furu, eta; unir, ó juntarse: v. g. Iesu-Christo ningaiuo vqeauaxe tamó; Jesu-Christo unió assi la naturaleza humana, y se reducen al titulo de honra los nombres, y verbos compuestos de las particulas arriba dichas, que son muchos en el Vocabulario: v. g. mimaraixe, ver persona honrada: voguxi, cabeza de noble: vogami, viuda noble: gochiso, estimacion, vomimai, visita: vonno corivovoi, cariños: vancotoba, palabra: von mono gatari, conversacion, &c.

## §. X. De algunos Verbos Passivos.

En el capitulo 1. parrafo 4. se tratò de los verbos passivos en general, aqui se trata de algunos en particular.

El verbo nari, naruru, nareta; acostumbrarse, es passivo,

y se compone, y postpone à las raíces de otros verbos: v. g. minarururu, ser acostumbrado à mirar: tambien ay verbo minare, minaruru, eta, acostumbrar à ver, ó ver muchas veces por costumbre.

Acumióga tatçu, es quedar infamado en passiva: acumióuo tatçuru, es infamar à otro en activa. Tenguni vacasfururu, es ser vurlado, tentado, ó engañado por el diablo, sale del verbo vocaxi, su, ita, cometer algun crimen, ut, togauo vocafu, cometer delicto.

Nauori, nauoru, sanar, ut, yamaiga nauotta, està ya sano, es passivo de nauoxi, su, oita; que significa sanar activè. Curome, uru, eta, ennegrecer à otro; su passivo es curomi, u, oda; hacerse negro; el verbo vre, uru, eta; venderse, es passivo de vri, uru, utta; vender: el verbo vari, u, atta, rajar palos, ó hender, su passivo es vare, varuru, eta; hendirse la caña.

El verbo megue, meguru, eta; quebrarse, y deshacerse: es passivo, y su activo es megui, megu, eida: quebrar. Toravare, ruru, eta; ser preso, ó cautivo de enemigos, y de aqui, torauarebito, cautivado, ó preso. Tori, ru, otta; activo, y significa tomar; su passivo es tore, uru, eta, tomarse; tambien el verbo tore, uru, eta; significa cesar, ó ablandar, ut, cajegatoreta; cesò el viento.

El verbo Xiqi, u, ita; estender algo en el suelo, ó tener possession de algun Reyno, su passivo es xiqe, xiquru, estar ya conquistado el Reyno, ut, cuniga xiqeta: tambien el verbo xiqe, es entoldarse el tiempo, ut, Tenqiga xiqeta. Xire, uru, eta; saberse algo, su activo es xiri, ru, xitta; saber, ó conocer, y aqui se reducen todos los verbos intransitivos, ó neutros, vide alia in Vocabulario.

## §. XI. Varia composicion, y significacion de verbos.

La particula AI, que mas parece verbo, ai, ó, ota; encontrar, ó quadrar una cosa con otra, à veces junta à algunas raíces fir-

ve de adorno, y elegancia, otras, en principio de dición significa con, ó juntamente, en particular al fin de algunos verbos, ut, noriai, navegar junto con otros, y en otras les da à los verbos, ó raíces, à que se junta, mas valor en lo significado, v. g. el verbo canai, canō, canōta; poder, ai canai, mas poder; guanga canota; translative, cumplirse el voto, ai cuchí, agradecer uno à otro, hoc est, translative, Melchoroto Blasfoua aicuchi de gozaru; Melchor, y Blas convienen entre si: cuchí es la boca.

### AYEZU.

Junta con otros verbos esta voz significa no acabar de hacer lo que el verbo significa, como Yomiayezu, no acabando de leer.

### AMARI.

Amari es la sobra, ó amari, ru, atta, es verbo, que significa sobrar, se antepone, y pospone, y sirve para superlativo, amari famui; hace mucho frio, mini amari catajiqenai; agradezco lo muchísimo: sannan amari, pasando de tres, ó mas años, &c.

### ARISAMA.

Significa manera, faccion, figura, postura, ut, memo aterare; nu arisama; figura lastimosa: de aqui es, que el nombre sama significa tambien manera, ó faccion, &c. samauo cayuru; mudar el traje, ó disfrazarse, y esta pospuesta à los nombres, les da su honra; como se dixo arriba. Padre sama, reuendo Padre, y pospuesta al verbo como adverbio, indica el tiempo del verbo, ut, saqevu nomi samani; quando actualmente bebia el vino;

Ay entre los Japones muchas voces, ó nombres semejantes à los de arriba, que significan faccion, manera, y modo, los quales nombres son muy usados: pongo el exemplo en este nombre YO, el qual significa tambien Imperio, hinchazon, noche, necesidad, &c. quando se toma por el modo, v. g. cono qiono yomi, yova; el modo de leer este libro, y en presente dirà, cono qiouo voyomiva.

Otras

Otras veces para hacer estos modos, se sirven de adverbios, v. g. gotocu, yoni, gotocuni, ó del nombre furi, que es modo, ó figura, v. g. yomi yoni, de la manera, ó modo que leo: moxita gotocu, vel, gagotocu, del modo que lo dixo; minufuri voxaxereta; hizo como que no veia; furino yoi fito; hombre ayroso en sus meneos, &c.

### DE.

La particula DE tiene varios usos, tiene nota de genitivo en cosas de materiales, ut, tçuchide cauarauo tçuru; hacer tejas de barro, vale por otras preposiciones v. g. en, con, por, A, de, ca; y pospuesto á substantivos tiene significacion de gerundio, v. g. conaru muxade, xinareta; siendo valeroso soldado, murio. Se suele juntar á gozaru, aru, nai; y á los verbos, foro, ser, ó estar, verbo substantivó: iten precediendo DE al verbo voriar, u, ir, venir, estar; significa ser: iten al verbo voriar, ru, tambien se le junta, que significa aver, venir, estar. Vide alia in Vocabul.

### TOCORO, TOQI.

El nombre tocoro significa lugar, y pospuesto á los verbos, indica el tiempo en que se hace la cosa, y esto mas parece ser por la declinacion, ó particula añadida, aunque la particula toqi adverbial pospuesta tiene la mesma propiedad, v. g. taburu tocoroni, están comiendo: tabeozuru tocoroni, estando para comer. Senintachiva saigonivo yobi tanvotoqi vabusini gozatta; los Santos, quando llegaban á la hora de la muerte, estaban pacíficos.

### MADEYO, COSO.

Estas voces made, mademo significan hasta, y tienen su composicion, ut, core made sanjita, vino hasta aqui. Soremademo gozaranu, no es necesario esso: mairu mademo nai, no es necesario ir. Para confirmar lo dicho, suelen usar de madeyo, ut, caita madeyo, lo escrito escrito, otras veces usan del adverbio qere,

gere, que significa finalmente: maita quere; finalmente ha venido, otras veces posponiendo la particula UA, confirman lo que se dice con su tonadilla, ó modillo, y hacen alarde de ello: v. g. ut fune vacu chinoteuye iruva? no te lo decia yo? la embarcacion entra en Chinoteu?

El adverbio COSO significa antes, ó por mejor decir: y aunque algunas veces sirve de adorno, otras veces es de confirmacion en la locucion; core coso yo gozare, antes esto es lo bueno: al yo de yoi, cosa buena, le falta la final, por seguirsele el verbo gozaru: vide lib. 1. cap. 4. vare coso coro faruru tomo; yo, aunque me maten. Core coso xixo yoi, este si, que es verdadero Maestro. Are coso sono jucuxiuoba tabetareto fanecaqe ozure; Fabul. Yo levantarè á aquel, que es el que comio los higos maduros.

### XIQI, GA.

La particula xiqi se suele posponer á los pronombres, para assimilar, ó decir un tal como yo, como varera xiqi: corera xiqi, estas cosas de esta calidad, ó genero: es particula asimilativa, y baja. La particula ga suele servir para los casos de acusativo, y de nominativo: Blasono yuraiga qiqitai, desseo oir el origen de Blas, y pospuesta á los verbos, significa mas empeño: soiuga nanto aroca, assi se dice, empero, &c. tambien tiene fuerza de infinitivo, v. g. cúraga yoi, es bueno haver comido: iten con los pronombres sirve de posesivo, ó de particula de genitivo: foregaxiga mono de gozaru; es cosa de mi, ó mia: iten de acusativo: ut, vaganiuo sexuru, mortificar á si mismo, &c. vaga mono, cosa propia, ó mia, l, gamot.

### YOGUENI.

Yogueni significa bien, adverbialmente: ut, cocoroyogueni miyuru; parece estar de buen semblante, alegre, ó, &c. se suele juntar á algunos verbos, y significa estar, ó ser bueno para aquello, que los verbos significan: ut, lyogueni gozaru, es bueno para tirarle, &c.

Este

Este nombre inu significa perro: ide ai inuga foyuru, la drar el perro: Iten esta palabra inu compuesta con nombres de arboles, frutas, &c. à las veces significa no ser el arbol, ó fruta propia, ó buena: ut inuguiri, arbol sylvestre à modo del qiri, pero no tan bueno: inutade, yerba agreste, de que hacen salsa, que requema.

#### FAJIME.

El verbo fajime, uru, eta, significa empezar: y es inchoactivo, juntandose à las raices de otros: ut, Yomi fajimuru, començar à leer: caqifajimuru, empezar à escribir, &c. fataxi, fu, aita, acabar: Yomi fatafu, caqi fatafu, &c.

#### COROXI.

El verbo coroxi, corofu, oita, significa matar, se junta à raices de muchos verbos, y significa matar, segun la significacion del adjunto: v. g. Icoroxi, fu, matar con escopeta, ó à flechazos: fumi corofu, matar à cozes: faxi corofu, matar à estocadas: naburi coroxi, matar de espacio mofando, y atormentando mas: voxicoroxi, fu, oita, matar con las manos.

#### MAGUIRACAXI.

El verbo maguiricaxi, casu, aita, significa embolver, y algunas veces se compone con las raices de muchos verbos, y significa segun la raiz en una cosa por otra: tori maguiracasu, tomar una cosa por otra: mimaguiracasu, ver una cosa por otra: qiqimaguiracasu, oir una cosa por otra.

#### XI, SURU.

Este verbo xi en el dialecto Chinico quedó por verbo sustantivo, y en el del Japon es lo mesmo, que facio, facis, se junta con muchos, y significa hacer segun la significacion de ellos, y el Vocabulario està lleno de phrassés de este verbo: mexiuo suru hacer de comer: focouo suru, servir: reôriu suru, aderezar la comida, &c.

#### VOUARI.

El verbo vouari, ru, atta, fenecer, ó acabarse, juntandose con algunos verbos, significa acabarte, lo que significa la raiz del verbo, como Iy vouaru, acabar de hablar, &c. El verbo mexi, fu, mexita, tiene las mesmas significaciones, que el verbo mesare,

comer, beber, llamar, cavalgar, embarcarfe, hospedarfe, &c.; tiene algunos compuestos: mexiague, uru, eta, levantar, ó hacer subir á alguno á dignidad, ó puesto: Mexicaye, trocar: mexicayexi, restituir, ó tornar á dar: mexijdafare, llamar para afuera, ó hacer traer, ó venir, ut, catanauo mexi idafare goranjerarete, haciendo traer la catana, y viendola. Vide alia in Vocabulario.

### VOTOXI.

El verbo votoxi, su, oita, derribar de alto: junto á las raíces de algunos verbos tiene varias significaciones: v. g. moxi votofu, dexar algo por decir: caqi votofu, dejar algo por escribir: Xirouo xemeuotofu, rendir la fortaleza, ó tomarla por fuerza, &c.

El verbo uchi, utçu, utta, batir, ó dar golpes, se junta á muchos verbos, y algunas veces es ornatus causa, y otras veces da significacion emphatica: como uchiqudaqi, u, aita, desmenuzar: uchicachi, vencer en la guerra, ó ganar en el juego, &c. El verbo vazzurai, enfermar: si se junta á otros verbos de pensar, significa tener affliccion, y perplexidad, v. g. Anjivazzuró, vomoi vazzuro, xiuazzuro, estar dudoso con la obra.

### VOXI.

El verbo voxi, vofu, oita, significa echar para adelante, y si se junta con otros verbos, significa cargar la mano, ó poner mucha fuerza: ut, funeuo vofu, remar con fuerza: vel, rovosu: y tiene este verbo muchos compuestos, voxiauaxe, suru, eta, juntar una cosa con otra. Voxicome, meter dentro por fuerza: voxicudaqi, apretando desmenuzar algo: voxifiraqi, abrir por fuerza: voxifedate, tçuru, eta, apartar por fuerza á algunos, que riñen, ó pelean: Voxidaxi, echar para afuera, &c. Vide alia in Vocab.

### §. XII. Emphatica significacion de algunos verbos.

La particula tçui en el Ximo, ó la particula cai en otros reynos antepuestas á las raíces de nombres, ó verbos, los hace significar con facilidad, ó priessa: tçuicaqu, escribir de priessa, ó con facilidad: tçui modoru, tornar de priessa: tçuifatafu, acabar algo de priessa: el adjetivo yafui cosa facil, pospuesto á raíces de

nóbres, ó verbos, significa facilidad; Yomi ya fui, facil de leer, &c.

El verbo faxe, fafuru, eta, correr, ó hacer correr: antepuesta à muchas raíces les da emphatica significacion, v.g. cudari, cudaru, abajar: faxecudari abajar de priessa: faxeiri entrar de priessa; faxe nuc u, encontrarse de priessa: faxe sugui, pasar adelante de priessa: faxenobori, u, otta, subir de priessa. Vide alia in Voc.

La particula cogura junta à algunas raíces de verbos, hace emphatica la significacion, y es significacion como de contienda, y apuesta, à quien lo hace mejor: faxicogura, competencia en el correr: faxiri cogura, correr à la par, ó à quien corre mas: tobi cogurauo furu, saltar, à quien salta mas: Caqecurabe, caqenarabe, correr muchos à la par.

El verbo tçuqe, quru, eta, junto à las raíces de otros verbos, significa costumbre, ó habito: ut, vozabo xitçuquru, ser acostumbrado à trabajar: funeni noritçuqeta fito, hombre] habituado, ó dado à navegar.

El verbo todoqe, todoquru, significa perseverar, ó continuar en la obra: suele juntarse à las raíces de algunos verbos, y les da su significacion: gouoqiteno tamochi todoqeru, perseverar en la guarda de esta ley. El verbo caqe, caquru, arremeter, juntandose à muchas raíces de verbos, significa tener empezada la cosa, xicaqete, teniendo comenzado à hacer.

Nanju, cane, y otros, que se pueden ver en el Vocabulario, significan hacer la cosa con dificultad, y repugnancia. El verbo sonji, sönzuru, ita, significa dañarse: y si se junta, y pospone à las raíces de otros verbos, significa errar en la accion del verbo: v. g. caqisonzuru, errar en el escribir: Yomi sönzuru, errar en el leer. Mayoi, mayô, ôta, significa errar, y de aqui, mayoi ariqu, andar errado. Mayouaxe, hacer errar à otros.

El verbo vabi, uru, eta, rogar, ó pedir misericordia, juntandose à la raíz de otros verbos, significa hacer con dificultad el significado del verbo: machivaburu, esperar con dificultad: fitouo tatzune vaburu, buscar con trabajo, ó dificultad à alguno. El verbo sugoxi, su, oita, exceder, se junta, y pospone à

otras raíces, y significa en demasia: como nomi sogofu, beber demasiadamente, &c. Vide alia in Vocabul.

### §. XIII. Tabla de la Conjugacion Japona.

PRESENTE: Guenzai:	PRETERITO: Quaco:	FUTURO: Mirai:	MODOS DE
Aguru: ofrezco.	Aguetta, atta: ofreci.	Agueozu: vel, zuru: ofrecere.	Indica- tivo.
Agureba: como ofrezca.	Aguetareba: como aya ofrecido	Agueô toqi: como huviesse, &c.	Subjun- tivo.
Aguruto: ofrecer.	Aguettato, l, yoni: haver ofrecido.	Agueozucoto: haver de ofrecer.	Infinit- vo.
Ague: vel faya. ofrece.	Carece el modo.	Agueyo, vel, eôzu: ofrecerás.	Impera- tivo.
Agueyo gana: ojalâ ofrezca.	Aguettaronova: ojalâ aya ofrecido.	Aguare agueyo caxi: ojalâ huviesse ofre- cido.	Optati- vo.
Aguru tomo: aunq̄ ofrezca.	Aguetta mamayo: aunq̄ aya ofrecido	Agueôzuru madeyo: aunque huviesse, &c.	Permis- sivo.
Agururo: acafo ofrece.	Agueteoro: quizâ ofrecio.	Agueó cotomo arozu: quizâ ofrecerá.	Casual, ó poten- cial.
Aguefaxuru: hago ofrecer.	Aguefaxetta: hizo ofrecer.	Aguefaxuzuru, haré ofrecer.	Facere, facere.
Aguru naraba: si ofreces.	Aguetaraba: si ofreciste.	Agueôzu nivoiteva: si ofrecerás.	Condi- cional.

En esta tabla, como en mappa, se registra todo el juego de la Conjugacion

cion Japonisma con sus modos, y tiempos philosophicos: à imitacion de esta se pueden sacar otras tablas de las otras conjugaciones, y tiempos imperfectos.

## 2. Tabla: Conjugacion negativa del Japonismo.

MODOS DE	GUENZAI.	QUACO.	MIRAI.
Indicativo.	Aguenu, I, agueza ru: no ofrezco.	Aguenanda, I, aguzatta: no ofreci.	Mada ague, I, aguemai: no ofrecere.
Imperativo.	Aguena, I, aguruna: no ofrezcas.	No le tiene el modo.	Na agueso: no ofrezcas.
Optativo.	Avare aguenagana: ojalà no ofrezcas.	Ague mai monouo: ojalà no ayas, &c.	Na aguenacaxi: ojalà, &c.
Subjuntivo.	Agueneba: como no ofrezca.	Aguenandareba: como no aya ofrecido.	Aguemaiqereba: como no, &c.
Permisivo.	Aguenedomo: aunque no ofrezca.	Aguenaidomo: aunque no ayas ofrecido.	Aguemai tomo: aunque, &c.
Infinitivo.	Aguenu coto: no ofrecer.	Aguenandato: no aver ofrecido.	Ague mai coto: no ofrecerè.
Condicional.	Aguezuba: si no ofrezco.	Aguenazuba: si no ofreciste.	Ague maie cuva: si no ha de ofrecer.
Casual, ò potencial.	Aguenu cotomo arozu: quizás no ofreciendo.	Aguenanda cotomo arozu: quizás no ofreciò.	Aguru mai cotomo arozu: es posible no, &c.
Facere facere.	Aguenu faxuru: hago no ofrecer.	Aguenaxetta: hizo no ofreciese.	Aguenaxu zuru: hará no ofrezca.

En la casita donde dice casual, ò potencial, ly potencial se entiende traductivo por el romance, quizás, es posible, porque poder hacer algo, lo explican los Japones por otros verbos: vide YE para no poder, y los negativos. Cane, uru, canai, canò, &c. chicarani voyobanu, no poder mas.

Ta-

## Tabla 3. de la segunda Conjugacion afirmativa.

PRESENTE.	PRETERITO.	FUTURO.	MODOS DE
Yomu:	Yomoda:	Yomô: Yomôzu:	Indicati- vo.
Yoleo.	Tu leiste.	Yomôzuru: Aquel leerà.	Subjunti- vo.
Yomureba.	Yomodareba.	Yomotoqi.	Infinitivo.
Yomuto.	Yomodato, vel yoni.	Yomozucoto.	Imperati- vo.
Yome:	Carece.	Yomai.	Optativo.
Yomaigana.	Yomodaro- nova.	Yomozu caxi.	Permis- sivo.
Yomutomo:	Yomoda ma- mayo.	Yomôzuru made- yo.	Casual.
Yomuoro:	Yomoda oro:	Yomô cotomo.	Facere facere.
Yomaxuru:	Yomaxeta.	Yomô xezuru.	Condicio- nal.
Yomunaraba:	Yomodaraba.	Yomôzu nivoi- teba.	Final de par- t. ò gerund.
Te.	Te.	Tote.	

Algunos verbos segun sus terminaciones, tienen sus mutaciones, segun lo que queda dicho en el capit. 3. de este libro segundo: vide ibi.

Tabla 4. Tiempos no philosophicos de la 1. conjugacion afirmativa.

Negativos.	Preterito imperfecto.	Plusquamperfecto.	MODOS DE
Aguzatta. aguenande gozaru.	Aguete aru, l, Aguete atta.	Faya aguet- ta gozat- ta.	Indica- tivo.
Aguene- ba.	Aguete atare- ba.	Aguete ata- ni.	Subjun- tivo.
Auare naagueto caxi.	Agueyo gana.	Aguettare nova.	Optati- vo.
Aguenuma mayo, &c.	Aguru to- mo.	Aguettare tote.	Permis- fivo.

Las particulas puestas en la primera, firven para los otros modos, y tiempos sean afirmativos, ó negativos, vide la formacion cap. 2. Estas quatro tablas se leen, como las tablas de ocurrencia del Breviario.

§. XIV. De algunos verbos, y nombres negativos.

El verbo defectivo nai es negativo, y se junta algunas veces á verbos, como se dixo en el capitulo 2. y otras veces se junta á nombres, ut magaimonai, no ay que dudar: magai, es nombre, y significa Yerro, ó duda: maganai, no aver espacio, ó lugar: ma, es el espacio: firui nai tearagia, es hazaña, que no tiene simil: maguiremonai cotogia, es cosa clara, y sin duda, porque dos negaciones afirman.

Pero se advierte, que ay muchos nombres, y verbos, que finalizan en NAI, y no pertenecen aqui, ut *sucunai*, cosa poca: *minagurenai*, cosa toda bermeja, &c. y otras veces el AI es como *foca*, fuera: *monguai*, fuera del portal.

Las particulas *bu*, y *mu* son negativas, lo mesmo, que *naxi*, y se juntan â nombres Coyes, ut *buin*, vel, *votozzurenaxi* falto en las visitas, ó cumplimientos: de aqui es, que â algunos nombres con quienes se junta, ó compone la particula *bu*, los hace ó negativos, ó privativos de la significacion del simple, v.g. *foco*, es servicio: *focofuru*, es ayudar: *bufôcô*, es falta, ó negligencia en el servicio: *bufoconin*, hombre negligente en el servicio: *faicacu*, industria, prudencia, invencion, &c. y de aqui sus derivados *faicanna*, *faicacujin*, *faicacuxa*, hombre diligente: y por el contrario quando se componen con la particula *bu*: ut *bufaicu*, *bufaicacuna*, *bufaicuna*, negligente, y de poca industria, &c. y assi de algunos otros.

La particula *mu* es de la mesma calidad, que la antecedente: v. g. *muji*, sin comer, hoc est, *focu naxi*: *muji*quiuo *furu*, no comer: *mu*fato *xite iru*, estar sin hacer cosa: *mumon*, l, *mu*mojina, ignorante sin letras: *sui*, sabio, prudente, &c. *musai*, sin prudencia, y habilidad, hoc est *faicacu naxi*: *musaino mi*, Yo ignorante, y sin prudencia: *musan*, el no comer, *quesaua mada musan* de gozaru: aun esta mañana no he comido nada, ó estoy en ayunas. Vide alia in Vocabul.

A estas dos arriba dichas se puede agregar la voz *nama*, que es adjetivo, y significa cosa cruda: el qual nombre junto â algunos verbos significa hacer imperfectamente, ó mal lo que el verbo significa, y se usa tambien en composicion de muchos nombres: vide in Vocabul. *Namabini* gozaru, no estar enjuto, ó seco: *namabina*, cosa, que no està bien enjuta: *namagatten*, no entender bien: *gatteni maitta*, tengo entendido, &c.

*Nasa* es tambien negativa, ut *amarino yaru catanasani*, por no aver algun remedio: *bumu naxi*, no ay, ó no es, vel, *inaya*: *Aqui* se pueden reducir ciertos verbos negativos, v. g. *fudên* no aver

aver deduccion, ó no venir por deduccion: fufó, es lo mefmo, que norinarazu, no guardar la ley: fugó, no concordar, hoc est, auazu: fugu, no fer difuso, ó menudo: vel tçubufanarazu: fugu tçuxxinde mofu: no foi, mas difuso, ó no escribo menudamente: fufan, no ir: vel mairazu: vel fufan itafu: fuçen, vel mizu, no ver: m imen fuçen, cosa, que no vi, ni oi, ni fe: fuçen, vel caxiocarazu, no prudente: no fuele usarse por fi, fino juntamente con afirmativo: como, çen fuçen tomoni, prudentes, y no prudentes: fubin, vel, tocarazu, l, don, l, donna, poca habilidad, rudeza, ó tardo: ut vaga mi fubin narito iyedomo: aunque no sea tan habil, y agudo, con todo esso, ó toda via, &c. de FU, con algunos nombres se dice lo que se dixo de MU: vide in Vocabul.

A estos se puede juntar el naxi: Fox. lib. 4. Fucacqidoxinja nareba cotoni dozuru coto naxi, siendo hombre de gran devocion, y desprecio del mundo, no se movia, ni meneaba con nada: muto, sin espada, vel, catana naxi, sin espada, ó sin catana: mutóni xite teqini vó: encontrarse con el enemigo sin catana: mutóni mairi vó, encontrarse sin armas: mutocu, vel, tocu-naxi, sin provecho, &c. Tambien ay verbo, naxi, fu, aita, que significa hacer, ó pagar: y translative tiene otras significaciones, „ &, vide alia in Vocabul. Vide tambien adverbios negativos.

De las particulas zu, nu, maji, na, se trató en las conjugaciones negativas, vide ibi: la particula zu como es radical, no solo sirve á los verbos afirmativos, para hacerlos negativos, sino tambien sirve á participios, y nombres: ut, monoxirazu, ignorante, y sin letras: Caxicoi, cosa prudente: caxiocarazu, imprudente, &c.

La particula mo junta con verbos negativos tiene fuerza de negar, y se fuele juntar, y pofponer á nombres, y participios de verbos: yorumo firumo, de dia, y de noche: netemo, voçitemo, durmiendo, y despierto: Yumenimo zonzenu, ni aun por sueños, ó no lo se: tambien el mo significa aunque, ó puesto que. Vide in Vocabul.

Otras particulas ay indiferentes, que se suelen juntar con verbos afirmativos, ó negativos como mada, aun, con afirmati-

vos, y con negativos significa aun no: Nanitaru, con afirmativos alguna cosa: y con negativos significa nada: Nanitaru cotoga aroca? Nanitaru cotomo gozaranu: no es cosa, vel nada es. Nantomu, vel nanto xitemu, de ninguna manera, &c.

Aqui se pueden reducir los verbos defectivos, faxeru, faxeranu, faxitaru, que siempre se usan en el negativo, ó junto con el negativo: ut faxeranu cotogia, &c. Moto voranufito, obstinado, que no hace caso.

### §. XV. De la significacion gerundiva de algunos verbos.

Como la inventiva del dialecto Japon es usar de gerundios, assi el Vocabulario da muchas veces significacion gerundiva á dos verbos compuestos, aunque no se componga del gerundio, sino de la raiz simple de otro verbo, de que ay muchos exemplos en el Vocabulario, y aqui se pondran tales, quales, advirtiendo, que el verbo antepuesto queda invariable, y unas veces son activos, otras, passivos: ut:

Nague comi, mu, oda, meter arrojando: se compone de nague, naguru, naguea; arrojar, ó tirar, y del verbo comi, mu, meter dentro, ut, teponni cusuriuo cumu, meter polvora en la escopeta: el teponni parece estar en ablativo, segun la inventiva de la lengua, aunque el NI es tambien de dativo: Ieninuo sanzannit çuca matçuri, yuçino tçumoritaru anani nague comi: part. 1. Gosag: haciendo mal al Santo, lo metieron arrojandolo en una cueba profunda llena, ó acrecentada de nieve: este exemplo del vocabulario, traducido assi en Castellano, no es el sentido del Japonismo, sino este: maltratando al Santo: pues el Ieninuo es acusativo regido del verbo, y el sanzanni, està adverbialmente de sanzan, ó sanzanna; cosa mal hecha, fea, ó que sucede mal.

El verbo Saqeyabure, ru, eta, rasgando romperse, se compone del verbo saqe, uru, eta, rasgarse, passivo del activo saqi, qu, aita, rasgar, ó partir por medio, y del verbo passivo yabure,

bure, yabururu, eta, romperse, ó destruirse; porque su activo es yaburu, utta, de la raiz yaburi, romper, ó quebrantar, ut, fattouoyaburu, quebrantar la ley: Mon: fama caua vò focorobini saqe yabureta; rasgandose los calzones, se rompieron grandemente: focorobi, es descofedura, sale del verbo passivo focore, ruru, eta, descoferse el vestido, y en esta oracion està adverbialiter, ó se puede decir, que se deduce del verbo passivo focoroburu, y así esta oracion en todo es passiva, y el famacua es el nominativo de persona, que padece, &c.

El verbo furuitauofare, ruru, eta; caer temblando, ó con temor, se compone del verbo furui, ru, eta, temblar con frio, ó miedo, que es verbo como neutro, (no porque no significa accion, sino porque su transicion es distinta del verbo activo) y en este sentido llamamos verbos como neutros á los intransitivos: el verbo tauore, ó por mejor decir el verbo tauofare es el otro verbo de que se compone, y significa caer en el suelo, ut, Feiq. lib. 4. conodai gixin deqite iyedomo furuitauofare, fito vouô vchi corofare; acaeciendo un gran terremoto, las casas temblando cayeron, y mucha gente fuè muerta.

Estos verbos puestos sirven de exemplos, aunque ay muchísimos en el Vocabulario compuestos, como de faxi, fasu, aita; apuntar, ó mostrar, faxiate, tçuru, eta; apuntando tocar: faximauari, u, atta; rodear picando: fachiga coco caxicoouo faximauaru; las abejas rodean picando por diversas partes: faxina yamaxi, su, aita; picando dar dolor, &c. vide in vocabul.

### §. XVI. Significacion Reciproca de los Verbos.

Así como ay algunos nombres de compañía, ó reciprocos acabados en ai; de la mesma manera ay muchos verbos terminados en ai, que son de compañía, y como reciprocos, porque su significacion se executa entre dos, ó mas personas, v. g. el verbo cacariai, ó, ota; arremeter, ó encontrarse dos exercitos: ai, ó, nai es dentro, ut, chonai, dentro de la calle: como chu, ó vchi, y sirve de preposicion.

Camiai, o, óta; morderse unos á otros, ut, inuga camiyota: los perros se mordieron unos á otros. Canjiai, ó, óta, alabar muchos entre si alguna cosa: el verbo caqiai; yo, yota, yguarlarse con otros en fuerzas, animo, &c. ut, caqeyo aite de gozaru; son competidores iguales: Caqe auanu aitegia; no son parejos estos competidores: Ifacai, ó, óta; contender, ó porfiar entre si: catariai; yo, yota; platicar, ó hablar entre si. Catarai, conversar, ó tratar, ut, fitouo cataró, tener copula: fufuno catarai, ayuntamiento de marido, y muger: fiquiai, ó, óta; tirar dos cada uno por su vanda; ó translative, pesar igualmente de ambas partes: fiquiauanu nigia; es ropa desigual en el peso: mucaiai, vo, óta; estar una cosa enfrente de otra: tomonai, ó, óta; acompañar á alguno; ut, fitoua tada vareni fitoxij fitouo tomonauo cotogia: fab. Los hombres han de andar con los de su genero, &c.

Ay otros muchos verbos terminados en ai, que no son compuestos, ut, tarai, ó, óta; ser perfecto en todo: Iinbutno taróta fitogia; es persona de bun parecer, y de perfecta hermosura: su negativo tarauanu, l, tarauazu, significa faltar. Morai, o, óta; pedir; Iifuo moró; pedir limosna: toburai, ro, óta; visitar á alguno; es verbo, ó phrase de libros: taigai, por la mayor parte, ó poco mas, ó menos. Vide alia in Vocabul.

## §. XVII. Notables sobre los participios; y otras partes de Oracion.

En las conjugaciones (hablando de los participios) se dixo, que á ellos se juntaba este adjetivo, ó vocablo mono, y ahora se nota, que quando se junta á dichos participios, ó raices, ó otras partes de la oracion Japona, se refleja sobre el adjunto, si es passivo, ó activo, porque dicho vocablo de si es indiferente, y se junta con activos, y passivos.

Uoxemono, es deuda, que á mi me deben: firoimono, es cosa, que se halla acafo, y se toma: se compone del verbo firoi,

roi, firô, ota, coger alguna cosa del suelo: fasami mono, es cosa, que se aferra con ténazas, ó dos palos: se compone de fasami, tenazas, ó tigeras, ó del verbo fasami, u, oda, apretar, ó tomar alguna cosa entre dos, como caña hendida, tigeras, ó palos: nocofumono, es el legado, ó lo que se dexa por muerte de otro: nochino mono, l, yena, pares, que echa la muger.

Vazanna mono, persona, que anda acusando á otros: rojeqimono, el que hace descortesia, ó injuria: nedare mono, trapacero: suppana mono, engañador, ó valdío: Chachimono, gente, que camina apie: atçuraye mono, es encomienda, ó cosa encomendada: caqemono, es apuesta: caqemononi furu, es apostar: ut exempl. Mon. quaina nagufaminiua qinguin naritomo, vma, mononogu naritomo caqemononi furu cotogia, en grandes recreaciones apuestas qual oro, y plata, qual caballo, y armas, &c. azzuqemono, depósito: azzucaribito, persona depositada, &c.

Notable primero: Quando se trató de algunos verbos defectivos, á quienes el uso, y el vulgo no daba todos los modos, y tiempos, no tratamos de algunos verbos impersonales, y es cierto, que los ay, porque el uso los ha recibido por tales, y assi algunos de ellos son usados en las primeras personas, y otros en las terceras, y otros ay de cierta anomalia, que tienen significacion verbal, y su inflexion es nominal, juntandose á algunos verbos generales, como se vee en el Vocabulario en muchos exemplos.

Este verbo Yat, estoy aparejado, se usa en primera persona: musit, no saber escribir: y de aqui el adjetivo musitna, persona, que no sabe escribir: mugacu, no saber letras, ó no aver estudiado: vide alia lit. m. in Vocabul. que aunque sean como nombres privativos, por la composicion de mu: tienen muchos significacion verbal.

El preterito tabatta, que sale del verbo defectivo tabari, baru, dar, solo se usa en este tiempo: ut, gofucuuu tabatta, hoc est, tacarauo tamauatta, el Cami me dio riquezas, ó prosperidad. Otros verbos los tiene el uso comun como adverbiales: ut, Itçuyara, no se quando: Itçuto nó, no se hasta quando: itçuzo,  
vel,

vel, itçuzoya, no se quando, y firven estos de interrogativos: ut, itçuno yo? que edad?

Notable segundo: Con este vocablo yara, que es palabra de dudar, pospuesta â otra suelen explicar lo dicho en el parrafo antecedente: ut fito de gozaru yara; ixi de gozaru yara, no se si es hombre, ó si es piedra. Saru aida, siendo assi, l, por quanto assi es: Saraba, ya que assi es: fareba, assi que, l, siendo assi: yaru-xemonai; yarucatanai, no tener remedio, ni saber, que hacerse: y otros de esta calidad, como las particulas tomo, domo, compuestas con nari, ut naritomo, &c. que son como adverbiales, y pronominales: nantonaritomo, de qualquiera manera que sea: farufodoni, vel soarufodoni, siendo assi, &c. fateua, es assi: fatano foca, l, fataguai, no ay que hablar: Vide in Vocabul.

El verbo umu, que significa, aver, ó no aver: vel si, ó no: como ari, naxi: es defectivo: umunimo cacauarazu, vel umuno fenjimo xezu: no respondiendo de si, ó nõ: ó no teniendo que ver con lo que le dicen, &c.

Notable 3. los gerundios aunque en el regimen del caso figuen el de sus verbos, su significacion muchas veces parece ó nominal, ó adverbial: ut, cacurete, â escondidas, l, escondidamente: vel escondiendose: coroxite, matador: coroni caguitte, solamente, ó particularmente esto; sale del verbo caguiiri, u, itta, acabarse, ó contenerse: Uxini umauo caifoyete qita, torne à comprar juntamente un caballo con un buey: uxi, està en ablativo por el ni.





# LIBRO TERCERO

## DE LAS OTRAS QUATRO PARTES DE LA ORACION.

**A** Viendose ya tratado sufficientemente del nombre, pronombre, verbo, y participio del dialecto Japon, resta tratar del adverbio, y las otras partes de la Oracion, lo qual se harà en este libro tercero.

### SECCION IV.

#### Del Adverbio en general.

Aunque en lengua latina el adverbio sigue al verbo, y de ài tiene su etymologia, en el dialecto Japon se antepone las mas veces: y aunque en el primer libro se trató de muchos adverbios de qualidad, y en los pronombres se dixo alguna cosa de ellos, por ser este capitulo proprio de su materia, se vuelve à tocar con brevedad, por no molestar.

### CAPITULO I.

#### De los Adverbios de tiempo.

**EN** este dialecto Japon sucede lo que en muchas lenguas, que tiene adverbios comunes para significar tiempo, ó lugar, los

los cuales firven para las dos significaciones, otros adverbios ay peculiares para tiempo, y otros particulares solo para lugar: como se dirà, explicando por los parrafos siguientes: y lo mesmo sucede con algunos adverbios pronominales, que son tambien de lugar.

### §. I. Adverbios Interrogativos de tiempo.

En el libro primero se trató de algunos interrogativos, hablando de los pronombres: para preguntar quando, ó en què tiempo? se valen de los mesmos nombres, que significan tiempo v. g. fir, el dia: nen, el año: toqi, hora: vel quizami, l, Jicocu: y con ellos componen los interrogativos: ut,

Ytçu, itçuco, itcuxica, itçugoro itçunojibuni: toqi, toqiva: significan quando? ó en que tiempo? entre los poetas es izzura: y en la escritura usan de soban. Iccasaqifi? quantos dias ha? fibini, cada dia: Nendai icafodoro? quanto tiempo? ó quantos años ha? nengiu, todo este año. Nannen? Nannen maye? Nannen saqui? quantos años ha? funen, muchos años: Itçumade? aidani? hasta quando? itçucara? desde quando? itçuno? l, itçuno yo? que edad? icatoqi? quantas horas ha? icutoxi? quantos años? cotoxi, este año: votodoxi, vel, vototoxi, ahora dos años: Icuca? quantos dias? qino, vel qinova, ayer: Icanofizzuqeca? quales el dia de la fecha? toxigotoni, cada año: con este gotoni se componen muchos, ut, yogotoni, cada noche.

Jijicocconi, cada hora, ó en todo tiempo: issacujit, ante ayer: issocuya, l, votorino yo, ante ayer noche: xiaffatte, de aqui á quatro dias: xibaxi, por un poco de tiempo: ut, xibaxi vomachi are, esperad un poco: chobo, asayu, por la mañana, y tarde: cochuni, antiguamente: cocon, antiguamente, y ahora, hoc est, inixiye, ima: chicaicoro, l, chicaifodo, ha poco tiempo: aini, de quando en quando: toqigotoni, cada hora: vógo cara imani itaru made, desde lo antiguo hasta ahora, tamafacani, raramente.

Miocho, vel, aquuru axita, l, asa, mañana por la mañana: axito, muy de mañana: mioban, l, asuno banguei, l, asuno cure,

ma-

mañana en la tarde: asuasátte; mañana, ò despues de mañana; igonigo, imaiori, imaiori nochi, imaiorixiteva, qeócó; de aqui adelante: qio, l, qeo; oy, conichi, connit, connichigui conichino vchi; dentro de oy, aqinofi, aqurufi, mionit; mañana, ó el dia siguiente; mio gonichi; de aqui à tres dias: yagate, fodonacu, tafegi, tanto, focujini, luego: sacani, luego al punto: sacocu, facon, tanteqi, en aquel instante, &c.

## §. II. Adverbios Pronominales.

Sorecara, foreyori, sono nochi, despues de esso: corecara, coreyori, despues de esto: arecara, areyori, despues de aquello: condo, imanotabi; esta vez: curegure, una vez, y otra, l, cayesu gayesu: conaida, cofodo, conigui, conogoro, xendo, xenjit, faqinofi; dias pasados: foreyori conocata, desde entonces hasta ahora.

Cauasu gauasu, l, cauari gauari, alternativamente, uno ahora, y despues otro: aitagaini, entre si, ó de uno para otro: caccacuni, cada uno por si, ó diferenciando cada uno: chôgio, casane tatamu, cayesugayesu, una vez, y otra: cacunobun, cacu, cacunogotocuni, conobun, conobunni; assi, ó de esta manera, vel, cayoni, l, có, assi de esta manera: casanete, otra vez; cacunogotoquaru, l, cacunogotoqu aru tococoroni; siendo assi; vel, cacaru, vel, cayonaru gotoqu varu; de este modo, ó manera, &c.

Con los pronominales se componen muchos adverbios de tiempo, y de lugar, assi como se componen muchos nombres substantivos, y adjetivos: achi cochi, achisama curufama; de aqui para allà; anata, en aquella parte; có, aqui, ó de esta manera: cochi, aqui, coco, aqui, y alli: amafaye, à mas de esso, amatabi, muchas veces: anomuqi, de aquella manera: canete, l, canegade, de antes; canecoto, cosa dicha de antes, ó de antemano: conban, qeono cure, esta tarde; concho, qesa, esta mañana, conogiú, dentro de estos dias pasados. mayenogotocu, assi como de antes.

Coxun, l, conofaru; esta primavera de este año presente; conya, l, coyoi, esta noche, conxeqi, qio cure; esta tarde: conomama, assi de esta manera; core fodo made, tanto como esto, ó hasta aqui; fòdo, l, tòdo, totalmente: fodo fodoni, conforme á la posibilidad: fodoni, por quanto, ó por tanto, assi, ó como fuere assi, segun las raices conque se junta: qeoco, l, yuqu fuye, de aqui por delante, ó en adelante.

Aqui se reducen algunos adverbios exceptivos, universales, y distributivos, ut, nabarini, tçuguini, consiguientemente, ó despues de esso: vaqite, particularmente: xemete, por lo menos: icqeõni, singular, ó diferentemente: bacari, inomi, solamente: caccacuni, bunni, bexxite, por si, en particular, ó diferentemente: tojenni, solitariamente: amaye, sobre todo: cutto, sobre todo: tçuneneni, l, tçunezzune, siempre, ó muchas veces: tabigotoni, l, maido, todas las veces: Iesitomoni, l, iesfivoite en todo caso: fararito, tonimo cónimo, de todos modos: xoxen, finalmente: toqinoyotte, algunas veces: tomo sureba, l, yaymo sureba, á cada paso, ó frequentemente, &c.

### §. III. De algunos adverbios Emphaticos.

Assi como ay verbos de composicion emphatica, ay tambien adverbios, de los cuales se pondran algunos para mas individual noticia, recurriendo por otros al Vocabulario, y al exercicio.

Cappato, modo de levantarse apriesa, ó apresuradamente: caracara, vel, caracarato; modo de reirse á carcajadas: caroxite, dificultosamente, y con mucho trabajo: carai inochiuo tafucatta; á penas escapò la vida: fòfo, l, yóyó; escasamente, y como á gatas acogerse; foso nigueta, l, fotono teide nigueta, huir, l, acogerse á gatas, &c.

Chachato, l, chacurito, l, chacuto, fofocu, l, fassocu, fayacu, sumiyaca; luego, ó de priesa; l, foso, fayó, ut, foso moxi tçuqeoze; luego de priesa mandarè, ó darè orden; fixifixito,

de

de priesa, ó apretadamente, ó reciamente: doppito, modo de hacer ruido, ut, doppito vameite touoru; passar haciendo ruido: chochodo, modo de aporrear, ó dar porrazos; ut, chóchódo utçu, dar porrazos en alguno; aunque chódo significa justamente, ó sin quitar ni poner.

Cocoroyoxeni, afectuosamente, sale de cocoro el corazon, y de aqui otros compuestos, que significan enfaticamente, segun con quienes se juntan, y componen, ut, cocoroyoqu, de buen animo, y voluntad; cocoroyogueni, alegremente, ó de buena voluntad; cocoronicu, cocoromotonó, dudosa, ó perplejamente; cocorogacarini, inquieta, afligida, ó cuidadosamente; l, escrupulosamente; cocorozzucuxini, con afliccion, ansia, ó cuidado, l, afligidamente, &c.

Fatafatato, apresuradamente: fatato, de improvifo, ó de repente: fayabaya, de priesa, l, chirachirato: tambien significa modo de bullirse, ó menearse: chirigiri, modo de esparcirse por diversas partes: chirichirito, modo de correr expedita, y ligeramente. Yauara, l, yauara yauara, despacio, ó blandamente: yauara catanauo nuqi idafu; arrancar despacio la catana: yenyento xite, prolongadamente; l, dilatando la cosa: yocoximani, al través, l, desviadamente, l, fuera de razon: vccarito, l, ucaucaxú, l, ucaucato; modo de estar suspensos, enagenados, ó inadvertidos. Racuracuto: â su placer, ó descansadamente, tezzucara, por sus manos, ó con su propia mano; vide alia in Vocabul.

#### §. IV. De algunos Adverbios de lugar.

Estas voces ai, aida, auai, ma, significan espacio, ó intervalo de lugar, ó tiempo: y assi se acomodan para sus adverbiales, ut, toriuno aida; en quanto me detuve: zaiqiono aida, en quanto estuve en Meaco: fitotoqino aida, por espacio de una hora; cono aida, estos dias atras: ichirino aida, espacio de una legua.

Los adverbios de lugar son izzucu, izzucata, doco, dochí, dochira, donata, donotocoro, donoso; y para preguntar,

donde, de donde, para donde, se les pospone las particulas de los casos, como se vee en el parrafo 2. de los adverbios pronominales, ut, izzucava? donde? docono? de donde? dochiye? para donde? donatavo? â donde? donocotori yori? por donde? y para decir hasta donde? se usa del made, hasta; inclusa entre el adverbial, y particula del caso, docomadeye yqóca? hasta donde iràs?

Siempre, que se pregunta, se pone al fin la particula interrogante ca, ozo; y si ay otra particula interrogante, entonces usan mas del zo, que del ca, izzucuye itaca? adonde fuiste? Mexicoye, â Mexico, izzucuno? de donde es vmd? l, docono monoca?

Con estos mesmos se componen los nombres de lugares, añadiendoles mo, ó naritomo, ut, docomademo, en todo lugar, ó hasta qualquiera parte: docomo, por todas partes, vel, caxicomo, l, doconimo, en toda parte: doconomo, l, docotomo xiranu, no se de donde es: docoioromo, por donde: dococaramo, donde quiera: donaritomo xeyo; hacedlo de qualquiera manera, l, domo narozu, l, tomo narozu, de qualquiera manera podra ser: docoye naritomo mairò, irè â donde quiera; tambien se pueden formar adverbios de tiempo, por lo arriba dicho, que DO sirve de pronombre, ut, dococu, l, dococuni; hoc est, vonaji qizami, en la mesma hora, y tiempo.

Para responder por adverbios pronominales de lugar, se usa de las mesmas particulas de los casos, pues ellas tienen la nota, si pertenezcan â los adverbios vbi, vnde, quo, qua, &c. y estos adverbios son muchos, como se pueden ver en el vocabulario, y de algunos se ha tratado ya en el parrafo 2. de este tercer libro: sonata atari, cerca de vos: sono atari, cerca de alli, ó alli junto: sonoso, sonata, foco, fochi focora, fochira, sonotocoro; en essa parte, ó ai donde tu estas: focuji, l, focujini, fanauachino toqi, luego: achi, achira, anata, are, anocata, asoco, asocona, asocomote; allà, ó alli mas apartado: co; cohi, coconi, conotocoro, coco, cocomoto, aqui, &c. vide alia in vocabul.

## §. V. De algunos Adverbios de exageracion, y diminucion.

Tratando de los comparativos, y superlativos se pusieron algunos adverbios, que levantaban, ó disminuian la significacion, y de estos ay muchos no solo entre los adjetivos de qualidad, sino entre otras raices, ó partes de la oracion, los quales se pueden ver en el Vocabul.

Algunos de los interrogativos son ó intensivos, ó plurales, y otros se suelen juntar á negativos, y minoran, ó niegan la significacion: ut, chicagoro, mucho, ó encarecidamente: icusobacu, mucho, encarecidamente, vel, quanto? icutoxe, muchos años: ,, & sic de alijs. Cocomo, caxicomo, en todo lugar, ó en toda parte; isafacamo se junta con negativos: un poquito, ó ninguna cosa: ut, isafacamo zonjenu, no se ni un poquillo: l, isafacamotte: Yauaca naro, de ninguna manera podrè.

Chicurito, poco: chicuchicu, l, chicuchicuto, poco á poco: chocchoto, poco, y poco: chito, un poco: chito chito, l, chitto chitto, un poquillo, ó levemente: xenocu, iyen, muy breve espacio de tiempo: ittan, ittoqi, un instante: muxiro, xemete; sucunutemo, muy menudamente: massono, massonosoba; massono atari, massoba foxi; foxi tempai, muy adelante: yayamo sureba, muchas veces: yayafisaxú, por mucho tiempo.

Algunos adverbios interrogativos se reducen á este parrafo: las particulas no? na? las usan quando piden, ó quieren saber los intentos, ó designios de uno, y unas veces las anteponen, y otras las posponen: No Pedro dono? no es assi, Don Pedro? gozaro cono? vendrà Vmd? soqiqitano? no lo oiste assi? Aqui se pueden reducir los adverbios de llamar.

Para decir, ó preguntar por ventura? &c. usan de isafama, icaramanimo; moxi; moxicuva; xijien; qedaxi; y para la interrogacion se les añade ZO, ó CA, y tal vez ambas: aunque los muchachos usan de ya, y caya: y en duda suelen poner baxi; goyobaxi gozaruzo? aveis menester algo? aunque esta frase muchas

veces no muda la significacion de la raiz, á quien se junta: ut, nantobaxi gozaruca? como es? qiribaxi suna, no corteis. En la escritura usan de la particula ANI? ani xacufon nhumet aranya? Pues Xaca no avia de morir? Icadeca? como? porquè?

Otros adverbios ay para exortar; para decir, ea dexadme que, &c. idemono mixo: izaiteqiro, demonos priessa: tomairo, ea vamonos: Ea, iza; izaiza; izataraba; izato; izaya; ide: fa, faraba: y algunos de estos son como interjecciones, y otros sirven para confirmar lo dicho, como coto, faraba; domamo; ariuomamani; chodo; maipponojiyoni, siendo assi, ó ni mas, ni menos, sin quitar, ni poner, &c. vide alia in Vocabul.

Iy aiya, no, no: aunque tambien es interjeccion del que alaba, ó encarece la cosa: iya iya mi gotono coto, o cosa apacible, y para ver: Nacaçana, si con verdad: nacanacani, assi como assi, mejor es, &c. nacanacani xindaga maxigia, assi como assi, mejor es morir: Nacanacanocoto? pues no? si, &c. Yoxi, està bien, l, està muy bien: otras veces con adverbios de cognata significacion suelen levantar, y graduar el significado de lo que confirman, ut, nauo, mas, l, nauo motte: nauomo, nauo mata, aun mas, ó mucho mas: nauo nauo, mas, y mas.

Xicacarube caró, serà bueno que, &c. xicaruni, siendo assi, ó por tanto: xicarutoquia, l, xicaruuo, assi que: xicaxxi yori conocata, despues que hubo esto: Xicaxicato qicoyenu, no se fa-be bien de cierto: xicato vomoifadamete, determinando, ó asfentando con figo, &c.

## CAPITULO II.

### De la preposicion, ò posposicion.

**Y**A queda dicho, que el dialecto Japon es en la mayor parte sujuntivo, como lo es nuestra lengua Vizcaina, y assi las que el Latino llama preposiciones, porque se anteponen: son en el Japon posposiciones: Algunas de las posposiciones quedan ya explicadas en las particulas de los casos, pues ellas mesmas ten por donde los conocemos. §.

## §. II. De las posposiciones del caso de genitivo.

Muchas de las preposiciones, ó posposiciones Japonas suelen ser ó verbos, ó nombres, ó otras partes de oracion como se verá claramente por las siguientes: Atari, cerca ò junto: l, aigicani, l, chicagicato, l, chicagicaxu, estos tres son adverbios de tiempo, y salen del adjetivo chicaxij, cosa cercana, ó que ha poco que pasó: Narabini, Iyeno narabini, junto de la casa, ó luego delante de la casa: Fotori, cerca, ò junto: michino fotori.

De la mesma condicion, y significacion son qinjjo, lugar cercano, hoc est, chicaqi tocoro: qinjjit, adverbio, hoc est, chicaqifi, de aquí á pocos dias, l, ha pocos dias: soba, al lado, á la par, ó junto: ut, fitono sobauo fanaruru, apartarse de junto de alguno: xitoto, adverbio, pegado, ó juntamente, &c. aquí se pueden reducir otras raíces, que significan cosa junta, ó cercana, y equivalen á las preposiciones latinas circa, juxta, prope, &c.

En medio, ó entre, que en latin es inter, usan los Japones de Ai, Aifa, avai, aida; tambien naca, aunque significa en el medio, puede significar entre: nacabone, espina grande del pescado, que está en el medio: nacaba medio de la cosa, que se va haciendo: nacara, media medida de qualquiera cosa: ut, fino nacara, medio dia, &c.

Lo mesmo acaece con Uchi, que significa dentro, ó en el medio: Iyeno uchi, dentro de la casa, l, en quanto: mairanu uchini, en quanto no voy, todas piden genitivo: ut, voya cono aida, entre padre, é hijo: futarino aifaga varui, están mal los dos entre sí. Reonai, hoc est, reono uchi, dentro del aposento: rincan, hoc est, fayaxino aida, dentro del bosque, &c. Aquí se advierte, que ay algunos nombres compuestos con algunas de estas posposiciones, que parecen simples, y no lo son: y se suele comer una syllaba, ó syncoparla por la figura, que los Japones llaman Xóriacu, l, chúriacu: chu, es lo mesmo, que uchi, chumi, en el aire, ó en medio: chudan, hoc est, nacaouo dan, escalon del medio: chubun, hoc est, naca vaquru, la mitad, ó medio: suichu, hoc

hoc est, mizzuno uchi, dentro de la agua: l, en medio del fueño: vide alia in Vocab. ut, nai: chonai, dentro de la calle, &c.

A las proposiciones latinas super, ò supra, superne, &c. corresponden en el dialecto Japón, uye, encima, ó sobre: uye-xita, altos, y bajos: uyexitamonó asotauamururu, sin diferencia de amo, y criado jugaban entrambos. A la preposicion infra, abajo, ò debajo, le corresponden xita; gue; tei, xitaye, y de aqui xitate, l, xitatena, cosa inferior, ò de abajo: y su contrapuesto es vuate; vuagasa, vuacaso, cosa superior, ó suprema. Naigue, dentro, y fuera, hoc est, uchifoca: A la preposicion intra (ó adverbio interne) tambien le corresponden uchini, nainai, interiormente, ó en secreto: nainai moxi ireoto zonjita, pensè interiormente de convidaros: Iocai, guecai, superior, y inferior mundo; ó cielos, y tierra.

A POST, y POSTEA, corresponden igo, nochi, nochini, nochi notoqi; cococu, condo: algunas de estas preposiciones no solo significan despues, sino tambien adelante, ó de aqui adelante, ut, imayori, l, imayori igo, l, mayori nochi; imayori xiteua, &c. A las preposiciones latinas per, pro, propter (por, ó por causa) les corresponden en el Japón taixite, taixi tamaite; Yotte, uyeyori; ut, Dios nitaixi tatematçutite, por amor, ò por respecto de Dios: Christo varerani taixerarete; vel, taixitamaite, Christo por amor de nosotros; taixite, puede ser gerundio, ut, buguuo taixite, teniendo armas ofensivas: y sale del verbo taixi, furu, ita, tener: l, motçu: oponerle de frente, como mucō, l, mucai: la particula niyotte, junta á otras palabras, quiere decir porque, ò por quanto: y Yuyeni, es poner por causa, &c. sale de yuye, razon, ó causa: yuyeva, la razon es, la causa es, &c. Soreniyotte, por effo: ximo, vaqi; gomifano vaqi, despues de Missa.

Aqui se reducen las dichas en el primer libro, cara, yori, de, y motte, que significa POR, ó per en latin: la posposicion motte significa tambien con: ut, Iesus no minauo motte, con el Santo Nombre de Jesus: y de aqui los adverbios motteno foca, cosa grande, ó extraordinaria: mottomo, l, mottamo mottomō,

con

con mucha razon: y lo mesmo se puede decir de TO, que significa por, y con, fuera de otras muchas significaciones, y composiciones, que tiene: ut, tócara deta, rato ha, que salió de prieta: toye mairu, ir á las letrinas: Gitô, Señor, ó Gobernador de la tierra, es nombre compuesto: vide alia in Vocabul.

A la preposicion extra, ó adverbio foràs, afuera: le corresponden en el Japon Yoso, foca; (focani, adverbio fuera, ò para fuera:) foto, l, fotoni: fotoye izzuru, salir para fuera: tenguai, hoc est, tenno foca, fuera del cielo: tengue, debajo del cielo, l, tennoxita: tenjó tengue, encima, y debajo del cielo: tennai, l, tenno uchi, dentro del cielo: Cugue buqnan no fitobito yori focaua qiogi únifito aritomó miyezariqeri: Taif. lib. 30. sacando los nobles assi Cungues, como Caballeros, no avia dentro de Meaco gente: en el qual exemplo, qeógiu, es dentro de Meaco: y es lo mesmo, que si dixera, Miyacuno uchi: vide supra la advertencia.

A la preposicion secundum; juxta, segun, le corresponden en el Japon, xitagatte, voyite, mamani, xidai, naxixidai, naxifodai, ariarito, mapponajiyoni, &c. algunos de los quales se pueden traducir, y darles otros significados, ut, conforme, como, &c. y suelen pedir dativo, segun la significacion, que se les da, y la inventiva del dialecto Japon: ut, soreni xitagatte, conforme á esso: voconomiuo mamani moxe, decidlo segun, ó como quisiereis: Mon. nozomino mamani, al gusto, ó conforme al desseo: sonata xidai, como, segun, ó conforme quisiereis: deqi xidai, conforme lo que se acabare: nozomi xidai, conforme á lo que desseais: ariarito, segun, ó como es la cosa: ariarito yu, decir la cosa, como pafsó: sonata fodai, segun, ó como quisiereis.

A la preposicion latina circa, cerca, le corresponde tçuqeta, participio del verbo tçuqete, uru: coreni tçuqete, acerca de esto, parece regir ablativo. Soreni tçuite, acerca de esso: aunque el Vocabul. le pone en dativo, y si la etymologia es de tçui, cosa semejante, ó que quadra á otra, parece ser dativo.

A la preposicion circum, al rededor: le corresponden los

adverbios gururigurito, l, gururito: modo de rodear, ó andar en circunferencia: ut, gururito curu mazani nauoru, ponerse en rueda de gente: curu mazani mauarini, xengo, sayu: xirono uxiroye mauaru, rodear la fortaleza por detras: xenten meguri, rodear, &c. vide alia in Vocabul. A la preposicion penes puedes aplicar sobani, xindaini.

Para el circiter latino puedes aplicar fodo; fan; fariacu; vocata, vovoyo; Yoppodo, Yoppodoni, & alia in Vocabulario videnda: Las mas de estas preposiciones, por ponerse en lugar de nombre, rigen como genitivo de possession.

## §. II. De otras preposiciones.

A la preposicion latina aduersus le corresponden en el Japón mucote, taxiteteqitote, y se pueden sacar otros adverbios, y preposiciones de las raicés, que significan resistencia, impedimento, &c. ut, voyano cataqi, l, teqi, contrario, ó enemigo de su padre: mufóuo vocono, hacer cosas contra la ley: mufonjin, traidor: fattouo fomoqu, quebrantar la ley, &c. para la preposicion contra pueden servir cayette, fiqicayete, chigote, &c. mucai, es enfrente: del verbo mucai, ó, óta, volverse para alguna parte, ó ponerse enfrente: Dios no gonaixouô fomoqu, ir contra la voluntad de Dios.

A la preposicion latina Ante, antes, ó en presencia le corresponden en el Japón canegane, canete; ijen: ijenni, mayema, yemaye; faijen; xenjit; y los que se usan para decir en presencia, son, faqi, faqini; maye; menjo, monomaye; giqini; taimenni, &c. y en la escritura usan de ara cayime, menjen: ut, fanjen, antes del parto: fango fanjen, despues, y antes del parto: dójen, l, donomaye, delante del templo. Maye maye yorino votono monogia, ya de mucho tiempo, ó de antes me conoce: Sonatano maye de gozaru, es vuestra vez, ó os pertenece: faijen, l, ijen yori mósu götocu, assi como dixé de antes: xenjit, id est, faqino fi, los dias passados: menjouo motte mosube quiforo, en presencia

ha-

hablarè: saqini fufumu, ir, ó ponerse en la delantera: taimen, vel, vomoteni mucó, encontrarse, ó verse de proposito; y de aqui taimenjo, lugar donde se veen, &c. Aqui se reduce moto, raiz, ó principio, que translative significa desde antes: xocuno maye, antes de comer: xocuno nochi, despues de comer.

A las preposiciones latinas TRANS, CIS, CITRA les corresponden muchos adverbios, y otras raices compuestas, ó juntas con pronombres, vide en los pronombres, ó sus adverbios: ut, achi, achiru; achinocata; anata; mucai: &c. y conoso; conata; conocata; cochinocata; cochinochi, &c. cami ichinin yoriximo banminui itaru made; desde el mas alto hasta el mas bajo.

### §. III. De las preposiciones de ablativo.

Traducidas ya las preposiciones latinas de acusativo, resta el traducir las de ablativo: A las preposiciones A, Ab, abs le corresponden en el Japón CARA, YORI, NI, como se dixo en el primer libro, y significan EN; DE; POR; ut, Iglesia cara mairu, vengo de la Iglesia: samayori faitra, entro por la ventana: tenni nijit naqu, chini nixu naxi; en el cielo no ay dos soles, ni en la tierra dos Señores: figa madoye faxi iru, el sol entra por la ventana: La preposicion DE es POR; DE; Iogode saqueo tçugu; echar vino por embudo, y sirve por EX, I, DE latinos, y para ablativo de instrumento.

A la preposicion absque, ò sine le corresponden Nacu; naqute; nacuxite; nanini, no note; (y tambien en composicion el mu, ó naxi, como se dixo, en el libro segundo: ) Suifenni natçu naxi, á la orilla del agua no ay verano, ó estio: muxó, I, xonaxi, cosa sin vigor, ó sin substancia: muxó, muxi, el no nacer, ni morir, (segun el Bup.) aunque el nanini tiene diversas composiciones, y unas veces es interrogativo, ut, nanito xita? que? nanito xita coto, I, fito? que cosa, ó que hombre? nanifama es palabra de encarecimiento: nanifama xeiuo ireozu; pondrè mucha diligencia, &c. nanino cano, es modo de decir varias cosas en defensa, ó escusa.

El adverbio *nacu* tiene varias significaciones: *nacu xifaita*, acabè, quando menos pensaba, ó con mas facilidad de lo que se esperaba: *Naccutçuita*, lleguè mas de priessa, de lo que pensaba: A la preposicion *clan* corresponden *cacuite*, *cacurete*: *fizocani*; *ninobi*; *ninobini nobi*; *ninobi yacani*; *nuqe nuqeni*, &c. En la poesia usan de *nijocani*, *caqimaguirite*: *Racuchú fendono buximo nuqe nuqeni mairu*: *Taif. lib. 29.* los Soldados de dentro de *Meaco*, y de los confines venian escondidos poco, à poco.

A la preposicion latina *cum*, con le corresponden *to*; *tomoni*; *tomonimotte*; *vomotte*; *Ai*; *de*; *dojini*: y aqui se reducen otras raices, que significan juntar, compañía, &c. *Vonco coromofaya foreforeto natte*; *Taif. lib. 18.* andando con el corazon transportado: *Dios no minauo motte*, en nombre de Dios: *vomote*, es superficie: *Ató, l. cumi suru tomagara*, los juntos para alguna conjuracion, ó hacer algun mal.

A la preposicion *PRO* (es lo mesmo que *PER*, *OB*, &c.) pero le puede corresponder el *NI* de ablativo, que tambien significa de: *coreuo toxiyeni xite*, tomando esto por ocasion: *fugara*; *michi fugara*, por el camino: y translativo *yomo fugara*, toda la noche: *aimayo*, errar juntamente con otro: *noriai*, navegar con otro: *tame* es nota de genitivo, aunque se traduce, ó explica en español por *para*: *Xite*; substituye, ó es lo mesmo, que *ni*, *vel*, *nite*, y significa *DE*, y puede ser interrogativo: *xite?* pues? que mas? *iten* significa el hacedor, ó el que hace: *iten* sirve de gerundio, *ut*, siendo assi: *iten* significa el que representa.

*Sorafama* para arriba, ó acia arriba: *camiuva forafamaye voi nobotta*: *Feiq. lib. 1.* los cabellos estaban yertos para arriba: *tocoroni* es particula como de dativo, junta con verbos, *ut*, *mairozuru tocorini*, estando para ir, ó aviendo de ir, &c.

A la preposicion *IN*; *EN*, corresponden en Japon *Ni*; *nite*; *niuote*; *nitotte*; *vomote*: *nite* es tambien gerundio, *ut*, *yeqi fitonite*, siendo buen hombre: A la preposicion *post*, despues, le corresponde *nochi*: *go*: bango, l. *cureno nochi*, despues de anochecer: *votte*, despues, ó para otra vez: *votte mairo*. A la

preposicion procul, lexos, le corresponden touo; touoqu; touo-  
douoto, madovoni, facura, yempo, touoqi cata, ut, yenqió, hoc  
est, touoqi fato; poblacion desviada, y lejana: yenqin, hoc est,  
touoxi, chicaxi; lejos, y cerca: touotçufito, hombre, que está  
distante: madouo, l, aida touoi; espacio á lo largo, ó distancia.

A la preposicion latina palan, clara, ó manifestamente,  
le corresponden en el dialecto Japon: arauani, arauarete, ara-  
tani, aqiracani, sadacani, sayacani, funmioni, cacqirito, &c. y  
otros adverbios: sadacani miyezu, no aparecer clara, y distin-  
tamente: saye, sayuru, sayeta; ser claro, ó lucido: core saye, na-  
ranu; si es todavía esto, no puede ser. Para substituir, ó poner  
en lugar de ( otro, que en latin usan de pro, ut, pro-rex, pro-  
consul, ) suelen en el Japon usar de cauarini, mioldaini, suixa-  
cu, &c.

A la preposicion tenus, hasta, aplican los Japones made, ma-  
demo, de la qual se ha tratado algunas veces en el arte: el ma-  
de se usa con alguna otra composicion, ut, core made sanjita,  
vino hasta aqui: qiqu mademo gozanai; no es necesario oír.  
imafaya ando itaita, ya ahora estoy descansado. Tenca imada  
xizzumarazu; aun no está quieta, ó pacifica la Tenca; ima, es  
ahora; imada es negativo, aun no, adverbio de tiempo: imafodo,  
por ahora, ó en este tiempo. Aqui se debe advertir lo que  
se insinuó en el libro primero, que algunas voces, ó raices in-  
cluyen en sí algunas particulas, ó estas posposiciones, y enton-  
ces no se ponen en la oracion, v. g. suisai, l, suison; es lo mes-  
mo, que mizzuno vazauai; perdidas del colluvio; fuiro, cami-  
no del agua, hoc est, mizzuno michi, y á esta semejanza ay  
muchos: figuiú, vel, finovchi, entre dia: quatei, vel, fino loco,  
vel, fino vchi, dentro del fuego.

### C A P I T U L O III.

#### De las interjecciones.

**L**A interjeccion declara los varios afectos del animo, por lo  
qual como son varios los afectos, son varias las interjecciones:

Aa,

Aa, aara; es interjeccion de dolor, y tristeza, vt, aa; l, aara canaxi cana, ó cosa triste! Otras veces de alegria, ut, aa, aara vrexia, ó como me huelgo! iten de duda, ut, aa vobotçucanai coto cana, ó cosa dudosa! otras veces Aa es si, palabra del que consiente; lo mesmo que en Tagalog, Oo, &c.

Las interjecciones de admiracion, son cana! canai! aa! fate! fate fate! fatemo! fatemo fatemo! famo! ut, fuxiguina coto canai! ó cosa maravillosa! Aa vobitaxiya! ó cosa grande, ó disforme! fatemo Dios no uoqinaru vonji ficana! ó grande misericordia de Dios! Aqui se puede reducir el adverbio fazo, l, facoso, ó quanto, ó como! facoso canaxi carura! ó como se entristeciera!

Algunas de estas tienen otras significaciones, y usos, ut, facoso, assi parece que, v. g. facoso voboximexitçuro, assi, ó de esta manera parece que pensaria. Sate, es palabra que sirve para saludar, y lo mesmo fate fate; fateximo, adverbio, aun assi, &c. vide alia in Vocabul.

Las interjecciones de espanto son fatemo, ana, ara, apare, afocana, suuaya, yara, yare, yarefate, yei, coua, luua, vaa; y de espanto repentino es Hat! v. g. yei, corenica! es posible, que estàs acà! appare qiogonxa cana! ó gran mentiroso! couafomo afamaxiya! ó que cosa tan lastimosa! suua core coso vochúto naretote: Taif. lib. 28. lo que es cierto, es hombre, que viene huido.

De alegria, ó alabanza; Iyaiya, yana, yara, yare, yare-yare, vrexij yana! ó como me alegre! l, yareyare modetai! ó como me huelgo, y alegre! aunque yare es tambien verbo, lo mesmo que el passivo yabure, yabururu, eta; romperse: iya iya migotona coto, ó cosa apacible, ó para ver! qinaru cana! ó cosa maravillosa!

De compassion; Auare, anamuzan, aramuzan; el auare es ojalà, ó plega Dios! ut, auare coreuo xeyocaxi; ojalà hagais esto! iten con gana, ó caxi es exclamacion, ó interjeccion de espanto: auare coreuafigorono aramaxi gotoga qicoyeta, A; que se ha descubierto, lo que tratamos de hacer! De

De pesar, ó arrepentimiento; Ha, netto, netto, moxítçumeta! ay de mi, que me concluyò! netto moxítçuro! A, que no huviera de decir: de admiracion! canai, fuxiguina coto canai, ó cosa maravillofa!

De exortar, y animar; iza, izaiza, yeiyatto, izafaraba, izaya, izaite qico; ea, yendo, demonos priefa: Aqui se reducen otras muchas palabras de grita, quando tiran, ó levantan alguna cosa, ut, yeifara, yeifato, yeitocofa, yeiyofa, yeiyei, yeitomona, yeya; y otras de este tenor.

De quejarfe, ó de dolor; Aa, Aara, ara, areua! de mo- far, y hacer burla vah! de responder quando es llamado; at? que, l, que cosa? Ariyajuaya? ai, ó no ai? y el adverbio Iiayiá significa no, no: vot, es de responder muy experto: xia, de animo, xia totte; tomando luego: coixiya, es de amor.

## C A P I T U L O IV.

### De las Conjunciones copulativas, y disyuntivas.

**C**onjuncion copulativa es la que une, ata, y traba la oracion; las copulativas en el dialecto Japon son To, tatoi, Mo: tomoni; Blasto Juanto Nagasafiqe ita; Blas, y Juan fueron á Nangasafqui. La voz tatoi se antepone, ó precede en la oracion, y tomo se pone al fin, ut, tatoi toqi vtçuri, coto faratomo; aunque el tiempo, y todo pase, &c. Mo siempre se pospone á los nombres, y participios, como se dixo arriba, to, tiene diversas significaciones, y se suele posponer á algunas palabras, y significa y LO DEMAS, ó ETCÆTERA. como nafodo: qoyoto voxè tçuqerarei; mandadme, que harè todo lo que os cumpliere, y lo demas: otras veces el to es emphatico en su significacion; to, de priefa, ó presto: tâtatçu; partirse de priefa, ó temprano, ut, tâtata deta: otras significaciones vide in Vocabul.

Conjunciones disyuntivas, que dividen, ó significan lo mesmo que vel, aut: o: &c. son ca, Axuiua, Moxi; moxiua; yara, ut, Pedro ca Juan ca maire tomoxe; dice, que venga aca

Pe-

Pedro, ó Juan. La particula *ca* es tambien interrogativa, y condicional, ut, *tono fama gozattaca? veo al Señor? coufa maitta-ca miyo; ved, si veo: ca es cosa buena; hoc eit, yoxi, ca nari,* es cosa buena: *catçuaa*, por una parte, ó una, *l*, por un poco. *Mata*, y *mataua* sirven para copulativas, y disyuntivas: *mata* significa mas otra vez: *Mataua*, y mas esto. Aqui se pueden reducir á las conjunciones adverbativas los adverbios, y particulas de que tratamos en el capitulo de los adverbios, y en las conjugaciones de los verbos: *faredomo*, mas empero, todavia, *l*, *farinagara*, *faritomo*, totalmente, ó sin duda: *todaxi*, *xicamo*, lo que mas es: *xicano minarazu*, no solamente esto, mas, &c. *xicano gotoqino tomogara*; como estos.

Aqui se pueden reducir *etsi*, *tametsi*, *Neque*, aunque, *ni*, *Attemo*, *Naritomo*, *Nagara*, *iyedomo*, *Nauí*, *Naxi*, &c. *vo*, empero; *tocorode*, por tanto, ó quanto: *niyotte*, por quanto: *nanto xitemo*, por mas que haga: *nanito*, por mas que, *l*, *nanito xira cotoni*: *nanzo iuanya?* quanto mas? *nannen vosuru tomo*, por mas años, que pasen: *nanito nague qutomo canomai*; por mas pena, que tome, no podrè conseguir lo que pretendo.

## C A P I T U L O V.

### De la Syntaxis, y construccion Nifona.

La colocacion Japona es entrincada, y nada semejante á la colocacion de las lenguas Europeas: alguna similitud tiene con nuestra lengua Vascongada en quanto á ser subjuntiva su colocacion.

#### I. REGLA.

**P**Onese el nominativo al principio de la oracion, y el verbo suele finalizar, ó terminarla; como se vee en muchos exemplos, que tiene el Vocabulario; el adverbio no suele seguir al verbo, antes le suele anteceder; las otras partes de la oracion se colocan segun cupieren, y el uso lo demuestra, aunque los adverbios de tiempo se suelen posponer, v. g. *Teraye mairo toqi;*

roqi; quando viniere á la Iglesia, ó Templo: febi vaguetamatte itaga, nivacani fuguni natta, la culebra estaba enroscada, mas de repente se extendió.

En graves escrituras suelen alguna vez posponer al verbo el suppuesto, por lo qual dicen en la Confession, Coreni yotte tanomi tatematçuru itçumo Virgen no Santa Maria, por tanto ruego á la B. Santa Virgen Maria: todos los verbos quieren nominativo, tacito, ó expresse: ut, iqe, ve: vare iqe, ve tu.

El verbo en la honra sigue á la persona, y por la honra conoce de quien se habla: y aunque los Japónes, y Chinos son nimios en este punto, dexan sus principalissimas frases para sus mayores, y assi el regulo dice, Yorocobini voboxi mesu, huelgome de estar alegre.

Quando ay muchos adjetivos en la oracion, se ponen adverbialmente sin las particulas, ó preposiciones de los casos, y aũn sin conjunciones muchas veces (como se dixo arriba) al nombre ultimo se le pone el caso del verbo: qenagó iro curo icanimo utçuçuxij mono, era muy hermoso, tenia los cabellos largos, y el color negro: Quando dos sustantivos juntos pertenecen á diferentes cosas, el q̄ tiene nota de possession se pone en genitivo: ut, Dios no gosacu, obra de Dios: Tenno ataye, beneficio del cielo.

Quando en la oracion ay dos verbos de un mesmo tiempo, al primero le suelen poner en gerundio: ut, coreuo totte gini mi ga comono ni vataxe, toma esto, y dalo al Criado: el totte es gerundio del verbo tori, toru, totta, que significa tomar: vataxe es el imperativo del verbo vataxi, vatafu, vataita, entregar: y el genuino romance es este: tomando esto, entriegalo á mi criado: y esta traduccion se hace algunas veces, para dar á entender la inventiva del Dialecto Japon, y el uso de sus gerundios.

No siendo semejante el Dialecto Japon al Castellano, ni lengua Latina, es precisso se distingan tambien en los modos, y tiempos: y assi tal vez tienen sus figuras grammaticales; lo que en el Castellano es preterito, lo traducen ellos por el futuro: ut, gessa cara só voxerare tareba mofaya de maraxo; si me huvieras dado esta mañana este recado, ya huviera vuelto. S Quan-

Quando ay dos, ó mas oraciones, que hablan de un mesmo sugeto, ó tiempo, el ultimo verbo comunmente se pone en el tiempo philosophico, que pide la oracion, y los antecedentes suelen colocarse, ó como raíces, ó gerundios en E: y esto acontece tambien quando las locuciones son metaphoricas, que anteponen al verbo general la raíz particular, &c. como se puede ver en muchos exemplos del Vocabulario.

Otras veces hablan duplicando los participios, y gerundios: v. g. Taif. lib. 20. Macatouo tçucuxi, riuo qiuamete nota maiqereba, diciendo toda la verdad, y razonando maravillosamente. Y en el lib. 28. Fayacu foqidatte chicuten xiqereba, yendo de priessa delante, y huyendo, &c.

### Regla 2. Genitivo de possession.

**E**L artículo, ó particula NO, puede equivocarse, por ser artículo de genitivo, y nominativo, y muchas veces ay concordancia entre adjetivo, y sustantivo: v. g. Iifino cocoro, corazon piadoso. Esta mesma equivocacion se puede tener en los articulos ga, uo, por ser de distintos casos.

1. Los numerales, ó partitivos, y nombres de multitud muchas veces piden genitivo. Aqui se reducen las raíces, ó nombres, que sirven por preposiciones de genitivo, como se dixo en este libro, las quales puestas ó adverbialmente, ò en lugar de nombre, rigen dicho genitivo: v. g. funeno mauarini tachi tçura natta iroino fata; muchas vanderas, que estaban puestas por orden al rededor de la funea: fayaxino aida, en medio, ò entre la arboleda: fayaxino xita, al pie, ò debaxo de la arboleda: danjó, sobre el altar, vel, danno uye, con genitivo.

2. De esta regla general se exceptuan aquellas voces compuestas, de cuya composicion resulta un tercero nombre compuesto, que aunque en la traduccion española se explican con nota de genitivo de possession, no es assi en la lengua Japóna: v. g. Rincan, en medio, ó entre la arboleda: rinca, debaxo, ó al pie

pie de la arboleda: teixó, sobre, ó en el patio: Riuxó, sobre el fauce: vide lib. 1.

3. De aqui se infiere, que muchas voces puestas ó substantivamente, ó adverbialmente, y en lugar de nombre, rigen este genitivo, por lo qual assi estas proposiciones, como adverbios admiten las particulas, ó articulos de los casos, que se pusieron en el libro primero: v. g. Xixó: Chixa anxuno tameni facurazu, el Letrado poco, ó nada aprovecha al Señor ignorante: Vojeino nacaou zatto caqeyabutta, rompieron, y entraron los de acaballo por medio del Real. Macatouo itçubarino yóni caqinaxite, escribiendo la verdad, à manera de mentira.

4. A este genitivo como de possession se reducen otros adjetivos, que le piden: v. g. te, axino sauayacana fitogia, es hombre pulido de manos, y pies: vide en el arte exemplos de yoni, yona, &c.

### Regla 3. del Dativo.

**L**OS adjetivos, que significan similitud, ó dissimilitud, quieren dativo como sus mismos verbos, (aunque tal vez los nombres se veen con el caso de genitivo:) reinaquia chicuxoni vonaji, el que no tiene cortesia, es semejante à una bestia: mainen no reini macaxe, conforme à la costumbre de cada año: guiogán tamani nitari, los ojos de los pescados se parecen à las piedras preciosas.

5. Aqui se reducen los participios de los verbos, que son como adjetivos, y figuen el regimen de sus verbos, v. g. voyani co nita, &c. Soreni xitagatte, conforme à esso.

### Regla 4. del Ablativo.

**M**Uchos participios de preterito se construyen con Ablativo, v. g. bumeini canóta fito, hombre afortunado en cosas de guerra: Bunpitni taxxitafito, hombre diestro en escribir, y notar cartas.

6. Los Comparativos, y superlativos à similitud de la lati-

nidad piden ablativo (aunque otros quieren, que sean dativos) v. g. acuninra gofacuno monouo gofacuxani vomoi cayuru, los malos aman mas à las criaturas, que al Criador.

7. Al verbo fugui, fuguru, fuguita, en la significacion de exceder le construyen con dativo: v. g. bunni fuguita qirumonia, es vestido, que excede mi posibilidad: bunni, l, bunzaini fuguita furumai; convite, que excede al poder de quien lo dà.

### Regla 5. Ablativo de modo, exceso, &c.

**E**L articulo, ó particula NI ( cuyo uso es general, como queda dicho, para dativos, adverbios, participiales, supinos, adverbios de lugar, &c. ) Tambien sirve para los ablativos de modo, compañía, exceso, causa, &c. v. g. Ieqi vòjeinni caqemuco, un caballero se encuentra con mucha gente: fitonamini fazzuru, no ir con el comun: conjó goxó tomoni, en esta, y en la otra vida, &c.

8. De causa, v. g. Monog exempl. Soreni yotte, christiano fitamononi fanjo tçucamatçuru, por esso la christiandad no hacia sino dilatarse. Dios no gafoconi bajiuo naguevtçu, dejarlo todo por servicio de Dios.

6. De modo: sippacuni voyobu, encontrar con peligros: rini tçumaru, quedar convencido con la razon: nagueqini xiz-zumu, estar lleno de afliccion, ó tristeza. Feiq. lib. 4. Xiucaje ni yaxe coromi sono fitoto miye faxerarenu. estando flaco, y negro con el aire del mar, no parecia el que era antes.

### Regla 6. regimen de verbos

1. **L**Os verbos activos piden su acusativo como en la latinidad, v. g. Xixi fitouo comu, el leon come al hombre; algunas veces suprimen los articulos de los casos, como se vee en este exemplo.

2. Los verbos passivos se construyen tambien como los latinos con nominativo de persona, que padece; verbo, y ablativo

tivo de persona que hace, v. g. fitouo xixiuono aguetoni cacaru, ser el hombre despedazado por las quijadas de los leones: teqini caritateraruru, ser cercado, ó auentado de los enemigos, teqini fisaruru, ser llevado de enemigos: cara, y yori firben al ablativo de persona, que hace.

### Regla 7. dativo despues de acusativo.

**M**uchos verbos activos admiten acusativo de cosa, y dativo de persona; y son los de dar, aconsejar, enseñar, avisar, mostrar, ofrecer, dañar, assimilar, restituir, pagar, excitar, administrar, entregar, provocar, encomendar, y los contrarios á estos; v. g. vmani mameuo có, dar grano al caballo: Pedroni chiguiouo atevocóno, dar, ó entregar rentas á Pedro. Fitoni togauo Iyvosuru; imponer algun crimen á alguno. Francisconi Sacramentouo fazzuquru, administrar los Sacramentos á Francisco. Ecclesiouo tenno cunini tatoyuru, comparar, ó assimilar la Iglesia al Reino de los Cielos. Fitoni atauo nasu, hacer daño á alguno. Voyano ixxequiuo coní fuzoqufuru, entregar al Hijo la herencia de su Padre, &c.

3. Algunos verbos piden el caso de ablativo, v. g. tacarani aqidaranu, no hartarse de riquezas: aqui se reducen los de lugar, propria, ó metaphoricamente. El verbo caqi en la significacion de tener falta, rige ablativo, poniendo la cosa que falta en dicho caso; v. g. camini coto caita, faltóme papel, cate fironi tçumaru, faltar los mantenimientos: en otras significaciones proprias, ó translativas rige el acusativo.

### Regla 8. Verbos intransitivos.

**E**n esta lengua ninguno se puede llamar neutro, porque á todos se les puede dar acusativo, v. g. Fitouo fazzuru, tener verguenza de alguno, y de la mesma calidad son los intransitivos, y de qualidad, yorocobi, alegrarse, rige acusativo, &c.

4. Muchos de los intransitivos piden dativo, como los que significan asemejarse, obedecer, resistir, inclinarse, aficionarse, aplicarse, servir, y los de contraria significacion à estos, &c. v. g. Yerioni tagó, desagradar al Rey: fitoni ayacaru, ser semejante, ó imitar à alguno. Dios ye qibucu xitatemotçuru, volverse el pecador à la amistad de Dios: mexini xitago, obedecer al llamamiento. Voyani tatezzuqu, resistir, y no obedecer al padre: fitono cocoroni tauô, no quadrar à alguno: coreua mini ataru, esto me toca, ó pertenece: qenxin jicunni tçucayezu, hombre prudente no sirve à dos Señores: chocani tçucavaruru, servir al Rey: fanxen cajeni macasuru, la embarcacion, que va à la vela se entrega al viento.

5. A estos se pueden reducir los de arrimarse, llegarse, pegarse, ó los de moviento, que pertenecen al adverbio QUO, à quienes se les posponen los articulos NI, ó YE, v. g. Faiqini tçuqu, las moscas se le pegan al caballo: coni foruru, aficionarse con demasia al hijo: teiqini vomoitçuqu, inclinarse, arrimarse, ó aplicarse à la parte de los enemigos.

Cuniu, doua mina Fidesiradononi vomoitçuqu, todos los del Reyno se aficionaron à Fidesiradono: todos estos son como dativos de adquisicion.

### Regla 2. del ablativo absoluto.

**A** Qui se reduce el ablativo absoluto (llamado assi de los Latinos) como se vee en las oraciones de estando, y aviendo, v. g. binguini macaxete fumiuo caqu; escribir carta, ofreciendose buen portador: y para conocer quando estos participios ( ó gerundios, que otros llaman ) son de estando, ó aviendo, presentes, ó preteritos ( segun se pusieron en la tabla 3. del lib. 2. ) se reflecta sobre lo antecedente, y consiguiente, v. g. Taif. lib. 26. sanjunin vomo vomomi fara caqikitte vyega vyeni casanarifusu; haviendose treinta cortado las barrigas, estaban echados unos sobre otros; y en el lib.

33. Noborano tçuyuni sodeuò cataxiqite naqiacaxi; reostado sobre la manga al sereno, llorando toda la noche.

6. Otras veces se valen de las raíces, ó de los presentes, (que como arriba queda dicho, sirven de participios) así en los verbos simples, como en los compuestos, v. g. Taif lib. 30. feifeito xitaruno nacani ginuo fari; asentando el real en un campo largo, y raso. Fox. lib. 4. Biuano catachiuo tçucuri vmano vouo caqefiqi naraxi, haciendo una forma de vihuela, y poniendola cerdas de caballo por cuerdas, la hizo sonar. Aqui se advierte, que llamamos ablativos absolutos respectiue à la latinidad, porque en el Japonismo no lo son algunas veces, y otras veces estan suprimidos los articulos, y en esto se atiende à la oracion, y à la calidad del verbo, v. g. Ienga tçuiureba, acuga youaru, siendo la virtud fuerte, los vicios enflaquecen, los cuales estan en nominativo.

7. Para instrumento sirve el DE, como se dixo en el lib. 1. ut, suqide foricayesu, volver la tierra con cierta pala: cobuxide yamafuru, dar de puñadas, &c.

#### Regla 10. del Verbo infinitivo.

**E**L verbo que determina al determinado infinito, no rige la persona que hace, ó nominativo de parte ante, como en la latinidad, poniendola en acusativo, sino en nominativo, aunque el verbo determinado se halle en el modo infinitivo, v. g. Pedroua maittato mosu, dicen que vino Pedro. Sonozaimocn mina motono gotocufacobi cayexeto aru; dice, que tornen à llevar la madera como de antes.

8. El verbo iri, iru, itta; ser necesario, puede tener dos nominativos, ut, core iru cotogia, esto es necesario; ó se puede poner en dativo, ó adverbialmente, ut, vatacuxi vacono canega iru, vel, vatacuxini; me es necesaria esta plata.

Ay muchos verbos que se suelen usar en el infinito, v. g. los de facere facere: cacayacaxi, hacer lucir; los incoativos, y perfectivos compuestos de otros verbos, v. g. qiqifajime, comenzar, à oir: minaruru, ser acostumbrado à ver: qiqi fatafu,

aca-

acabar de oír: mi aqu, veer hasta enfadarse; qiqi aita; enfadè-me de oír, &c.

De esta mesma calidad son tai, querer: tomonai, no querer: cane, tener dificultad: sumaxi, perfeccionar: soconai, errar, ó dañar: fague maxi, trabajar mucho: fugoxi, exceder, y otros. Vide lib. 2.

### Regla 11.

**L**OS participios, y gerundios rigen los mesmos casos, que los verbos de que se componen: v. g. Veyano atoxiquuo fumayete, vel, aifumayede, heredando, ó succediendo en los bienes del Padre: aixirouo tçuqete, xirouo xemuru, haciendo este fuerte, combatir la fortaleza. Atoya macurani tachiyorite, llegandose á los pies, ó á la cabeza. Fatauo finmaite, arrebatando las vanderas.

9. Ay algunos verbos generales, con quienes se juntan algunas raíces sin inflexion, y otras veces se ponen adverbialmente, ó con los articulos de los casos segun el regimen del verbo, y la locucion individual, como se advierte en las figuras de la rhetorica Japõna.

### Regla 12. de los Adverbios de lugar.

**P**Ara los adverbios de lugar firven los articulos NI, DE, YE; cara, yori. Las particulas NI, y YE suelen substituirse, y ponerse una por otra, firviendo á todos los adverbios de lugar ubi, unde, quo, qua, quorsum.

1. Los verbos de quietud, ó movimiento con significacion propria, metaphorica, ó alusiva, se reducen al adverbio ubi, endonde: dore, vel, doco: posponiendo el NI v. g. mura, l, machi fazzurini sumu, morar, ó habitar en los arrabales de la Villa, ó poblacion: dorini mayo, andar errado en el camino: Umini vochi iru, caerse en el mar: Cachuni Xizzumuru, sumergirse en el profundo. Batzani nauoru, ponerse en el ultimo lugar. Fafõno tomogaraua gigocuni votçuru, los quebrantadores de la Ley caen en el Infierno. Fonxoninaru, tornar en si, ó en su juicio.

Fu.

Funeuo Xeni faxe agueta, dió la Embarcacion en un banco de arena: gofozani nauora xeraréi, sienten se ustedes en sus lugares.

2. Aqui se reducen algunos adverbios de tiempo, v. g. bangugotoni, cada tarde: asagotoni, cada mañana: farugotoni, cada primavera: focujini, luego, &c. Acuni chozuru, estar metido en la maldad: icufani, en la guerra. El articulo YE sirve tambien para Ubi, v. g. Miyacoye catanauo atçurayuru, encomendar la çatana en Meaco.

3. Para el adverbio Unde, sirve tambien YE: y las preposiciones del verbo passivo cara, yori, que se pusieron en el lib. 1. v. g. foqicara votçuru, caer de lugar alto: inixiye conocata, desde el tiempo passado hasta ahora: Sore yori conocata, desde entonces hasta ahora.

4. Para el adverbio Qua, ó Quorsum sirve tambien el YE: v. g. qimiuo yentoye faixitate matçurite, desterrando al Señor para, ó acia una Isla lejos: conata conatauo femeguri maraxita, anduve rodeando por diversas partes. Achi cochi, de aqui para allà, l, anata conata: docomo, caxicomo, por todas partes.

5. Para el adverbio Quo sirven el Ni, Ye, &c. v. g. Fijen, vel, Nagafaqini itaru, llegar á Fijen, ó à Nangafaqui. Miyacoye maitta cotoua imafatçu de gozaru, esta es la primera vez, que vine à Meaco.

6. Por remate se advierta la inventiva del regimen de los casos, pues con una mesma raiz son distintos los significados: v. g. umani noru en ablativo es cavalgar: umauo noru en acusativo es andar à caballo, &c. y lo mesmo sucede con otros verbos assi en significacion propria, como translativa.





# LIBRO CUARTO

## MISCELANEO DE LA ARITMETICA JAPONA, Y DE OTRAS FIGURAS.

**E**N el Dialecto Japon cazu, es el numero cazuye, l, cazoye, es la cuenta, y son muy prolijas, porque para todas cosas quieren señalar distinto modo de contar, como se puede ver en el Vocabulario, y aqui (supuesto lo dicho, tratando de los nombres numerales en el libro primero) pondremos otros modos, ó maneras de contar mas necesarios al exercicio del Ministro Evangelico, por cuyo respecto se hace.

### CAPITULO I.

#### Modo de contar dias, meses, y años.

**E**L nombre ichinichi, significa dia Solar, ut, ichinichi xincu suru, trabajar todo el dia; de aqui es, que el nombre adgetivo ichi significa uno, ó una, como fito; y los nombres, à quienes se arrima, ó con quienes se compone, significan uno, ó una, ut, ichiguan, vel, fitotçuno negai, un desso: ichigo, vel, fitotçuno vaza; una obra; ichi ichi, cada cosa por sí; ichi ichini moxi siraqu; declarar cada cosa en particular, ichi-

ichiji, 1, fitotçuno toqi, una hora: ichiji fenximo vafurenu, no me olvido ni por un breve espacio: de aqui es que de este nombre usan para contar diversas cosas, vide in Vocabulario: ichijit, es modo de contar dias.

ICCA? quantos dias? fitoçi, un dia: futçuca, dos dias: Micca, tres dias: Iocca, quatro: Itçuca, cinco: muica, seis: Nanuca, siete: Ioca, ocho: Conoca, nueve: toca, diez: fatçuca, veinte: los demas se cuentan por los numerales chinos: vide in primo libro. ICca, es modo de contar años, meses, lugares, Monasterios, y Reynos, con estas palabras: nen; tçuqi; xo; coqu, &c.

Los dias de la semana se llamaban assi ahora cien años (puede ser, que se ayan mudado desde que se dexó el trato con los Catholicos) Domingo, Domingo nosi: Lunes, segudanosi: Martes, terzanosi: Miercoles, quartanosi: Jueves, quintanosi: Viernes, sextanosi: Sabado, sabadonosi: fi, significa el dia: ixichinichi: 1, nanuca, significan la semana. Para contar las noches se postpone IA á los numerales chinos: y tambien posponiendo YO á los numerales Japones se hace la cuenta, porque YO significa la noche: Youofini tçugu, juntar las noches á los dias: Iccuia? vel, Iccuyo? quantas noches? ichiia, una noche: niia, dos noches, &c. vel fitoyo, una noche: futayo, dos noches: nanayo, siete, &c.

Icutçuqi? quantos meses? respondese con la palabra tçuqi, que significa mes, ó luna: fitotçuqi, un mes: futatçuqi, dos meses: totçuqi, diez meses: desde diez en adelante se cuentan posponiendo guat, ó guet á los numerales chinos: ut, Juchiguat, once meses: Juniguet, doce: para preguntar algun mes en particular, se pregunta con el nan, ut, Nanguat? què mes? y entre ellos la luna de Marzo es el primer mes.

Xoguat Henero: Niguat Febrero: Sanguat, 1, Sanguaichi Marzo: Xiguat Abril: Goguat Mayo: Rocuguat Junio: Xichiguachi, 1, Xichiguat Julio, aunque es nombre de la septima luna: Fachiguat Agosto: Cuguat Septiembre: Juguat Octubre: Ximotçuqi Noviembre: Xiuaçu Diciembre.

Nan nen? quantos años? respondense posponiendo NEN á

los numerales chinos: v. g. ichinen, un año: ninen, dos años: faganen, tres: yonen, quatro: porque xinen significa el pensamiento: foyonen, tres, ó quatro años: foxijunen, treinta, ò quarenta años: para preguntar quantos años? si es de años de hombres se usan icutarxi: l, totzini? fatachi; nijunen; nijuno toxi; toxiniju, veinte años. Los años de los animales perfectos se cuentan tambien posponiendo SA I à los numerales chinos: ut, issai, un año: nisai, dos: fansai, tres, &c.

Para contar reynos, se pospone el nombre, que significa reyno à los numerales chinos: ut, iccacocu, un reyno: nicacocu, dos reynos: sangacocu, tres: Jicacocu, diez, &c. Los reynos se dividen en provincias: y estas se cuentan posponiendo à los numerales chinos GUN: ut, ichigun, una provincia, ó comarca: nigung, dos: fangun, tres, &c. Para medir geometricamente, tienen diversidad: Para lo que los Españoles llamamos pulgada, cuentan los Japones, posponiendo SUN à los numerales chinos: issun, una pulgada: nisun, dos: fansun, tres pulgadas: assi se cuenta hasta diez, que es medida poco menos de palmo, y se llama xacu: xacuotoru, tomar la medida à los palmos: ixacu, una de estas medidas: nixacu, dos: goxxacu, son cinco, q̄ hacen una braza, &c.

Para las leguas, ichiri, una legua: niri, dos: fanri, tres: yori, quatro: porque xiri significa las nalgas: gori, cinco: juri, diez leguas: famichi es media legua.

### §. I. Modo de contar monedas.

Para contar monedas de oro, plata, cobre, ò otro metal, se pospone à los numerales Chinos esta voz MON: ichime, una moneda: nimon, dos monedas: fanmon tres monedas. Cogane, es el oro: qinsu, tambien es el oro: qinxa, l, coganeno ifago, arca de oro: cogane gufari, cadena de oro.

Xirocane, l, guinsu significan la plata: guinxen, l, xirocanelo jeni, moneda de plata: xirocaneya, platero, ó casa de plateros, como se dixo en los colectivos terminados en ya, en el  
libro

libro primero: para contar la moneda de plata, se postpone **RIN** à los numerales chinos: ut, ichirin, una moneda: nirin, dos: farin, tres: yorin, quatro: gorin, cinco: rucurin, seis: xichirin, siete: fachirin, ocho: curin, nueve: la decima parte se llama ippun, que es como un condin, i ippun, es modo de contar condines hasta un mas.

A estos se les anteponen los numerales chinos: y se acaban en **FUN, ò ON**: ut, nifun, dos condines: sanpon, tres: roppon, seis: La decima parte se llama ichimonme, q̄ ha de ser como un real: este se vuelve à contar, anteponiendole los numerales chinos: ut, nimonme, dos reales: sanmonme 3. &c. hasta los 20. de veinte en adelante à los dieces solo se les añade **ME**, y à las unidades el **MONME**: ut, nijume, veinte reales: nijuichimonme, veinte, y un reales: sanjume, treinta: xijume, quarenta: fiacume, ciento: fiacui-chi monme, ciento y uno: icquanme, mil: Jicquanme, diez mil, &c. Ay tambien en el Japón otras monedas mas bajas de metal, ó cobre, y estas se suelen contar como se dixo arriba, postponiendo **MON** à los numerales chinos, y quitando mon, y en su lugar poniendo mai, v. g. ichimai, una moneda: nimai, dos: jumai, diez,

El vocablo general, ó comun de estas monedas es Jeni, que significa dinero, ó moneda, y ciento de estas monedas hacen como medio real de plata: el cobre se llama acagane: acaganezaicu es official, que labra cobre: el metal se llama cane: caneuofuqa, fundir metal: aunque es equivoco para significar tinta: esquadra de carpinteros: participar: ut, riobouo canuru, participar de entrambas partes. Para preguntar, quanto vale una cosa, se usa de la particula **ICA** interrogante: ut, coreua ica fodoni suru? l, coreua ica fodoni uru? quanto vale esto? ó en quanto se vende? y se responde, nimon me suru, dos reales de plata: ippun, un condin.

Para contar monedas de diez en diez, se valen de ippiqi, diez monedas: Nefiqi, veinte: sanbiqi, treinta, &c. la voz chomocu es moneda de cobre: congodo, vel, cogane xirocane, acagane, oro, plata, y cobre.

## §. II. De las medidas, y libras.

Una medida, que llaman Masu, que es como celemín de España, ó ganta de Philippinas, la usan para liquido, y para lo que no es liquido: esta medida la hacen diez partes, y las cuentan posponiendo GO: ut, ichigo, una parte: nigo, dos: fango, tres partes, y assi se cuentan hasta diez, que hacen un Masu, ó Celemin: y este masu se cuenta posponiendo xo á los numerales chinos: ut, ixxo, un maxu: nixo, dos: sanxo, tres masus, ó gantas, hasta diez, que es itto, y de diez hasta ciento, que es ichicocu: se cuenta por dieces, posponiendo ro á los numerales chinos: ut, itto, diez medidas: nitto, veinte, &c. y de ciento en adelante se pospone cocu: ut, nicocu, doscientos Celemines: fangocu, trescientos: licoccu, mil: xengocu, diez mil: ichimangocu, cien mil, &c.

Para contar libras, ó cates, se pospone QIN á los numerales chinos: ut, icqin, una libra, ó cate: Niqin, dos: fangin, tres libras: roqin, seis: Jicqin, diez: facqin, ciento: xenguin, mil.

Para contar los vasos de bebidas, escudillas, ó platos, que se llaman en el Japon sacazzuqi, el vaso: goqi, la escudilla, ó porcelana se pospone FAI á los numerales chinos: ut, ippai, un vaso, ó porcelana: niffai, dos: sanbai, tres: jippai, diez, &c. Para contar gotas, se pospone TEQI á los numerales chinos: ut, itteqi, una gota, nitteqi, dos: jitteqi, diez: ó posponiendo XIZZUCU á los numerales Japones: ut, fitorizzucu, una gota: futaxizzucu, dos gotas, &c. itteqimo tabenu, ni una gota bebo.

## §. III. De otros modos de contar.

Para contar animales quadrupedos, papeles de agujas, piezas delgadas de seda, que llaman qinu, y diez monedas del Japon: ippiqi, un animal, nifiqi, dos: sanbiqui, tres: Roppiqi, seis: fappiqi, ciento: xembiqui, mil. Ippiqi, diez monedas: Nifiqi, veinte: sanbiqui, treinta.

Los pescados se cuentan posponiendo CON á los numerales chinos: ut, icon, un pescado: nicon, dos: fangon, tres: jicon,

con, diez: fiacón, ciento: fiaco goju fangon, son 153. que fue la cantidad, q̄ el Principe de los Stos. Apóstoles sacó de una redada.

Las cargas de bestias se cuentan, posponiendo á los numerales **DA**, ó **so**: ut, ichida, vel, isso, una carga: nida, l, niso, dos cargas: sanzo, l, sanda, tres: jisso, diez cargas: con el **so** pospuesto se cuentan tambien los jarros, Beobos, &c. Las cargas que llevan en el pinga, ó palo atravesado al hombro se cuentan posponiendo **CA** á los numerales: ut, icca, una carga: nica, dos: fanga, tres, &c.

Los costales, sacos, fardos de trigo, arroz, cebada, &c. se llaman tauara, y se cuentan posponiendo **FIO** á los numerales: ut, ippio, ciento: xenbio, mil: fitocouori, modo de contar comarcas, en que se dividen los Reynos: costales, y fardos de ropa. Las telas, ó piezas de paño, lino, &c. se cuentan, posponiendo á los numerales **TAN**, ut, ittan, una tela: nitan, dos: sandan, tres: jittan, diez telas: irtan, significa tambien una mañana, l, fitoafa: y significa un breve espacio, y es modo de contar cierta cantidad, y tierras.

Para contar manos de papel, se pospone **GIO** á los numerales chinos: ut, ichigio, una mano de papel: nigio, dos: sangio, tres, hasta diez, porque los diez se cuentan posponiendo **so**: ut, issoccu, diez manos: nifocu, veinte manos: de este modo de contar á diez se encuentran muchas cosas de contar, verbo issocu en el Vocabul.

Para contar hojas de papel, y otras muchas cosas, vide ichimay en el Vocabul. ichimay, una hoja: nimay, dos, &c. Para contar libros, se pospone **QUAN** á los numerales: ut, icquan, un libro: niquan, dos: roquan, seis: jiquan, diez, &c. para capitulos de libros, ó escriptura se pospone **CAGIO**: ut, iccagio, un capitulo: nicagio, dos: fiacagio, ciento.

Para contar essencias, ó substancias espirituales se pospone **TAI** á los numerales chinos: ut, ittai, una substancia: nitai, dos: sandai, tres essencias: aunque el ittai es modo de contar faquillos de cha, y antorchas, que llaman taimatçu. Para contar

oraciones, partes, ó tratados de libros; veces, que se hace, ó dice alguna cosa, se postpone EN á los numerales chinos: ut, ippen, una oracion: nifen, dos: jippen, diez: fiappen, ciento: fiacugo jippen, ciento, y cincuenta.

Para contar imagenes, pinturas, cartas, medicinas, veces de cha, &c. se postpone UCU á los numerales chinos: ut, ippucu, una imagen, ó pintura, &c. nifucu, dos: fanbucu, tres, &c. Para contar calzado, se postpone focu: ut, issocu, un par de zapatos: nifocu, dos &c. al calzado de cuero llaman tabi: á las alpargatas de paja, congó: á las chinelas, nanban: cutçu, y f. q mono significan qualquiera calzado, &c.

Ay otros modos de contar con los numerales Japones, como se puede ver en el Vocabul. lit. fito: y lit. ichi: ut, fitomucaxi, modo de contar espacios de tiempo, que cada uno contiene 21 años. Fitoqe modo de contar cosechas de arroz, trigo, cevada, que se cogen: ut, fitoqueuo toru, tomar una cosecha: furaqueuo toru, tomar dos, &c fitotouori, modo de contar generos, especies, y tenor de cosas, &c. Ichigin, modo de contar esquadrones: iccu, modo de contar hoces de segar: versos, historias, dichos: ichigiu, modo de contar unas cosas sobre otras: caxas, alhacenas, dignidades, &c. vide alia in Vocabul.

## CAPITULO II.

### De la locucion figurada.

**E**N la lengua Japona se cometen las mesmas figuras, que en la lengua Tagala, en el Tagalismo elucidado pusimos las figuras de dicho idioma, donde se pueden ver.

#### ENALAGE.

De la figura Enalage usan muchas veces, substituyendo una parte de oracion por otra: un numero por otro, el preterito por el presente: ó el presente por el imperfecto, ó un modo por otro: ut, varera; mi domo; mi domora; mi domoraga; Yo, ò mio: vel mi domora, nosotros: como en el Español Nos en lugar de Yo.

Iiva-

Iiva qega miyenu; no se puede dividir, ó leer esta letra: cocoroni aiuo vomoyeba, nanda sóganni vcabu; teniendo tristeza el corazon, se arrasan los ojos de lagrymas: daruru cuni, Reino turbado.

### ECLIPSIS

La Eclipsis la usan tal qual vez; aunque para el verbo substantivo se valen del verbo gia, que es tercera persona del singular, y se junta, y pospone à las raices, ó partes de la oracion. Iixo gayoi, I, varui; ser la forma de la letra buena, ó mala: futarino aifaga varui; estan mal entre los dos: en donde no ay verbo, y se suple.

### ZEUGMA.

De la Zeugma usan muchas veces, y lo mesmo de la Sylepsis, pues estas dos solo se distinguen entre sí, en que en la zeugma, quando se toma lo que en una oracion falta, ( v. g. el verbo ) quedan numero, genero, y caso, y en el caso de la Sylepsis se mudan estos, ó alguno de los atributos: y aunque en el Japon no ay generos gramaticales, los ay logicos, ( pues muchos nombres, que sirven para femeninos, no pueden servir para masculinos ) tçurifuru amabitoni maguirete yaburetaru minouo mini matoi; disfrazandose con los pescadores, vistió una capa rota de paja, y el exemplo de Fox. lib. 1. Sononochi qioxosó motomurutote, cuni, fato amanequ miariqi qeru, &c. despues de esto, para buscar el lugar donde estaban, anduvo viendo los Reynos, y lugares, por todas las partes. Vide namij.

De el Archaismo usan los Japones algunas veces, y en su dialecto llaman tenifa, y la cometen, quando van contra reglas gramaticales, aunque tenifa es hablar tambien segun reglas gramaticales, ut, funeni noru tameni yoi naguigia, estar el tiempo sereno para navegar.

El A syndeton, ( que es figura contraria del polysyndeton, ) es muy comun en los Japones, no solo en las conjunciones, sino tambien en las particulas de los casos, pues quando las po-

nen, y ay algunos nombres, que las avian de llevar por regimen del verbo, solo la ponen en el ultimo nombre, ut, yama, cuni, vmi, caua, nadouo fedatçuru; estar separado, metiendose en los montes, Reynos, Mar, y Rios, &c.

El metaplasmo se comete de muchas maneras, y en los pies poëticos Japònes son usitados. De la figura syncope se ha dado noticia en el arte, à la qual llaman los Japònes cariacu: esta la suelen usar en la composicion de algunos nombres, quitando alguna diction, ó vocal por abreviar, ut, fori; en lugar de camifori.

La paragoge la cometen con muchas voces simples, que no estan en uso, si no las posponen à alguna otra diction, y ay muchas voces de estas en el Japonismo, ut, I, es el estomago, pero ni se usa, ni se entiende, si no es diciendo inofu: do, vez, es lo mesmo que tabi, pero solo no se usa: ichido una vez, y anteponiendose la diction, que se añade, se podra llamar prothesis, que tambien es especie del metaplasmo: cumonoi, tela de araña. Vide alia in Vocabul. verbo jen, &c.

Podemos decir, que cometen la figura Apocope algunas veces, en quitar de los genitivos de los pronombres la nota de genitivo, pues es comun que se suelen poner como en raiz, ó adverbialmente sin concertar con el genitivo substantivo, con quien està colocado en la oracion; ut, cono vazauaiua canofitono tameni jetmiógia: este trabajo es principio de la perdicion de aquel hombre: en donde cano concierta con fitono, y està en genitivo, locucion muy usada.

La figura llamada Tmesis entre los griegos, que es especie del metaplasmo, podremos llamar entre Japones aquel modo de interponer relativos entre nombres, entre si correspondientes, ut Feiq. lib. 2. naguinatade mucó tequiu gonin naguifuge; cortando, y derribando por tierra con la alabarda cinco enemigos, que estaban de frente: naguinatade, es ablativo de instrumento por la preposicion, ó posposicion DE: quiu, ó tequiu es acusativo, y relativo.

## CAPITULO III.

## De los tropos, y figuras rhetoricas.

**L** Os Japònes usan en sus dialectos de muchas figuras rhetoricas, y aunque de la metaphora usan comunmente en sus locuciones con algunos verbos comunes, ó generales, es capáz el Japonismo de todas las figuras rhetoricas, que usan los latinos, y castellanos en sus lenguas, pues tienen sus proverbios, y constan muchas figuras de sus mesmos Escritores, como se verán por algunos exemplos, que se ponen ornatùs causã.

## HYPERBOLE.

Taif. lib. 37. Rôcacu tamauo chiribamete cûden cumoni sobiye qeri: las casas de los grandes Señores estaban muy lucidas, y altas, que se van á las nubes: y en el libro 28. Riora, qinxu igueno chofôuo yamano gotocuni tçumi aguete; juntando como montes de vestidos ricos, y otras piezas de precio ó riquezas, &c.

## ALEGORIA, ò ENIGMA.

Cocóno zanguen; gran falso testimonio, id est, como si cayesse en la boca del Tigre: (es phrase muy usada en sus alegorias) Docuxó midarini narazu; proverbio, que nace de dar palmadas, y no se pueden dar con sola una mano: y el exemplo de Taif. lib. 34. cocubiacu fatatçuno tçuçino nezumiga cauaru gauaru sono cusano neuo caburu; los dos ratones blanco, y negro (que son el dia, y la noche) remudandose, roen la raiz de essa yerba, id est, gastan la vida. Biobúto aquídotoua sugunareba migatatanu; (proverbio) los biobos, y mercaderes no pueden estar derechos.

## SYNECDOQUE.

Caxira midaruru; tener los cabellos desconcertados: caxirauoyù; amarrar los cabellos de la cabeza: caxira significa cabeza,

y á las veces se toma por los cabellos, esto es, la parte por el todo, y lo mesmo sucede con otros nombres á similitud de la latinidad.

### METONYMIA.

Continens pro contento, ut, yononaca caqicuraſu cocóchi; el mundo hecho como á eſcuras, id eſt, el Imperio, ó Reyno revuelto, y turbado.

### ANTONOMASIA.

La Antonomafia, Hypallage, y otras figuras rhetoricas ſe hacen lo mesmo, que en la latinidad, ó lengua Castellana: por lo qual no ay que gaſtar papel en poner diverſos exemplos, ſabidas las deſiniciones quidditativas, ó deſcriptivas de las figuras, de las quales trataron Eraſmo, Rutilio, y otros. Vide Lexicon græcolatin. &c. y en el Tagaliſmo elucidado ſe dió alguna noticia de algunas figuras Tagalas, vide ibi.

## CAPITULO IV.

### De las Metaphoras Japonas.

**T**ienen los Japonés en diſtintos dialectos unos verbos generales, ó comunes, y de eſtos verbos ſe ſuelen valer para ſus locuciones metaphoricas, y tranſlativas: pongamos el exemplo en el verbo SURU, que es como el generaliſimo en el Japon, que ſi ſe junta á muchas raíces, ſignifica lo que las meſmas raíces, rigiendo los caſos ſegun la inventiva de la meſma lengua, y ſegun la ſignificacion, ( que ſe le quiſiere dar, ) aunque muchas veces ſe ſuelen poner muchas raíces como adverbialmente ( junto con dicho verbo: ) y eſte modo de hablar es mas general, y inteliſible, que el dialecto eſpecial, por ſer el verbo comun en todos los dialectos, y ſolos algunos nombres los eſpecificos, como acontece en nueſtra lengua Vaſcongada ( con los verbos IZAN, EGUIN, y otros generales de dicha lengua, ) que ſon entendidos de todos los Cantabros Vaſcongados.

Abu-

Aburajimi, mancha de sudor, ó de gordura del cuerpo, ó de azeite: Aburajimiga suru, hacerse mancha de azeite, ó gordura. Accó suru, maldecir: vel accouo faqu: acuni tongia cufuru, estar metido, ó atollado en los pecados. Agatameuo suru, mirar de intento, ó proposito para otra parte. Aigacarini suru: l, aigacarini cacaru, arremeter de entrambas partes los exercitos. Amasofogiga suru, lloviznar. Anni sói suru, fuceder al contrario de lo que pensaba: vel con otras phrassés, anguai, l, vomoino fóca: Ando suru, l, fonrióni ando suru, ser restituido á su antigua renta. Tannu suru, l, aqidaru, aver en abundancia, ó hartura, &c. vide alia in Vocabul.

Baca, desorden de hombre mal criado: bacauo suru: l, ya, decir, ó hablar, ó hacer cosas descorteses: bacuyeqi, l, bacuchi, juego de dados, ó tablas: bacuyeqi suru, jugar. Bafarete suru, hacer algo publicamente. Baidori, l, baitori, tomar por fuerza: baidorini suru, significa lo mesmo. Ban, vela, ó guarda: ban suru, velar. Bangauari, mudarse los que velan: bangauarini suru: remudarse en la vela. Caminariga suru, sonar el trueno. Coyaga qeou suru, hacer casitas, ó tiendas: faigacu suru, olvidarfe de lo que aprendio.

Farauo suru matarse, ó cortarse la barriga: l, farauo qiru: l, caqiru, l, meffaruru: faxiri cogurauo suru, competir á quien corre mas: fedateuo suru, dividir, ó hacer apartamiento: gindoriuo suru, assentar el real: ginuo cató suru, fortalecer el real: tequuo suru, hacerse enemigo, l, tequuo nasu: tezzucurini suru, hacer alguna cosa con sus propias manos, ó proprio marte: tangiacu suru, estar con afficion entregado á alguna cosa.

Vaqedori, racion, que cada uno toma por si: vaqedoriuo suru, repartir, ó tomar cada uno por si la racion: Un nomini suru, engullir alguna cosa: Xindai suru, posseder, y gobernar á su gusto: Xuxxi suru (id est) cubósamaye mairu, ir al palacio del Cubo, ó de otro Yacata. Xuye suru, hacer muchos junta para consejo. Yaxin, l, betxin, traicion, ó rebelion: yaxin suru, poner por obra la rebelion, ó traicion: Yecqi suru, l, mosu: alegrarse, y dar

las gracias por algun presente, ó visita, &c. vide alia in Vocab.

El verbo yú, decir, es verbo de lengua, por lo qual se le agregan muchas raíces, con las quales significa decir, ó hablar tales, ó de tal manera, &c. ut, Adacoto, palabras inconsideradas, ó vanas: Adacotouo yú, l, facu, decir palabras vanas. Afouo yú, decir necedades: fitono aisoni yú, hablar para atraher, y grangear: aifomonó yú, hablar asperamente: ajarauo yú, decir donaires, ó burlerías: Caguegotouo yu, murmurar á escondias en ausencia: fayacuchini monouo yú, hablar de priessa: giómocu, capitulo, ó apuntamiento por escrito: giómozuuo motte yú, hablar presentando algunos capitulos por escrito. Ienguen uo faqu, decir palabras de quexa: Vocufoco nó monouo yú, decirlo todo, sin dejar cosa, &c. vide alia in Vocabul.

El verbo Camaye, camayuru, camayeta, cercar, ó aparejar, ó concertar: y translative, buxóuo camayuru, tener pereza: Yocuuo camayuru, codiciar, ó grangear con codicia: Yaxinuo camayuru, hacer traicion: yari, catana, nadouo camayete iru, estar en postura de herir con lanza, ó catana, &c.

Nagaxi, aguacero del verano, en el Cami se llama tçuyuu: el verbo nagaxi, nagafu, aita, hacer correr la agua, ó otra cosa liquida: y per translationem, Xagicuuo nagafu, hacer llover mucho, y recio. Nauo nagafu, infamar, ó divulgar la ruin fama: l, nauo cutaru, menoscabar la fama: axeuo nagafu, fudar: namidauo nagafu, derramar lagrymas: fitouo nagafu, desterrar: co-uo uminagafu á mover lamuger, &c.

El verbo tate, tatçuru, eta, levantar palos, &c. y metapho-ric, Xeimonuo tatçuru, jurar: camiuo tatçuru, dejar crecer los cabellos: Iyeuo tatçuru, edificar casas: fóuo tatçuru, levantar, ó publicar alguna doctrina: Qeixeiuo tatçuru, hacer officio de publica muger: Nauo tatçuru, infamar, ó decir mal: farauo tatçuru, enojarse: fizauo tatçuru, ponerse de rodillas: Ichiuo tatçuru, hacer feria: fóuo tatçuru, hacer, ó poner ley: touo tatçuru, cerrar la puerta: Xocouo tatçuru, dar testimonios: tateuo tçuqu, poner la rodela contra las faetas, y valas. vide alia in Vocabul.

Faxiri, faxiru, faxitta, correr: l, huir del servicio del Señor, l, acogerse de la guerra: y (metaphorice) funega faxiru, ir la embarcacion á la vela: xiuoga faxiru, saltar la sal en el fuego: curiga faxiru, saltar, ó rebentar las castañas en el fuego: umaga faxitta, murio el caballo: chiyeno faxittamonogia, es hombre sagaz, y agudo: chiga faxiru, espichar la sangre, &c.

Auaxe, auafuru, auaxeta, juntar una cosa con otra: teuo auafuru, levantar las manos juntas: chicarauo auafuru, ayudarse unos á otros: cusuriuo auafuru, juntar materiales, y hacer medicinas: niuatoriuo auafuru, hacer pelear los gallos: yomi auafuru, cotejar leyendo: camisoriuo auafuru, afilar las navajas: fioguiuo auafuru, concordar, ó concertarse con otro para hacer alguna cosa: metomeuo auafuru, fixar los ojos uno en otro: yariuo auafuru, enristrar las lanzas uno contra otro, &c.

Agari, agaru, agatta: subir, ó levantarse: qiga agaru, inflamarse el rostro, ó subir la sangre á la cabeza: Curaini agaru, subir á dignidad: te, dangui, tçuzzuni, gacumon, cuchiga agaru, aprovechar, ó mejorar en el escribir, predicar, tañer el adufe, en las letras, en las lenguas: fune yori agaru, salir de la funea, ó desembarcarse: yuyori agaru, salirse de los baños: fuxinga agaru, acabarse las obras, ó cessar de ellas: tenqiga agaru, aclarar el tiempo: chiguió yacu agatra, ser quitada alguna renta, ó officio, &c.

Ague, aguru, agueta: levantar: (y metaphorice) coyueo aguru, gritar, ó levantar la voz: Nauo aguru: tomar nombre, ó afamarse: Irouo aguru, dar color, ó nueva tinta: gacumon nadono irouo, mejorar, ó medrar en el estudio: fatamononi aguru, crucificar: fatauo aguru, enarbolar la Vandera: chiguiuo aguru, renunciar, ó dexar la renta á su Señor: fuxinuo aguru, acabar, ó cessar de la obra: tefonuo aguru, acabar de aprender alguna materia, ó traslado de escribir: iten, aguru, dar, ó ofrecer á persona honrada, &c.

Aí, vó, vóta, quadrar, ó venir una cosa justa con otra: ó encontrar: Xubiga vó, concordar los principios con los fines, ó

con-

confrontar una cosa con otra: qini vó, agradar: cami foriga vó, estar con filo las navajas: nanguini vó, hallarse, ó encontrarse en trabajos, ó peligros: Yoi toqi sonatani mairi vóta: acertè á venir á buen tiempo: Aiuo yú, vel noaiuo yú, hacer officio de representante en el auto: ai, vel, suqi es defocupacion, &c.

Aqe, aquru, aqeta, abrir: ut, touo aquru, abrir la puerta: Michiuo aquru, dar, ó abrir camino: ut, cusamonouo aquru, defocupar, ó vaciar el vaso: futauo aquru, quitar, abrir, desembarrar la cobertera: anauo aquru, hacer cuebas: Yoga aquru, amanecer, ó hacerse de dia: Aqe fatçuru: l, yoga aqe fanaruru, acabar de amanecer: toxi acuru, comenzar el año nuevo: toxiga aqete, despues de comenzar el año nuevo: aqesi, el dia siguiente: aqe cure, de dia, y de noche: aqeni naru, estar teñido de bermejo, &c.

Aqi, aqu, aita, abrirse la cosa por sí: fimaga aqu, estar defocupado: tocoroga aita estar algun lugar vacio, despoblado, defocupado, ó desamparado: aqinaino cuchiga aita, comenzar la mercancia: iye, iremono nadoga aqu, despejarse la casa, caxa, &c. Iten, A Q I es el otoño, aqiga ratçu, comenzar el otoño: iten A Q I, enfadarse, ó tener hastio, ut, acu made monouo cú, comer hasta hartarse, ó mas no poder: mi aqu, ver, hasta tener hastio, &c.

Are, aruru, eta, dañarse, ó destruirse alguna cosa, como casa, campo, por no se habitar, cultivar: ut, iyega aruru, destruirse, ó echarse á perder la casa: denbacuga aruru, hacerse los campos sylvestres, é incultos: iten, signica embravecerse, y hacer daños, ó insultos por diversas partes: gaixoga aruru, andar el mar bravo: ginxuga aruru, exasperarse los Soldados, y hacer insultos, y daños, &c.

Atari, ataru, atta, topar, ó dar una cosa con otra: ut, Yaga matoni ataru, dar la faeta en el blanco: fini ataru, calentarse al fuego: iten, exasperar, ó tratar mal á alguno: ut, fitoni qibixú ataru, tratar mal á uno de palabras, y de obras: Iten, significa pertenecer, convenir, ó tocar: ut, coreua mini ataru, estome pertenece, ó toca: como las oraciones de interest, ó convenir en la len-

lengua latina: iten, caer en tal dia, mes, ó año; ut, natalno xónichini, ataru; caer en el mesmo dia del nacimiento: cujiga ataru; caer la fuerte en alguno, iten, adivinar, ó acertar: iten, tratar bien á otros, fitoni yo ataru, &c.

Cacari, cacaru, ata, colgarfe, ó estar colgado, ut, cagui- ni cacaru; estar colgado del clavo (y metaphoricamente) tocar en otra cosa; ut, mini cacatta, tocome: iten, caer una cosa sobre otra; ut, amega cacaru, llover sobre alguna cosa; iten, caer, ó imponerle á alguno alguna cosa; ó tomar á su cargo, ó sobre si alguna cosa, ut, foregaxini cacaro, quedo por fiador, ó me obligo: y de aqui cacarite es el fiador: cacata està pesado, ó en justa balanza el fiel: teqini cacaru, acometer los enemigos: fatamo noni cacaru, ser pueſto en la cruz, ó en el fatçu- que: vanani cacaru, caer en el lazo: cabeni cacaru, recostarse en la pared: cocoroni, l, concienciani cacaru, tener pena, ó remordimiento de conciencia: fitono teni cacaru, ser muerto por alguno: vaqini cacaru, salirse de la platica: fitono cuchi, l, cotabani cacaru, andar en la boca de otro, &c.

Caqe, caquru, eta, colgar alguna cosa, ut, cuentas, go- yei nadouo caquru, colgar cuentas, imagen, &c. tanomiuo ca- quru, poner la esperanza en alguno: futami chiuo caquru, an- dar un hombre con dos mugeres, ó encontrar una con dos: nafaqueuo cacuru; ser piadoso con alguno: fitoni meuo cacuru; favorecer á alguno: cuji fatauo caquru, poner demanda á al- gueno: fiuo caquru, pegar, ó poner fuego: cane nadouo caqu- ru, pesar plata, &c. monouo meni caquru, mostrar á alguno al- guna cosa: mononi meuo caquru, poner los ojos en alguna cosa, deſſeandola: faxiuo caquru; hacer puente: michiuo caqu- ru, andar camino: no, yamauo caquru; andar, ó correr por montes, y campos: fuxinuo caquru, poner dudas: caqe, arre- meter, teqiye caquru, dar, ó arremeter á los enemigos: ni do- no caqeni cono vtaxeta, en dos encuentros le mataron los hi- jos: qini caquru, tener por aguero: coyeuo caquru dar voces, zalomear: fagiuo caquru, injuriar á alguno: qeuo caquru, hacer rayas, ó reglar, &c.

Saxi, fasu, feita, apuntar, ó mostrar; ut, yubiouo fasu apuntar con el dedo: ameno furuga gotoqu yatçubouo faxitezo itariqueru. Taif. lib. 26. apuntando con el arco en el lugar, donde queria dar, tirò tantas faetas, que parecia lluvia: neuo fasu, echar raices: necqiga fasu, apuntar ó venir la calentura: todomeuo fasu, vel, vtçu; acabar de matar, al que comienza á morir por Justicia: xenuo fasu, tapar el tornillo: xiuoga fasu, venir creciendo el mar: iten, significa picar, morder la culebra, mosquito, &c. ut, fachiga fasu: iten, dar estocada, ut, nanacatana made feita, diòle siete estocadas con la catana: ficariga fasu, echar de sí claridad: iremono, faco, nadouo fasu, hacer alguna caja, cajuela, ó otra cosa semejante, &c.

Vocoxi, vocofu, oita, despertar, ut, neitta monouo vocofu, despertar al dormido: iten, encender, excitar: acunenuo vocofu, venir malos pensamientos: rasiuo vocofu, perturbar, ó causar turbacion: manqiuo vocofu, ensoberbecerse: icariuo vocofu, enojarse: iten, tornar á levantar paredes, ó casas, ut, coroda iyeuo vocofu, levantar la casa, que cayò: yamaiuo vocofu, tornar á enfermar por algun exceso, &c.

Uchi, utçu, utta; batir, ó dar golpes: cauouo utçu, dar bofetadas: teqiuo utçu, dar en los enemigos matandolos: vouo utçu; hacer cordones, ó trenzas: catanauo utçu, hacer espadas: tauo utçu, labrar sementeras: fiuo utçu, sacar fuego; toriuo utçu, tomar con red patos: fitouo utçu, golpear, ó matar á alguno: tçubuteuo utçu, tirar pedradas: icariuo utçu, echar la ancora: nague amiuo utçu, echar la atarraya: teppouo utçu, tirar la escopeta: cugiuo utçu, clavar clavos: fauouo utçu, medir tierras: xitatçumiuo utçu, rezongar, &c.

Tçugui, tçugu, ida; acrecentar, ó juntar cosas de la mesma especie, ut, mizzu, faqe, abura, nadouo tçugu, acrecentar agua, vino, azeite, ó ir cevando: iquuo tçugu, descansar, ó tomar huelgo: inochiuo, vel, cubiuo tçugu, dar la vida á alguno, que estaba para ser muerto: youo tçugu, succeder en el Imperio el primogenito: cubifiuo tçugu, estar mucha gente junta, &c. Vide alia in Vocabul.

Voi,

Uoi, uô, ôta; harrear; ó guiar bestias: niguru tequiuo vô, ir en alcance de los enemigos; iten, imitar, ut, Ienninno atauo vô, imitar, ó seguir las piladas de los Santos: iten, tener, ó llevar alguna cosa en las espaldas: fiacumeuo vô, deber cien monedas pequeñas: togauo vô, serle impuesto crimen: teuo vô, ser herido, ó recibir heridas. Vide alias translationes in Vocabulario.

## CAPITULO V.

### De la Profodia Japòna

**A**unque en la primera Seccion de este Arte se trató de los accentos, ó virgulillas con que estaban accentuados diversos nombres, ó voces; y se dixo alguna cosa de los accentos: es necesario advertir, que ay muchas voces, que no las tienen apuntadas en el Vocabulario, porque se ignoró tal vez la accentuacion, por lo qual es regla general, que en primas, y medias sylabas la vocal, que estuviere antes de dos consonantes, es de su naturaleza larga: ut, fuzzucuri, inventar, I, invencion, y concierto: tenji, mudar, ò volver.

Esta regla se entiende no solo con los nombres, ó voces simples, que tienen en las primas, y medias una vocal antes de dos consonantes, sino tambien con las voces compuestas, ó â quienes se les juntan otras voces, ò particulas: ut, tenno, funbetno, &c. y lo mesmo se dice de las voces, que suelen acabarse en alguna consonante, y se les suele añadir alguna letra: ut, fórat, descomedimiento, ó poca policia: foratna fito, hombre mal criado: foratni, descomedidamente.

Una vocal ante otra vocal la suelen abreviar: ut, foquan, cierta flauta; pero se ha de advertir, si la vocal antecedente está apuntada con los acentos, ó virgulillas, que se dixeron en la Seccion primera, à que se debe estar, no solo en las primeras, y medias sylabas, sino tambien en las ultimas.

Los infinitivos acabados en uru, sean de verbos activos, ó passivos, suelen comunmente tener la penultima larga: ut, ma-

muxini cuuaruru, ser mordido de alguna Vibora: axiuo motaguru, levantar los pies por si: y los dativos, ò ablativos en ini, que comunmente son añadidos, ò pospuestos, como se dixo, tratando de la particula ni: lo mesmo se debe decir de los terminados en aba, ó eba, y de los futuros; Niuacani acufú fuqi qittate, funeuo tachimachi cutçugayefoto xita; viniendo derrepente un viento ruin estubo para zozobrar, &c.

## C A P I T U L O VI.

### Del metro Japòn.

**T**ienen los Japònes distintos metros, á quienes llaman en sus dialectos generalmente vras: y aunque son diversos sus poëmas, comunmente se reducen á seis modos los de poësia, y entre estos seis modos los mas nombrados son los vtras rencas, que suelen constar de cien pies, á quienes llaman renga, ó tçuraue vta, del verbo tçurane, uru eta, poner por orden, ó enhilar.

Otros versos ay, á quienes llaman xi, ó xis, conque forman canciones, ó cantares: tienen diversos libros de poëmas, diversas figuras en la poësia, y muchos nombres, y voces como proprias, y facultativas de la poësia: de muchas de estas voces te da razon el Vocabulario por orden alphabetico, y aqui se ponen tales quales.

Acare, uru, eta: andar errado, ó vagamundo.

Açetatçu: yr amaneciendo poco á poco.

Afaqi yome: barrer de por mañana.

Afaqeno caje: viento por la mañana.

Afafi: Sol de mañana.

Boxaqu: pardales de la tarde.

Caqimaguirete: á escondidas.

Careyuqu fito: hombre, que se aparta de otro.

Coji, id est, furuitera: Templo antiguo.

Fanagoromo: vestido de Rosas entretexidas.

Micuzzu: yerbas, que nacen en el fondo de las aguas, translativo.

Socono micuzzuto naru: morir ahogado.

Safamegotto: plastica, que se hace en secreto.

Sodeno taqi: (id est, namida) lagrymas. Su-

Suyetçumufana, vel, beni: afeite, ó color.

Tadotadoxij: modo de ir palpando, ó sin saber el camino.

Tomini: de priessa, ó expeditamente.

Tomodochi, vel, tomodachi: compañeros, ó matalotes.

Necoga vtçucuxu cuta: el gato lo comió todo limpiamente.

Xena, l, votto: marido.

Yei, yô, yota: emborracharse.

Yeiuo sufumuro: persuadir á beber hasta emborracharse, &c. Vide alia in Vocabul.

## CAPITULO VII.

### Diversidad de Infinitivos, y Preteritos.

**A**unque en el libro segundo de las Conjugaciones se dieron algunas reglas generales de la formacion de infinitivos, y preteritos: en este capitulo se pone la copia de muchos verbos segun su terminacion, por los paragrafos siguientes, para deducir de unos los otros.

#### §. I. Raices, ó Verbos acabados en E, que hacen en URU, y ETA.

Abaqe, abaquuru, eta: reventar.

Abare, abaruru, eta: destruirse.

Açaxe, acafuru, eta: dejar alguna cosa á la voluntad de otro.

Acaxicane, uru, eta: pasar el tiempo con dificultad, como esperando.

Acogare, acogaruru, eta: afligirse mucho con desleño de alguna cosa.

Afure, afururu, eta, rebosar, ó haver creciente de rio.

Agame, uru, eta: ensalzar, y reverenciar.

Ague, aguru, agueta: levantar, ofrecer, ó dar.

Agixime, uru, eta: vel, agiuaxime, uru, eta: gustar mucho de alguna comida.

Ayauaxe, suru, eta: juntar una cosa con otra.

¶ Aqui se reducen otros verbos, compuestos con AI, que terminan en E, y tienen el preterito en eta, y el infinitivo en uru: aunque los acabados en TE, se les añade TÇU: ut, aifate, aifaturu, eta.

Aicoxiraye, uru, eta: concertar,  
ó aparejar.

Aifaxime, uru, eta: comenzar.

Aifure, ruru, eta: pregonar.

Aifuxe, aifufuru, eta: hacer  
echar, ó caer: translative es  
condenar.

Aimacaxe, suru, eta: dejar algu-  
na cosa á la voluntad de otro.  
Cocoroni macafuru, hacer la  
cosa segun su voluntad.

Aimajiye, uru, eta: mezclar:  
Taif. lib. 27. Ifoyamano ara-  
xi tagaini fibiquio majiyete:  
mezcládose las olas de la pla-  
ya, y el viento de los montes.

Aimaqe, uru, eta: ser vencido  
en juego, pelea, disputa, ó  
perder en el juego.

Aimiye, uru, eta: aparecer, ó  
parecer: vide miye, uru, eta:  
y de esta calidad son otros  
compuestos, ut, aimodaye: ai-  
more: aimotome: ainarabe, ai-  
nare, ainoboxe, aiqicoye, aifa-  
dame, ayfafaye, aifufume, &c.

Aqe, aquru, aqeta: abrir.

Aqefate, aqefatçuru, eta: que-  
dar atonito totalmente.

Atçuraye, uru, eta: juntar.

Auate, autçuru, auateta: turbar-  
se con grande priessa.

Auaxe, auafuru, auaxeta: juntar  
una cosa con otra.

Auome, uru, eta: cocer las yer-  
bas levemente.

Auonoqe, uru, eta: poner boca  
arriba, ó de espaldas á otro.

Axinaye, uru, eta: dar perlesia  
en los pies.

Ayumitçucare, uru, eta: canfar-  
se andando.

Azamucare, uru, eta: bullirse, ó  
menarse.

Azare, uru, eta: dañarse un poco.

Azzuqe, uru, eta: depositar.

Baqe, uru, eta: transformarse.

Boqe, uru, eta: parecer los co-  
lores como de encarnado.

Cabuxe, suru, eta: cubrir alguna  
cosa con otra.

Cacague, uru, eta: levantar mas.

Cacaxe, suru, eta: hacer faltar.

Cagume, uru, eta: tener, ó llevar  
en la cabeza.

Cagame, uru, eta: encorbar,  
doblar.

Caiatçume, ru, eta: comprando  
juntar.

Caitate, tçuru, eta: criar bestias.

Caifodate, tçuru, eta: criar, ó  
apacentar.

Cajiqe, uru, eta: empeorar, en-  
flaquecer, ó deshacerse.

Camaye, camayuru, eta: cercar,  
aparejar, concertar, &c.

Canade, uru, eta: cantando  
vailar.

Canagurifute, tçuru, teta: arrojar fuera, como yerbas, &c.

Canaye, uru, eta: cumplir el defseo.

Caqide, zzuru, eta: salir â caballo corriendo.

Carame, uru, eta: amarrar hombres, &c.

Catame, uru, eta: hacer duro, ó quajar.

Catamuqe, uru, eta: inclinar, ó rendir â alguno.

Cataxime, uru, eta: hacer vencer

Catçuye, uru, eta: morir de hambre, ó passar grande hambre.

Cataraisome, uru, eta: comenzar â conversar con alguno

Cauarague, uru, eta: enjugar cosas humedas, ó mojasdas.

Cauarifate, turu, teta: trocarfe, ó mudarfe totalmente, compuesto de fate, faturu, fateta: acabarfe.

Cayoifome, uru, eta: ir la primera vez â alguna parte.

Cazzuqiague, uru, eta: zabolendose, levantar alguna cosa.

Narabe, uru, eta: poner por orden, ó igualar: Sonofitoni catauo naraburu monoua nai: no ay quien se iguale con esse hombre. Narabimonai coto: cosa singular. Vide narabi.

Cufare, uru, eta: empezar â pudrirfe, ò dañarfe, &c. Vide alia in Vocabul.

\* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*

## §. II. Raïces, ô Verbos acabados en ARI, ô ACHI, que hacen el preterito en ATTA.

Acari, acaru, acatta: dar luz, resplandor, aclarar el tiempo.

Agari, agaru, agatta: subir, ô levantarfe.

Aiataru, aiataru, I, ataru, atta: topar, ô dar una cosa con otra.

Aicuuuari, compuesto de cuuuari, aifacari, de facari, aifajimari, de fajimari, aimajiuari, aifari, aitabacari, aizizzumari: vide sus raïces simples.

Ajari, u, atta: burlar, ô decir gracias.

Amacudari, ru, atta: bajar del cielo.

Aqueuataru, ru, atta: amanecer: aqueuataru fora: mañana clara: en donde el infinitivo sirve muchas como de adjetivo.

Aqidari, ru, atta: aver en abundancia, ô hartura.

Aratamari, ru, atta: renovarfe, ô reformarfe. Ata-

- Atari, ru, atta: dar una cosa con otra, ó toparse.
- Auomedachi, tçu, atta: brotar las yerbas, ó plantas.
- Ayacari, u, atta: imitar, ó ser semejante.
- Ayamachi, ayamatçu, atta: acó-  
tecer algun desastre.
- Ayamaxi, u, atta: errar, caer en falta.
- Azari, ru, atta: continuar sin cesar, como quando versifican.
- Azzucari, u, atta: recibir, ó tomar en deposito.
- Cacari, u, atta: colgarse, ó estar colgado.
- Cacariqitari, n, atta: venir acometiendo el exercito.
- Cochi, catçu, atta: vencer en la guerra.
- Cagamari, aru, atta: encogerse, ó doblarse.
- Caquouari, ru, atta: acabar de escribir alguna cosa.
- Caracaicachi, tçu, atta: quedar vencedor en la contienda.
- Casanari, u, atta: sacrecentarse.
- Catari, u, atta: platicar, hablar.
- Cuari, u, atta: diferenciarse, mudarse, ó trocarse.
- Caxicomari, u, atta: estar en cucullas.
- Cayeriqitari, ru, atta: tornando venir.
- Cufari, u, atta: pudrirse, ó encadenar eslabones.
- Detachi, u, atta: vestirse, para ir fuera.
- Facari, u, atta: medir, ó pesar: y metaph. juzgar, ó conjeturar.
- Fanachi, tçu, aita: disparar, ó tirar con saeta: este verbo pertenece al parrafo siguiéte.
- Faxemauari, u, atta: rodear con priessa.
- Faxiriagari, ru, atta: subir corriendo.
- Fayamari, u, atta: hacerse alguna cosa de priessa, ó anticiparse.
- Fiagari, u, atta: secarse, ó sumirse la agua.
- Ficcacari, u, atta: embarazarse, ó prenderse de algun palo, &c.
- Fippiari, u, atta: estirar tirando.
- Fiqicacari, u, atta: embarazarse: ut, dôbucu nado ibarani fiqi cacatta: prendiose el dobuco en las syluas, ó espinos.
- Nari, naru, atta: hacerse, sonar, dar el arbol fruta, &c.
- Niguemauari, u, atta: huir por diversas partes, ó hurtar el cuerpo de muchas maneras.
- Qibari, u, atta: esforzarse, para hacer algo mas.
- Qiogari, aru, atta: ser singular, y estravagante. Su-

- Sutari, ru, atta: desperdiciarse la cosa, ó no aprovechar: como cataguiga futatta: ya no corre esta costumbre.
- Tachi, tçu, atta: levantarse, moverse, aprovechar, &c.
- Tadare cacari, u, atta: ser importuno, ó prolixo: tadare mono, hombre enfadado, ó de trapazas.
- Tamari, ru, atta: tenerse, sufrir, conservarse, &c. Ame cajeno tamaranu iye: Casa, que no resiste ni al agua, ni al viento.
- Tanamari, ru, atta: formarse el niño en el vientre de su madre.
- Tafucari, ru, atta: salvarse, ó escapar: goxouo tafucaru, salvarse en la otra vida.
- Tobitachi, tçu, atta: levantarse volando.
- Tomari, ru, atta: detenerse, posar, ó quedar: ut, danguiuo qiqedomo nanimo mimini tomaranu, aunque oigo sermon, no me queda cosa en los oídos.
- Toqueuataru, ru, atta: derretirse del todo: ut, cocoroga toqueuataru, derretirse el corazón con algun afecto.
- Toriatari, ru, atta: tomar, ó fallir por fuertes: cujini toriataru.
- Vacari, u, atta: partirse, ó dividirse: ut, Ecclesiano Sacramentos ua nanatçuni vacaru, los Sacramentos de la Iglesia se dividen en siete.
- Umari, u, atta: llenar, ó cegar.
- Uoyoguiagari, ru, atta: salir nadiendo á tierra.
- Xemari, ru, atta: apretarse, ó oprimirse: Mizzuga xematta, faltar agua con la seca, &c.

§. III. Raices, ô verbos acabados en I, que hacen en AITA, EITA, ô ITA los preteritos.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Abaqi, u, aita: no caber, ó redundar.</p> <p>Abi, abiru, abita: lavar el cuerpo.</p> <p>Aburagui, iru, guitta: estar gordo.</p> <p>Aburaqiri, ru, itta: estar gordo, ó rollizo.</p> | <p>Aburafaxi, aburafasu, aita: untar con azeite.</p> <p>Aburicaraxi, fu, aita: assar, ó secar.</p> <p>Acaxi, acafu, aita: aclarar, ó encender.</p> <p>Adagayaxi, fu, aita: tornar, revolver, como ható, &amp;c.</p> |
|--|---|

Y

Agaqi,

Agaciq, qu, aita: dar el caballo con brio, y facudir con los pies la tierra.

Agiaxiri, iru, itta: conocer por el gusto.

Aifataxi, fu, aita: vide su simple fataxi, y los compuestos de fataraqi, fadaxi, nogaxi, moraxi, taxxi, vataxi, que compuestos con ai tienen la mesma significacion.

Amaracaxi, fu, aita: hacer sobrar.

Aqi, aqu, aita: abrirse la cosa por si.

Michiga aita: està el camino patente.

Aqimichi, tçuru, ita: aver en abundancia, ó de sobra.

Azacayexi, u, ita: volver, ó revolver.

Auatefatameqi, u, eita: turbarse con angustia.

Bacaxi, fu, aita: engañar el demonio á alguno.

Bachimecaxi, fu, aita: hacer estallar las cañas en el fuego.

Banji, banzuru, banjita: hacerse tarde.

Baramecaxi, fu, aita: sonar el granizo.

Barameqi, u, eita: sonar la lluvia.

Batameqi, u, eita: sonar las alas de los pajaros.

Baxxi, basuru, l, batfuru, ita: ajusticiar, ó castigar.

Benji, benzuru, benjita: aparejar lo que se necessita.

Betameqi, qu, eita: sonar el barro, que se tira.

Biacutanji, zuru, jita: estar descendido.

Bichimeqi, qu, eita: bullir el pescado.

Caiidoqi, u, aita: abrazar.

Caiuoqi, uru, qita: levantarse el que està echado.

Camicudaqi, u, aita: desmenuzar masticando.

Camiqiri, u, itta: cortar con los dientes.

Canji, canzuru, ita: hacer frio.

Canji iri, ru, itta: alabar profundamente.

Caqicauaxi, fu, aita: escribirse entre si, ut, tagaini fumiuo caqi cauasfu, escribir entre si cartas.

Caqi idoqi, u, aita: tomar en los brazos.

Caqimauaxi, fu, aita: hacer rueda, ó circulo.

Caqinaraxi, fu, aita: allanar la tierra, l, tañer un instrumento como harpa.

Caqiqiri, ru, itta: cortar con el corte, ó punta para si.

Caqitaqi, qu, aita: quemar cosas menudas. Ca-

Carabi, uru, ita: secarse al sol,  
ó al aire.  
Catamuqi, u, uita: inclinarse.  
Unmeiga catamuqu: irse acaba-  
bando la fortuna.  
Cauaqiqiri, u, itta: secarse del  
todo.  
Cauaqi, u, aita: secarse.  
Caxi, su, aita: emprestar: iten  
metaphor. alquilar, arren-  
dar, &c.  
Caxi, casuru, ita: tener copula  
carnal.  
Cayesumaxi, su, aita: trocar, ó  
mudar en bien, ut, fincuuo  
xinoide tenno tanximini  
cayesumaita: pasando traba-  
jos de pobreza, convirtiò-  
los bié en deleites del Cielo.  
Cuji, zuru, ita: ofrecer algo al  
idolo, ó à las animas.  
Cujiri, ru, itta: agugerar, ó pe-  
netrar, ut, carafuga vxi, uma-  
no meuo cujiru: el cuervo ar-  
ranca, ó faca los ojos del  
Buey, y del caballo.  
Cunji, zuru, ita: tracender.  
Curicayexi, su, eita: tornar à re-  
correr, ó pasar el libro, &c.  
Curuizameqi, u, eita: hacer  
grande ruido jugando.  
Danji, zuru, ita: explicar, ò pre-  
dicar, &c.  
Daxi, su, aita: sacar fuera, ó ha-  
cer salir.

Daxinuqi, u, ita: engañar.  
Doji, dozuru, dojita: consentir,  
moverse, ó mudarse.  
Doxi, dozuru, ita: salvar, à al-  
guno, ó librarlo de algun pe-  
ligro.  
Fabuqi, u, ita: repartir: zaiuo  
fabuqu, repartir las riquezas.  
Fagi, fazzuru, ita: tener ver-  
guenza.  
Faguemaxi, su, aita: poner to-  
das las fuerzas.  
Faiaruqi, u, ita: ir à gatas, ó ar-  
rastrando por el suelo.  
Fairi, u, itta: entrar.  
Fanameqi, qu, eita: andar luf-  
trosamente vestido.  
Fanareqiri, u, ita: despreparse  
del todo, ut, fanareqitta xuc-  
qe: Religioso despregado.  
Fanji, fanzuru, ita: razonar, de-  
clarar, adivinar, ó interpre-  
tar sueños.  
Faqi, u, aita: vomitar, l, calzar.  
Faraxi, su, aita: aclarar, l, sol-  
tar dudas, ó yerros, &c.

Vide alia in Vocabul.



§. IV. Raices, ô Verbos acabados en AI, OI, ORI,  
OCHI, que hacen en OTTA.

Agiuai, vó, vota: guſtar, ó probar,

Ai, ó, otta: quadrar, ó venir una coſa con otra.

Aqui ſe reducen los compueſtos con ai, como aifacarai, aimucaí, ainocori, ainori, aiſoi, aitagai, aitatacai, aitçugai, aitçunori, aito-  
burai, aiuomoi, aiuazzurai, aitotonoi, aitomonai, aixitagai, &c. q̄ hacen en ota, ó otta.

Aixirai, ó, óta: agañar los hueſpedes.

Aiyadori, u, otta: tomar dos, ó mas juntamente poſada.

Aragai, ó, óta: negar.

Arai, ó, óta: lavar.

Amanai, ó, óta: afeitar.

Araſoi, ó, óta: contender, ó porfiar.

Ariai, ó, óta: hallarſe preſente â alguna coſa.

Atçucai, ó, óta: tratar, ó negociar: ut, cuchide atçucó, tede atçuco, axede atçuco: tratar con la boca, manos, y pies.

Ategai, ó, óta: aplicar, ó dar â uno conforme le conviene.

Auochi, tçu, otta: hacer viento como con eſtera.

Auori, u, otta: dar con las pier-

nas al caballo: iten, en el Ximo es hacer viento.

Ayadori, ru, otta: teñir, ó pintar de diverſos colores.

Ayumiyori, u, otta: llegarſe andando.

Azauarai, o, otta: ſonreirſe, como eſcarneciendo de lo que ſe dice.

Bacai, ó, ota: comprar, ò tomar por fuerza: porfiar, &c.

Bai, o, otta: tomar por fuerza.

Baitori, u, otta: tomar por fuerza.

Cabai, o, ota: defender, ó ayudar intercediendo, ó favoreciendo.

Cacariai, ó, ota: arremeter, ó encontrarſe dos exercitos.

Cacochi, tçu, otta: diſguſtarſe, ó quejarſe con ſigo.

Cacoi, o, ota: concertar, ó reparar.

Cadoi, ô, otta: llevar por engaño â otro.

Caçuroi, rò, rota: eſtar el tiempo entoldado.

Ciſoi, ô, otta: pegarſe, ó eſtar junto.

Caitçucoroi, o, ota: concertar el veſtido.

Caitori, u, otta: comprar, ò tomar.

Camiaí, ó, óta: morderse unos á otros.

Canai, ó, ótta: poder: ó cumplirse, &c.

Canaguitori, ru, ótta: tomar arrebatando, &c.

Vide alia in Vocabul.

§. V. Raíces, ô Verbos acabados en URI, UCHI, que hacen los preteritos en UTTA.

Aburi, aburu, abutta: assar, enjugar, tostar.

Aqui se reducen algunos compuestos con ai: ut, aimatçuri, aiyabuxi, aiyuzzuri, &c.

Ayatçuri, u, utta: inventar, ó hacer cosas de artificio.

Bacuchiuchi, u, utta: jugar á los dados.

Caburi, caburu, utta: cubrirse con alguna cosa.

Cagui meguri, u, utta: andar oliendo al rededor, ó por muchas partes.

Caicuri, caicuru, utta: envolver, ó enrollar.

Caicanaguri, u, utta: repelar, ó arrancar.

Caifaguri, ru, utta: palpar levemente.

Canaguri, uru, utta: repelar: camiuo canaguru, repelar los cabellos.

Caqiyaburi, u, utta: romper, rasgar, arañar, herir.

Caracuri, u, utta: hacer, ò inventar alguna cosa artificiosa.

Carui, u, utta: llevar algo á las espaldas.

Casuri, u, utta: agotar, ó acabar rayendo el fondo.

Cuiyaburi, ru, utta: deshacer alguna cosa con los dientes.

Curui, curú, cúta: saltar, ò jugar.

Fariyaburi, uru, utta: rasgar, quebrar.

Fiqizuri, ru, utta: llevar arrastrando, ó arrastrar.

Nomicui, u, uta: engullir alguna cosa sin masticar.

Nui, nu, utta: coser con aguja.

Nuri, u, uta: untar, ò embarrar: ut, xigaini aburauo nuru, untar con azeite el cuerpo muerto.

Sucui, cu, uta: tomar alguna cosa con cuchara, ó con la mano.

Suri, ru, utta: limar: teuo suru, pedir misericordia, ó adorar.

Sufuri, u, futa: forver, ó chupar.

Tachiyaburi, u, utta: levantarse con ira del lugar de la compañía.

Taguri, u, utta: coger enrollando, como cuerdas, &c.

Toricui, ú, uta: tomando alguna cosa, comerla: mufato toricu, l, toricuró, comer qualquiera cosa sin escoger, &c.

Utçuri, ru, utta: mudarse, ó pararse de una parte á otra: tçuqifiga utçuta pafsó mucho tiempo.

Vide alia in Vocabul.

§. VI. Raices, ô Verbos acabados en MI, BI, que hacen los preteritos en UDA, UNDA, ODA.

Acajimi, u, juda: enfuciarse el vestido.

Acarami, u, oda: hacerse vermejo, ó tomar color.

Agumi, u, unda: estar como suspenso.

¶ Los compuestos con AI, y sus simples pertenecen aqui, ut, aicanaximi, u, xuda: aifumi, u, unda: aifufumi, u, unda: aitacumi, u, unda: aixizzumi, u, unda: ainarabi, u, oda: aitanomi, u, oda: aiyami, u, oda, &c.

Aqirami, mu, oda: aclararse, ó averiguarfe alguna cosa.

Afami, u, òda: tener menos concepto de lo que antes tenia.

Afobi, u, oda: holgarfe.

Auomi, u, oda: ser, ó estar verde la yerba, ó planta.

Ayabumi, u, uda: sospechar, ó dudar.

Ayemomi, u, òda: apretar, ó atropellar á alguno como entre concurso.

Ayomi, u, òda: andar, ò caminar.

Cacomi, u, òda: cercar con gente.

Cadami, u, doda: dejar de hacer alguna cosa por pereza.

Cagami, u, oda: encorvarfe, ó andar encorvado.

Cacureumi, umu, unda: habitar escondidamente en algun lugar.

Caicomi, u, òda: meter dentro.

Cami, camu, òda: masticar, morder, sonarse.

Caracumi, u, unda: inventar, ò edificar alguna obra no ordinaria.

Cumi, u, unda: facar agua con balde, ò texer como trenza.

Curami, u, oda: hacerse escuro: ut, chiguenga curamu, escurecerfe los ojos del entendimiento.

Cuyami, u, oda: tener pesar, ó arrepentimiento: togauo cuyamu, arrepentirse de los pecados.

Da

Dami, u, óda: poner colores, ò dorar.

Darumi, u, unda: disimular, ò estar prompto para engañar.

Fabami, u, oda: hincharse alguna parte del cuerpo.

Facobi, u, oda: acarretar: axiuofacobu, caminar.

Fadami, u, óda: empreñar: co-uofadamu, estar preñada.

Faxenarabi, u, oda: ir iguales, como embarcaciones de priessa.

Fazzumi, u, unda: saltar la pelota.

Fiqitçutçumi, u, unda: envolver, ò cubrir.

Fiqifagui, u, aida: deshollar, ò desnudar.

Firami, u, oda: encogerse, ò marchitarse.

Naqicanaximi, u, úda: llorando entristecerse, &c.

Vide alia in Vocabul.

§. VII. Raices, ò Verbos, que hacen los preteritos en OITA, y UITA.

Agreuoqi, u, oita: levantar algo, ò ponerlo en lugar alto.

¶ Ay algunos compuestos con AI, vide modoqi, qu, oita: aimo-youoxi, fu, oita, excitar, ò mover: ainoqi, qu: oita: aifomuqi, u, uita: aitodoqi, qu, oita: aiutçuxi, fu, uita, &c.

Aqeyuqi, u, uita: ir amaneciédo.

Areyuqi, qu, uita: irse haciendo campo lo antes cultivado.

Ariqi, qu, ruita: ir, andar, caminar, &c.

Auonoqi, u, oita: estar con el rostro para el cielo, ò de espaldas.

Ayumichicazuqi, u, uita: irse llegando el que camina.

Azamuqi, u, uita: burlar, desdeñar.

Cabuqi, u, uita: conjeturar: ver para donde se inclina la balanza.

Caburitçuqi, u, uita: morder royendo.

Cacuxi, usu, uita: esconder, ò tener en secreto.

Cacureariqi, u, uita: andar escondidaméte de acá para allá.

Cacurefuxi, fu, uita: estar echado escondido.

Cainuqi, u, uita: engañar.

Caquoroxi, fu, oita: derribar alguna cosa de lugar alto.

Caqicudoqi, u, oita: lamentarse, diciendo queexas.

- Catamiyuqi, u, uita: ir juntos muchos amigos.
- Catariuo coxi, fu, oita: tornar á platicar lo pasado.
- Caguariyuqi, u, uita: irse mudando, ó diferenciando la cosa. -- Xejóua iroironi cauariyuqi, el mundo se va mudando, y variando de muchos modos.
- Caxizzuqi, u, uita: agafajar, ó servir con reverencia al Sr.
- Caxxi, ru, ita: tener sed.
- Cazzuqi, u, uita: zabullirse para tomar marisco, &c.
- Cuzzuxi, fu, uita: destruir.
- Famuqi, u, uita: encontrarse en la guerra.
- Faxetauoxi, fu, oita: derribar corriendo.
- Faxetçuqi, u, uita: llegar corriendo.
- Fiquocoxi, u, oita: despertar, ó levantar al que está durmiendo.
- Fiqixirizoqi, u, oita: recular, ó desviarse para atras.
- Neburitçuqi, u, uita: pegar lamiendo: ut, inuua neburitçuqi, caburitçuqi Xujinno quotoru monogia, el perro lamiendo con la boca, contenta al Señor.
- Vide alia in Vocabul.

### §. VIII. Raices, ô Verbos, que hacen los preteritos en AIDA, EIDA, OIDA.

- Araifu sugui, u, fuida: enjugar, ó lavar enjugando.
- ¶ Aqui se reducen algunos compuestos con AI y sus simples, ut, aifuxegui, u, eida: aifogui, oida, &c.
- Auate sauagui, u, aida: apresurarse con la turbacion, ó temor.
- Ayegui, u, eida: respirar con tra-  
bajo, ó estar asmatico.
- Cagui, u, ida: oler.
- Cauaragui, u, oida: enjugarse, ó secarse cosas mojadas, ó humedas.
- Caxegui, u, eida: poner diligencia, y industria: ut, Xigoto, fuxinnadouo caxegu, poner cuidado sobre algun servicio, ó obra.
- Cutçurogui, u, oida: descansar, y metaph, Cutçuroida monno, descortès, y mal criado.
- Fagui, u, aida: defollar: ó despojar.
- Fegui, u, eida: desapegar, abrir,

ó hender, vel disminuir.  
 Finnugui, u, uida: desnudar, ó tirar con priessa, fuerza: Cafauo finuide, tirando el sombrero de la cabeza con priessa, ó fuerza.  
 Naqi saguagui, gu, aida: llorar con perturbacion, y ruido.  
 Narabi, u, oda: estar por orden, ó igualarle.  
 Tachisauagui, gu, aida: levantarse con turbacion, y alboroto: namiga tachisauagu: andar el mar bravo.  
 Tatacaixini, uru, inda: morir peleando.  
 Togifufagui, u, ida: cerrar como puerta, entrada, &c.  
 Toritçunagui, gu, aida: amarar, ó atar algunos palos, caballos, &c.  
 Totçugui, u, uida: tener copula los animales.  
 Vacayagui, gu, ida: brotar los arboles; y metaphor. remozar, mostrar animo, &c.  
 Uchicucumi, u, uida: tener dentro en la boca alguna cosa: iten, aforrar, ó chapear, &c.  
 Uchifogui, gu, oida: golpear haciendo agugero.  
 Uchifixigui, gu, ida: quebrar, ó hacer en pedazos.  
 Umi, u, unda: parir, madurar la

Z

fruta: pegar, ó juntar: enfiarse, ó canfarse: gacumonni umucotonacare, no os enfadeis con el estudio.  
 Voifaugui, gu, aida: despojar, y robar á alguno: Voifaguini vó, ser robado de ladrones.  
 Voximigui, gu, uida: despojar los hombros.  
 Vide alia in Vocabulario.  
 Voyogui, gu, yoida: nadar.  
 Xibomi, u, oda: elarse, ó marchitarse flor, &c.  
 Xicami, mu, oda: arrugarse la frente, rostro, &c.  
 Ximi, uru, xinda: morir: xini caru, estar en agonias: Yaqixinuru, morir quemado: vobore xinuru, morir ahogado.  
 Xinicorobi, u, óda: caer muerto.  
 Xinobi, bu, óda: esconderse, l, disfrazarse, ó padecer, y sufrir.  
 Xinogui, gu, oida: sufrir, ó pasar trabajos, Náguiuo xinogu.  
 Xirami, mu, óda: embotarse el filo de la catana: catanano faga xiróda: iten, hacerse la noche clara.  
 Xitaximi, mu, úda: ser amigo de alguno: fitoni, l, fitouo xitaximu.  
 Yami, u, yóda: cessar: naqiya-mu, dexar de llorar: furiya-mu,

mu, cessar de llover: yami  
estambien enfermar.

Yobifagebi, bu, eoda: llamar  
gritando.

Yobitçugui, gu, uida: llamar

corriendo à muchos de boca  
en boca.

¶ De estas terminaciones  
contenidas en este capitulo se  
pueden deducir otros verbos.

### §. IX. Excepcion de Algunas terminaciones.

Algunas raíces acabadas en I, hacen los preteritos en ETA: como necayeri, ru, eta: volverse el que está echado de un lado para otro. Axeri, ru, etra, &c.

Algunos Verbos tienen dos preteritos, y lo mismo sucede con algunos presentes de infinitivo: ut, Neboxe, furu, eta: vel oita: hacer subir à Meaco: Las raíces, ó verbos acabados en DE, mudan en ZURU, aunque ay tal, qual, que hace en URU: como veqeide uru, eta, salir de entre montes, y yerbas.

Algunos verbos acabados en AI, mudan la I en Y, la conservan en el presente de infinitivo, y preterito, ut, varaiai, yó, yóta, reirse muchos juntos, ó entre si: Ucagaiy, yru, yta, estar viendo lo que passa, ó lo que manda el Señor, &c.

Algunos verbos acabados en BI, hacen el preterito en ITTA: ut, uchinobi, bu, ita, estenderse del todo: ut, ichinobite nuru, dormir todo estendido. Algunos verbos acabados en RE tienen el infinitivo en RURU, y no son pasivos, ut, Uchixigure, ruru, eta, llover en el hibierno, ó otoño, &c.



## CAPITULO. VIII.

## Indice de algunos vocablos de la Escritura.

**S**Uelen los Japones usar de muchas voces en la Escritura, las quales no las usan en la locucion: assi mesmo tienen algunas voces proprias en la locucion de los Reynos de Ximo, que son diferentes de las de Cami, y de los dialectos de otras partes, de las quales se hace Indice en este capitulo, poniendo algunas voces mas necessarias al Ministro principiante por el Alphabeto.

## Littera. A

Abaqe, uru, eta: rebentarse la hinchazon por si, palabra del ximo.

Abura: azeite, ó otro licor.

Aburauo xiboru: hacer azeite; en el ximo se dice, aburauo fumuru.

Aburazaxi, fu, aita: untar con azeite. Scritura.

Acaxicane, uru, eta: pasar el tiempo con dificultad, esperando, fuguiyuqu tçuqi, finomo acaxicane; curaxi vazzuro: sentir el tiempo largo por la afficcion del animo.

Annei: paz exterior.

Annen: tranquilidad interna.

Aracajime: de ante mano, antes.

Foni arauaruru: descubrirse en la obra.

Coye, ayauo, nafu: gargantear.

Ayanaxi: adornar con voces.

Aye, uru, eta: mezclar, concertar, aderezar para comer; en el ximo caerse fruta, grano, &c.

Ayete, xirizoqu, coto nacare: consintiendo no os apartéis de ai, vel, vqegote.

## Littera. B

Baburi, honda, baburide utçu: tirar con honda: es del ximo, l, furizunbai.

Benji, uru, ita: entender, ó discernir alguna cosa.

Bireó: fresco del Estio.

Bixiuo auafuru: mostrar un poco de amor, ó voluntad.

Bôyû: compañero, ó compañia, vel, tomotomo.

But: idolo, ó fotoqe.

Buxi, furu, l, nazzuru en la lo

cucion; halagar, acariciar, ut, sono couo buxite, varuxi: acariciando este niño, es cosa ruin.

Buyoqu: ser afamado el Soldado, vel, buxino fomateno qicoyuru coto.

## De Littera. C

Cabeita: tablas conque se hacen repartimientos de quartos, &c. en el ximo.

Cacarixi nochiua, l, cacuarixi, nochiua: siendo assi, despues de esto, &c. adverbios de Escritura.

Cacu, cacubaxira: coluna quadrada; ximo: yofobaxira, se dice en el Cami.

Cacunan, hoc est, cacu: assi, ó de esta manera.

Cagacu xite xótaffu: aprehender desde mas bajo, para saber cosas mas altas, vel, xitayori manabu.

Caigo huevos de gallina, ó pajar, mas en el ximo es gufano de feda.

Caitai: renovarfe, ó mudarfe. vel, aratamari cauaru.

Candan: platicar despacio, y á gusto.

Cane ire, uru, eta: dar à uno

solo muchos officios juntamente.

Canqen, ver, vel, mirumiru.

Canqei: camara de dormir fria, vel, famui neya.

Canfui: agua de valles, vel, tannino mizzu.

Cainneno caqei chinchoni foro: yo os doi los buenos años de este año nuevo.

Carugayuyeni, adverbio, por tanto, por esta causa, ó siendo assi, &c.

Cafu: casarse el hombre, vel, metoru coto.

Chajo: lugar donde se beve el cha; en el camí se dice fadó.

Chicurin: cañaveral, vel, taqeno fayaxi, vel, chicuyen, taqeno sono.

Chingo: guardar el Reyno.

Chinqua, l, tacara: riquezas.

Chiriburi, uru, uta: salpicar la agua, es verbo usado en el Saicocu, ó en los nueve Reynos del Ximo, en el Cami se usa del verbo tobaxiri, ru, itta: salpicar.

Chocutó: respuesta del Rey, vel, teiuono von fenji.

Chóju: recibir algo con reverencia, hoc est, itadaqi vquru.

Chôqua: excesso, ó demasia en al-

algunas cosas, hoc est, coye fuguru.

Chóxu: oyendo, percibir, lo que se dice, hoc est, qiqitoru.

Chutó: hurto, l, nufumi; chutó sube carazu: no hurtarás.

Cocu: llorar.

Cógan, l, mucó cauobaxe: verfe, ó encontrarse: fífaxiqu cóganni atauazu foro: ha tanto que no os vi.

Cójin, hoc est, faiuai fanafada: voces, ó palabras conquese dan los parabienes, ó ruegan.

Cójit, l, nochino fi: adelante, ó en otro tiempo á delante: es del Ximo, en el Cami es gonichi.

Fenji yafuqi cocoroua cómorimo canixi: el corazon mudable es mas liviano que las plumas del pajaro có.

Condacu: mezclar alguna cosa buena con la ruin, ó sin orden, hoc est, majiuari nigoru.

Cóxi, suru, ita: nombrarse, ó llamarse alguna cosa.

Cóxin, l, yeno foco: estero, ó brazo de Rio.

Cóxin tçuquiuo xizzumete qi-

yoxi: el fondo del Rio metiendo la Luna dentro de si, queda transparente.

Coxin, l, vonoregami: yo, ó mi persona.

Cundocu: leer la carta con reverencia: cuye, suciedad del cuerpo.

Vide alia in Vocabul.

## De Littera. D

Danzai, tçumi aru mononuoqiri futçuru coto: sentenciar á muerte, ó matar por justicia.

Denpituo moxi foro: encomendar por cartas.

Docón: la mesma raíz, ó principio: tenchi docon: Cielo, y Tierra tienen un mesmo principio.

Docqio: el estar solo.

## De Littera. F

Facague: desdentado: en el Cami se dice fanuqe, facaque.

Facutóni voyobu: hacerse blanco, y viejo.

Fanberi, u; l, gozaru, fóro, ser estar, &c.

Faqiõ, vare cagami: espejo quebrado.

Fatamata: fuera de esso.

Faxó,

Faxó, l, namino vye: encima de las olas.

Fayamari: hacerse alguna cosa de priesa, en el Ximo, en el Cami se dice toricosu.

Fazzucaxime, uru, eta: avergonzar â otro.

Feiji, l, tçuamono vottu: Soldado.

Fenman, l, amanecu, michitari: estar muy lleno, y abundante.

Cono xecaini acuga fenman xitearu: està este mundo lleno de maldad.

Fenni, l, catamimi: uno de los oídos, ó orejas: fennini xite rifiuo tadafu coto canauazu: oyendo con una sola oreja, no se puede discernir el bien, ò el mal.

Fensat: respuesta de la carta: gofensat ni azzucari soro: recibi la carta de vmd. en respuesta de la mia.

Fenxin, hoc est, amaneqi mi: todo el cuerpo.

Feoji, feozo, fioji: semejanza de lo que se ha de hacer.

Feorin, aut, fiorin: Luna.

Feóxó, ut, gague feoxó: el derretirse cosa dura.

Fitono cataqi cocoromo passio fiono quanen vomotte ga-

gue fexiono toqevataru: todavia el duro corazon de los hombres se deshace con la consideracion de la passion.

Feqian: imaginar lo que redundada en daño proprio, ò ageno.

Feqiracu: Cielo, ò ayre: feqirano ten: Cielo claro, y hermoso, feqitenno xeixucu: estrellas del Cielo.

Feqireqi, hoc est, canaximi: tristeza: feqireqi xúxó su: tener gran dolor, ó tristeza.

Ferauo faru: adulterar, es palabra metaphorica del Ximo, porque fera es caña, conque amasan.

Finho, l, fingio, l, mazzuxij vonna: muger pobre.

Finjut: despedir, ò lanzar fuera, coqiuo finjutsu: ser desterrado, ò echado de la patria.

Fucó, hoc est, faiuai narazu: desdicha, ò poca fortuna.

Fude: pluma, fudeuo somuru: escribir, fudeuo faxiuoqu, acabar de escribir.

## De Littera. G

Ganjen: pariente: del Ximo.

Gansat, hoc est, fumi, carta: go-

goganfatni azzucari foro,  
recibi vuestra carta. S gan-  
xo, carta.

Ganyô, hoc est, catahi: rostro,  
y figura.

Gaqi, hoc est, vye, vyuru:  
hambre.

Garebo, ô gara: uvas del mon-  
te: en el Cami se llama ya-  
bubudó.

Gicai, hoc est, caimonuo ta-  
motçu: guardar las leyes.

Gicai giritno fito nari: es hom-  
bre observante de los man-  
datos.

Giofot, l, farai nozoqu: facu-  
dir, moxinuo giofot fu: echar  
fuera ruines pensamientos.

Gogo: despues de medio dia.

Gomi: durmiendo, y estando  
despierto, vel, migo.

Goncu, l, tçutome, curuximi:  
trabajo que se siente en el  
camino de la virtud.

Gongujódo: el deffear la sal-  
vacion, gonxû: exercicio.

Goxi, furu, eta: esperar, ó pro-  
meter, concertar, sanquaino  
tçuideuogoru: espero oca-  
sion en que nos veamos: go-  
xin, hoc est, firune: sueño de  
medio dia.

Guiocumon, os vulvæ mulieris.

Guiocuqei, virga genitalis.

Giotai, l, todocôru coto: impe-  
dirse alguna cosa.

Giotan, l, vuono qimo: hiel de  
pescado: guiotan nigaqi co-  
to fanafadaxi: la hiel del pes-  
cado es sumamente amarga.

Guiuacu, l, vtagai madô: du-  
das, y yerros, &c.

## De Littera. I

Ibet: otra cosa, ó diferente.

Ibon, l, tagai, vocasu: quebran-  
tar ley, mandato, &c.

Icai, l, curai, qizafaxi: grado, ó  
dignidad, icai tani coto na-  
ri: tiene mayor dignidad,  
que los otros.

Ican? de que manera, ó como?

Ichirin, l, fitotçuno va: una rue-  
da: translative Sol, Luna.

Ichirin tacacu cacareba, ban-  
cocu vonajicu miru: estando  
el Sol alto, de todos los Rey-  
nos lo miran de la mesma  
manera.

Ichiyei, l, fitotçuno Maqe: una  
lagaña: ichiyei manaconi  
areba, cúqua rantçuisv: avié-  
do lagaña en los ojos, hace  
parecer lo que no es.

Imaxe, imafu, imaxi: estar, ir,  
y enir, aver: es verbo usado  
en la Escritura: otras veces  
ufan

ufan de imafocariqi, imafocaran. S

Indacu, l, momi, tçuífamu: comer, y beber: indacuuu coto to fubecarazu, no os entregueis todo al comer, y beber.

Iteuxica? en que hora, ó tiempo?

Itto yejecuna, no burleis tanto: es palabra del Ximo.

Iuayuru, hablar, decir, es defectivo.

Izocu, l, tacocuno nufubito, ladrón de otro Reyno.

Iaguen, vel yocoxima manaco, ojos deshonestos.

Ie: vel core, esto, lo mesmo es pronombre en la escritura.

Ienqua, premio de la virtud: goxeni voite jenquauo torubexi en la otra vida recibireis el premio de la virtud. S.

Iesõ, l, xitano catachi, lengua.

Ietguen, vel, cotobauo tayafu: gongo dodan, no poder explicar con palabras.

Iinin, vel, utçucuximu, xinobu, piedad, y paciencia.

Iinpú, costumbre de los hombres.

Iinxei, espacio, ó tiempo, que se vive: Iinxei xichijú, corai marrena nari: llegar á los setenta, aun en la antigüedad fue cosa rara.

Irai, desde entõces hasta ahora.

Iitbot, ponerse el Sol: vel fivotçuru: litbo, id est, fino cure, l, figure: Sol puesto.

Iitden, hoc est, macotoño tçuyate: doctrina verdadera.

Iitgo al medio dia.

Iixxei, l, fino iqivoi, influencia del Sol.

Iõgu, l, uyeuo motomuru: salvacion: Iõgu bõdaino tçutomeni vocotarazare: no os descuideis en el negocio de la salvacion.

Ioyõ: dilatar, ò encarecer con palabras.

Iujen: diez virtudes contra los diez pecados: Iú acu: y estos son: mogo, mentira: qigo, bur-las, ò lifonjas: acco, injurias, ó maldiciones: xiojet, hablar por dos bocas: xexxo, matar cosa viva: chútó, hurtar: jain, luxuria: tonyocu, codicia: xin, ira: guchi, ignorancia.

## De littera M.

Maiqiacu: enterrar, ó meter debaxo de tierra.

Maitan: cada mañana.

Maje, viento sur: en el Ximo se dice fayeno caje: porque en el Cami maje es el comer del Caballo.

Man-

Manbet, l, manni vacaruru: variarfe de mil maneras: fitono nozomiua xenxa manbet nari: el deffeo del hombre de mil modos fe muda.

Manjin, vel manqinafito: soberbio:vareto miuo manjera: no os ensoberbezcais.

Manman: millares de millares.

Manucare escapar de peligro: ninguen xójiuo manucare yezu: el hombre no puede huir de nacer, y morir.

Maximaxi: fu, xita: aver,fer, estar, venir:es verbo muy noble.

Meicai, l, aqiracana imaxime: prohibicion, y mandato puro, y recto.

Meócan: aqiracani cagan miru: espejo claro: meican cumori naxi: el espejo claro no tiene escuridad.

Menchó, l, vomoteuo utçu: dar puñadas en el rostro.

Mencuuo xendacu xeyo: lavad el rostro.

Menjen, l, vomoteno maye: delante, ó en prefencia.

Meuotto: marido, y muger.

Micca: tener copula con muger agena.

Minmet, l, mesuru: destruccion.

Minxa, oratorio de Camis en las sementeras.

Mippu, marido adulterino.

Mitat, bel, imada taxxezu: no cumplirfe, ò perfeccionarfe.

Mizzucara: Yo mesmo.

Mómu: vel midarinaru yume: sueño turbado:yogotoni mómuo miru: cada noche sueño disparates.

Monfai, l, monji faicacu: faber de letras, y prudencia: monfaini amaritaru fito nari: es hombre de muchas letras, y prudencia.

Mugue, vel, fauari naxi: fin effortorbo, ó fin precio, ó inestimable: mugueno xjifo, riqueza de precio inestimable.

Mujóno xecqi: muerte: mujóno xecqini vottateraren toqi, quando fuereamos llevados,ó llamados de la muerte.

Muxu: vel, cazu naxi: fin numero, ó cuento.

Muzai, l, tçumi naxi: fin pecado.

## De litera N.

Nado, nadoca, najoni?porquè?

Nairan, l, uchi miru: ver en secreto, ó á escondidas.

Namima: espacio de las olas: es compuesto de nami, olas: y de ma, espacio de tiempo, ó lugar, como se dixo en el arte.

Nameri, u, etta: escurrirse: es del Ximo: en el Cami es su-

beru.

beru. Figa namamena, está el Sol inclinado para la parte del poniente.

Nangan: grande peligro, ó trabajo, ó afliccion.

Nangui: tu.

Nanxin nangué: cosa difícil-tosa de creerse, y declararse.

Nempo, l, toxino faxime: principio del año: nenpono guio-gei medetaqu foro: yo os doy los buenos años.

Nenfai: años, ó edad: vel, toxi toxi, l, nenrei; toxino youai.

Nenpu, vel, atçuci caje: viento caliente.

Nhòran, l, midare: turbacion.

Nhújû: leche, l, nhúmi: nhumiuo nomu: beber leche.

Nicon, l, mimino ne: oídos, ó potencia de oír.

Nicuminji, zuru, ita: aborrecer, ó tener odio: en la practica nicui es cosa odiosa, y junto este adjetivo á muchos verbos, es accion difícil-tosa, ut, xinicui.

Nigui, l, tenchi: cielo, y tierra: nigui caifiacu, desde la creacion del mundo.

Nimó, l, mimiqiqu, oír: trans-lative, niginuo faróte qiqu, oír atentamente.

Nòtçú, l, nayami itamu: estar

enfermo, ó debilitado de alguna herida, ó hinchazó, &c.

Yarini nucatta, se metió la lanza por el cuerpo: es usado en el Ximo.

## De litera Q.

Qegaxi: su: aita: enfuciar: facu-mauo qegasu, enfuciar el papel con su ruin letra: se dice por humildad.

Qego: qeron, hablar por burla, ó pasatiempo: Sore cunxiua qegon xezu: hombre prudente, que no dice burlas.

Anaiuo qeifuru, avisar primero détro, antes de dar el recado.

Qeibet, l, caroqu naigaxiro: hacer poca estima, ò cuenta de la cosa.

Qeicocu, l, tani tani: valles.

Qeifa: l, catamuqi yaburu: destruirse: cunino matçurigoto qeifai furu.

Qeifen, l, tanino fotori: junto del valle.

Qeifiacu furu, l, uyamatte mosu: hablar con reverencia.

Qeifó: ley, que castiga.

Qeiga, yorocobi yorocobu: alegría.

Qeijó: escribir, ò mandar carta, hablando con respecto: ippit qeijó xexime foro: escriboos una breve carta.      Qei-

Qeiquocu, l, neya tçubone: casa de dormir.

Sunen qeiquafu: pasar muchos años.

Qeiquai, l, femeguru: andar por diversas tierras.

Qeiquan, l, iguino camuri: corona de espinas.

Qeira, l, caruqi usumono: piezas finas, y delgadas.

Qeitei, l, anivotoro: hermanos varones.

Qeitó, l, tanore catamuru: inclinarse, ò estar para caer.

Qeixa, l, caruqi curuma: carro ligero,

Qeivon, l, megumi, von: grande beneficio.

Qeitei, heredar la dignidad, ó officio de otro.

Qeixi, furu, eta: castigar los delitos, ó ir á los templos, ò fotoues.

Qeizan, l, tani, yama: montes, y valles. (seo.

Qemó, coi negai nozomu: des-

Qen, l, fericudari: humildad: qenni coxite, estando humildemente.

Qencho nari: es cosa manifesta.

Qenen ocurrir al pensamiento.

Qenjit, vel, catai macoto: firme verdad. vel, manifestarla.

Qennô, l, tatemarçuri vosamu: ofrecer á persona noble.

Qentai, l, umivocotaru: descuido, ó pereza.

Qeofai, l, uyamai, vogamu: reverenciar, y adorar.

Qeofu, l, vosore, ruru: temor.

Qeoji, qioji, vel, itçunarigoto: mentira, y falsedad: ó enseñar, y doctrinar.

Qeômi, gusto de la doctrina, ò ley.

Qetai, l, carino tai: cuerpo humano.

Qini voyobu: tener hambre.

Qico, vel, tattoqi qimi: Señor, Vmd. Señoria, Úfia, &c.

Qijenni ari: estar á la voluntad, y parecer de alguno.

Qimi: gusto, ò sabor.

Qimu, l, cayeru yume: sueño, que vuelve.

Qiodacu: consentir.

Qiódai, l, tçuyoqi; voqinari: cosa fuerte, y grande.

Qigo tçuini mattacarazu: la mêtira no dura, ni medra, &c.

Qioreqi; qeireqi: passaronse años, dias, &c.

Qiuconuo sanzuru: echar de si las quejas, ò vengandose, ò fatisfaciendo.

Quanco, coquan: vel, yobi, yobavaru: llamar.

Quanguió, l, quannen, voconó: darse á la contêplacion, ó pen-

Quanracuuo qiuamuru: gozar de muchos placeres.

Quari, l, finò uchi: dentro del fuego.

Quaxa, es lo mesmo que fino curuma, carro de fuego: vel, fanaguruma, carro ricamente adornado.

Quaxó zanmai: el estar en el fuego, sin quemarse.

Quógò: l, firoqi, cagui, caguirimo naijibun: espacio, ó tiempo infinito.

## De Litera. R

Raibin, l, qitaru tayori: mensajero, que viene, ó portador, que vendrà.

Raifin, l, qitaru qiacujin: huesped.

Raiji, l, raijin: Lazaro, ò leproso.

Raiji tomouofiqu: un semejante busca, ó anda con su semejante, ò cada oveja con su pareja.

Raivó, yuqi qitaru: ir, y venir.

Raixó: vida futura.

Raixun, l, qitarufaru: la primavera, que viene.

Raiyu, l, yurai: causa, ò origen.

Rangiu, l, midaruru naca: medio de la inquietud.

Ranmó, vel, midarinaru nozomi: desordenados, ó malos desseos.

Rannhú, l, midare iru: entrar de tropel mucha gente.

Ranso furu, l, midarini vttayuru: acusar de mal modo, ò desordenadamente.

Ranxin, l, midare goco: corazon inquieto, y turbado, ó es lo mesmo, que midaretaru xinca: criado malo, y desordenado.

Reiqió, l, suguretaru niuoi: olor excelente.

Reitai, vel, fiyetarutai: cuerpo muerto, y frio.

Rióju, l, yoqi: buen arbol.

Riójuuo qiru coto nacare: no corteis el buen arbol.

Riófocu, vel, futatçuno axi: entrambos pies.

Rófu, l, voitaru vonna: muger vieja.

Ròguai, l, yaguranofoca: fuera del baluarte.

Rotai, vel, robanofara: barriga del asno.

Ruireqi: llorar mucho, ò largo tiempo.

Rujacu, l, vonajiqi taguyno toga: pecador del mesmo genero.

Ruirui, vel, tçucare, tçucaruru canfancio. Rui-

Ruiyo: muchos parientes.

## De Litera. S

Sacan, facan naru: estar floreciente, prospero, y en su vigor.

Sacari, aru, atta: apartarse.

Sai, fainan, l, vazauai: peligros, y trabajos.

Saibon, vel, futatabi vocafu: el pecar segunda vez.

Saifit, l, comacanafude: es escribir menudamente.

Saifitni atauazu: no ay para que escribir menudamente.

Saimit, l, comacani qibixij: cosa menuda, y rigorosa.

Saimitni qiùmeiuo toguru: juzgar con rigor, y exaccion.

Sanyen, l, yamano faru: mono de los montes.

Saxen, l, nagafaruru: el ser deserrado.

Soban? vel, itçu? quando?

Sòbó, l, ifogaxij: el apresurarse mucho.

Soccocu, foccon:luego,ahora.

Sochin: acufacion.

Sogi, l, fube motçu: tener, ò poseerlo todo.

Sojen, l, madono maye: delante de la ventana.

Some, uru, eta: escribir: fudeuo somuru: en la practica significa teñir.

Some mono: cosa teñida, y junto á raices de verbos significa comenzar, ut, vomoi somuru: comenzar á amar.

Soncan, fonxo, l, tattoqi fude, gojo, xo: carta de persona noble.

Sonco, vel, tattoqi qimu: vmd. Señoria, Excelencia. &c.

Songó, l, tattoqi na, nombre alto, Santo, &c.

Songiu: honrar, venerar fotos.

Soquat furu: refucitar.

Sorai, ro, ota: ser, estar; haver, &c.

Soretçure, foretçura: de esse genero.

Sucó:mucho en multiplicacion, y en cantidad, ut, ippono xoua fucono naqiuo yofu: una carta hizo llorar mucho.

Suifei, l, votoroye, cuzzururu: ir de mal en peor.

## De Litera. T

Tabi, tabu: dar persona noble á baja: usan las mugeres de este verbo, ut, cochi tabi: dad aca.

Tacutai, l, yadorifaramu: encarnar, ò tomar substancia humana, ut, Jesuchristo Santa Mariano gotainaini gotacutai

- cutai nafareta: Christo en  
carno en el vientre de Santa  
Maria: es voz usada en prac-  
tica.
- Tai acu, vel, acuuo xirizoquru:  
apartarse de los pecados.
- Taibó, taimó, l, voqina nozo-  
mi: gran desseo.
- Taibó, vel, vôqina facari coto:  
invencion, ò ardid grande.
- Taigo, l, atoye xirizoqu: tomar  
para atras.
- Taigó, l, vyamai, vyamó: reve-  
rencia, ó acatamiento.
- Taigui, vel, vôqina itçuuari:  
grande mentira.
- Taiqua fuguiú: excesso, y falta  
de las cosas.
- Tanxeqi, l, asayú: mañana, y  
tarde.
- Tanye, l, mijicaqi qirumono:  
vestido corto.
- Tei, l, teyuo: Rey: en la practica
- Tei, significa modo, manera, ò  
faccion.
- Ticocu: llanto, ò lloro.
- Tijit: verdad cierta, y determi-  
nada.
- Teido: ciertamente.
- Teiqiu, l, naqi: el llorat.
- Teixei, naqu coye: voz llorosa.
- Tendó meimó: ir contra ra-  
zon, ó justicia.
- Tenpai, l, tauore, uru: caer.
- Tonxin, vel, musaborucocoro:  
corazon de avariento, codi-  
cioso, y sensual.
- Toxut, l, faqidaflu: vomitar.
- Tôxut xeibot: salir de Oriente,  
y ponerse en Poniente.

## De Litera V.

- Varoxi, l, varoi: cosa ruin.
- Vocutacu: casa, vocuxó, l, iye-  
no vye: sobre, ò encima de  
la casa.
- Vodacu: consentir, ò aprobar  
algo.
- Voite, en: preposicion de ab-  
lativo en la Escritura.
- Vomoiide, zzuru, deta: consi-  
derar, ò acordarse.
- Vomoijini: el morir de passion,  
de tristeza, de amor, y des-  
seos.
- Vomonbacari, ru, atta: ponde-  
rar, considerar, conjeturar,  
&c.
- Vomoneri, ru, ette: agasajar, ó  
contemporizar.
- Vonpo: beneficios.
- Vonzui, l, mizzuuo nomu: el  
beber agua.
- Vosoreuo idaqu, aut, vasu: te-  
ner mucho miedo.
- Vótó, l, micadono matçurego-  
to: leyes del Rey.

Vôto:

Vôto: regueldo.

Votodoxi: aora ha dos años: en el Cami es vototoxi.

Voyanu: es particula de preterito en la Escritura.

Vóji, vel, fuguita coto: cosa ya pasada.

Vóxi, l, vono ugi: linea real.

Vtut: estar enfadado, ò con el corazon muy apretado.

## De Litera X.

Xaccu ruitocu: tener exercicio, ò habito de alguna virtud.

Xacunicu, l, acai xiximura: carne bermeja.

Xacurino vazzurai: camaras de sangre.

Xacurocumini amaru: estar harto de honra, y riquezas, ò cargos, que da el Rey.

Xamet, vel, furari foroburu: el destruirse, y perderse.

Xari: apartamento, ò echar de si.

Xarei, l, youofotçuru: dejar, ò despreciar el mundo.

Xaxi, vel, vogori vogoru: ensoberbecerse, ò tener arrogancia.

Xaxin, l, miuo futçuru: despreciarse á si mesmo.

Xecquat, l, corofu, icaçu: el matar, y hacer vivir.

Xencocu, vel, tatacaino cuni: Reyno de guerras, ò batallas.

Xengio, l, xizzunome: muger vil, y baja.

Xengióni macafu bexi: haced como tengo dicho en el capitulo antecedente.

Xenguen, l, faqino cotoba: palabras dichas de antes.

Xenguen, vel, xennomanaco: ver mil veces, ò con mil ojos.

Xenguen miredomo, miyezu: aunque vea muchas veces, no parece.

Xenqua, l, xeno foco: muchos dardos, ò lanzas.

Xentó, l, xenno tomoxibi: muchas lumbres, ó candelas.

Xenxa manbet: millares de diferencias.

Xexime foro: hacer.

Xeyofuru: dar, ó distribuir.

Xican, l, xigai: cuerpo muerto.

Xicqiacu, vxinai, fon: perdida de alguna cosa.

Xifun, l, xoben; daiben: orina, y ecrementos del vientre.

Xij: xijta; xijte: defectivo: y no tiene mas: xeógan xij maximaxite, cegando: mimi xijte, enfordeciendo.

Ximo: tambien, ya: es lo mesmo que mo: y se postpone á los nombres. Xin-

Xinbucu: vel, macoto, uquru: crear humilde, y obedientemente.

Xincan: l, Xinno zó, canno zó: corazon, y bazo.

Xinqin: oro fino: Xinqin fini irite ironauo azayacanari: el oro fino metido en el fuego se apura mas.

Xinxé, l, fodocoxi, fu, el dar limosna.

Xinxet, l, macotouo toqu: el declarar la verdad.

Xoqiacu, el quemar, ó destruir, ó ser destruido.

Xôyi, l, chijfaqi yeda: ramo pequeño: en la practica el verbo xoxi; furu, ita junto con nombres de pena, y castigo, significa condenar.

Xizaini xofuru, condenar à muerte: xuzaini xofuru, condenar à degradar, &c.

Xojo: l, umaruru tocoro: lugar donde uno nace.

Xugiacu: aficion, y amor de alguna cosa.

Xúchó, l, urei: tristeza.

Xumen: l, urei nemuru: dormir con tristeza.

Xúxin: vel, ureino mi: persona triste.

Xutçu: l, fare itamu: hincharse, y doler.

Xutgo: l, izzuru toqi: tiempo de salir.

## De litera Y.

Yacu furu: prometer: Yacufu: la promesa: en la practica Yacufu: receta de hacer medicina.

Yafucarafuya: tener la cosa por dificultosa.

Yeiyei: vel, nagaqu nagai: para siempre.

Yembu; l, cono xecai: este mundo: l, yembudai; conjo.

Yenjin; l, touoqi fito: hombre de lejos.

Yenfon, l, tauoqimura: poblacion, que està lejos.

Yenjin: l, uramuru cocoro corazon quejoso.

Yo: yo: palabra de la escritura.

Yogacu: l, itoqenaqu manabu: el estudiar desde niño.

Yominji; zuru, ita: amar, ó querer bien: fitoyori, l, niyominjeraruru, ser amado.

Yoqet, vafauai, vafauai: males, ó maldades.

Yorimo, ó yori, comparativos de mas, ó menos: y en la practica yorimo es como gerundio: miruyorimo, id est, mi-te, viendo.

Yoroxijicu: conveniente, y buenamente. Yu-

Yubu, l, mai asobu: huelgas, y bailes.

Yucurinaqu: l, cocoronarazu, sin querer.

Yúguen: cosa difícil de entender, profunda, y obscura.

Yuicai, ley, ó preceptos, que se dejan, quando se apartan, ó mueren.

Yuri nari: figura ovada: es del Ximo: en el Cami se dice ibitçunari.

Yufai, id est, tacaqi chiye: grande entendimiento, y prudècia.

Yuyen: cosa muy apartada.

¶ La voz YEN en el Buppo tiene diversas significaciones, las quales coinciden con las necedades, que creen de la transmigracion pythagorica; entendiendo la causa por el efecto en muchas voces por la Synecdoque: vide in Vocab. la voz YEN: yenza; yei: yenga cuchita, &c.

Yenchu, l, qemurino uchi: dentro del humo.

Yeqio, yenguio: carro, que carga fal.

Yenjo: calor.

## De litera Z.

Zai: vel, tçumi, pecado: zaigò, malas obras, ó pecados: zainin, pecador, ó mal hombre.

Zagua: el estar asentado, y echado: guiógiú zagua tenvonuo valurezare: asentado, y echado, ten memoria de los beneficios celestiales.

Zoai, vel nicumi, aifuru: odio, y amor.

Zogio: crecer, y hacerse grande en maldades, y vicios.

Zotan: palabras de burla.

Zóyeqi: crecer, y aventajarse en alguna cosa.

Zonmei: cosa incierta: Zonmei fugió: la vida es incierta.

Zocuxó, generacion de nobles, ó plebeyos: Zocuxono yoi, l, varui fito: hombre de alta, ó baja generacion.

Zzuda: alforja para pedir limosna: zzudauo guió furu: pedir limosna de puerta en puerta, &c.

Vide alia in Vocabul.



## CAPITULO IX. Y ULTIMO

De algunos nombres pertenecientes al hombre, y partes integrales del cuerpo, con algunos nombres, y verbos pertenecientes â sus operaciones, ô accidentes.

**F**Areque: enfermedad, ô hincharse el cuerpo.

Fanjin, l, mino fambun, la mitad del cuerpo: Chubú-de fanjín canauanu, no poder menear la mitad por perlesia.

Chifugi: venas de fangre.

Fone, hueffo: fonegumi, armazon.

Fonenami: figura de los hueffos.

Fonetçugai: juntura de los hueffos.

Chiqe: cierta enfermedad de fangre. Chiqemuri: fangre, que fale humeando.

Ningiu: l, fitono naca: entre los hombres.

Ninguen: genero humano.

Yexin, vel, qegareta mi: cuerpo humano.

Yoru mi, cuerpo: finicu, l, caua, Xiximura: pellejo, y carne.

Taqe, eftatura: taqeno tatai fito: hombre de gran eftatura.

Nicutai, cuerpo: Nicu, l, xiximura, carne: Nicugan, ojos de carne, ô exteriores: Nicu-jiqi, comer cosa de carne: ni-

cujiquio yamuru, dejar de comer carne.

Axe, fudor: Axegataru, fudar- Axebo, zarpullido.

Ga, brio, ô corage: Xinxó, efpiritu.

Fitoyuzzuma: muger publica: l, Yúcun: l, qeixei: faigio, muger casada.

Mimochi, preñez: ut, cano vonna mimochini natta: l, mimochide gozaru.

Mimochina: muger preñada.

Nagaiqi, vida larga: nagaiquio furu, vivir mucho.

Nagairei, enfermedad larga.

Naye, perlesia, ô mutilacion de algun miembro.

Necqi, calentura: necqiga fafu, apuntar la calentura: necqiga famuru, irse la calentura.

Netbió, l, necqino vazzurai, enfermedad de calenturas.

Fonmiacu, pulfo natural, y ordinario: meacuuu toru, tomar el pulfo.

Iqimi, persona viva: iqi mono, l, iqitamono, cosa viva: Inochi,

chi, vida: moroi inochi, vida caduca, y breve.  
 Muguen, vel, yume, maboroxi: sueños ligeros, y breves.  
 Mucuro, cuerpo sin cabeza.  
 Môqet, vel, qe ana, poros del cuerpo.  
 Mója, l, Xinin, hombre muerto: mójauo tomuró, hacer exeqias por los muertos: tamaxij, alma.  
 Moja, l, forobita mono, l, Xinda mono, persona ya difunta.  
 Mióju, l, meiju, fin de la vida.  
 Nôqet, l, umi, chi; materia, y fangre.  
 Chixigo, determinada hora de morir,  
 Focurei, Alma apartada del cuerpo.

### CABEZA.

Cabeza, cami, l, atama, l, tçuburi: caxi rauo furu, moverla.  
 Tçuburiga itai, l, atamaga, l, camiga utçu, doler la cabeza: el GA es nota de nominativo.  
 Atamauo faru, l, coqu: dar golpes en la cabeza: docuro, calavera.  
 Atamauo marumuru, hacerse rapado: chófata, cabello largo.  
 Camiga chigimu, tener los cabellos crespos.  
 Chigiúgaxira, cabeza de pelo crespo: Xaricóbe, calavera.

Camigue, l, camifugi, cabellos de la cabeza: l, môfat.  
 Qe, cabellos: qega, vel, camiga tatçu, espeluzarse el cabello.  
 Camicusa, jaqueca de mugeres.  
 Fenzzutçu, jaqueca.  
 Fappu, l, camigue fadaye, pelos de la superficie del cuero.  
 Caua, piel, ó cuero.  
 Fimô, pellejo, y cabellos.  
 Itadaqi, coronita de la cabeza.  
 Morodori, cabellos del color drillo.  
 Nebuto, postema de la cabeza.  
 Mimimoto, fin de la oreja.  
 Mimino biqu, punta de la oreja por abaxo.  
 Níreô, l, mimixij, sordo.

### ROSTRO, ó CARA.

Cara, canbaxe: vomote.  
 Rostro, ó figura, Yogan, l, cauo catachi: Yôgan birei, hermoso rostro, ó gentileza.  
 Focuro, lunar del rostro.  
 Aza, lunar de la cara, ó cuerpo.  
 Fofigue, barbas, ó pelos del rostro.  
 Fobóni, hueffos de las mexillas.  
 Fogueta, quijadas de arriba.  
 Fô, mexilla del rostro: fouo utçu, dar bofetada.  
 Fóbare, hinchazon del rostro.  
 Fichu, pelos del labio de abaxo.

Fitai, frente.

Meyu, sobrecejas.

Miaguejiua, arrugas de la frente.

Bicu, parte exterior de las orejas.

Mime, catachi yoni fugureta fito, persona de insignie hermosura.

Vomotemo furazu qitte cacaru, es translativo pelear hiriendo sin miedo, y sin volver el rostro.

Icarizzura, rostro enojado.

Mogafazzura, cara bexigosa.

Nicon, l, miminone; potencia de oír, o oídos.

Mimi, oreja: en el Ximo miminosa.

Mimiaca, suciedad de las orejas.

Mimicaqi, escarbador de orejas.

Mimidare, enfermedad de oídos.

Mimiga naru, zumbiar los oídos: mimiga tçubururu, enfordecir.

### OJOS.

Ojos, me, vel, manaco.

Ojo derecho, vgan: Izquierdo, Sagan, mecura, ciego: canda, tuerto de uno.

Metadare: lagañoso.

Figara, vizco; figarame: ojos

de alguna nuvecilla.

Ruigan, vel, namida manaco, ojos llorosos: catame, tuerto de un ojo.

Yamimi: ojos enfermos.

Mebofo: persona de ojos pequeños.

Maqe vazzuró: enfermar de cierta enfermedad.

Meibo, l, jimorai: enfermedad de ojos; meiboga deqita, fallo, o nacio un arzuelo.

Mega casumu: enturbiarse los ojos.

Mega curamu: escurecerse.

Memotono xiuoraxij fito: persona de graciosos ojos.

Mabuchi: pestañas de los ojos.

Meno tama: la niña del ojo.

Mezzucaí: meneo de ojos.

Meyó: señal del ojo.

Megufuri, medicina de los ojos.

megufuxi, curandero de ojos,

Icari manaco, ojos airados.

Iigan, vel, Iifino manaco, ojos misericordiosos.

Mógan, ciego: l, mómocú, vel, momocunin; momocujin;

mügan:

Mório, l, mecura, mimixij, ciego, y fordo.

Miógan, l, aqiracano manaco, ojos claros.

Me-

Megare xezu, sin apartar los ojos.

Memaje, dar de ojo.

Mivataxi, su, aita: ver á lo lejos, ut, exempl. Mon. farucano mucaiuo mivataxeba, &c. viendo lo que está enfrente muy de lexos.

### NARIZ.

Bicó, vel, bicu, vel, fanano ana, ventanas de la nariz.

Fanauo camu; sonarse.

Bicon; potencia de oler.

Nozoqibana: nariz aguileña.

Figafa: cierto genero de farna.

Fanabaxira, caballete de la nariz.

Fanaaca, cera de las narizes.

Fanabuye, refolladero de las narizes.

Fanagi ga taru, correr, ò salir sangre de las narizes.

Fanague, pelos en las ventanas de las narizes.

Fanaiqi, resuello, que sale por las narizes.

Fanafugi, filo, ò lomo de la nariz.

Vuagui, qixada de arriba.

Vuaba, dientes de arriba.

Vuacuchibiru, labio de arriba.

Vuafigue, bigotes, ó bozo.

Xacuri, sollozos.

Xeiqi, spiritus vitales, ó fuer-

zas interiores; xeiqiga tçuquru, acabarse las fuerzas.

Catamimi, una oreja.

Domori, gangoso.

### BOCA.

Boca cuchi. Nifonno cuchi, lengua del Japon.

Cuchiuo aquru, l, fitaqu; abrir la boca.

Cuchiuo tataqu; hablar mucho.

Cuchiuo tozzuru, llenar la boca, ó callarse.

Taif. lib. 1. Xonin mina xitauo maqi, cuchiuo tozzu: todos se espantaron, y quedaron callados.

Cuchibayani monouo yú; hablar de prisa, y expeditamente.

Cuchibiru, bezos.

Cuchifibiga qiruru; llenarse los labios de grietas de frio.

Cuchiuoqi, cantos de la boca.

Cuchivofoi, espacioso en hablar.

Cuchitataqi, parlero.

Acubi, bostezo: acubiuo suru, bostezar: tçubaqi, saliva.

Yodare, babas de la boca

Cufufoqi, desgarró.

Iqi, huelgo: iquuo tçuqn; respirar con fuerza: iquuo tomuru, detener el huelgo.

Fa,

Fa, dientes: faga iru, l, ita: fãcaronfe los dientes: faga yurugu, vel, nuquru; menearse los dientes, y caerse.

Iexxiqi, sentido del guſto.

Iexxin, vel, xita, cuchibiru; lengua, y labios: cujet, boca, y lengua.

Fumi, guſto: canmi, vel, amai agiuai, excelente guſto, y ſabor.

Mugonjet, no tener lengua, ni palabras.

### GARGANTA.

Pescuezo foſocubi, l, nodocubi; gargãta, fuye, nodo, nodouo ximuru, apretar la garganta.

Nodo goye, voz gutural.

Tagacoye voz alta, y ſonora.

Naqu coye, vel, teixei, voz llorofa.

Inxó, vel, coye, voces.

Aixei, l, canaxij coye; voz trifte, y tierna.

Caregoye, voz ronca.

Cat, ſed: mizzu vye: catni vobu, l, nozomu, tener ſed.

Mutçucarigoye voz llorofa.

Muxizzu, azedia, que ſe ſiente por eſtar la comida indigeſta: Muxizzuqiga faxiru, venir eſta acedia.

Negicubi, peſcuezo torcido: negicubi ſuru, torcer el peſcuezo.

Nicobu, callo, ó hinchazon, que ſe hace à los cargadores en el peſcuezo.

Ro, lamparones; roga deqita.

Nodocauaqi, u, aita, tener ſed.

Nodobuye, nuez de la garganta.

Chibuſa, tetas de las mugeres; chibuſauo fucumuru, dar de mamar.

Chi tetas de hombre, ó muger.

Chiro, hichazon, que nace en las tetas de las mugeres.

Yamiba enfermedad de dientes.

Fanuqe deſdentado.

Faqicayexi, ſu, eita; vomitar.

Foni enfermedad de vomitar la comida agria.

Ruireqe, hinchazones en el peſcuezo.

### MANOS.

Chidaqiri, rayas de las manos.

Chinba, manco, ó cojo.

Manos, te: imorote, entrambas manos: teno ſira, palma de las manos. Daimoxi, dedo pulgar.

Tegotoni, en cada mano.

Tenaye, leſion de manos.

Tecubi, muñeca de la mano: tecubo, cueba de la palma de la mano.

Fidari, mano, ò parte izquierda.

Fidaregueqi, persona izquier-  
da.

Megui, derecha: l, mete: Yun-  
demeteini ainarabu.

Chocai, mano encogida, ó  
muerta, ó con dedos lisiados.

Feafo, enfermedad de manos,  
ò hinchazon de dedos: en el  
Ximo es motobu.

Puño, niguiri cobuxi: Niguiri  
cobuxi de utçu, dar de puñe-  
tes, ó con el puño.

Nino vde, brazo desde el codo  
hasta la muñeca: vde, brazos.

Figi, codo: tacate, lagarto de  
los brazos: figiuo maguru,  
doblar el brazo: vde bone,  
huesos del brazo.

Yubinuqi, dedal: Yubi, dedo:  
tacatacayubi, dedo del me-  
dio: fitofaxiyubi, el dedo in-  
dice: fuxi, nudos de los de-  
dos: ixxi, vel, fitotçuno yubi,  
un dedo.

Fazzuxifa, espaldas, ó hombros  
Qenbeqi, enfermedad de es-  
paldas.

Cata, hombros: y translat. fito-  
ni catauo naraburu, igualarse  
â otro.

Xega cugumu, hacerse corco-  
vado.

### BARRIGA. (chi.

Boca del estomago, mizzu vo-  
Fucucuchú, l, farano uchi, in-

terior de la barriga, ó estoma-  
go: fucuchúqeni gozaru, vel,  
fucuchú gavaru gozaru, es-  
tar enfermo de la barriga, ó  
camaras. Inofu, estomago.

Xin, l, xin nezo, corazon.

Fijin, vel, finozo, jinnozo, esto-  
mago, y riñones.

Cannozó, bazo: cangue, enfer-  
medad de bazo.

Xacu, enfermedad de bazo, ó  
sangre quajada.

Canpai, l, cannozóto fainozo,  
bazo, y boses.

Feso, ombligo.

Fara, barriga: fara fare, barri-  
gon: farauata, tripas.

Fogami, junto de la barriga.

Gueri, enfermedad de camaras.  
Gozoroppu, entrañas.

Tengo, vel, tencan, gota coral:  
cutçuchiyo caqu, enfermar  
de gota coral.

Cutçuchi caqui, enfermo de  
gota coral.

Fonmó, desseo: fonmouo taf-  
furu, cumplir los desseos: tot-  
tan, intimo del corazon.

Fin, l, finozo, higado, l, qimo.

Daiquacuran, enfermedad de  
vomitos.

Foye, l, yena, camisa, ó zu rron,  
con q̄ sale envuelta la criatura.

Fucurocu, criatura, que con el  
zur-

zurrón fale embuelta.  
 Futago, hijos de un vientre.  
 Gueqio, mal de riñones.  
 Fe, ventosidad: fefiri, el que  
 las echa: cutan, hiel, vel, ni-  
 gai qimo.  
 Fefe, muliebria.  
 Ibari, orina: ibariuo furu, ori-  
 nar: ibariuo taruru, orinar-  
 se sin sentir.  
 Inchô, orina de gente.  
 Innô, bolsa de los testiculos.  
 Insui, simiente humana.  
 Ibaribusuro, bexiga.  
 Xeqirin, mal de piedra.  
 Naigi, especie de almorranas.  
 Inyocu, concupiscencia car-  
 nal, ò desseos de la carne.  
 Maye, partes secretas del hom-  
 bre, ó muger.  
 Tanin, enfermedad de flegma.  
 Ribió, vel, xiborifara, camaras  
 de puxo.  
 Raifóuo vazzuro, tener lepra.  
 Fenoco, bolsa de los testiculos.  
 Sanno simouo toqu, parir.  
 Tósfó, vel, tógafo, bubas.  
 Daiben, excremento humano;  
 daibenuo furu, hacer sus ne-  
 cessidades.

### RODILLAS.

Rodillas, fiza, vel, cofiza.  
 Fizamoto, junto á las rodillas.  
 Fizanosara, chueca de las ro-  
 dillas.

Fizauo cagamuru, doblar las rodillas.

Fizabuxi, ñudos de las rodillas.

Momo, muslo de la pierna.

Tacagoxi, caderas.

Ficcagami, corba de la pierna.

Tçucubuxi, l, tçububuxi, rodi-  
 lla de la pierna, en el Ximo  
 es tçubuxi.

Mucozune, canillas de las pier-  
 nas.

Feqi, lesion de pies.

Anamata gufari; desfolladura  
 entre los dedos de los pies.

Yoroqi, uru, ita, temblar los  
 pies de enfermedad: va-  
 niaxi, pies zambos.

Coxifiqi, coxo, ó manco.

Yotçú, dolor de las caderas.

Moraaxi, entrambos pies.

Curubuxi, artejos de los pies.

Axinocô, empeine del pie.

Axino vottori, cuello del pie.

Axiato, pisada, ó rastro.

Axibayana, ligero de pies.

Ataya macura, pies, y cabeza.

Ataya macurani tachiyorite; lle-  
 gandose á los pies, y cabeza.

Xufocu, manos, y pies: ut, Go-  
 sag. 1. part. Iennhonin no xu-  
 focuuo siqinobete xitani fiuo  
 tacaxe, &c. estendiendo los  
 pies, y manos de la Santa, y po-  
 niendole fuego debaxo, &c.

# INDICE

## De lo contenido en estos quatro Libros de la Grammatica Japòna.

### LIBRO PRIMERO.

**D**E la pronunciacion de las letras consonantes, y vocales, y de sus accentos. Seccion primera. Pagina 1.

De las particulas de los casos, y notables sobre su significacion, y composicion Cap. I. en 6. parrafos. pag. 6.

De las particulas plurales, significacion, composicion, declinacion de nombres, y pronombres, compuestos de quis, vel qui, &c. Cap. II. por once parrafos difusamente. pag. 11.

Composicion, y terminacion de nombres substantivos, colectivos, de officios, ô exercicio, intensivos, diminutivos, reciprocos, &c. Cap. 3. en 8. parrafos. pag. 30.

De los nombres adjetivos, su composicion, anomalos, numerales, cardinales, ordinales, partitivos, derivativos, &c. Cap. IV. y V. en catorce parrafos muy difusamente. pag. 38. y pag. 42.

De los comparativos, y superlativos, de los adverbios de los adjetivos de qualidad, de los generos del dialecto Nippon, Cap. VI. en quatro parrafos. pag. 48.

### LIBRO SEGUNDO.

De la conjugacion de los verbos: de la primera conjugacion afirmativa, conocimiento de tiempos del modo

indicativo, Anomalos de otra inflexion, passivas del indicativo: formacion del modo subjuntivo, optativo, infinitivo, gerundios, y participios: modo imperativo, Cap. I. en nueve parrafos. pag. 54.

De la primera conjugacion negativa, y sus modos, y de la verbalizacion en la escritura, &c. Cap. II. en cinco parrafos. pag. 70.

De la segunda conjugacion afirmativa, de algunos verbos anomalos, significacion de algunos gerundios, del verbo substantivo afirmativo, &c. Cap. III. en cinco parrafos. pag. 76.

De la tercera conjugacion afirmativa, de sus modos: de la conjugacion tercera negativa, del substantivo negativo, y sus modos, Capit. IV. en 4. parrafos. pag. 82.

Capit. V. de algunos verbos defectivos é irregulares. pag. 84.

Cap. VI. Conjugacion condicional transcendente. pag. 86.

Conjugacion casual, ô potencial, de los facere facere â similitud del Tagalismo. pag. 89.

Del Verbo volo vis, y de los verbos determinantes, y determinados, y oraciones de infinitivo. pag. 90.

De los verbos inchoativos, y de la conjugacion de los adjetivos.

Parrafo 7. de la cõposicion de algunos verbos, y de su honra. pag. 94.

Partículas de mucha honra, y de mediana honra, y de algunos verbos pasivos: parrafos 8. 9. 10. Pag. 98.  
 Parrafo 11. varia composicion y significacion de verbos Pag. 101.  
 Parrafo 10. Emphatica significacion de verbos, y nombres. Pag. 209.  
 Quatro tablas de las conjugaciones Jopònas con sus tiempos philosophicos, y no philosophicos à similitud de las tablas de las rubricas del breviario. Pag. 108.  
 Parrafo 14. de algunos verbos, y nombres negativos. Pag. 111.  
 Parrafo 15. Significacion gerundiva de los verbos. Pag. 114.  
 Parrafo 19. Significacion reciproca de algunos verbos. Pag. 115.  
 Parrafo 17. Notables sobre los participios, y otras partes de la Oracion. Pag. 119.

#### LIBRO TERCERO.

Parrafo 1. De los Adverbios interrogativos de tiempo. Pag. 120.  
 Parrafo 2. De los adverbios pronominales. Pag. 121.  
 Parrafo 3. De algunos adverbios emphaticos. Pag. 122.  
 Parrafo 4. De algunos adverbios de lugar. Pag. 123.  
 Parrafo 5. De algunos adverbios de exageracion, y diminucion. Pag. 125  
 Capit. 2. De las preposiciones, ò

posposiciones Japònas por tres parrafos. Pag. 129.  
 Capitulo 3. De las interjecciones. Pag. 133.  
 Capit. 4. De las conjunciones copulativas, y disyuntivas. Pag. 135.  
 Capit. 5. De la Sintaxis, y construcción Nifona en doce reglas generales. Pag. 139.

#### LIBRO IV. Miscelaneo.

Capit. 1. Modo de contar dias, meses, y años, y otros modos de contar por tres parrafos. pag. 149.  
 Capit. 2. De la locucion figurativa, ò grammatical. Pag. 152.  
 Capit. 3. De los tropos, y figuras rhetoricas. Pag. 155.  
 Capit. 4. De las metaphoras, y translaciones. Pag. 159.  
 Capit. 5. De la profodia Japòna. Pag. 193.  
 Cap. 6. De los metros Japònes, y de algunos vocablos propios. Pag. 194.  
 Cap. VII. De diversos verbos con la distincion de sus preteritos, por nueve parrafos. pag. 165.  
 Cap. VIII. Endice de muchas voces de la Escritura por orden alphabetico pag. 179.  
 Cap. IX. y ultimo de algunos vocablos pertenecientes à las partes integrales del cuerpo humano, y algunas operaciones. pag. 194.

Omnia in hisce quatuor Libris contenta subijcio Correctioni S. R. E. C. A. utpote veritatis regulæ infallibili.

Fr. Melchior à Sancta Agnete.

LAUS DEO.

Se acabò este Arte de la lengua Japòna à 12. de Marzo, de 1738.